



Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Russischen Föderation
FGBOU WPO "Udmurtische Staatliche Universität"
Institut für Fremdsprachen und Weltliteratur

G. J. Spiridonova
Das Blumen-ABC
oder
deutsch-russisches
etymologisches Wörterbuch
der botanischen Pflanzennamen



Ischewsk
2015



Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»
Институт иностранных языков и литературы

Г. Я. Спиридонова
Азбука цветов
или
немецко-русский
этимологический словарь
названий цветов



Ижевск
2015

УДК 811.112.2:374.4
ББК 81.432.4-4
С 722

Редакционная коллегия:

Л. И. Хасанова – кандидат педагогических наук, доцент
Т. С. Медведева – кандидат филологических наук, профессор
Е. В. Тройникова – кандидат педагогических наук, доцент
М. В. Опарин – кандидат филологических наук, доцент
(ответственный редактор)

С 722 **Азбука цветов или немецко-русский этимологический словарь названий цветов** / авт.-сост.: Г. Я. Спиридонова; отв. ред. М. В. Опарин. – Ижевск: Изд-во «Удмуртский университет», 2015. – 302 с.

ISBN 978-5-4312-0360-2

Настоящее учебное пособие предназначено для студентов-филологов, изучающих немецкий язык и германскую филологию, русский язык и славянскую филологию, для студенческих групп мультилингвального обучения и для студентов, изучающих межкультурную коммуникацию, а также для студентов-биологов.

Кроме того, данное пособие может быть использовано широким кругом читателей, интересующихся как цветами и растениями, так и языками.

УДК 811.112.2:374.4
ББК 81.432.4-4

ISBN 978-5-4312-0360-2

© Г. Я. Спиридонова, 2015
© ИИЯЛ УдГУ, 2015
© ФГБОУ ВПО «Удмуртский
государственный университет», 2015

Содержание

Предисловие.....	4
Сокращения.....	7
1. Общие сокращения.....	7
2. Названия языков и диалектов.....	11
3. Условные обозначения.....	17
Краткие сведения об авторах и их трудах.....	17
Этимологический словарь	26
Библиография.....	280
Словари.....	294
Немецкий указатель	296
Латинский указатель	298
Русский указатель.....	300

Предисловие

Азбука цветов – это по сути Этимологический словарь названий цветов (фитонимов). Необходимость создания такого словаря как учебного пособия для студентов-филологов очевидна. При чтении немецкой художественной литературы постоянно встречаются разнообразные фитонимы. Их иногда трудно найти в обычных словарях. Этимологический словарь немецкого языка Ф. Клуге (Kluge, F. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. – Berlin, 1989) для студентов недоступен, Этимологический словарь К. Дудена (Duden 7. *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. – Mannheim, 1963) содержит очень мало фитонимов, словарь Г. Варига (Wahrig, G. *Deutsches Wörterbuch*. – Gütersloh (München, 1991) содержит этимологическую справку не во всех случаях.

Данный Этимологический словарь как учебное пособие для студентов, изучающих немецкий язык, по первоначальному замыслу должен был быть одноязычным. Но в процессе работы над ним, возник интерес к этимологии и русских фитонимов. Поскольку словарь предназначен для российских студентов, было бы целесообразно познакомить их с этимологией русских фитонимов. В результате этого словарь стал двуязычным.

Важным моментом для создания Этимологического словаря явился тот факт, что в России до последнего времени не создавались этимологические словари немецкого языка. Лишь в 2004 году вышел в свет Этимологический словарь немецкого языка М. М. Маковского (Маковский М. М. *Этимологический словарь современного немецкого языка*. М., 2004). В этом словаре, однако, отсутствуют фитонимы.

Азбука цветов начинается с предисловия, за ним следует список сокращений. Он состоит из трёх частей: 1) список общих сокращений, 2) список сокращённых названий языков и диалектов, 3) условные обозначения. Словарю предпосылается также список персоналий, упоминаемых в текстах статей. В конце словаря находится предметный указатель фитонимов – немецких, латинских, русских. Они расположены в алфавитном порядке соответствующего языка и с указанием страницы в тексте.

Слова в Азбуке цветов располагаются в соответствии с немецким алфавитом. Немецкое слово даётся жирным шрифтом, затем идёт латинский эквивалент, а за ним – русский. Ниже следуют разновидности немецкого фитонима с переводом на русский язык по словарю А. Ю. Болотиной, где они пронумерованы. Поэтому в ссылках

указывается не страница, а соответствующий номер растения (Болотина А. Ю. Словарь лекарственных растений. М., 2008).

Далее приводится этимологическая справка по словарю Г. Варига, если она в нём имеется. В заключение рассматривается этимологическое исследование фитонима в немецком и латинском языке. Латинский язык здесь является посредником, без него невозможно было бы понять многие немецкие названия, да и русские тоже.

Структура русской статьи несколько иная. Она начинается с русского фитонима, написанного жирным шрифтом, рядом с ним – латинский эквивалент. Ниже приводится этимология русского слова по разным Этимологическим словарям (В. И. Даль, М. Фасмер, Н. Ю. Шведова) и далее рассматривается этимологическое исследование. При этом имеет большое значение иллюстрация этимологии растений через различные сказания, легенды, мифы с привлечением широкого славянского контекста, в том числе этиологических мифов, объясняющих происхождение имён или рассказывающих мифическую историю названия конкретного растения (греч. *etia* причина, *logos* слово, суждение).

Благодаря такому развёрнутому описанию фитонима мы выполняем задачу, стоящую перед этимологией как наукой – исследование древнейшего происхождения языкового символа и подтверждение его собственного, истинного (греч. *éthymos* «истинный, настоящий, действительный») значения в соответствии с обозначенным благодаря ему предметом (Genaust 2012: 1).

Как отмечает В. Б. Колосова, «роль цветов и трав изучена не так глубоко» (Колосова 2009: 7), поэтому мы выражаем надежду, что данное пособие будет полезно не только для филологов, но и для биологов.

Этноботаника рассматривается в настоящее время как часть этнолингвистики (Колосова 2009: 66) – «дисциплины, которая изучает язык сквозь призму человеческого сознания, ментальности, бытового и обрядового поведения, мифологических представлений и мифологического творчества» (Славянские древности 1995: 5).

Поскольку, как уже упоминалось выше, фитонимы мало изучены, статьи в нашем словаре по объёму неравноценны. Такие фитонимы как базилик, мята, зверобой, полынь, крапива, подорожник, василёк, ромашка, роза, фиалка и т. д. подробно исследованы, поэтому эти статьи большие по объёму, а такие фитонимы как густой (конский) щавель, скерда, коровяк, львиный зев, дубровник, бедронец, чабер, живучка, ослинник и другие исследованы недостаточно, и поэтому статьи о них невелики по объёму.

Всего в Азбуке представлено около 170 фитонимов. В их число входят в основном цветы и травы, произрастающие как в России (регион Удмуртия), так и в Германии. В связи с этим наш Этимологический словарь будет интересен для всех тех, кто изучает межкультурную коммуникацию. Данное учебное пособие может быть использовано студентами и преподавателями на занятиях по практике немецкого языка, при изучении немецкой художественной литературы, при стилистическом анализе текстов, а также при чтении курсов лекций по истории немецкого языка, лексикологии, стилистике, переводу и межкультурной коммуникации.

Студенты и преподаватели-слависты могут применять данное пособие на занятиях по русскому языку, при изучении других славянских языков, так как здесь даётся широкая этимологическая справка по всем славянским языкам, а также при чтении лекций по истории русского языка, лексикологии и стилистике.

Применение данного учебного пособия в группах с мультилингвальным обучением могло бы быть весьма полезным, так как в нём можно найти сведения о немецком языке и других германских языках, латыни, русском языке и славянских языках, а также получить некоторое представление о культуре данных народов.

Подводя итог, следует отметить, что в Азбуке цветов (Blumen-ABC) довольно разнообразно представлен растительный мир Германии и России. Каждый язык по-своему раскрывает своё богатство и ментальные особенности своего народа, это хорошо демонстрируется в названиях фитонимов. Наша задача состоит в том, чтобы при изучении иностранного языка постичь эти особенности, а также лучше понять свой родной язык.

В заключение хотелось бы поблагодарить коллектив кафедры немецкой филологии УдГУ за ценные замечания, которые помогли в работе над Этимологическим словарём и выразить благодарность и большую признательность моим немецким коллегам и друзьям. Светлая память Гизеле Тюткен (университет Гёттинген), Лизель и Гюнтеру Гарбе (Биссендорф), Дитеру Блюмелю (Люнебург), Ренате Лолайт (Берлин), большая благодарность Аннегрет и Вольфгангу Зенне (Люнебург), проф. Рольфу Вискирхену (университет Бонн), особая благодарность Эрике Функ-Блюмель (Люнебург), которая оказала мне большую помощь советами, литературой и поддержала меня в этом начинании.

Автор

Сокращения

1. Общие сокращения

Abb.	Abbildung
Adj.	Adjektiv
ähnl.	ähnlich
angebl.	angeblich
aphrodisiak.	aphrodisiakisch
arom.	aromatisch
astronom.	astronomisch
äther.	ätherisch
Aufl.	Auflage
Bd.	Band
bot.	botanisch
bot.-toxikol.	botanisch-toxikologisch
brit.	britisch
bzw.	beziehungsweise
Composit.	Compositum, Composita
D.,Dat.	Dativ
dalmat.	dalmatisch
Demin.	Deminutiv
dramat.	dramatisch
ds.	dasselbe, derselbe
dt.	deutsch
Dtsch.	Deutsch
eigtl.	eigentlich
einschl.	einschließlich
ellipt.	elliptisch
erbwört.	erbwörtlich
etymol.(og.)	etymologisch
europ.	europäisch
evtl.	eventuell

Ezech.	Ezechiel
f.	fort
f., fem.	femininum
-förm.	-förmig
G., Gen.	Genetiv
Gatt.	Gattung
Gatt.N.	Gattungsname
Gen.	Genesis
Geraniac.	Geraniaceae
Gew.	Gewächs
-gew.	-gewächs
Giftpfl.	Giftpflanze
hrsg.	herausgegeben
Jh.	Jahrhundert
Kl.-Asien	Kleinasien
klass.	klassisch
Kt.	Kloster
kulturhist.	kulturhistorisch
ländl.	ländlich
lanzettl.	lanzettlich
lautl.	lautlich
m., mas.	masculinum
M.-Europa	Mitteleuropa
mediz.	medizinisch
Mos.	Moses
mytholog.	mythologisch
N	Nord
n.	neutrum
n. Chr.	nach Christi
Ndr.	Neudruck
NW	Nordwesten
O	Ost
officin.	officinalis

Onagrac.	Onagraceae
orient.	orientalisch
Pfl.	Pflanze
Pfl.N.	Pflanzenname
Pfl.Nr.	Pflanzennummer
pharmakol.	pharmakologisch
Pl.	Plural
Polemoniac.	Polimoniaceae
Primulac.	Primulaceae
Rep.	Republik
s.	siehe
schweizerdt.	schweizerdeutsch
semant.	semantisch
sprachl.	sprachlich
St.	Sant
südamer.	südamerikanisch
südl. M.-Asien	südliches Mittelasien
SW	Südwesten
Thymelac.	Thymelaceae
Trillac.	Trillaceae
trop.	tropisch
u.a.	und andere
U.Arten	Unterarten
Übers.	Übersetzung
umgs.	umgangssprachlich
urspr.	ursprünglich
usw.	und so weiter
v.	von
v. Chr.	vor Christi Geburt
v. u. Z.	vor unserer Zeitrechnung
vermutl.	vermutlich
vgl.	vergleiche
viell.	vielleicht
VN	Volksname
volksetym.	volksetymologisch

vorlinn.	vorlinnäisch, bezogen auf die botanische Nomenklatur vor der Zeit Linnés
W	West
weibl.	weiblich
westeurop.	westeuropäisch
westl.	westlich
wört.	wörtlich
Wz.	Wurzel
z. B.	zum Beispiel
z. T.	zum Teil
zoolog.	zoologisch
букв.	буквально
вмч.	великомученица
возм.	возможно
восх.	восходит
галльск.	галльский
гл.	глагол
диал.	диалект(альный)
до н. э.	до нашей эры
др.	другой, другие
ед.	единственное число
ж., ж. р	женский род
заимств.	заимствовано
знач.	значение
исконнослав.	исконнославянский
Касп.	Каспий
книжн.	книжный
м.	мужской род
местн.	местный
мн.	множественное число
н. э.	нашей эры
назв.	название
народн.	народный
об.	обозначение
первонач.	первоначально
прилаг.	прилагательное

прич.	причастие
производн.	производное
прош.	прошедшее время
раст.	растение
род. п.	родительный падеж
родствен.	родственный
свв.	святых
см.	смотри
собств.	собственно(ый)
совр	современный
соотв.	соответственно
ср.	сравни
стар.	старинный, старый
страд.	страдательный залог
суф.	суффикс
т. е.	то есть
т. к.	так как
церк.	церковный

2. Названия языков и диалектов

abaktr.	abaktrisch
altengl.	altenglisch
altfrz.	altfranzösisch
altgriech.	altgriechisch
ägypt.	ägyptisch
ahd.	althochdeutsch
altsächs.	altsächsisch
angels.	angelsächsisch
altnord.	altnordisch
altind.	altindisch
altiran.	altiranisch
altisländ.	altisländisch
altital.	altitalienisch
akkad.	akkadisch (semitische Sprache Mesopotamiens)
alemann.	alemannisch

äol.	äolisch (griechischer Dialekt)
arab.	arabisch
arab. -pers.	arabisch-persisch
aram.	aramäisch (semitische Sprache Palästinas)
armen.	armenisch
att.	attisch (gr. Dialekt)
aztek.	aztekisch
balt.-slaw.	baltisch-slawisch
bask.	baskisch
dalmat.	dalmatisch
dän.	dänisch
dt.	deutsch
dor.	dorisch (gr. Dialekt)
engl.	englisch
etrusk.	etruskisch
frz.	französisch
frühnhd.	frühneuhochdeutsch
germ.	germanisch
got.	gotisch
gr.	griechisch
hamit.	hamitisch
hebr.	hebräisch
hindi	Hindi (idg. Sprache Indiens)
idg.	indogermanisch
illyr.	illyrisch
ion.	ionisch (gr. Dialekt Anatoliens)
isländ.	isländisch
ital.	italienisch
kopt.	koptisch
lakon.	lakonisch (gr. Dialekt)
kret.	kretisch (gr. Dialekt)
lat.	lateinisch
lig.	ligurisch
lit.	litauisch
mfrz.	mittelfranzösisch
mgr.	mittelgriechisch

frz.	französisch
mhd.	mittelhochdeutsch
mlat.	mittellateinisch
mnddt.	mittelniederdeutsch
myken.	mykenisch (idg. Sprache Griechenlands)
nddt.	niederdeutsch
nfrz.	neufranzösisch
ngr.	neugriechisch
nhd.	neuhochdeutsch
nlat.	neulateinisch
nordgerm.	nordgermanisch
npers.	neupersisch
oberdt.	oberdeutsch
okzit.	okzitanisch
pers.	persisch
phöniz.	phönizisch
port.	portugiesisch
rätoroman.	rätoromanisch
roman.	romanisch
rumän.	rumänisch
russ.	russisch
schott.	schottisch
schwed.	schwedisch
span.	spanisch
span.-port.	spanisch-portugiesisch
spätlat.	spätlateinisch
spätmhd.	spätmittelhochdeutsch
südchines.	südchinesisch
südfrz.	südfranzösisch
türk.	türkisch
urgriech.	urgriechisch
vorgriech.	vorgriechisch
vulgärlat.	vulgärlateinisch
westgerm.	westgermanisch
азерб.	азербайджанский
алб.	албанский

алб.-гег.	гегский (северный) диалект албанского языка
алт.	алтайский
англ.	английский
англос.	англосаксонский
араб.	арабский
арм.	армянский
башк.	башкирский
блр.	белорусский
др.-чеш.	древнечешский
тур.	туровский
з.-полес.	западнополесский
болг.	болгарский
болг. дл.	болгарский диалект
булг.	булгарский
в.-луж.	верхнелужицкий диалект лужицкого языка
в.-полес.	восточнополесский
в.-слав.	восточнославянский
герм.	германский
гот.	готский
греч.	греческий
дат.	датский
дангл.	древнеанглийский
двн.	древневерхненемецкий
др.-инд.	древнеиндийский
вед.	ведический
др.-исл.	древнеисландский
др.-пол.	древнепольский
др.-прусск.	древнепруссский
др.-русск.	древнерусский
др.-сакс.	древнесаксонский
и.-е.	индоевропейский праязык
ирл.	ирландский
исл.	исландский
исп.	испанский
ит.	итальянский
казах.	казахский

карпат.	карпатский
кашуб.	кашубский
киев.	киевский
кирг.	киргизский
лат.	латинский
лит.	литовский
лтш.	латышский
луж.	лужицкий
макед.	македонский
молд.	молдавский
морав.	моравский
нвн.	нововерхненемецкий
нем.	немецкий
нидерл.	нидерландский
нжн.	нижненемецкий
нж.-сакс.	нижнесаксонский
новолат.	новолатинский
новоперс.	новоперсидский
норв.	норвежский
норв. диал.	норвежский диалект
перс.	персидский
перс.-тур.	персидско-турецкий
полаб.	полабский
пол.	польский
порт.	португальский
праиндо-евр.	праиндоевропейский
слав.	славянский
праиран.	праиранский
праслав.	праславянский
прусск.	пруссский
рнвн.	ранненововерхненемецкий
румын.	румынский
русин.	русинский
русск.	русский
русск. дл.	русский диалект
русск. новгород.	русский новгородский

русск.-цслав.	язык церковно-славянских памятников русского языка
сакс.	саксонский
санскр.	санскрит
свн.	средневерхненемецкий
семит.	семитский
сербск.	сербский
србх.	сербохорватский
сербск.	сербский
слвц.	словацкий
словен.	словенский
снн.	средненижненемецкий
ср.-англ.	среднеанглийский
ср.-лат.	средневековый латинский
ст.-слав.	старославянский
ст.-франц.	старофранцузский
ст.-чеш.	старочешский
тат.	татарский
тоск.	тосканский
тур.	турецкий
туркм.	туркменский
узб.	узбекский
укр.	украинский
укр. диал.	украинский диалект
финик.	финикийский
франц.	французский
хорв.	хорватский
цслав.	церковнославянский
чеш.	чешский
шв.	шведский
ю.-слав.	южнославянский

3. Условные обозначения

> entlehnt, geworden zu	переходит из одного языка в другой
< entstanden, entlehnt aus	образовано от
*erschlossene Wortform	реконструированная форма
x – Taxon zur Kennzeichnung von Hybriden	название для обозначения гибрида
? – fragliches Taxon	спорное название
† – gestorben	дата смерти

Краткие сведения об авторах и их трудах

- Adans.* Adanson, Michel (1727–1806), frz. Botaniker und Zoologe, bereiste 1748–53 das Senegalgebiet und beschrieb den nach ihm benannten Affenbrotbaum
- Aristoph.* Aristophanus (um 445–um 386 v. u. Z.), griechischer Komödiendichter
- Aristot.* Aristoteles (384–322), griechischer Philosoph, bedeutender Denker der Antike
- Bauhin C.* Bauhin, Caspar (1560–1624), deutscher Botaniker; *Pinax theatri botanici* (1623)
- Bauhin J.* Bauhin, Johann (1541–1613), deutscher Botaniker; *Historia plantarum universalis I–III* (1650)
- Bened. Crisp.* Benedictus Crispus (†725/735), Erzbischof von Mailand
- Bernh.* Bernhadi, Johann Jakob (1774–1850), deutscher Botaniker
- Bloch – W.* Bloch, O. & W. von Wartburg, 1968; *Dictionnaire étymologique de la langue française*. – Paris: Presses Universitaires de France
- Bock* Bock, Hieronymus, genannt Tragus (1498–1554), deutscher Botaniker, Arzt und lutherischer Prediger
- Boe.* Boerner, F. & G. Kunkel, 1989: *Taschenwörterbuch der botanischen Pflanzennamen*. 4. Aufl. – Berlin & Hamburg: Parey
- Boerner, F.*, 1966: *Taschenwörterbuch der botanischen Pflanzennamen* 2. Aufl. – Berlin & Hamburg: Parey
- Breyn.* Breynius, Jacobus, auch Jacob Breyn (1637–1697), Danziger Kaufmann, Verfasser von 2 Werken über exotische Pflanzen
- Brown,* Brown, Robert (1773–1858), schottischer Botaniker
- Bunge* Bunge, Alexander von (Александр Андреевич Бунге) (1803–1890), deutschrussischer Botaniker, Reisender und Arzt

- Cato* Cato, M. Porcius Censoris (234–149 v. u. Z.); seine *Origines* (Gründungsgeschichten) waren das erste in lat. Sprache abgefasste Geschichtswerk; es umfasste die Vorgeschichte Roms und der italienischen Stämme bis zur Geschichte seiner Zeit in sieben Büchern. Von dem Werk sind nur Fragmente erhalten. Allein sein Werk *De agri cultura* ist vollständig erhalten.
- Cic.* Cicero, Marc Tullius (106–43 v. u. Z.), römischer Redner, Politiker und Schriftsteller. *Tusc. Tusculanae disputationes; divin. De devinatione*
- Catull.* Catullus, C. Valerius (87/84–54 v. u. Z.), römischer Lyriker
- Cav.* Cavanilles, Antonio José (1745–1804), berühmter spanischer Botaniker. *Stirpium Nomenclator Pannonicus*
- Christm.* Christmann, Gottlieb Friedrich (1752–1836), deutscher Botaniker
- Clus.* Clusius, Carolus (1526–1609), Charles de l' Ecluse, niederländischer Gelehrter, Arzt und Botaniker, Hofbotaniker Maximilian II. in Wien
- Com.* Commerson, Philibert (1727–1773), französischer Botaniker
- Dahl* Dahl, Andreas (1751–1799), schwedischer Botaniker
- Daléchamps* Daléchamps, Jacques (1513–1588), französischer Arzt, Botaniker und Philologe, Herausgeber der Naturgeschichte von Plinius, schrieb selbst eine *Historia generalis plantarum* (1587)
- Darwin* Darwin, Charles Robert (1809–1882), britischer Naturforscher, einer der bedeutendsten Naturwissenschaftler
- Dauzat* Dauzat, A., J. Dubois & H. Mitterand, 1964: *Nouveau dictionnaire étymologique et historique.*– Paris: Larousse
- DC* De Candolle, Augustin Pyramus (1778–1841), schweizer Botaniker und Naturwissenschaftler
- Diosk.* Dioskurides (I. Jh. n. Chr.), griechischer Arzt in Rom. *Über Arzneistoffe, Über einfache Heilmittel*
- Duden* Duden, Konrad (1829–1911), deutscher Philologe. *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache.*- 7. Band.- Mannheim, 1963
- FEW* Wartburg, W. von (1922–1970), schweizerischer Romanist. Französisches etymologisches Wörterbuch. 25 Bd. – Bern (vorher Leipzig, Paris)
- Fisch.* Adler, W., K. Oswald & R. Fischer, 1994: *Exkursionsflora von Österreich.* Redigiert und hrsg. Von M. A. FISCHER. – Stuttgart & Wien: Ulmer
- Frisk* Frisk, H. 1960–73: *Griechisches etymologisches Wörterbuch.* Bd.1²(1973), 2³(1991), 3²(1979)
- Fuchs* Fuchs, Leonhart (1501–1566), deutscher Arzt und Botaniker, 1526–35 Prof. der Medizin in Ingolstadt, dann in Tübingen. *De historia stirpium commentarii* (Basel 1542); *New Kreüterbuch...*(Basel 1543)

- Galenos* Galenos von Pergamon, auch Aelius Galenus (129/131–199/201), griechischer Arzt und Anatom
- Gamkrelidze/Iwanow* Gamkrelidze, T. W. & W. W. Iwanow, 1991: *Die Frühgeschichte der indoeuropäischen Sprachen*. – Spektrum der Wissenschaft Mai 1991:130–137
- Gams* Gams, Helmut, 1964–67: Beiträge (A–H) in: *Der Kleine Pauly* Bd.1–2
- Garcke* Garcke, Christian August Friedrich (1819–1904), deutscher Botaniker. *Flora von Halle. Flora von Deutschland*. 23. Aufl. (1972)
- Georges* Georges, Karl Ernst (1806–1895), deutscher Altphilologe und Lexikograf
- Georgi* Georgi, Johann Gottlieb (1724–1802), deutscher Geograph, Chemiker und Botaniker, wirkte an St. Petersburger Akademie der Wissenschaften
- Gesner* Gesner, Konrad (1516–1565), schweizerischer Universalgelehrter, Arzt und Naturforscher; bemühte sich als einer der ersten um eine systematische Botanik. Zu seinen Lebzeiten erschienen an botanischen Werken: *Catalogus plantarum, latine, germanice et gallice* (1542), *Descriptio Montis Fracti* (1555). Unvollendet blieb die großangelegte *Historia plantarum* (hrsg. 1751–71 von C. C. Schmiedel)
- Grimm* Grimm, J. & W., (1854–1971): *Deutsches Wörterbuch*. – Ndr. in 33 Bd., München: dtv 1984
- Guérout* Guérout, Martial (1891–1976), französischer Philosoph, Philosophiehistoriker und Hochschullehrer
- Hafis* Hafis (1320–1389), bekannter persischer Dichter
- Hegi* Hegi, G., (1906–31): *Illustrierte Flora von Mitteleuropa*. 7 Bd.-München: Lehmann. –2. Aufl. 1936 ff. – 3. Aufl., München: Hanser 1965 ff
- Herm.* Hermannus, Paulus (1640–1695). *Horti Academici Lugduno-Batavi Catalogus* (1687)
- Hernánd.* Hernández, Franciscus (†1578). *Nova plantarum, animalium & mineralium Mexicanorum historia* (spanische Fassung 1615)
- Hild.phys.* Hildegard von Bingen (1098–1179). *Physica (Liber simplicis medicinae; 1150/57)*
- Hill* Hill, John (1716–1775), englischer Apotheker, Arzt, Botaniker und Schriftsteller, schrieb über 70 Werke
- Hippokr.* Hippokrates (um 460 – um 370), griechischer Arzt aus einer alten Arztfamilie, die ihren Stammbaum auf den Heilgott Asklepios zurückführte. Begründer der wissenschaftlichen Medizin
- Homer* Homer (VIII. Jh. v. u. Z.), am Anfang der griechischen und damit der europäischen Literatur stehender Dichter, dessen Name mit *Ilias* und *Odyssee* verbunden ist

- Hor.* Horaz, Q. Horatius Flaccus (65–8 v. u. Z.), der größte römische Lyriker *IEW* Pokorny, J., 1959–69: Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. 2 Bd. – Bern & München: Francke
- Jacq.* Jacquin, Niclas Joseph, von (1727–1817), österreichischer Arzt und Botaniker niederländischer Herkunft, Prof. der Chemie und Botanik an der Universität Wien und Direktor der Schönbrunner Gärten
- Juss.* Jussieu, Antoin-Laurent de (1748–1836), französischer Botaniker.
Genera plantarum
- Kluge* Kluge, F., 1989: *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 22. Aufl. von E. Seebold.– Berlin & New York: de Gruyter
- Kneipp* Kneipp, Sebastian Anton (1821–1897), bayrischer Priester und Hydrotherapeut, Namensgeber der Kneipp-Medizin
- L' Hérit.* L'Héritier, Charles Louis de Brutelle (1746–1800), französischer Botaniker
- Lam.* Lamarck, Jean-Baptiste de (1744–1829), französischer Botaniker und Zoologe. Er prägte den Begriff *Biologie*
- Laterr.* Laterrade, Jean François (1784–1858), französischer Botaniker, Direktor des Botanischen Gartens in Bordeaux
- Lindl.* Lindley, John (1795–1865), englischer Botaniker
- L.* Linné, Carl von (1707–1778), schwedischer Botaniker und Zoologe.
Genera plantarum, Leyden 1737
- Lobel* L'Obel, Mathieu de, lat. Matthias Lobelius (1538–1616), flämischer Arzt und Botaniker, Verfasser mehrerer großer Kräuterbücher, darunter die *Plantarum seu stirpium historia* (1576), mit Beschreibung von über 2000 vorwiegend westeuropäischer Arten
- Luk.* Lukianos aus Samosata (um 120 – nach 180), griechischer Satiriker;
Tragodop. Tragodopodagria
- Madaus* Madaus, Gerhard (1890–1942), deutscher Arzt
- Marzell* Marzell, H., (1943–1979): *Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen*. Bd. 1–5. – Leipzig & c.
- Matth.* Mattioli, Pietro Andrea (1500–1577), italienischer Arzt und Botaniker, Leibarzt Kaiser Maximilians II. *Andreae Matthioli opera*
- Maxim.* Maximilian Prinz zu Wied-Neuwied (1782–1867), Königlich Preußischer Generalmajor, Reisender und Naturforscher. *Beiträge zur Naturgeschichte Brasiliens*, 4 Bd., 1824–33
- Maxim.* Maximowic, Karl Johann (1827–1891), deutschrussischer Botaniker, seit 1869 Direktor des Botanischen Gartens in St.-Petersburg

- Mi.* Miklosich, Franz Xaver Ritter von Miklosich (1813–1891), österreichischer Philologe, einer der Begründer der wissenschaftlichen Slawistik. *Etymologisches Wörterbuch der slawischen Sprachen*, Wien 1886
- Moris.* Morison, Robertus (1620–1683). *Plantarum umbelliferatum Umbell. distributio nova* (1672), *Plantarum historiae universalis Oxoniensis*, 2. Teil, 1680–99 (2: 1680)
- Müller Müller*, Irmgard, 1982: *Die pflanzlichen Heilmittel bei Hildegard von Bingen*, – Salzburg: Müller
- Neck.* Noël Martin Joseph de Necker (auch Natalis Josephi de Necker) 1730–1793, deutscher Arzt und Botaniker französischer Abstammung, Leibarzt des Kurfürsten von der Pfalz
- Nik. Alex.* Nikandros aus Kolophon (II. Jh.v. Chr.). *Alexipharmaka*
- Onions* Onions, C. T., 1966: *The Oxford Dictionary of English Etymology*.– Oxford – Univ. Press 1966 (Ndr. 1978)
- Ov.met.* Ovid, P. Ovidius Naso (43 v.–17 n. Chr.), römischer Dichter und Meister der Elegie. *Metamorphoses*
- Pape* Pape, Johann Georg Wilhelm (1807–1854), deutscher klassischer Philologe und Lexikograf, Verfasser des Griechisch-Deutschen Handwörterbuchs
- Paracelsus* Paracelsus, Philippus Theophrastus Aureolus Bombastus von Hohenheim (1493–1541), Arzt, Alchemist, Astrologe, Mystiker, Laientheologe und Philosoph
- Plin.* Plinius d. Ä. (23/24–79), römischer Staatsbeamter und Offizier. *Naturalis historia* (Naturgeschichte) in 37 Büchern
- Plut. Thes.* Plutarchos (um 46–nach 120), griechischer Schriftsteller, Priester in Delphi. Theseus. In 46 *Buoi paralleloi* (Parallelbiographien) stellt er je einem berühmten Griechen einen berühmten Römer gegenüber
- Pollich* Pollich, Johann Adam (1741–1780), deutscher Arzt und Naturforscher
- Rabelais* Rabelais, François (1493/83–1553), der bedeutende Prosa-Autor der frz. Renaissance, praktizierender Arzt. *Gargantua, Pantagruel*
- Ramses II* Ramses II, der Große (1279–1212 v. u. Z.), ägyptischer Pharao
- Raesch.* Rauschel, Ernst Adolf (XVIII. Jh.), deutscher Botaniker
- REW* Meyer-Lübke, W., 1935: Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. Aufl. – Heidelberg: Winter (Ndr. 1966)
- Ruysch* Ruysch, Frederik (1638–1731), niederländischer Anatom und Botaniker
- Saladin* Saladin (1137/38–1193), Sultan von Ägypten, Emir von Damaskus, eroberte im Jahre 1187 Jerusalem

- Salisb.* Salisbury, Richard Anthony (1761–1829), englischer Botaniker
- Sappho* Sappho (VII Jh. v. u. Z.), bedeutendste griechische Lyrikerin der Antike
- Schrenk* Schrenk, Alexander Gustav von (1816–1876), deutschbaltischer/russischer Naturforscher, Mitarbeiter am Botanischen Garten von St. Petersburg
- Schur* Schur, Philipp Johann Ferdinand (1799–1878), deutschösterreichischer Botaniker, Chemiker, Fabrikant
- Scop.* Scopoli, Giovanni Antonio Conte; auch Johann Anton Scopoli (1723–1788), österreichischer Arzt und Naturforscher
- Sedulius* Sedulius-Caelius (auch Coelius), † um 450, lateinisch-christlicher Dichter des V. Jh. – *das Paschale Carmen*
- Seybold* Schmeil, O. & A. Seybold, 1958: *Lehrbuch der Botanik 1. 57. Aufl.* – Heidelberg: *Quelle & Meyer*
- Siebold* Siebold, Philipp Franz von (1796–1866), bayerischer Arzt, Japan- und Naturforscher, Ethnologe, Botaniker und Sammler
- Silvaticus* Silvaticus, Matthaeus (1285–1342), italienischer medizinischer Schriftsteller und Botaniker. *Das Opus pandectarum Medicinae* oder *Pandectae Medicinae* (Arzneibuch) 650 S. Medikamentöse Behandlung mit Heilkräutern
- Sm.* Smith, James Edward (1759–1828), britischer Botaniker
- Sophron* Sophron (V. Jh. v. Chr.), griechischer Dichter
- Spreng* Spreng, Johann Jacob (1699–1768), schweizerischer Theologe und Professor für Griechisch an der Universität Basel. Er ist bekannt als Verfasser einer handschriftlichen Sammlung von Basler Mundartausdrücken
- Störck* Störck, Anton Freiherr von Störck (1731–1803), österreichischer Mediziner und Hochschullehrer, Leibarzt der österreichischen Kaiserin Maria Theresia
- Strömberg* Strömberg, R., 1940: *Griechische Pflanzennamen.* – Göteborgs Högskolas Åsskrift 46: 1, – Göteborg
- Theokritos* Theokritos (um 270 v. Chr.), griechischer Dichter, Schöpfer und Hauptvertreter der bukolischen Poesie der Griechen
- Theophr.* Theophrastos (372/70–288/86), griechischer Philosoph, Freund und Schüler Aristoteles, ein Naturwissenschaftler. *Pflanzenkunde* und *Pflanzenphysiologie. De causis plantarum, De odoribus, Historia plantarum*
- Tourn.* Tournefort, Joseph Pitton de (1656–1708), französischer Botaniker und Forschungsreisender

- Varro* Varro, M. Terentius (116–27 v.u. Z.), römischer Gelehrter von universaler Bildung. *Antiquitates rerum humanarum et divinarum* (Altertümer von den menschlichen und göttlichen Dingen) in 41 Büchern
- Vent.* Ventenat, Étienne Pierre (1757–1808), französischer Botaniker
- Verg.* Vergil, P. Vergilius Maro (70–49 v. Chr.), bedeutender römischer Epiker. *Āneis*. Vergil stand mit seinem Epos in der Nachfolge Homers
- Vulg.* Vulgata (lat., „die allgemein Verbreitete“): die in der römisch-katholischen Kirche benutzte Bibelübersetzung des Hieronymus; 1564 vom Trienter Konzil für verbindlich erklärt
- Walde-Hofm.* Walde, A. & J. B. Hofmann, 1965: *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*. 3 Bd., 4. Aufl.– Heidelberg: Winter
- Wigg.* Wiggers, Friedrich Heinrich (1746–1811), deutscher Botaniker und Arzt
- Willd.* Willdenow, Carl Ludwig (1765–1812), berühmter deutscher Botaniker, seit 1806 Direktor des Berliner Botanischen Gartens. *Florae Berolinensis prodromus*
- Wirsung* Wirsung, Christoph (1800/05–1871), deutscher Arzt
- Witr.* Wittrock, Veit Brecher (1839–1914), schwedischer Botaniker mit deutschen Wurzeln
- Wi.* Wittstein; G. C., 1852 : *Etymologisch-botanisches Handwörterbuch*. – *Ansbach*
- Xerxes* Xerxes I. (519–465 v. Chr.), Großkönig des Persischen Reiches und ägyptischer Pharao
- Za.* Zander, R. (Begr.), F. Encke, G. Buchheim, S. Seybold, 1993: Handwörterbuch der Pflanzennamen. – 14. Aufl. – Stuttgart: Ulmer
- Авиценна* Авиценна, Абу Али Хусейн ибн Абдуллах ибн аль-Хасан ибн Али ибн Сина (980–1037), средневековый персидский учёный, философ и врач
- Анненков* Анненков, Николай Иванович (1819–1889), русский учёный, ботаник, лесовод, фенолог, деятель сельского хозяйства. *Ботанический словарь*
- Брюкнер* Брюкнер, Александр (Aleksander Brückner) 1856–1939, польский историк литературы и языковед
- Буссенго* Буссенго (Boussingault), Жан Батист, знаменитый французский химик и агроном. *Economie rurale (1851), Agronomie, chimie agricole et physiologie(1856–90)*
- Вильденов* Вильденов, Карл Людвиг (1765–1812), известный немецкий ботаник, с 1806 директор Берлинского Ботанического сада. *Florae Berolinensis prodromus (1797)*

- Гаммерман* Гаммерман, Адель Фёдоровна (1888–1978), российский фармакогност, педагог, специалист по микро- и макроанализу лекарственного растительного сырья. Основатель школы российских специалистов по изучению лекарствоведения тибетской и отчасти арабской традиционной медицины
- Георги* Георги, Иван Иванович (Johann Gottlieb Georgi), (1724–1802), российский географ и этнограф, академик Петербургской академии наук
- Геснер* Геснер, Конрад (1516–1565), швейцарский учёный, врач и естествоиспытатель. Геснер одним из первых предпринял попытки систематизировать ботанические знания. Его главный труд *Historia plantarum* (История растений) остался незаконченным
- Голуб* Голуб, Иосиф (Joseph Holub) (1930–1999), чешский ботаник
- Даль* Даль, Владимир Иванович (1801–1872), русский лексикограф. *Толковый словарь живого великорусского языка*
- Диоскорид* Диоскорид (I в. н. э.), греческий врач в Риме. Его лечебник оставался учебником по фармакологии на долгие века
- Добровольский* Добровольский, Владимир Николаевич (1856–1920), краевед, этнограф, фольклорист
- Зибольд* Зибольд, Филипп Франц фон (Philipp Franz Balthasar von Siebold), (1796–1866), немецкий естествоиспытатель и исследователь Японии, этнолог и ботаник
- Ильинский* Ильинский, Григорий Андреевич (1876–1937), русский филолог-славист, историк, археограф. *Праславянская грамматика*
- Махек* Махек, В., автор *Этимологического словаря чешского и словацкого языков*
- Ожегов* Ожегов, Сергей Иванович (1900–1964), российский лингвист, лексикограф, доктор филологических наук, профессор. *Толковый словарь русского языка*
- Плиний* Плиний Старший (23/24–79), римский государственный деятель, офицер, писатель. Главный труд *Naturalis historia* в 37 томах (Естественная история)
- Потебня* Потебня, Александр Афанасьевич (1835–1891), русский языковед, литературовед, философ, первый крупный теоретик лингвистики в России. *Мысль и язык. Из записок по русской грамматике*
- Преображенский* Преображенский, Александр Григорьевич (1850–1918), Российский лингвист. *Этимологический словарь русского языка* в 3 т. М. -Л: Издательство АН СССР, 1949
- Прусик* Прусик (Prusík), Франтишек Ксаверий (1845), чешский славист

- Рюйш* Рюйш, Фредерик (Frederik Ruysch), 1638–1731, нидерландский анатом, ботаник
- Синская* Синская, Евгения Николаевна (1889–1965), русский ботаник-систематик, генетик, селекционер, эколог. Активная единомышленница и сотрудница академика Н. И. Вавилова
- Соболевский* Соболевский, Алексей Иванович (1856–1929), русский лингвист, палеограф, историк литературы, славист, академик АН СССР
- Соболевский* Соболевский, Сергей Иванович (1864–1963), филолог, специалист по классической филологии, переводчик, преподаватель, профессор МГУ, член-корреспондент АН СССР
- Сольмсен* Сольмсен (Solmsen, Friedrich Heinrich Rudolf) (1904–1989), классический филолог немецкого происхождения из США, занимался прежде всего греческой философией
- Теофраст* Теофраст (372/70–288/86), греческий философ, друг и ученик Аристотеля, естествоиспытатель. Главные труды: *Ботаника и Физиология растений*
- Унбегаун* Унбегаун, Борис Генрихович (Unbegaun, Boris Ottokar) (1898–1973), русский славист немецкого происхождения. *Beitrag zur Religion der Slawen*
- Фасмер* Фасмер, Макс Юлиус Фридрих (Max Julius Friedrich Vasmer), Максимилиан Романович Фасмер (1886–1962), немецкий языковед, лексикограф, славист и балканист русского происхождения. *Этимологический словарь русского языка*
- Фукс* Фукс, Леонард (Fuchs, Leonhard) (1501–1566), немецкий врач и ботаник, профессор медицины. Главный труд *Комментарии к истории растений (Базель 1542)*
- Шахматов* Шахматов, Алексей Александрович (1864–1920), известный русский филолог и историк литературы, профессор Петербургского университета
- Шведова* Шведова, Наталия Юльевна (1916–2009), российский лингвист, советник РАН, доктор филологических наук, профессор, академик РАН
- Шпехт* Шпехт, Франц (Specht, Franz) (1888–1949), немецкий лингвист. Он изучал и.-е. корни балтийских языков. *Die Sprache und ihr Ursprung (1921)*
- Шренк* Шренк, А. (Schrenk, Alexander Gustav von) (1816–1876), российский естествоиспытатель немецко-балтийского происхождения

Этимологический словарь

А

Adonisröschen (n) – lat. *Adonis aestivalis*; адонис.

Sommerblutströpfchen (n), Blutauge (n), Margaretenröschen (n), Marienauge (n), Sommeradonis (m), Sommerteufelsauge (n) – адонис летний, горлицвет летний;

Adonis autumnalis – Herbstblutstropfen (m), Herbstadonisröschen (n) – адонис осенний; *Adonis chrisocyanus* – goldglänzendes Adonisröschen (n) – горлицвет золотистый (Болотина 2008: 42–46).

Adonis [phönik. *adon* „Herr“]: phönik.-syr. Vegetationsgott (Zentrum Byblos), bereits früh in die griech. Götterwelt aufgenommen; jugendlich-schöner Geliebter der Aphrodite, der auf der Jagd von einem Eber getötet wurde (Lexikon der Antike 1971: 14).

Benannt nach *Adōnis* (gr. *Ádōnis*), einem zyprischen Frühlingsheros und Geliebten der Venus (Aphrodite von Paphos); nach seinem Tode entsprang aus seinem Blut eine granatrot gefärbte „Blume“, die durchaus als *Adonis flammea* gedeutet werden kann. Der Name des Frühlingsheroen ist semit., vgl. phöniz. *'adōni* „mein Herr“, *'adōn* „Herr“ (hebr. *'ādōn*), und ist auf keinen Fall zu trennen vom Namen des orient. Vegetationsgottes Tammūz, der offenbar mit *'adōni* angerufen wurde; in der bekannten Bibelstelle Ezech. 8, 14 übersetzt die Vulg. seinen Namen geradezu mit *Adonidem*, während die Septuaginta Thammouz und Luther Thammus wiedergeben (Genaust 2012: 39), (Spohn, Aichele 2010: 56).

Адонис – лат. *Adonis*.

Адонис м. растение стародубка, из семейства лютиковых, *Adonis* (Даль 1935: 1, 6); – возлюбленный Венеры, был растерзан диким кабаном во время охоты. Из его крови и вырос прекрасный цветок адонис, названный в честь погибшего юноши.

Адонис от финик. слова *adon* – господин.

Agrimonia (f) – lat. *Agrimonia eupatoria*; репешок.

Kleiner Odermennig (m), gewöhnlicher Odermennig (m), Ackermännchen (n), Fünfblatt (n), Hagemundiskraut (n), Heilandstee (m), Leberklette (f), griechisches Leberkraut (n), medizinaler Odermennig (m), Steinwurz (f) – репейничек аптечный, репейничек лекарственный, репешок обыкновенный (Болотина 2008: 59).

Agrimonia < *argemónē* „mohnartige Pflanze, Stachelmohn“ unter volksetym. Anlehnung an lat. *ager* „Acker“ entlehnt sein soll. Der Odermennig heißt gr. *sarkokólla*. Deshalb ist die Etymologie des lat. Namens offen; eher ist es eine Ableitung aus gr. *akremón* „Spitze des Astes“, *chryseoi akremones* „goldener Kopfschmuck“, was wesentlich zu den gelbblühenden Ähren des Odermennings passen würde. Mittelalterliche Namen sind *agremonion*, *avermonia*, *odermenie* (Genoust 2012: 46).

Репей – лат. *Agrimonia*.

Репей, репейник, репьян, репенник, репник, репец м. Несколько растений с колючими головками носят это название, но более *Lappa tomentosa*, лапух, лапуха, лапушник, лепельник, собака; затем и разные виды колючего дедовника, татарина, чертополох, мордвинник, царь-мурат, волчец и пр. Репей или репеёк, растение Geum, собачиха. Собачьи репьи и репешку́, репу́к, *Agrimonia eupatoria*, кудри, комар жёлтый, земляничный цвет, завитки, собачки, воронье сало, кошки (Даль 1935: 4, 93). Сороконедужник (Колосова 2009:134).

Репей, род. п. -ея, репейник, укр. *репiу́к* „*Agrimonia eupatoria*“, русск.-цслав. *рѣпнии* „репейник, шип“, болг. *рѣпей*, србх. *рѣпѹх*, род. п. *репѹха*, словен. *repjè* собир. „репейник“, чеш. *řepík*, словац. *repík* „репейник“, польск. *rzep*, род. п. *rzepu*, *rzepiu* „репейник“, лат. *rapio*, -ere „хватать, схватывать“ (Фасмер 1996: 3, 471; Шведова 2011: 829).

**rep/*rap* – „хватать, рвать“ (СД 1995: 4, 425–426). В этом случае – репей – тот, который рвёт, хватает. Пол. диал. *wrzepić sić* – вцепиться, ухватиться (Колосова 2009: 238).

Alant (m) – лат. *Inula helenium*; девясил.

Großer Alant (m), echter Alant (m), Brustalant (m), großer Heinrich (m), Helenenkraut (n), Darmwurz (f), Edelwurz (f), Glockenwurz (f), Galantwurz (f), Odinskopf (m) – девясил высокий (Болотина 2008: 938).

Alant [< ahd. *alant*, wahrscheinlich < vulgärlat. *ala*, mlat. *elna*, *anula*] (Wahrig 1991).

Inula (Alant): < лат. *inula* „Alant“, *Inula helenium*; wie die volkssprachl. Formen (vlat. belegt sind *elna*, *ella*) zeigen, handelt es sich offenbar um eine metathetische volksetym. Umdeutung < gr. *helénion* auf den Namen der Helena bezogen (angebl. sei eine solche Pflanze aus ihren Tränen entsprossen); doch wird man nicht an die in der Ilias erwähnte Gattin des Menelaos von Sparta denken, sondern an Helénē als urspr. vorgr. (minoische) Vegetationsgöttin, zumal der Alant als Heilpflanze geschätzt wurde (Genoust 2012: 282).

Alant (*Inula*). Der botanische Name *Inula* leitet sich aus dem griechischen Wort *hinaein* für *ausleeren*, *reinigen* her, dies bezieht sich auf die abführende Wirkung des Wurzelstocks [Alant...URL].

Девясил, или **Жёлтый цвет** – lat. *Inula*.

Девесіл, девясил – растение „*Inula helenium*”, д. высокий, также *дивосіл* (под влиянием *дiво*), укр. *дев'ясил*, *дивосіл*, болг. *дeвeсiл*, србх. *дeвeсиль*, др. чеш. *devěsil*, др. пол. *dziewięsił*, совр. *dziewiesiel*. Наряду с этим сербохорв. *невесиль*, чеш. *nevěsil*, где не-, по мнению Бернекера (1, 189), вторично, вместо de-; иначе – Прусик (KZ 33, 161), который видит здесь *neve „девять”. Первонач. из основы на согласный *deve – (см. *дeвять*) и *сила*. Ср. нем. Neunkraft – растение „*Achillea millefolium*”, „*Tussilago alba*“ и др. Это растение считалось действенным средством против чумы (Фасмер 1996: 1, 491).

Поверье – он даёт человеку девять сил. Другие названия – девятибратник, жёлтый пуговальник (пугвальник), девясылный корень, девятисил – *deve- (ср. *deve – (ть) „девять” и *sil(a) – „сила”. Вероятнее всего, девясил получил своё название оттого, что считался универсальным лекарством, ср. девятиболезник, девятижильник, двусильная трава (Колосова 2009: 54–132).

Alpenglöckchen (n) – lat. *Soldanella*; сольданелля (Линник 1998).

Soldanella (f), *Soldanelle* (f), *Trodelblume* (f), *Eisglöckchen* (n) – сольданелля.

Gattung der Primelgewächse angehörende *Frühlingsblume* mit münzenförmigen Blättern (Wahrig 1991).

Die botanische Bezeichnung *Soldanella* war schon im XVI. Jh. gebräuchlich. Sie soll darauf zurückzuführen sein, dass die rundlichnierenförmigen Rosettenblätter an die *Soldi* bekannten italienischen Münzen erinnerte [Soldanella URL].

Das Echte Alpenglöckchen (*Soldanella alpina*) scheut auch den *Schnee* nicht. Manchmal sieht man Pflanzen, deren Blüten eine Firndecke durchbrochen haben. Man nahm an, dass die Pflanze allein durch ihre Atmungswärme ein Loch in den Schnee schmelzen könne. Doch scheint es so zu sein, dass sich die dunklen Kelchblätter und Stängel der Pflanze durch die Sonnenstrahlen, die den Schnee durchdringen, so stark erwärmen, dass der Schnee über den Blüten schmilzt (Groß 2002: 119–120).

Soldanella – Name von L. mit bislang unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie. Tatsächlich ist der Name von der Strand-Zaunwinde (*Calystegia soldanella*) übernommen worden, und zwar nach dem Vergleich der glockenförmigen, rötlich mit 5 weißen Streifen

gefärbten Krone, der nierenförmigen bis fast kreisrunden Laubblätter und des niedrigen Wuchsbildes. Die Verbindung mit ital. *soldo* „eine Scheidenmünze“ würde zumindest auf die kreisrunden Laubblättern zielen. Am einleuchtendsten ist eine Ableitung von aokzit. *solda* „Soda“ (entsprechend dem frz. *soude*, vgl. *sod*); nach dem Salzgehalt der Pflanze (Genaust 2012: 593).

Der Name Troddelblume bezieht sich auf die Form der Blume, sie sieht wie eine Troddel aus.

Сольданелля, сольданелла – лат. *Soldanella*.

Это название объясняется или формой листьев, похожих на итальянскую монету *сольдо*, или же богатым содержанием *соды* в этом растении.

Alpenveilchen (n) – лат. *Cyclamen*; цикламен.

Zyklamen (n), Erdscheibe (f), *Cyclamen europaeum*, *Cyclamen purpurascens*; europäisches Alpenveilchen (n), Erdbrot (n), Erdscheibe (f), Saubrot (n) – цикламен европейский, цикламен пурпурный, дряква европейская (Болотина 2008: 513, 514); *Cyclamen elegans* – дряква изящная; *Cyclamen coum* Mill. – дряква косская [Alpenveilchen URL].

Veilchen [< mhd. viel < ahd. *viola* < lat. *viola* + chen] (Wahrig 1991).

Zyklamen [< lat. *cyclamen* < grch. *kyklaminos*] (Wahrig 1991).

Cyclamen, auch *cyclamīnos*, *cyclamīnum* < grch. *kyklámīnos* „Sippe mit kugeligem, knolligen Wurzelstock (Genaust 2012: 192).

Цикламе́н, или **Дря́ква**, дряква; лат. *Cyclamen europaeum*.

Цикламен < греч. *kýklos* „круг“; из-за круглой формы корневища.

Дряква – заимствовано через польский *dryakiew*, род. п. -*kwi* „териак“, перенесено также на лекарственные растения *thēriacum*, греч. *theriason* (*antidoton*), буквально „противоядие, средство против звериного яда“ (Фасмер 1996: 1, 546).

Цикламен – из нем. *Zyklamen*, восходит к греч. *kyklaminos* (в том же знач.) (Шведова 2011: 1080).

Alpinia (f) – лат. *Alpinia officinārum*; калган.

Alpinia galanga – Galgant (m), Alpinie (f), Galanga (f), großer Galgant (m) – альпиния лекарственная, галанговый корень, китайский калган (Болотина 2008: 90).

Der Galgant, die Galgantwurzel – südchines. Ingwerpflanze (für Heilzwecke verwendet) [< ahd. *galgan*, *galangan*, *galegan* < mlat. *galanga*, arab.-pers. *chalandschan*] (Wahrig 1991).

Alpinia officinarum – nach Alpini, Prospero, 1553–1617, ital. Botaniker, schrieb „De plantis Aegypti liber“ (1592) und „De plantis exoticus libri duo“ (Genaust 2012: 52).

Альпиния, калган – лат. *Alpinia*.

Калган м. галган, раст. *Maranta (Alpinia) galanga*, коего пряный корень идёт в приправу пищи. Калган дикий, твр. *Potentilla tormentilla*. Калганый пряник, Калгановая пряность (Даль 1935: 1, 77).

- Калган лекарственный (*Alpinia officinalis*) – так называемый малый корень;
- *Alpinia galanga* L. – большой корень;
- *Alpinia chinensis* L. – китайский корень.

Синонимы: галанга, галангал, альпиния, калганый корень, аптечный корень.

В XVII–XVIII вв. калган в Западной Европе носил название „русский корень“. Данное название он получил из-за того, что попадал в Европу через Россию из Китая и был широко распространён в русской кухне XVII в. Пряность вводили в состав заварных пряников, медовых и малиновых браг, сбитней и квасов [калган URL].

Русское название „калган“ адаптировало, таким образом, латинское обозначение *galanga*.

Галган „*Alpinia galanga*“ – растение, напоминающее имбирь. Через польское *gałgan* или прямо из нвн. *Galgant*, свн. *galgân*, *galgant*, которое через ср.-лат. *galanga* пришло из Аравии, а туда из Китая (Фасмер 1996: 1, 385).

Ampfer (m) – lat. *Rumex*; щавель.

Ampfer [< ahd. *ampfara*, *ampfero*; zu germ. **ampra* – „bitter“ < idg. **ambro-*; verwandt mit lat. *amārus* „bitter“] (Wahrig 1991).

Ampfer gedrungener (m) – lat. *Rumex confertus* Willd. – щавель густой, или конский (Туганаев 1989: 41); *Rossampfer*– щавель конский (Болотина 2008: 1511), [*Gedrungener Ampfer* URL].

Es war schwer eine deutsche Bezeichnung für diese Pflanze zu finden, weil kein deutsch-russisches oder russisch-deutsches Wörterbuch diesen Pflanzennamen enthält. „Das botanische System der Pflanzen“ von Friedrich Lohmüller führt keine deutsche Bezeichnung dafür an [*Rumex confertus* URL]. Die Bezeichnung *Gedrungener Ampfer* finden wir in der

Arbeit vom Prof. Rolf Wisskirchen *Offene Naturführer* und einer finnischen Internetquelle [Rumex confertus URL].

Nach den Angaben des Professors Wisskirchen wächst diese Pflanze in Deutschland nicht. Darum konnte man ihre deutsche Bezeichnung in keinem Wörterbuch finden. Diese Pflanze wurde aber in der letzten Zeit in der Gegend von Berlin und Hamburg beobachtet.

Sauerampfer (m) – lat. *Rumex acetosa*; щавель (кислый).

Der Name *Rumex* geht auf die Bezeichnung für einen Wurfspeer zurück, dem die Blattform ähnelt.

Sauerampfer – als Wildgemüse verwendeter Ampfer; Säuerling (Spohn, Aichele 2010: 14).

Großer Sauerampfer, Wiesen-Sauerampfer, auch Sauerlump. *Rumex* „Ampfer“: Name von *L.* anstelle der vorlinn. Benennungen *Acetosa* = *Oxalis* „Sauer-Ampfer“ bzw. *Lapathum* „Gemüse-Ampfer“; < lat. *rumex* „Garten-Ampfer“, vielleicht Schild-Ampfer, *R. scutatus*“, das wegen der sauer schmeckenden Laubblätter und Stengel von einem Adj. **rumos* „sauer, bitter“ abgeleitet zu sein scheint. Daneben bezeichnet lat. *rumex* auch „spitzes Wurfgeschoss“ (offenbar in Anspielung auf die spießförmigen Laubblätter von *R. scutatus*)(Genaust 2012: 546).

Bekannt sind 200 Arten von Ampfer: Alpenampfer, Flussampfer, Kleiner Ampfer, Krauser Ampfer, Sauerampfer, Stumpfblättriger Ampfer, Wasserampfer, Langblättriger Ampfer, Alpensäuerling, Ampferknöterich, Flohknöterich, japanischer Staudenknöterich, Knöllchen Knöterich, Schlangenknoeterich, Vogelknöterich, Wasserknoeterich, Wasserpfeffer, Windenknoeterich usw.[Sauerampfer URL].

Щавель и **щавей** – lat. *Rumex acetosa* – кислица, кисличка, кисленица, кислеть и пр. // *R. acetosella* – малый щавель, и др., конский щавель // Воробьиный щавель, *Silene nutans* // Заячий щавель, см. дробинец. сорочий, воробьиный, гусиный, квасец. // *R. hydrolapathum*.

Кобылий, колючий щавель, вороний мак *Paraver argemone*. Свиной щавель, *Cirsium lanceolatum*, дедовник, вахлячка, свиной терн (Даль 1935: 4, 671).

Щавель, щавей – то же костром. *щавель*, воронежск., укр. *щавя* „щавель, минеральная вода“, *щавель*, *щавий* „щавель“, и др.-русс. *щавень* „кислый“, сербск.-цслав. *щавь* „*rumex*“, болг. *щавя* „дубильное вещество“, србх. *штавя* „вымачивание кожи в воде перед дублением“, *штавель*, *штаваль* „щавель“, *штавље* – то же словен. *ščav* м. р. род. п.

ščava „дикорастущий щавель“, ščava ж. р., ščavelj, род. п. -vlja „щавель“, чеш. št'ava „сок“, št'avel „щавель“, словац. št'ava „сок“, št'avik „щавель“, пол. szcaw, род. п. -iu „щавель” (*scavь), szcawa „углекислая вода“, в.-луж. šcehel „щавель“, н.-луж. šcaw (м. р.) – то же прилаг. šcawny!// Праслав. šcavь связывают со *щц* (Фасмер 1996: 4, 495).

Щавель, -я'(-ю') м. Укр. *щавель*, бел. *щавел*, србх. *штáваль*, словен. *ščávelj*, пол. *szcawa*; из **scavььь*, связано с др.-русск. *щавьнь* „кислый“, далее сближают с *щц* (< *сць; *сок*) (Шведова 2011: 1116).

Щавель, -я', м. (обыкновенный, кислый) „травянистое многолетнее растение семейства гречишных, со стреловидными листьями [напоминающими по форме наконечник дротика, копьа, откуда его латинское название Rumex (собств. „дротик“], заключающими кислоту (щавелевую, обладающую высокой питательностью и другими полезными свойствами), Rumex acetosa. Происхождение слова „щавель“ не имеет бесспорного объяснения. Но почти все этимологи сходятся на том, что история его связана с историей слова *щц* (к сожалению, тоже довольно тёмной) (Черных 1994: 2, 429).

Щавель – растение с кислым соком (Колосова 2009: 46).

Пословица: Не шевель чужой щавель, а свой набери, да как хочешь шевели!

Щавель густой (конский) – лат. Rumex confertus.

Исследование показало, что щавель густой (конский) произрастает только в России. Этот вид неизвестен в Германии, поэтому было трудно найти перевод на немецкий язык. В словаре А. Ю. Болотиной (Болотина 2008) он значится как Rossampfer. Но благодаря помощи немецких коллег выяснилось, что он по-немецки называется Gedrungener Ampfer [Rumex confertus RL]. Этот вид очень похож на хрен огородный – такие же большие листья, такой же корень. Но у хрена огородного корень белого цвета, а у щавеля конского – жёлтого. Название *конский* объясняется, вероятно, тем, что отвар этого корня по цвету напоминает конскую мочу. В народной этимологии существует даже соответствующее название, которое не приводится здесь из этических соображений. Щавель конский употребляется в народной медицине в качестве отвара как средство от диареи.

Народные названия: лягушачья кислица, Кислица конская, щавель густой, огнёвка грыжная [Щавель густой URL].

Anemone (f) – lat. *Anemone nemorosa*; анемон.

Der botanische Name geht auf die Antike zurück. Plinius der Ältere bringt ihn mit dem griechischen *anemos* = Wind in Verbindung. Anemona war auch eine Nymphe am Hofe der Göttin Flora. Der Sage nach soll sich Floras Gatte Zephir, der Gott des Windes, in Anemona verliebt haben, worauf sie von der eifersüchtigen Göttin in eine Blume verwandelt wurde. Heute nimmt man aber eher an, dass der Name *Anemone* auf ein arabisches Wort für *Adonis*, nämlich *an-numān* (= Blut) zurückzuführen ist und eine rotblühende Pflanze bezeichnet [Anemone URL]; (Genaust 2012: 62; Spohn, Aichele 2010: 136, 182).

Weitere Namen für Anemone – das Buschwindröschen, das Windröschen, die Schusterblume, die Küchenschelle. Küchenschelle [zu Schelle „Glocke“, nach der glockenförmigen Blüte; der erste Teil ist ungeklärt, vielleicht mundartlich Kucke, Gucke „halbe Eierschale“] (Wahrig 1991).

Анемона, ветреница – лат. *Anemone*.

Анемон м. растение из семейства лютиковых, *Anemone*; ветреница, подснежник, чёрное зелье, одномесячник, белок, сон. *A. nemorosa*, курослеп, веснуха; *A. ranunculoides*, лютик, козелец; *A. sylvestris*, куриная слепота, овечье рунишко, белый прикрыт (Даль 1935: 1, 17).

Ветреница. Родовое название растения *Anemone*: в. лесная, *A. Nemorosa*; в. жёлтая, *A. ranunculoides*; в. печёночная, *A. hepatica* (Даль 1935: 1, 344).

Современное научное название образовано от греч. *anemos* – „ветер“. Возможно, дословный перевод названия означает „дочь ветров“. Вероятно, название дано растению из-за его чувствительности к ветру, уже при малых порывах которого крупные лепестки цветов начинают трепетать, а цветы раскачиваться на длинных цветоносах [Ветреница URL].

Правда, немецкий автор полагает, что это объяснение противоречит фактам ботаники. Такие виды анемона как: *Anemone sylvestris*, *narcissiflora*, а тем более *A. baldensis* устроены так прочно, что даже самые суровые ветры в Альпах на высоте 3000 м не способны причинить им вред (Genaust 2012: 62).

Anemone nemorosa – белый курослеп (Колосова, 100); ветреница, лесной одномесячник, белоцвет, веснуха (Зеленина 1996: 101).

Angelika (f) – lat. *Angelica archangelica*; дягиль.

Angelica archangelica (*Angelica officinalis*, *Archangelica officinalis*) – Angelika (f), Angelikawurzel (f), Brustwurzel (f), echte Engelwurz (f), Erzenge(w)urz (f), Gartenengelwurz (f), Theriakwurzel (f) – дудник лекарственный, дудник садовый, дягиль, *Angelica sylvestris* – Waldangelica (f), Waldbrustwurz (f), Waldengelwurz (f), wilde Brustwurz (f) – дудник лесной (Болотина 2008: 124, 128).

Angelica = engelhaft [Engelwurzен URL].

Angelica „Engelwurz“: wie das Artepitheton *archangelica* erst mlat. Pflanzennamen als *angelica* (herba) „Engelwurz“, zu lat. *angelicus* „Engels-“ gr. *aggelikós* und weiter zu gr. *áγγελος* „Bote, Engel“ (Lehnwort pers. Herkunft); nach der anerkannten Heilwirkung dieser Pflanze (Genaust 2012: 63).

Дягиль – лат. *Angelica*.

Дя'ге(и)ль м. раст. *Angelica archangelica* и *sylvestris* дикая зоря, коровник, коровки, дидель, дягильник, купырь красный, снить (Даль 1935: 1, 527).

Дя'гиль, дя'гель, укр. дя'гиль, блр. дзягіль, пол. *dzięgiel*, в.-луж. *dzéhel*. Из *degyль или *degль. Поскольку это растение применяется как лекарство, название, по-видимому, связано с дягльйй, дягнуть и предыдущими словами. Дягльйй – крепкий, здоровый, сильный. Дягнуть – поправляться, улучшаться, хорошеть (Фасмер 1996: 1, 961).

Дя'гиль – укр. дя'гель, блр. дзя'гиль, чеш. *děhel*, пол. *dzięgiel*; из *degль, связано, вероятно, с *degt'i, degnŕti (рус. диал. дя'гнуть „поправляться, улучшаться; становится сильнее, здоровей“); родств. лит. *deĩgti* „покрывать“, лтш. *diēg* „бежать“, др.-англ. *tengon* „спешить, теснить“; растение использовалось как тонизирующее средство (Шведова 2011: 223).

Дягиль аптечный – *Archangelica officinalis* Hoffm.

Мать-Земля его вскормила соком жизни молодой,
В корневище – дух и сила, стебель рослый и прямой.
Не цветок, а богатырь, великан-трава – дягиль!

Народные названия: дяглица, коровка, подраница, веретень, волчья дудка, компас, бодранка, вох, порянка и др.

Научное название рода происходит от греческих слов *arche* – „господство“ и *angelos* – „вестник“. Эти два слова трансформировались в русское „архангел“, что по представлениям наших предков, значит высший из добрых гениев, который приносит людям радостную весть (Рубцов 1984: 29–30).

Angelica – родовое научное название – происходит от латинского слова angelus („ангел”, „божий вестник“): на лекарственные свойства растения, по преданию, указал ангел.

Видовой эпитет в научном названии Angelica archangelica происходит от archangelus („архангел” – старший ангел). Согласно одним источникам это связано с легендой, согласно которой *архангел Михаил* дал монахам совет жевать корни этого растения, чтобы защититься от чумы, хотя дягиль в действительности и не может защитить от чумы, рациональное зерно в этом совете было, поскольку активные вещества дягиля обладают антисептическими и фунгицидными свойствами. По другим данным, название объясняется тем, что растение обладает наиболее выраженными лекарственными свойствами среди представителей рода Angelica, подобно тому, как архангел – старший среди ангелов.

Имеется несколько версий происхождения слова „дягиль“:

- от слова *дяглый* („крепкий, здоровый, сильный“), *дягнуть* („поправляться“);
- от праславянского *degili* (растение с лекарственным действием);
- от нижненемецкого *de engil* („ангел“).

Русское традиционное название этого растения – дягиль (дягель). Так, впрочем, называли и другие зонтичные растения – и дягиль лесной, и растения из рода *купырь* и *борщевик*.

В современной научной и научно-популярной литературе в качестве русского названия всегда употребляется как слово *дягиль*, так и выражения, построенные по образцу научных названий *дягиль лекарственный* (для научного названия *Archangelica officinalis*) или *дудник лекарственный* (для научного названия *Angelica archangelica*).

На Руси растения из родов *купырь*, *дудник* и *борщевик* имели обобщённое название „дягиль“ [Дягиль URL].

Aquilegie (f) – lat. *Aquilegia vulgaris*; водосбор.

Die Akelei (*Aquilegia*) [ahd. *agaleia*, *ag(a)leia* < mlat. *aquileia*; vermutlich zu lat. *aquila* „Adler“, zu idg. **ak* – spitz] (Wahrig 1991).

Der Name dieses Hahnenfußgewächses ist in den Handbüchern weiterhin nicht überzeugend gedeutet. *Agleya* = *Acoleia* (XII. Jh.) *aquileia*, mlat. *aquileia* < spätlat. *aquilegus* „wasserziehend“, teils von lat. *aquila* „Adler“ (Form der Nektarblüten gekrümmt wie Schnabel und Krallen des

Adlers). Die dritte Variante der Herkunft: nach der Stadt Aquileia (gr. Akylēia) im Jahre 182 vor Chr. [Akelei URL].

Die etymologische Deutung müsste also von den ältesten Namensformen Agleya/Acoleia und afrz. *ancolie* ausgehen. Diese zeigen aber nicht lat., sondern gr. Gepräge: Agleya erinnert sehr stark an gr. *aglaia* „Glanz, Pracht“, und den übrigen Formen liegt doch gr. *ágkylos* „gekrümmt“ am nächsten, so dass von mgr. *agkylía, *agkyleía „Krümmung“ (nach der Form der Blütenhülle) auszugehen wäre (Genaust 2012: 71).

Auf den mittelalterlichen Gemälden symbolisiert die Akelei wegen der 3-zähligen Blätter die Dreieinigkeit (Spohn, Aichele 2010: 240).

Der wissenschaftliche Name *aquilegia* setzt sich aus zwei lat. Wortelementen zusammen: „aqua“ = Wasser und „legère“ = sammeln, also Wassersammler(in) und bezieht sich auf den in den Spornen angesammelten Nektar, mit dem bestäubende Insekten angelockt werden.

Die *Herleitung* des deutschen Namens ist *unklar*. Aber vermutlich ist der deutsche Volksname *Akelei* aus dem lat. *aquilegia* entlehnt. In den ahd. Glossen sind Formen wie *agaleia* (seit dem 10. Jh.) anzutreffen. Bei Hildegard von Bingen heißt die Pflanze *acoleia*, *ackeleia*, *agleia* im Mittelniederdeutschen *akuleye*. In der Volkssprache ist das Wort vielfach umgewandelt worden, z. B. in Akelchen (Thüringen), Aggerlei, Aggerleine (Pfalz), Aglije (Luzern, Zürich), Hagleie (Schaffhausen), Hakeleden, Hakelehen (Mecklenburg), Gakelei (angelehnt an Gaggel Ei in der Kindersprache (Niederrhein, -rheinisch) oder Klei(e) (Niederrheinisch).

Viele Volksnamen nehmen Bezug auf die Form der nickenden Blüten, so *Glocken*, Glöckerl, Glöckchen, Blauglocken (verbreitet), Zigeunderglocken (Gailtal/Kärnten), Teufelglocken (Lenggries/Oberbayern), Kaiserglocken (Riesengebirge), Zuckerglocken (Thurgau), Glockenblume (weit verbreitet), Glockenstück (schwäbische Alb) oder Glockenrosa (Anhalt).

Andere die Blütenform betreffende Volksnamen sind Pausewängel (Sächs. Felsengebirge), Stillhäfele (eigentlich ein irdenes Kochgefäß mit Füßen) (Aachern/Baden), Kessel (Mittenwalde/Oberbayern), Stanitzelblume (bayrische Stanitzl Papiertüte) (Knittelfeld/Steiermark), Manselblume (schweiz. Manse „Rockärmel mit Spitzen“ (Aargau), Narrenkappen (z. B. Lörrach/Baden, Kt. St.Gallen), (Kapuzinerchappen) -hüetli Kt. St. Gallen), Pfaffenkappe (Aachkarren/Baden), Plumphose (Kt. Schaffhausen), Schlotterhose (St. Gallen), Schwitzerhose (Aargau), Hose(n)lätzli (Aargau), Frae(n)schüehli (Küsnacht/Schwyz), Fünf Vögerl zsam (Oststeiermark) oder Tauberln (Südmärken).

Bezüge auf die dunkle Blütenfarbe findet man in den Namen Tintenglocke (Thüringer Wald, Thurgau) und Truarbliemli (Trauerblümlein), da auch auf ländl. Friedhöfen gepflanzt werden (Grinderwald/Bern).

Außerdem wird die Akelei noch Kaiserblume (Albendorf/Riesengebirge), Hernblume (Eifel), Zaniggele, Zinägele oder Süniggele (angelehnt an „Sanikel“) (Schaffhausen) genannt.

Elfenschuh, Zigeunerglocken, Teufelsglocken, Kaiserglocken und Narrenkappen sind ebenfalls Volksnamen der Akelei.

Einen weiteren Namen, Agelblume, verwendete die adelige Schwesternschaft von der Agelblume in Königsberg in Bayern, die bis zur Reformation bestand und in Königsberg ansässig war. Dabei stand die Akelei für die Bescheidenheit, an die sie die Schwestern von der Agelblume erinnern sollte [Akelei URL].

Водосбор, или **Орлик**, или **Аквилегия** – лат. *Aquilegia*.

Латинское название растения, по разным версиям, образовано от латинского слова *aqua* – „вода“ и „*legere*“ – „собирать“, либо от *aquila* – „орёл“.

Водосбор ж. раст. *Aquilegia*, павлиньи очки, голубки, орлики, аксамит, кавалерский цвет, повой (Даль 1935: 1, 225).

Известно также под народными названиями: голубки, орлик, сапожки, колокол (Водосбор URL]; сапожки, богородична трава, серб. попина капица (попова шапочка) (Колосова 2009: 117, 118).

В народе называют „голубками“ за сходство отдельных лепестков, повёрнутых шпорцем кверху, с голубем. „Водосбор“ – так как после росы цветок всегда наполнен водой (Зеленина 1996: 100).

В литературе по садоводству чаще используется транслитерация научного названия – аквилегия [Водосбор URL].

Arnika (f) – лат. *Arnica*; арника.

Arnicae herba (*Arnicae folium*, *Folia Arnicae*, *Flos Arnicae*).

Arnica – *Arnika* (f), *Engelkraut* (n), *Kraftwurz* (f), *Konnesblume* (f), *Marienkraut* (n), *Mönchswurz* (f), *Mutterwurz* (f), *Ochsenschwanz* (f), *Wolfsblume* (f), *Arnica foliosa* – *дichtblätt(e)riger Wohlverleih* (m) – арника густолистная, арника облиственная, *Arnica Montana* – *Bergarnika* (f), *Bergwohlverleih* – арника горная (Болотина 2008: 188, 190, 191).

Arnica [<gr. „Lamm“, eigtl. Schafskraut] (Wahrig 1991).

Arnika-Blüten (*Bergwurzblumen*, *Bergwurzblumen*, *Blutblumen*, *Engelblumen*, *Engelkraut*, *Gamsblumen*, *Fallkrautblumen*, *Wohlverleihblumen*, *Wolfsblüten*).

Arnica montana – Echte Arnika (f), Berg-Wohlverleih (m) oder Bergwohlverleih (m), Kraftwurz (f), Wundkraut (n), Wolfsblume (f) [Arnika URL].

Der deutsche Name Berg-Wohlverleih betont zum einen den Standort der Pflanze und zum anderen ihre wohltuende Wirkung. Besser bekannt ist die Art allerdings als Arnika (*Arnica montana*). Der Gattungsname ist eine volkstümliche Entstellung des griechischen Wortes *ptarmike* = Nieskraut. Zerreibt man Arnikablätter und riecht man daran, wird ein starker Niesreiz hervorgerufen. In der Eifel und in Dänemark ist deshalb auch der Volksname Schnupftabakskraut gebräuchlich (Groß 2002: 169–170).

Arnica „Arnika, Wohlverleih“: der Name der vor allem praealpinen Florengelassen Europas beheimateten Art *A. montana* ist in der Literatur kontrovers, aber letztlich ohne befriedigendes Ergebnis diskutiert worden.

Die Arnika wird in den Quellen zuerst unter dem ahd. Namen *wolwesgelegena* erwähnt, sodann ahd. *wulfilegia*, ndt. *wulferley*, woraus sich über nhd. *wolverley* demnach jetzt gebrauchte *Wohlverleih* entwickelte. – Als ältesten Beleg des bot. Namens dagegen gibt Kluge (1951) 32 die Form *arnich* aus Matthaeus Silvaticus an, so dass dieser Beleg aus der 1. Hälfte des XIV. Jh. stammen muss. Von diesem ältesten Beleg an fehlt der botanische Name in den Kräuterbüchern des XVI. Jh. und erscheint vorl. erst wieder als frz. *arnique*, *arnica* (1697). Auch die etym. Handbücher geben wenig Auskunft: das Stichwort „*Arnika*“ fehlt bei Grimm, bei Kluge 40 vermisst man Belege und Etymologie. – Die sonst vorgelegten Deutungen (zu *Achillea ptarmica* bzw. zu gr. *arēn*, gen *arnós* „Lamm“) erscheinen aus lautl. und semant. Gründen als nicht mehr haltbar (Genaust 2012: 77–78).

Die Arnika zählt zu den alten Zauberpflanzen, worauf einige volkstümliche Bücher hindeuten, z. B. Donnerwurz, Wolfsblume, Johannisblume.

Am Vorabend des Johannistages steckten Bauern Arnikasträuße an die Ecken ihrer Getreidefelder. Dies sollte den „Bilmesschnitter“ davon abhalten, das Getreide zu vernichten. Dieser war ein Korndämon und ging besonders gerne um die Zeit der Sommersonnenwende über die Getreidefelder und legte dort die Halmen um. Dieser Aberglaube beruht aber wahrscheinlich auf guter Beobachtungsgabe, denn auf Arnikapflanzen legt die Arnikaflyge (*Trypeta arnica*), ein Getreidenützling, die Eier ab. In einigen Gegenden zählt Arnika auch zu den Blumen, die in den Strauß der Kräuterweihe an Maria Himmelfahrt, dem 15. August, gehörte. Damit zählt Arnika zu den Marienpflanzen. Möglicherweise war sie schon in vorchristlicher Zeit der Muttergöttin Freyja (oder Freia) zugeordnet [Arnika URL].

Арника - лат. Arnica.

Арника, или Иванов цвет (Болотина 2008: 188).

Арника, или Баранец (лат. Arnica).

По поводу происхождения названия существуют две версии:

- по одной версии считается, что ещё Диоскорид назвал арнику др.-греч. ptarmike, что в переводе означает „чихательная“, так как цветки и листья растения вызывают чихание. Позже название, которое дал Диоскорид, исказили и появилось слово „арника“;
- другая гипотеза происхождения растения говорит о том, что его родовое название происходит от др.-греч. arne – „барашек“, по месту обитания на горных пастбищах [Арника URL].

Aronstab (m) – lat. Arum maculatum; аронник пятнистый.

Gefleckter Aronstab (m), Aasblume (f), Aronwurzel (f), Eselohr (n), gefleckter Ingwer (m), Zehrwurz (f) (Болотина 2008: 205).

Aronstab [zu lat. *arum* < gr. *aron*, nach einer ägypt. Bezeichnung, nicht nach dem Hohenpriester Aaron, dessen Stab grünt u. blüht (4. Buch Mosis 17, 23)] (Wahrig 1991).

Arum <lat. aron, arum < gr. áron, auch óron, oróntion.

Die Herkunft des gr. Wortes ist nicht sicher erklärt. Der antike Pflanzennamen ist schon von Lobel mit dem grünenden Stab Aarons (4. Mos. 17, 23) in Verbindung gebracht worden und liegt auch dem deutschen Namen Aronstab zugrunde (Genaust 2012: 79).

Аронник, арум – лат. Arum.

Арон (высокий, гора, гора света, учитель, просвещённый) был первым первосвященником еврейского народа и старшим братом пророка и законодателя Моисея. Моисей положил на ночь в скинию 12 жезлов с надписью на каждом имени родоначальника колена; по утру жезл колена Левина, с именем Аарона, расцвёл, пустил почки, дал цвет и принёс миндали (Б Э 1990: 7, 8).

Арон, также аронова борода, арум. Основано на ботаническом названии лат. arum, греч. áron, которое ассоциировалось ввиду звукового подобия с именем библейского Аарона, греч. Ἰσραήλ, чей посох чудесным образом зазеленел. Ср. также нвн. Aaronstab „Arum maculatum“ („Посох Аарона“) (Фасмер 1996: 1, 88).

Арон, аронник, аронова борода, растение Arum; образки, телячья нога, сухотный корень (Даль 1935: 1, 24).

Арум – židova brada, обобщение aronova bradá ср. чешск. aronová brada, пол. Aaronova broda. Эти фитонимы возникли под влиянием латинского названия растения Arum, которое ассоциировалось с именем библейского первосвященника; второй компонент фитонима вызван, очевидно, формой подземной части растения – от утолщения в основе стебля отходит множество тонких корешков (Колосова 2009: 113).

Aster (f) – lat. Astrum; астра.

Kalk-Aster (f), Berg-Aster (f), Strand-Aster (f).

Aster scaber – rauhe Sternblume (f) – астра шершавая; Aster tataricus – Tatarenaster (f) – астра татарская (Болотина 2008: 219, 220).

Aster [< gr. aster „Stern“ = Sternblume] (Wahrig 1991).

Aster amellus, Aster tripolium (Spohn, Aichele 2010: 242).

Aster < gr. *astēr* „Stern“ (meist im Pl. *ástra*, woraus sekundär gr. *ástron* „Stern, Gestirn“), doch wird die Krone sternförmig-radiär gewesen sein; die Gatt. der Composit. ist so nach ihren Strahlenblüten benannt (Genaust 2012: 83).

Астра – lat. Astrum.

Астра, ж. растение Aster, A. amellus, воловьи очи, голубая ромашка (Даль 1935: 1, 27).

áстра, позднее заимств. из нем. Aster от греч. *ástēr* „звезда“, так как эти цветы имеют звездообразную форму (Фасмер 1996: 1, 94).

Astrum, мн. ч. astra < gr. *Astēr* – звезда. Восходит к греч. *astēr* „звезда“ (Шведова 2011: 27).

Действительно, цветок по форме напоминает звезду .

Астру с прямыми её лепестками

С давних времён называли „звездой“.

Так бы её вы назвали и сами.

В ней лепестки разбежались лучами

От сердцевины, совсем золотой.

Вс. Рождественский

(Цит. по: Зеленина 1996: 104).

Augentrost (m) – lat. Euphrasia ; очанка.

Euphrasia montana – Bergaugentrost (m) – очанка горная.

Euphrasia officinalis – gemeiner Augentrost (m) – очанка аптечная.

Euphrasia stricta – steifer Augentrost (m), aufrechter Augentrost (m) – очанка прямая.

Andere Namen – Wiesenaugentrost (m), heilsamer Augentrost (m), Augustinerskraut (n), Grummetblume (f), Herbstblume (f) (Болотина 2008: 668, 669, 671).

Augentrost [nach dem dunklen Fleck in der Mitte der Blüte, der der menschlichen Pupille ähnelt] (Wahrig 1991).

Die Blüten erinnern an bewimperte Augen. Bereits die Kräuterbücher des XVI. Jh. empfahlen deshalb die Pflanze gegen Augenkrankheiten. Sie wirkt durch Aucubin etwas entzündungshemmend (Spohn, Aichele 2010: 206).

Euphrasia – Der botanische Name kommt vom griechisch *euphrasia* Freude, Frohsinn [Augentrost URL].

Euphrasia „Augentrost“: Name schon vorlinn. belegt, doch fehlen ältere Belege; <gr. *euphrasia* „Freude, Vergnügen“ (zu *euphrainein* „erfreuen“), wobei jedoch offenbleibt, ob sich diese Benennung auf die zierlichen Blüten bezieht (Genauast 2012: 241).

Очанка – lat. Euphrasia.

Очánка ж. растение расторг, Teucrium; // Euphrasia officin. (Даль 1935: 2, 803).

Русское название рода связано с тем, что вид *Euphrasia officinalis* использовали при лечении глазных болезней [Очанка URL].

Euphrasia officinalis L. – очанка лекарственная, также светлая (Вят.) – использовалась преимущественно для лечения глаз в украинской и чешской медицине. Помимо уже упомянутых её названий, она называлась ещё очная помощь, очная трава, глазная трава (Анненков 1878: 141) (Цит. по: Колосова 2009: 105).

Очánка – растение 1) „Euphrasia“, 2) „Teucrium chamaedrys“ (Преобр.), укр. очánка „Euphrasia“, чеш. ožanka „Teucrium“, пол. ožanka – то же. // Возм., что это два разных названия, одно из которых образовано соотв. нем. Augenkraut, Augentrost, Augendienst „Euphrasia“ и, вероятно, образовано от *око*; Ср. укр. óчная пómич „очанка, Euphrasia“, потому что это растение первонач. было народным средством против глазных болезней. Другое название, возможно, имело первоначальную форму на *ž*, которая была заменена через *-ч-* в русском в результате народной этимологии. В последнем случае можно предположить образование от *женá* и родственных; ср. нем. Frauenbiss „Teucrium“. Это растение принимается как возбуждающее средство; ср. укр. самосíл – то же (Фасмер 1996: 3, 177).

B

Baldrian (m) – lat. Valeriana; валериана.

Valeriana elata – erhabener Baldrian (m) – валериана высокая. Valeriana nitida – glänzender Baldrian (m), großer Baldrian (m), Katzenbaldrian (m), Katzenwurz (f), Augenwurz (f), Hexenkraut (n), Theriakwurz (f) – валериана блестящая, валериана лоснящаяся; Valeriana officinalis – Baldrian (m), echter Baldrian (m), gebräuchlicher Baldrian (m), Dammarg (m), Dreifuß (m), Katzenkraut (n), Stinkwurz (f) – валериана лекарственная, маун аптечный; Valeriana reptans – kriechender Baldrian (m) – валериана стелющаяся (Болотина 2008: 1841–1844).

Baldrian [spätmhd. baldrian < lat. valeriana] (Wahrig 1991).

Der botanische Name kommt vom lat. valēre = kräftig, gesund sein. Der deutsche Name kommt vom lateinischen ab [Baldriane URL].

Valeriána „Baldrian“: Name von L. mit bislang ganz unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie: schon vorlinn. führt der Name auf mlat. *valeriána* „Echter Baldrian, V. officinalis“ zurück, woraus auch die weiteren europ. Benennungen und wohl auch dt. *Baldrian* (mhd. *baldrīān*; Kluge 56) entlehnt sind. Gewöhnlich wird der mlat. Name mit der Provinz Valeria in Pannonien verbunden, wo der Echte Baldrian häufig vorkommen oder gar herkommen sollte, wofür allerdings beweiskräftige Stützen fehlen. Denn auf der anderen Seite scheinen Benennungen wie *Denemarcha* und noch heute merkwürdigerweise im alemann. Raum erhaltenes *Tannmark*, *Tannenmark* „Echter Baldrian“, auch rätoroman. *risch tamár* <ds>, zu *risch* (< vlat. *rādīce*) „Wurzel“, eine nordgerm. Herkunft dieses Pflanzennamens nahezu legen. Damit ergäbe sich ein neuer Deutungsabsatz auch für mlat. *valeriána*, wenn man dieses Adj. zu *Valeria* = Suetia „Schweden“ in einem Syntagma *rādīx Valeriána* „schwedische Wurzel“ auffassen würde. In eine ähnliche Richtung weisen auch die Überlegungen bei Hegi 6, 276, der wie Müller 71 besonders auf die Verwendung des stark riechenden Rhizoms von *Valeriana officinalis* als apotropäisches Mittel zur Abwehr von Dämonen, Teufeln und Hexen verweist. Dazu stimmen isländ. *vélantsrut*, schwed. *velandsrot* „Echter Baldrian“ (die modernen Namen lauten: schwed. *valeriana*, isländ. *garðabrúða*, dän. *baldrían*), die zu nach solchen Dämonen (vgl. mhd. *vālant* „Teufel“) benannt sind (das 2. Element < aisländ. *rōt* = engl. *root* „Wurzel“). Ob allerdings dt. *Baldrian* mit dem Namen des germ. Lichtgottes *Baldr* zusammenhängt (Hegi 6, 276) ist ganz unsicher. Die

einfache Herleitung von lat. *valēre* „gesund sein“ (nach der Heilwirkung von *V. officinalis*) trägt der Komplexität der Überlieferungsgeschichte keine Rechnung (Genaust 2012: 674).

Валериана - лат. *Valeriana*.

Валериана ж. растение *Valeriana offic.* булдырьян, аверьян, марьян, мяун, земляной или кошачий ладан, кошачий корень, кошачья трава (кошки любят его, мяучат, дурят и чуть не бесятся от него), глухой серпий, стоян, диголь?, лихорадочная трава, очной корень (Даль 1935: 1, 163).

Маун, мяун м. кошачья трава, валериана, земляной ладан. *Valeriana officin.* (Даль 1935: 2, 314).

Валериана, валериановые капли, из франц. *valériane* или лат. *valeriana* от местн. н. *Valeria* в Паннонии, откуда происходит это растение; народн. аверьян – то же; под влиянием собств. Аверьян (Фасмер 1996: 1, 269; Шведова 2011: 72).

Валериана лекарственная – *Valeriana officinalis* L.

В перелесках меж полей растёт корень-чародей,

Он целебен, ароматен, сердцу каждого приятен.

Вы не рвите его рьяно, это наша валерьяна.

Народные названия: маун-трава, кошачья трава, кошачий корень, ладаница, лесной ладан и др. Плиний Старший писал о валериане и указывал на её северное происхождение. Он её называл нардом галльским (*Nardus gallica* Plin.), т. е. ароматным растением, произрастающим в северных пределах Римской империи.

Название „валериана“, по одной из версий, это растение получило в честь римского императора Валериана (III в. н. э.), по другим – от латинского слова *valeo*, что значит „быть здоровым“ (намёк на лечебные свойства). Видовое обозначение *officinalis* с латинского значит „лекарственный“.

Кошачей травой валериану называют потому, что кошки очень любят запах этого растения, он действует на них возбуждающе. Они лечатся корнями валерианы, особенно при расстройствах желудка. За своеобразный запах и аромат корней растение ещё называют *ладаницей* или *лесным ладаном*.

По преданию, однажды Пантелей-целитель пошёл с сумой в лес за очередным сбором лекарственных трав. Ночь была тёмная и тихая, на небе не было видно ни одной звезды. Вышел он на лесную опушку и среди кустов увидел множество светлорозовых мерцающих огоньков, которые „тонкими струйками“ выходили из земли. Эти

струйки, поднимаясь над землёй, образовывали облачка в форме цветка. Так как огоньки шли из-под земли, то Пантелей стал раскапывать корни диковинного растения и, к удивлению, обнаружил, что чем больше он их копал, тем лучше себя чувствовал. Когда он набрал полную суму этих чудодейственных корешков, то душа его наполнилась радостью и весельем. Проходя по сёлам и весям, Пантелей давал больным людям эти корни и говорил: „Будь здоровым!“ Люди, употребляя их, обретали сердечный покой, бодрость и прилив жизненных сил (Рубцов 1984: 21–24).

Barbarakraut (n) – lat. *Barbara vulgaris*; сурепка.

Die Pflanze wurde nach der Heiligen Barbara, einer der Nothelferinnen benannt. Ihre Blätter können auch am Barbaratag (4. Dezember) von den wintergrünen Grundrosetten geerntet werden. Sie erhalten viel Vitamin C und schmecken säuerlich-herb, kresseartig (Spohn, Aichele 2010: 276).

Barbarakraut = *Winterkresse* (*Barbarea vulgaris*), auch Barbarakraut, genauer *Gewöhnliches Barbarakraut oder Echtes Barbarakraut* genannt.

Die Winterkresse ist der Heiligen Barbara gewidmet, der Schutzpatronin der Bergleute und Steinbrucharbeiter. In vielen Gegenden wird sie daher auch Barbarakraut genannt. Auch die Nutzung der Blätter als Wildgemüse bis in den Dezember (Barbaratag) gilt als mögliche Namensherkunft. Der scharfe Geschmack der Pflanzen, der durch die darin erhaltenen Senfölglykoside verursacht wird, gab der Kresse ihren Namen, abgeleitet vom althochdeutschen Wort *cresso* „scharf“.

Andere volkstümliche Namen für Winterkresse sind: Echtes Barbarakraut, Gemeine Winterkresse, Frühlingsbarbarakraut [Barbarakraut URL].

Barbaréa „Barbarakraut, Barbenkraut, Winterkresse“: als bot. Taxon zuerst in der Form *Barbarea* bei J. Bauhin !! 21,868 = *Eruca latifolia lutea seu Barbarea major*, Moris. Hist. 2, 20; vgl. frz. *herbe de Sainte-Barbe* und andere roman. Namen, die sicher alle nach der legendarischen Märtyrerin Barbara geprägt sind. Als Benennungsmotiv könnte dienen, dass die Winterkresse *B. vulgaris* als Salatpflanze auch während der kalten Monate (Tag der Heiligen ist der 4. Dez.!) gegessen und überdies wegen seines hohen Gehaltes an Vitamin C die Seeleute vor Skorbut rettete (Barbara ist eine der 14 Nothelferinnen!) (Genaust 2012: 93).

Сурепка, или **Сурепица** – лат. *Barbarea*.

Сурепка – из *су-репка*, к *репа* (Шведова 2011: 959).

Название „сурепица“ и „сурепка“ образованы от слова „репа“ с помощью приставки СУ- со значением неполного сходства и суффиксов -ИЦ(а)-, -К(а). В русском языке подобным образом были образованы слова „суржа“, „суржик“ – от названия „рожь“.

Впервые представитель рода был описан в III в. древнеримским ботаником-натуралистом Зеноном Младшим в книге „*Barbarea*“ („Варвария“), отчего род и получил своё латинское название. По другой версии род назван в честь *святой Варвары*, небесной покровительницы горняков, которые использовали сурепку для заживления ран [Сурепка URL].

Bärenklau (f) – lat. *Heracleum sphondylium*; борщевик.

Heracleum mantegazzianum – baumartiger Riesenbärenklau (m), Herkuleskraut (n) – борщевик древовидный.

Heracleum sphondylium – deutscher Bärenklau (m), gemeiner Bärenklau (m), Bärenklaukraut (n), Wiesenbärenklau (m), Heilkraut (n), unechter Bärenklau (m) – борщевик обыкновенный (Болотина 2008: 874, 875).

Bärenklau (f) = *Akanthus* [nach den mit einer Bärenklaue vergleichbaren Blättern] (Wahrig 1991).

Der deutsche Name leitet sich von der Bärenklaue ab, daher bevorzugen manche die weibliche Form die Bärenklau; laut Duden ist sowohl die männliche als auch die weibliche Form erlaubt [Heracleum URL].

Heracleum sphondylium – die Wiesen-Bärenklau.

Die Riesen-Bärenklau – lat. *Heracleum mantegazzianum* – Herkulesstaude. Bei Sonnenschein verursacht sein Saft auf der Haut Rötung und Blasen wie bei Verbrennungen. Diese heilen langsam, zurück bleibt oft eine langanhaltende braune Pigmentierung (Spohn, Aichele 2010: 170, 172).

Heracléum „Bärenklau, Herkuleskraut“: die Benennung des Bärenklaus (*H. sphondylium* L.) geht aus von lat. *Hēraclēa herba* = *spondylium* „Bärenklau, *Heracleum sphondylium*“ (Plin. 12, 128); unklar bleibt, welche Beziehungen tatsächlich zum Mythos des Herkules (gr.*Hēraklēs*) bestanden und wieso der antike Name auf den Bärenklau übertragen wurde, der ja nicht als Heilpflanze zu gelten hat (Genaust 2012: 286).

Борщевик – лат. *Heracleum sphondylium*.

Борщ – растение *Acanthus* или *Heracleum (sphondylium et sibiricum)*, *борщевник*, пучки, бодран, роженец, вонючка, болячешная трава. Был бы борщевник, да снидь, и без хлеба сыты будем, дразнят чуваши (Даль 1935:1, 120).

Укр. *борщ*, блр. *боршч* „растение борщевик“, словен. *bršč* то же, чеш. *bršt* то же, пол. *barszcz* также „борщ, закваска“, из **b̥r̥ščь*, родств. двн. *burst*, нем. *Borste* „щетина“, *Bürste* „щётка“, лат. *fēstūca* „стебель“, *fastigium* „верхушка, остриё“, растение названо по форме острых листьев (Шведова 2011: 57).

Борщ – растение „борщевник, *Heracleum sphondylium*“, „похлёбка из красной свёклы“, укр. *борщ*, словен. *b̆ ršč* „борщевник, целебная трава“, чеш. *bršt'* растение „медведка“, пол. *barszcz* „борщевник“, „похлёбка из красной свёклы“, в.-луж. *baršć* „целебная трава“, н.-луж. *baršć* „борщевник“, // Первичное значение „борщевник“, значение „похлёбка из красной свёклы“ явилось в результате переноса названия похлёбки, которую раньше варили из борщевника, на новое блюдо. Поскольку это растение имеет острые листья, название производят из **bhrstio-*; ср. лтш. *burkšis, burksnis* „*Aegopodium podagria*“, из **bur(k)šk'is* < **burstis*, др.-инд. *bhr̥ṣṭiṣ* „зубец, остриё, край“, двн. *burst*, др.-исл. *bursti* м. „метла из жёстких волос“, нвн. *Borste* „щетина“, *Bürste* „щётка“, ирл. *barr* „макушка, верхушка“, лат. *fastigium* (из **fasti-*) „верхушка“ (Фасмер 1996: 1, 198).

Борщевик – в русском языке в старину „*борщевик*“ назывался „борщ“ (засвидетельствовано с XVI в.). В древности это слово могло означать нечто зазубренное. По одной из версий такое название было дано за форму листьев.

Молодая зелень некоторых растений этого рода (в основном *борщевика сибирского*) использовалась для приготовления блюд, которые по этой причине также назывались „борщ“. В такие блюда, кроме борщевика, входили и *овощи*, а сам борщевик со временем почти перестал употребляться в пищу. С XVIII в. „борщ“ значит уже *суп* со свёклой, а само растение в литературном языке стало называться „борщевик“. В то же время к борщевнику, как и к растениям из рода *Купырь* и *Дудник* на Руси применяли обобщённое наименование „дягиль“. В *поморском диалекте* русского языка растение известно как *боржовка, боржавка, бурша* и др.

Латинское название *Heracleum* происходит от имени героя древнегреческой мифологии Геракла и дано Линнеем за исполинские размеры растений из этого рода, а также за высокую скорость роста побегов [Борщевик URL].

Бärenтраube (f) – lat. *Arbutus uva-ursi* (*Arctostaphylos uva-ursi*); толокнянка.

Еchte Бärenтраube (f), gemeine Бärenтраube (f), immergrüne Бärenтраube (f), Arznei-Бärenтраube (f) – толокнянка аптечная, толокнянка обыкновенная, медвежье ушко (Болотина 2008: 168, 174).

Arctostaphylos „Бärenтраube“: Name von *Adans.* aufgrund der Nebenbestimmung von *Arbutus uva-ursi* L. und so als Lehnübersetzung dieses Artepithetons gebildet zu gr. *árktos* „Bär“; das Sternzeichen des Grossen Bären; der (hohe) Norden „und *staphylḗ* = lat. *uva* „Traube“; zirkumpolar verbreiteter Kleinstrauch mit blauschwarzen, zu mehreren gehäuften Beeren (in dieser Hinsicht zunächst auf die Heidelbeere, die bei C. Bauhin, *Pinax* 470, noch *Vitis Idaeae*, *fructu nigro* heißt, und sekundär auf die Traube des Weinstocks bezogen) (Genauß 2012: 73).

Trivialnamen: Für diese Art gibt es, zum Teil nur Regional-, auch die Trivialnamen: Bärbennerstaude (Bern), Бärenтраube, Bewell (Pommern), Wilder Buchs (Berner Oberland), Jackaspapuk (Schlesien), Mehlbeere (Celle), Moosbeere (Frankfurt/Oder), Rausch (Tirol), Rauschgraben (Tirol), Sandbeere, Soltebeerenblätter (Redsburger Apotheke), Steinbeere und Wolfsbeere [*Arctostaphylos* URL].

Толокнянка – лат. *Arbutus uva-ursi*.

Толокня́нка ж. раст. *Arctostaphylos uva ursi*, толокóнна, толокня́ник, толóнница, талоганник, мучница, расходник, волчья ягода, похожая на бруснику; трава идёт на дубление кож (Даль 1935: 3, 423).

От *толокно*; растение получило назв. по мучнистой мякоти плода (Шведова 201 : 987).

Толокнó. Укр. *толокно́*, блр. *талакно́*, пол. *tokno* „кушанье из овсяной муки, горячей воды и молока“; из **tolkьno*, производн. с суф. -ьно, связано с гл. **telkt* 'i (рус. *толочь*) (Шведова 2011: 987).

Медвежье ушко – медвежий виноград, -ягоды, раст. толокнянка, *Uva ursi* – корень, медведка (Даль 1935: 2, 318)

Толокнянка обыкновенная – *Arctostaphylos uva-ursi* (L.) Spreng.

Толокнянка и брусника – два известных близнеца,

Только ягоды помогут различить их до конца.

Народные названия: медвежье ухо, медвежья ягода, медвежий виноград, волчья ягода, толокница, мучница, толоконник, бруслиник, амприк, водяница ягода, костянка, расходник и др.

Толокнянка внешне очень похожа на бруснику, но отличается от неё по вкусу. Если ягоды брусники сочные, кисло-сладкие, то толокнянки, наоборот, мучнистые, безвкусные. В самом названии „толокнянка“ есть общее со старым русским словом „толокно“, понятным всем – и взрослому и ребёнку. Каждый знает, что толокно – мучнистый продукт, приготовленный из овсяной муки. Недаром толокнянка и прозывается в народе мучницей.

Научное название рода *Arctostaphylos* происходит от греческих слов *arctos* – „медведь“, „север“ и *staphyle* – „гроздь винограда“.

Видовое обозначение растения *uva-ursi* – с латинского дословный перевод его родового названия (медвежья гроздь). Такое наименование толокнянке дали греки и римляне, потому что ягоды её невкусные и едят их одни медведи.

С лекарственной целью употребляют листья толокнянки.

Народной медициной многих стран считается, что все болезни почек, и в том числе мочекаменную, невозможно лечить без толокнянки (Рубцов 1984: 87,88).

Basilikum (n) – lat. *Ocimum basilicum*; базилик.

Basilikum, auch Königskraut genannt. Seinen Namen erhielt es von den Griechen. Basilikum heißt *königlich*. Im Mittelalter war ein überreichtes Sträußchen Basilikumstengel gleichbedeutend mit einer Einladung zum Liebesspiel, stammt aus Persien (Linde 1972: 18).

Die Herkunft des Basilikums (Basilienkraut) ist heute nicht feststellbar. Als Herkunftsgebiet wird Nordwest-Indien vermutet. In Vorderindien wurde Basilikum bereits rund 1000 vor Chr. als Gewürz-, Heil- und Zierpflanze kultiviert. Funde in Pyramiden belegen den Anbau in Ägypten bereits im Altertum. Die Bezeichnung ist latinisiert aus dem Griechischen übernommen, in Griechenland gibt es bis heute zahlreiche Volkssagen um das Basilikum und dessen Herkunft. Nach Deutschland dürfte das Basilikum im XII. Jh: gekommen sein [Basilikum URL].

Basilicum (*Ocimum*) „Basilikum, Basilienkraut“: Name schon vorlinn. als *Ocimum odoratum, sive Basilicum*. Es ist zu beachten, dass die Heimat dieses landläufig als mediterran angesehenen Gewürzes nicht sicher bekannt ist und dass es allenfalls in den Subtropen gepflanzt wurde und dort verwilderte; demnach ist nicht zu erwarten, dass dieses Gewürz schon in antiken Quellen erwähnt und als „königliches Heilmittel“ (lat. *basilicum* erg. *remedium*, gr. *basilikón* erg. *phármakon*) gedeutet wurde, wie die Handbücher vorgeben. Die ältesten Belege: *Basilisca* und *basilisca* = *herba rēgia/rēgula* werden sogar zu gr. *basiliscos* „Basilisk, ein Reptil“ gestellt

und als apotropäisches Mittel gegen Gift dieses Reptils gedeutet, obwohl aus zoolog. Sicht die Basilisken eigentlich nur von Mexiko bis Ekuador, also in Amerika, heimisch sind. – Signifikantes Beispiel für die Schwierigkeit, bot. Taxa befriedigend zu deuten: Daneben erscheinen ja auch schon die mhd. Namen *basilic*, *basilig* „Basilikum“ (Kluge 63), vor denen die erste Form durchaus von mhd. *Petersilie* (Kluge 538) beeinflusst sein kann (Genaust 2012: 94)

Базилі́к – лат. *Ocimum*.

Базилик м. раст. душистый василёк, васильки пахучие, *Ocimum basilicum*. Базилика ж. раст. *Clinopodium* или *Calamintha*; шаружник, пахучка, матерник, змеевик, *дикий василёк*. Васильком называют: *Centaurea*, *Ocimum*, *Calamintha*, *Erythraea* (Даль 1935: 1, 38).

Латинское название заимствовано из др.-греч. *oximon* „базилик“, не имеющего чёткой этимологии. Согласно преданию растение получило своё название в связи с тем, что выросло на месте, где царь Константин и царица Елена нашли Честный Крест. Он известен под народными названиями *рейган*, *райхон*, *реан* и *душистые васильки* [Базилик URL].

Базилик (*Ocimum basilicum* L., от лат. *basilicum* „царская трава“). В основе *поверий и легенд о происхождении базилика* лежит мотив его произрастания из останков умерших. Б. вырос на могиле Христа или на месте его распятия (ю.-слав. , ср. поэтические названия Б: болг. *божигробски* цвет, серб. *божји цвет*); вырос из крови, пролитой Христом (в.-слав.); на могиле юноши по имени Василь (василёк – укр.) (С Д 2012: 1, 131–133).

Beifuß (m) – lat. *Artemisia vulgaris*; полынь.

Artemisia abrotanum – Aberraute (f), Eberraute (f), Eberreis (m), Gartheil (n), Gartwurz (f), Grabzypresse (f), Stabwurz (f), Zitronenkraut (n) – полынь высокая, полынь лечебная, божье дерево.

Artemisia absinthium – bitterer Beifuß (m), Magenkraut (n), Wermut (m), bitterer Wermut (m), Wurmkraut (n), Wiegekraut (n), Schweizertee (m) – полынь горькая.

Artemisia cina – Ingwerbeifuß (m), Zitwer (m), Wurmsamen (pl.) – полынь цитварная.

Artemisia dracunculus – Estragon (n), Dragon (n), Dragunbeifuß (m) – эстрагон, полынь эстрагон, тархун.

Artemisia taurica – Krimbeifuß (m), Taurischer Beifuß (m) – полынь крымская, полынь таврическая.

Artemisia transiliense – transilienischer Beifuß (m) – полынь заилийская.

Artemisia umbellata – doldiger Beifuß (m) – полынь зонтичная.

Artemisia vulgaris – echter Beifuß (m), Mutterkraut (n), Buckele (n), Jungfernkraut (n), Gänsekraut (n), Sonnenwendgürtel (m), wilder Wermut (m) – полынь обыкновенная, чернобыльник (Болотина 2008: 195–202).

Beifuß [< ahd. *pipoz*, *boboz*, frühnhd. *peipus*; zweiter Wortteil zu germ. **baut-* „stoßen“; volksetymologisch umgedeutet, da man nach dem Volksglauben nicht müde werde, wenn man diese Pflanze bei sich trage; verwandt mit dem zweiten Teil von *Amboß*] (Wahrig 1991).

Der deutsche Name *Beifuß* (ahd. *pīpōz*, mhd. *bībuoz*) wird von dem ahd. Verb *bōzen* „stoßen, schlagen“ abgeleitet. Der Zusammenhang ist unklar, gegebenenfalls besteht er darin, dass die Blätter zur Verwendung gestoßen wurden oder aufgrund ihrer nachgesagten abstoßenden Wirkung auf sogenannte dunkle Mächte. Verwandt ist auch *Amboss*.

Die volksetymologische Umdeutung zu Fuß (sichtbar bereits an der mhd. Nebenform *bīvuoz*) steht in Zusammenhang mit einem *Aberglauben*, wonach Beifuß beim Laufen Ausdauer und Geschwindigkeit verleihen würde, wie bereits Plinius berichtete [*Artemisia* URL].

Pilger sollten sich früher frisch gepflücktes Kraut um die wundgelaufenen Füße gewickelt haben. Daher, so behauptet die Legende, stamme der Name. Doch die Sprachkundigen wissen es besser. *Bivoz* bedeutet eine Beigabe – zum Essen! (Linde 1972: 18).

Der Gewöhnliche Beifuß oder Gemeine Beifuß (*Artemisia vulgaris*), auch Gewürzbeifuß oder einfach Beifuß genannt.

„*Artemisia*“ leitet sich von *Artemis* ab, der griechischen Jagdgöttin und Beschützerin der Frauen (Spohn, Aichele 2010: 336).

Artemisia wurde bereits bei Dioskurides und Plinius erwähnt, die damit *Artemisia vulgaris* und ähnliche Arten beschrieben. Angeblich stammt der Name der Gattung vom Namen der griechischen Göttin *Artemis llithyia*, der Geburtshelferin, wegen der Wirksamkeit bei Frauenkrankheiten, oder von der Königin *Artemisia*, Gattin des *Mausols von Halikarnassos*, der die Heilkräfte bekannt gemacht haben soll.

Weitere Trivialnamen sind: Besenkraut, Fliegenkraut, Gänsekraut, Johannesgürtelkraut, Jungfernkraut, Sonnenwendkraut, Weiberkraut, Werzwich, Wilder Wermut oder Wisch [*Artemisia* URL].

Artemisia „Beifuß, Wermut, Edelraute“: lat. *artemisia* „Beifuß < gr. *artemisia*; dieser antik relativ spät erscheinende Name (erst ab I. Jh. n. Chr.) ist offenbar wie der jetzige Gatt.Name eine Sammelbezeichnung für eine

Reihe von Arten der Gatt. *Artemisia*, die wegen ihrer Inhaltsstoffe weniger als Gewürz- denn als Heilpflanze, besonders in bezug auf Frauenleiden, angesehen und daher zum Namen der Artemis Eileithyia gestellt wurden, die in ihrem ältesten Kult als Frauen- und Heilgöttin erscheint; vgl. Strömberg 100, Frisk 1, 153 f (der auch Anlehnung an gr. *artemia* „Gesundheit“, *artemēs* „frisch, gesund“ erwägt); Nach Gams 1, 625 meinten die Griechen damit 4 „Untergattungen“ (= Arten): 1) die Eberraute und den Beifuß: gr. *abrótonon*, *habrótonon*, *habrótonon* (A. *abrotanum*, *pontica*, *vulgaris*), 2) den Wermut: gr. *apsínthion* (A. *absinthium*), 3) den Meer-Wermut: gr. *seríphion* (Diosk.) = *apsínthion thalássion* (Theophr.) (A. *maritime*, *santonica*), während die 4. Art, die Gams anführt, nämlich der Estragon aufgrund seines Herkunftsgebiets antik doch unbekannt gewesen ist (Genauß 2012: 79).

Der lateinische Name *Artemisia absinthium* deutet auf die Namensgeberschaft der antiken Göttin *Artemis* (griechischer Name der *Diana*) hin. Pseudo-Apuleius, Autor eines Kräuterbuchs aus dem V. Jh. – und nicht zu verwechseln mit dem Autor Apuleius des II. Jh. – schreibt (de virtutibus herbarum 10) „eines der Kräuter, das wir *Artemisia* bezeichnen und von denen gesagt wird, dass *Diana* sie fand und dem Zentauren *Chiron* verabreichte, der sie wiederum *Diana* zu Ehren nach ihr benannte“.

Artemisia cina – ein giftiger russischer Beifußgewächs. Sie wurde früher in der Volksmedizin auch als Wurmmittel verwendet (Volksname: Wurmsamen). Aus dieser Droge wird der wurmtötende Stoff *Santonin* gewonnen und in der *evidenzbasierten Medizin* als Wurmmittel angewandt. Aufgrund ihrer Giftigkeit sollte sie nur in Fertigpräparaten oder äußerlich angewendet werden [Artemisia URL].

Wermut (m) [mhd. wermout(e), wermüete < ahd. werimuota, aengl. vermod; Herkunft unbekannt] (Wahrig 1991).

Wermut (m) – Artemisia – полынь

Wermut ist ein westgermanisches Wort unbekannter Herkunft: *vermoda-; ahd. wer(i)muota, wer(i)muot, altengl. vermod, altsächs. wermoda.

Der englische Name *wormwood* (wörtlich „Wurmholz“) ist eine volksetymologische Umdeutung des altenglischen Namens *vermod* und deutet darauf hin, dass man dem Wermut *antiparasitäre* Eigenschaften zuschrieb. Andere [Namens-] Forschungen wiederum sind an „warm“ angelehnt wegen der „wärmenden“ Eigenschaft des Wermutabsudes.

Множественно упоминается Вербена в Библии, в одной версии по дороге он на пути, по которому змея при изгнании из Рая.

В символической или поэтической речи имя часто также означает горечь и печаль. Выражение „Вербеновые капли“ относится к горечи Вербены и описывает вещи или переживания, которые оставляют след горечи (как синоним боли или неприятности) и приносят с собой нечто прекрасное, так же как капля Вербены придает сладкому напитку след горечи [Artemisia URL].

Полынь – лат. Artemisia.

Полынь ж. пельнь, црк. полынѡк, полынѡка, травянистое, многолетнее растение Artemisia, нехворощь, разных видов, коих у нас более десятка. A. vulgaris быльняк, быльник горький, чернобыль и -ник, коника? будильник? (будильник?), простая полынь; A. absinthium, полынь сорная, глистник; A. abrotanum, божье дерево, мужичок, бодряк, святое дерево, биз-дерево? A. alba, она же maritima, черная нехворощь; A. annua, чаган? A. austriaca, поленек и поленец; A. campestris, полевые веники, степная чилига? змеёвик, нехворощь; A. indora, белокорка; A. pontica, белая нехворощь. A. saerogum, стародуб; A. dracunculus, эстрагон, острогон, тургун; A. contra, цытварь, -рное семя.

Полынь после мёду горче самой себя.

Речи как мёд, а дело – как полынь (Даль 1935: 3, 275).

Полынь ж. род.п. -ы'ни, укр. полін, блр. полын', др.-русс., цслав. пельнь, пельнь, болг. пелин, србх. пелин „шалфей“, словен. pelin – то же, чеш. peliň, pelyněk, др.-пол. piolyn, пол. piolun, в.-луж. polon, н.-луж. rólyn, rólyn. // Сравнивают с лтш. pelane „полынь“, pelējums (мн.) – то же. Вероятно связано с *polēti „гореть, пылать“ (см. полёно, палить); лит. pelynos – то же – заимств. из слав. (Фасмер 1996: 3, 320; Шведова 2011: 692).

Латинское название происходит скорее всего от др.-греч. artemes – здоровый, по целебному действию растения наружно и внутренне. Объяснения от имени Артемиды (Дианы), покровительницы девиц, помогающей и в женских болезнях, при которых и употребляется полынь, или от имени греческой царицы Артемиды считаются более позднего происхождения, чем само название.

В народной латыни полынь называли absinthium, что также является заимствованием из древнегреческого absinthion, которое в свою очередь, вероятно, заимствовано из персидского.

Другие народные названия – емшан или евшан (из туркм. *jaušan*, казах. *жусан*) – то же, что и полынь [Полынь URL].

Полынь, *чернобыльник*, божье дерево (*Artemisia vulgaris* L., *A. abrotanum* и др. виды) – растение с горьким вкусом и резким запахом; символ тоски, горя, злобы, ср. русские пословицы: „Не я полынь-траву садила, сама окаянная уродилась“; „Чужая жена – лебёдушка, а своя – полынь горькая“ (Даль 1935: 3, 267).

Другие названия: рус. нехворощь, чернобыль, быльняк, божье, святое дерево; укр. полин, чернобыль(ник), нехворощ, былица, биж-дерево, боже деревце; пол. *czarnobyl*, *pełunek*, *boze drzewko*, *bylica*, *piółun*; чеш. *černobyl*, диал. *pełunek*, *pełůňka*; серб. пелен; болг. пелин, бял (див, магарешки) пелин, комоника, чернобял пелен, божето дърво (С Д 2012: 4, 159).

Как считают некоторые этимологи, в самом названии *полынь* отражён один из её признаков, поскольку этот фитоним родственен глаголу *palíc* – по горькому, жгучему вкусу. Вид *полынь горькая* *Artemisia absinthium* L. может носить название *горькуха* или *горькуша*, *горечь*, *горчаница*. Из-за горького вкуса *полынь* метафорически называется *вдовьей травой*.

В болг. *катраника* „полынь лечебная *Artemisia abrotanum*“ вкус и запах сравниваются с дёгтем.

Другие учёные производят основу *peł-/pol* – от внешнего вида растения. Так, А. Г. Преображенский пишет: „что весьма возможно, что *полынь*, *пелын* названа по характерному для растения цвету. Ср. особ. лит. *pelejumъ плъсень*, но мн. *pelejumі* *полынь*” (1959: 103).

Пол. *swietojańskie ziele*, чеш. *pas sv. Jana* (пояс), *bylina sv. Jana*.

Болг. *гlistово билье*, *гlistна трева* „полынь цитварная *Artemisia cina* L.“, а также другие виды. Само слово *чернобыль* (праслав. **čьrnpobyль*) в значении „полынь обыкновенная *Artemisia vulgaris* L.“ известно многим славянским языкам: чернобыль, бел. *чарнобыль*, укр. *чарнобыль*, србх. *crnobil*, чеш. *černobyl*, србх. *crnobily*, *crnobilnik*, бял пелин, синь пелин, чернобял пелин, черnobелник.

Возможно, именно с употреблением *полыни* для лечения лошадей связаны фитонимы *кобыльник*, болг. *комоника*, хорв. *komonika*, србх. *komonika*, *komonjika*, *komonka*.

Другие синонимы: божье древце, божье дерево, укр. биж-дерево, божье дерево, пол. *boże drzewko*, чеш. *boží dřevce*, бис, биз-дерево (Дон).

Мужичок – для потенции. Укр. *забудьки* (съел чернобыль, забыл всё).

Для подметания: метла, дивля метла, дивија метла, метлинь – серб.; болг. метла (Колосова 2009: 211–228).

Полынь цитварная (лат. *Artemisia cina*)

Полынь цитварная – эндемичное растение *Средней Азии* (Южный Казахстан). Встречается в долинах рек Сырдарья, Арыси и других, в *Таджикистане*. В качестве лекарственного сырья используют цветки полыни цитварной (лат. *Flores Cinae*), часто неправильно называемые цитварным семенем, – нераспустившиеся цветочные корзинки, собираемые в фазу *бутонизации*. Цветочные корзинки обладают противоглистным действием.

Англ. wormwood (worm – червь, wood – лес) – средство для борьбы с гусеницами и плодояжками [Полынь URL].

Beinwell (m) – lat. *Symphytum officinale*; окопник.

Echter Beinwell (m), gewöhnlicher Beinwell (m), roter Beinwell (m), gemeiner Beinwell (m), Beinwurz (f), Bienenkraut (n), Honigblume (f), Schwarzwurz (f), Speikwurz (f), Wallwurz (f) – окопник лекарственный (Болотина 2008: 1712), engl. comfrey.

Beinwell [zu Bein „Knochen“ + wallen „zusammenheilen“] (Wahrig 1991).

Arznei-Beinwell (m). Schon früher verwendete man die Pflanze bei Knochenbrüchen und Wunden („Bein“ = Knochen, „well“, „wall“ = zuwachsen). Das enthaltende Allantoin hilft bei Prellungen und regt Knochenheilung an (Spohn, Aichele 2010: 52).

Sowohl der heute anerkannte Gattungsname *Symphytum* als auch der in früheren Werken gebräuchliche Name *Consolida* bedeuten übersetzt „Zusammenwachsen“ (lat: consolidāre, gr. symphýein). Als Heilpflanze wird besonders *der Echte Beinwell* (*Symphytum officinale*) eingesetzt und auch in Kräutergärten angebaut. Äußerlich angewendet ist er wirksam bei Prellungen, Zerrungen und Verstauchungen [Beinwell URL].

Consolida. Der Name < mlat. cōnsolidā „Beinwell, *Symphytum officinale*“, Ableitung von lat. cōnsolidāre „festmachen“ zu *solidus* „fest“, scheint eine Lehnübersetzung von gr. sýmphyton „Beinwell“, zu gr. symphýein „zusammenwachsen“ zu sein; der Beinwell ist damals wie heute eine wirksame Pflanze zur Behandlung von Knochenbrüchen, stumpfen Verletzungen und Wunden (Genaust 2012: 174).

Окопник –лат. *Symphytum*.

Происхождение русского названия связано с особенностями мест произрастания.

Латинское название происходит от греческого *symphyo*, обозначающего „сращивать, соединять“.

Английское название растения *comfrey* – это, вероятно, искажённое латинское *conferveo* – залечиваться, срастаться.

В литературе на русском языке встречаются другие названия растения: *костолом*, *виз-трава*, *сальный корень*, *живокост*. Последнее пришло из восточноевропейских языков: *живакост* (бел.), *живокист* (укр.), *zuwokost* (пол.) и может ввести в заблуждение: *живокость* (*Delphinium*) – совсем другое растение из семейства *Лютиковые* [Окопник URL].

Живокост, раст. *Symphytum officinale*, *сальный корень*, *лошаково ухо*, *свербигуз*, *окопник* (Даль 1935: 1, 555).

Bilsenkraut (n) – lat. *Hyoscyamus*; *белена*.

Hyoscyamus bohemicus – *bohemisches Bilsenkraut* (n) – *белена богемская*, *белена чешская*; *Hyoscyamus muticus* – *grannenloses Bilsenkraut* (n) – *белена египетская*; *Hyoscyamus niger* – *Ackerbilsenkraut* (n), *schwarzes Bilsenkraut* (n), *gemeines Bilsenkraut* (n), *schwarzes Becherkraut* (n), *Apollonienkraut* (n), *Rasewurzel* (f), *Schlafkraut* (n), *Zahnwehkraut* (n), *Zigeunerkorn* (n), *Hühnertod* (m), *Teufelswurz* (f), *Hundskraut* (n) – *белена чёрная* (Болотина 2008: 909–911).

Bilsen [< ahd. *bil(i)sa*; zu idg. **bhel-* „weißlich“; nach den graugrünen Blättern] (Wahrig 1991).

Hyoscyamus „*Bilsenkraut*“: lat. *hyoscyamus*, *hyoscyamum* „*Bilsenkraut*“ < gr. *hyoskýamos* zu *hýs* und *kýamos* „*Saubohne*“, *das samt gr. pýamos* <ds.> Fremdwort unbekannter Herkunft ist, möglicherweise geht die antike Benennung von Vergleich der bis ca. 1,5 cm langen, bauchigen Deckelkapsel mit den Samen der Saubohne aus (dass Schweine vom Genuß des giftigen Krautes Krämpfe bekommen sollen, wäre dann sekundäre Interpretation) (Genaust 2012: 299).

Беленá – лат. *Hyoscyamus*.

Беленá ж. *белена*, *белún* м. иск. ядовитое растение, растение *Hyoscyamus niger*, *блекота*, *зубник*, *короста*. Он *белены'* *объелся* – *дурит*, *делает глупости*, *сумасбродит* (Даль 1935: 1, 82).

„*Hyoscyamus*“, укр. *белéна* „*паслён*“, наряду с *праслав. *belъnъ* в болг. *бян*, др.-чеш. *blín*, *blén*, а также **ьлнъ*, в србх. *бún*, *бúnика* // Исконнородственно *англ. belene*, *beleone*, *снжн. billen*, *нем. Bilme*, *двн. bilisa* „*белена*“, *галльск. belénion*, *belinuntia* „*белена*“, *Belenos* „*Аполлон*“ (Фасмер 1996: 1, 147).

Белена, -ы ж. Др.-рус. *белень*, болг. *бян* „грёза, мечта (несбыточная)”, србх. *blen, blem*, словен. *blèn*, словц., пол. *blen*, чеш. *blin*; из **belna*, родств. англос. *beolone* „белена“, др.-сакс. *bilene* то же, нем. диал. *Bilme, Bilsenkraut* то же; допускается сближение с и.-е. **bhel-* „говорить, болтать, кричать“; отравление ядовитым растением вызывает галлюцинации, бред (Шведова 2011: 38).

Латинское ботаническое название рода происходит от латинизации греческого названия растения *hyoskyamos* – „свиные бобы“ от *hys, hyos* – свинья и *kyamos* – боб, бобы. Растение очень мало похоже на бобы, согласно толкованию одних авторов, названо так потому, что, если его съест свинья, оно делает её бессильной и вызывает конвульсии. По другим данным, слово „свинья“, имеет здесь только пренебрежительный смысл [Белена URL].

Blaustern (m) – lat. *Scilla bifolia*; пролеска двулистная.

Zweiblätt(e)riger Blaustern (m), zweiblätt(e)rige Meerzwiebel (f) (Болотина 2008: 1555).

Scilla „Sternhyazinthe, Blaustern“.

Lat. *scilla* < gr. *skilla* „Meerzwiebel“ (Genaust 2012: 568); *Szilla* (f) – Blaustern, Zille [лат. *scilla* < гр. *skilla*] (Wahrig 1991).

Scilla bifolia kommt in Spanien, in Frankreich, Italien, in Süd- und Mittel-Deutschland sowie in nahe verwandten und sehr ähnlichen Kleinarten bzw. bei weiterer Artauffassung in den Gebirgen des östlichen Mittelmeerraums, in der Ukraine, im Kaukasus und in Vorderasien in frischen Falllaubwäldern vor.

In Deutschland stößt die südmediterrane Pflanze klimabedingt an ihre Verbreitungsgrenze: „In Deutschland wächst der Blaustern vor allem an Donau und Rhein sowie deren Nebenflüssen, außerdem auf bodenfeuchten Laubmischwäldern im Pfälzerwald und auf dem Hardt. Eines der nördlichsten Vorkommen liegt am Rande des Siebengebirges bei Bonn, am Übergang von Mittel- zu Niederrhein. Besonders große Blausternteppiche kann man in den Auwäldern der nördlichen Oberrheinebene bewundern“ [*Scilla* URL].

Пролёска – лат. *Scilla bifolia*.

Растения 1) „*Mercurialis*“, 2) „*Iris*“, 3) „*Scilla*“, укр. *прóли́ска* „*Нерatica triloba*“. Производится от *лес*, происходит от *лэзу* (Потебня. Неясно.) (Фасмер 1996: 3, 374).

Scilla L. Пролеска. Пол. *Oszloch. Cebula morska. Cebula zamorska. Cebulica*. Чеш. *Skila, Skyla*. Серб. *Morskiluk*. Луж. *Cesnicka*. Нем. *Die Meerzwiebel. Die Scille*.

Scilla amoena L. Подснежники синие. Sternhyacinth.

Scilla azurea L. Пролеска. Луковицы едят и красят ими яйца.

Scilla cernua Hoffm. Подснежники. Подснежники садовые синие. Пролеска. Голубые пролески. Перелески (Анненков 1878: 319).

Blutwurz (f) – lat. *Potentilla erecta*, *Tormentilla erecta*; лапчатка.

Aufrechter Fingerkraut (n), hohes Fingerkraut (n), Blutwurz (f), Tormentill (m) – лапчатка прямостоячая.

Potentilla anserina – Gänsefingerkraut (n), Gänsekohl (m), Gänserich (m) – лапчатка гусиная.

Potentilla palustris, *Comarum palustre* – Blutaugen (n), Sumpfbloodaugen (n) – сабельник болотный (Болотина 2008: 1367–1369).

Der Name „*Potentilla*“ leitet sich von lat. *potentia* = Kraft ab und bezieht sich auf die Heilkraft der Pflanze. Der Wurzelstock wirkt durch Gerbstoffe gegen Durchfall und Entzündungen im Mund und Rachen. Mit Blutwurz aufgesetzter Schnaps ist als Magenbitter beliebt. Ein Absud aus Blutwurz färbt Wolle je nach Vorbehandlung gelb – bis rotbraun (Spohn, Aichele 2010: 280).

Tormentill (n) [< lat. *tormentum* „Folter, Marter, Qual, Pein“ (wegen seiner zusammenziehender Wirkung)] (Wahrig 1991).

Lat. *tormentum* < lat. *torqueo* – *torsi* – *tortus* – *torquere* = quälen (Дворецкий 2000).

Blutwurz auch Dilledapp, Durmentill, Natter(n)wurz, Rotwurz, Siebenfinger oder Tormentill genannt [Blutwurz URL].

Potentilla „Fingerkraut“: Name von L. mit bislang unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie; denn vorlinn. meint *Potentilla* ausschließlich das Gänse-Fingerkraut (*Potentilla anserina* L.) als Volksarzneipflanze. Die anderen Arten dieser Gattung werden dagegen vorlinn. unter dem Namen *Pentaphyllum*, *Heptaphyllum* und *Pentaphylloides* sowie *Quinquefolium* zusammengefasst (entsprechend den antiken Namen lat. *pentaphyllon*, *quinquefolium*, gr. *pentáphyllon*, *pentapetés* „Sippen von Fingerkräutern mit 5 zählig gefiederten Laubblättern“). Ältester Beleg für den Namen des Gänse-Fingerkrauts ist vorläufig engl. *potentilla* <ds> (1548); die Deutung ging bislang von einer Demin.-Bildung zu lat. *potentia* „Macht, Kraft“ (nach der großen Heilkraft dieser kleinen Pflanze) aus. Das aber leuchtet aus semant. Gründen wenig ein und ist auch angesichts des jungen Alters dieser Benennung zu bezweifeln. – Vielmehr ist nlat. *Potentilla* vom Wortausgang beeinflusst von mlat. *tormentilla* „Blutwurz, Tormentill, *Potentilla erecta*“ (Müller 54; die Art heißt bei Hild. phys. 1, 166; caus. 201, 10 mit nur dt. Namen „Blutwurz, Birckwurz“), vgl. span. *tormentilla* <ds>.

frz. *tormentille* <ds> und die vorlinn. Benennungen *Tormentilla*. Dieser Name ist mit dem span. Deminutivsuffix *-illa* gebildet zu lat. *tormentum* „Winde als Werkzeug, Marterwerkzeug, Marter“, Pl. *tormenta* „Schmerzen, bes. im Bauch und Blase“; nach der Verwendung des stark adstringierenden, *blutroten* Rhizoms bei Entzündungen des Magen- und Darmtraktes, bei Magen- und Uterusblutungen und als Antidiarrhoicum. – Der Anlaut von nlat. *Potentilla* hingegen scheint eher vom nunmehr synonymen Gatt.Namen *Poterium* L. „Wiesenknopf“ als von lat. *potentia* beeinflusst zu sein; dann könnte das Gänse-Fingerkraut nach der Ähnlichkeit seiner 7–12 paarig gefiederten Grundblättern mit denen des Kleinen Wiesenknopfs (*Sanguisorba minor* = *Poterium sanguisorba* L.) benannt sein (Genaust 2012: 503, 504).

Лапчатка – лат. *Potentilla*.

Название рода произошло от лат. *potens* – „могущественный, сильный“, благодаря целебным свойствам, приписываемым некоторым представителям этого рода.

Potentilla alba L. – *Лапчатка белая* – листья пятипальчатые, цветки белые.

Potentilla erecta L. – *Лапчатка прямостоячая* – прикорневые листья пятипальчатые или *калган*.

Калган-трава, или дикий калган. Корневища калгана *Potentilla erecta* употребляются в медицине (лат. *Rhizoma s. Radix Tormentillae*), а также для настоек в северной России.

К калган-траве относятся три растения:

- лапчатка прямостоячая;
- узик (*Potentilla tormentilla* Neck.) [Лапчатка URL].

С точки зрения Н. И. Анненкова, фитонимы *узик*, *ужик* являются результатом искажения слова „язык“, однако есть основания предполагать, что они связаны со словом *узкий*: ср. узик „узкое место; запечек“, небольшой мелкий залив; а также *узик* как название растений с узкими листьями – узик „касатик“ жёлтый *Iris pseudoacorus* (Анненков 1876: 178) – или растений, используемых в народной медицине для „суживания“ т.е. от поноса и кровотечений: узик, завязник, завязный корень „лапчатка прямая *Potentilla tormentilla* Schrenk.“; узик, завязный корень „горец змеиный *Polygonum bistorta* L.“ (Анненков 1878: 284); белый узик и сузик „тысячелистник обыкновенный *Achillea millefolium* L.“ (Колосова 2009: 201).

Узик, раст. *Sedum* см. заячья капуста, молодило *Sedum telephium* et *palustre*, заяц, заячья трава, узик, скрыпун, живая трава (Даль 1935: 4, 492).

Лапчатка прямостоячая – стоголовник (Колосова 2009: 136).

Лапчатка прямостоячая – *Potentilla erecta* (L.) Raeusch.

У лесного ручейка расцвела былинка

С корешками в два вершка, стебель, как тростинка.

В корешках вода „живая“ и целебная такая.

Народные названия: калган, узик, могущник, дубровка, завязный корень, вязиль, перевязиха, червошник, шептуха и др.

Лапчатка – растение с правильными ярко-жёлтыми цветками и розетками листьев, сидящих на прямом стебле. В народе это небольшое растение чаще всего называют калганом; его корни являются очень ценным лекарственным сырьём и обладают большой целебной силой. Об этом свидетельствуют не только научное, но и народные названия лапчатки прямостоячей. Кроме „могущника“, дающего человеку силу (мочь), лапчатку прозвали ещё „действительной“ (более правильно – действенной) травой из-за того, что ею успешно лечат многие болезни. Вязиль, завязный корень, перевязиха, завязник – все эти наименования как нельзя лучше определяют основные лекарственные свойства калгана. А точнее его корневища – способность останавливать („перевязывать“) кровь (нем. Blutwurz) и быть хорошим вяжущим средством. Целебные свойства растения запечатлены в старинных легендах и преданиях. Одна из легенд гласит, что славный русский богатырь Илья Муромец перед битвой с Соловьём-разбойником пошёл на берег большого болота, где в изобилии росла трава малая – „шептуха“, лёг на сыру землю, вдохнул в себя запах её корней и сразу почувствовал „силу великую, храбрость безмерную“. По преданию, „живая вода“, которой отшельник оживил киевского богатыря Руслана, была взята из лесного ключа, вокруг которого рос могущник.

Название рода *Potentilla* произошло от латинского слова *potentia* – „сила“, „могущество“ и подчёркивает свойство растения подавляюще действовать на многие болезни. Видовое название *erecta* – „прямостоячая“. В старинных русских переводах „Вертограда“ лапчатка называется „куричы ножки“, „куричы зелье“.

По лечебным свойствам аналогичны лапчатке прямостоячей и другие виды этого рода: лапчатка гусиная (*Potentilla anserina* L.), лапчатка серебристая (*P. argenta* L.) и др.

Лапчатка неядовита, её охотно поедают гуси и утки (Рубцов 1984: 46–49).

Лапчатка – пятилистник, пятипальчики, пятипалечник (Ворон.), межперстница (Тамб.), межиперстник, межиперщица (Черн.), расперстная (Орл.) (Колосова 200 : 129).

Bocksbart (m) – lat. Tragopogon; козлотородник.

Tragopogon „Bocksbart“: Name von L. < lat. *tragopōgōn* „Bocksbart“ <gr. *tragopōgōn* zu *trágos* „Bock“ und *pōgōn* „Bart, Kinn- und Backenbart“; der Vergleich mit dem Bart der Ziegen ergibt sich am ehesten bei *T. dubius*, wenn die Körbe abgeblüht sind und noch keinen Pappus entwickelt haben, sofern man nicht direkt die miteinander verflochtenen Fiedern der Pappushaare heranziehen will (Genaust 2012: 650, 651; Spohn, Aichele 2010: 340).

Козлотородник – лат. Tragopogon.

Козлотородник, раст. *Tragopogon pratense*. Козья борода также раст. *козлотород*, *Spirea aruncus* (Даль 1935: 1, 133).

Научное название рода происходит от др.-греч. *tragos* – козёл и *rogon* – борода – и объясняется тем, что отцветшая корзинка с недозрелыми плодами похожа на козлиную бороду. Русск. – чёртова борода [Козлотородник URL].

Bohnenkraut (n) – lat. *Satureja hortensis*; чабер.

Bohnenkraut (n), Garten-Bohnenkraut (n), Gartenpfefferkraut (n), Gartenquendel (m), Kölle (f), Pfefferkraut (n), Weinkraut (n), Wurstkraut (n), wilder Ysop (m) – чабер садовый (Болотина 2008: 1549).

Wie schon der Name sagt, ist es das passende Gewürz zu Gerichten aus grünen Bohnen. Man nimmt es auch zu weißen Bohnen, anderen Hülsenfrüchten, Linsen und Erbsen. „Bohnenkraut erweckt die Schlafsuchtigen, so auch nur daran gerochen“ steht in einem Lexikon aus dem Jahre 1732 (Linde 1972: 20).

Satureja „Bohnenkraut, Kölle“: lat. *saturēia* „Bohnenkraut, *Satureja* sp.“ (Plin. 20, 169), älter in der Pluralform *saturēia* (*Gen.saturēiōrum*) <ds>, entsprechend dem Synonym lat. *thymbra* „*Satureja hortensis*“, in der Pluralform *thymbrae*, das unbekannter Herkunft und vielleicht Fremdwort ist; jedoch fehlen Anknüpfungspunkte außerhalb des Lat. (Genaust 2012: 561).

Чабер (иначе чабёр) – лат. *Satureja*.

Чабёр м. раст. *Satureia hortensis*, чебер, чобр, щебер, -рник. Московский чабе(о)р, душевик (Даль 1935: 4, 597).

Болг. *чубрица*, молд. *чимбру*, арм. *цитрон*, узб. *джамбуль* [Чабер URL].

Чабёр, чабóр, чабрец – раст. *Satureja hortensis*, укр. *чабéр*, род. п. -брá, блр. *чабóр*, русск.-цслав. *чабрьь*, чеш. *čabr*, также *čubr*, *čibr*, пол.

czqbr, наряду с болг. *чубер* „перечная мята“, србх. *чу́бар* „чабрец“ (Фасмер 1996: 4, 309).

Satureja от Satyros по возбуждающему действию. По Плинию от saturāre.

Satureja hortensis – чабер, чабор, чабиор, чобр, чабрец, чебрец, чибрец, чебер, шебер, шеберник, щебер (Анненков 1878: 316).

Чабер – от праслав. *čabrati

1. идти медленно, с трудом – čabrat se

2. плескаться в воде – čabrat sa (Трубачев 1981: 4, 235).

Возможно, первое значение объясняет значение этого слова. Поскольку в немецком тексте подчёркивается влияние этого растения на человека.

Braunelle (f) – lat. *Prunella vulgaris*; бедренец.

Pimpinella major – große Bibernelle (f), Pimpernelle (f) – бедренец большой.

Pimpinella saxifraga – kleine Pimpinelle (f), kleine Bibernelle (f), Bockspetersilie (f), Bockwurz (f), Pfefferwurz (f), Steinbibernelle (f), Steinbrech-Bibernelle (f), Steinpeterlein (n) – бедренец камнеломный, бедренец-камнеломка (Болотина 2008: 1294, 1295).

Braunelle [< spätmhd. brunelle < frz. brunelle; zu brun „braun“; eigentlich „Heilmittel gegen Bräune“] (Wahrig 1991).

Das Braunheil, auch die *Pimpinelle* – lat. *Pimpinelle magna*, der Bibernell, die Bockspetersilie.

Pimpinella, Bibernelle, Pimpernell [< lat. pipinella „kleines Ding“ (Kindersprache, nach den dunkelroten Blütenköpfchen)] (Wahrig 1991).

Über die Herkunft des Namens besteht Unklarheit, niemand vermag zu sagen, was er bedeutet.

Früher hat die Pimpinelle eine bedeutende Rolle gespielt: „Esst Durmedill und Bibernell, dann sterbt ihr nit so schnell“ (Linde 1972: 58).

Pimpinella „Bibernelle“: Name von L. mit extrem verwickelter Benennungsgeschichte, die sich noch jetzt in dem verwirrenden Durcheinander der dt. Benennungen „*Bibernelle*“ und „*Pimpernell(e)*“ teils für *P. major* und *P. saxifraga*, teils für den Kleinen Wiesenknopf (*Sanguisorba minor*) äußert (so zusammengeworfen bei Kluge 547), so dass unter diesem Namen zum einen Sippen der Doldenblütler, zum anderen der Rosengew. ohne zwingende habituelle Ähnlichkeit subsumiert wurden und noch werden. Nach diesen Belegen scheint es, als sei der Name *Pimpinella* sekundär auf die Kleine Bibernelle nach dem Vergleich der 3–4 (5) paarig gefiederten Grundblätter und der meist rundlichen, gezähnten Blättchen mit

denen des Wiesenknopfs übertragen worden, meint mlat. *Bibinella* doch offenbar die Sippe der Doldenblütler, deren Wurzel (*Radix Pimpinellae*) ein offiziell genutztes äther. Öl von widerlich bitterem, kratzenden bis scharfem Geschmack und unangenehmen Geruch (vgl. das Epitheton *hircinus* und den vorlinn. Namen) enthält. Auch frz. *pimprenelle* „Wiesenknopf“ (in dieser Bedeutung erst seit dem XV. Jh.) meinte in den älteren Formen (mfrz. *bevrenelle*, afrz. *piprenelle*, seit dem XII. Jh.) *Pimpinella saxifraga* (=frz. *boucage*, zu *bouc* „Bock“, wie lat. *hircinus* nach diesem Geruch. Die ältesten überlieferten Formen sind nach Müller 46 mlat. *pimpinella* (VI. Jh.; *Dynamidia*) und *pipinella* (VII. Jh.; Bened. Crisp.), „wobei nicht eindeutig festzulegen ist, welche Pflanze darunter zu verstehen ist“. Ein antiker Name dieser doch auch in S-Europa vertretenen Sippen ist dagegen nicht vermerkt. Angesichts dieser ziemlich unklaren Überlieferungslage ist die Etymologie recht schwierig; die Handbücher gehen, wie der ältere dt. Name Pfefferwurz(*el*) „*Pimpinella saxifraga*“ (*Grimm 13, 1640*) zeigt, vom Vergleich des scharfen Geschmacks der Bibernellwurzel mit dem Pfeffer (lat. *piper*) aus (Walde-Hofm. 2, 308 über mlat. *piperinella*, *pepenilla* u. ä.). Wenn zuerst diese Sippe gemeint war, müsste im Gegensatz zu den vorlinn. Benennungen dt. *Pimpernell(e)*, engl. *pimpernel* wie frz. *pimprenelle* „Kleiner Wiesenknopf“ sekundär nach der Bibernelle im Hinblick auf den aromatischen Geschmack der als Küchenkraut und Volksarzneimittel genutzten Laubblätter und deren Gestalt benannt sein (Genaust 2012: 485, 486).

Бѣдренец – лат. *Pimpinella saxifraga*; бедренец камнеломный.

Бедренец, раст. *Pimpinella Saxifraga*, дрибчастое зелье, и // *Potentilla anserina*, гусиная травка, гусеница, гусячы лапки, колечки, столистник (Даль 1935: 1, 58).

Бедренец – растение *Pimpinella saxifraga*, чеш. *bedrník*, пол. *biedrzeniec* (XV–XVI вв.). По Брюкнеру (25) и Голубу (13), из *вѣдрньсь, причём в русском произошла ассимиляция гласных, как в *мѣдленный*, обл. *рѣдрый* и др. Далее сюда же *бодрый* (Фасмер 1996: 1, 142).

Brunnenkresse (f) – лат. *Nasturtium officinale*; водяной кресс.

Gemeine Brunnenkresse (f), echte Brunnenkresse (f), Bornkresse (f), Bachbitterkraut (n), Bitterkresse (f), Bittersalat (m), Kersche (f), schmalblätt(e)rige Narzisse (f), Wassersenf (m), Wasserkresse (f), Quellenranke (f) – жеруха аптечная, жеруха водная, кресс водяной (Болотина 2008: 1127).

Крессе [<ahd. kresso, kressa < germ. krasja ; zu idg. *gros – „fressen“] (Wahrig 1991).

Еchte Brunnenкрессе. Die Pflanze enthält Senfölglykoside, Vitamin A und C und Mineralstoffe.

Ab dem Mittelalter kultivierte man sie in Wasserbeeten („Kressgärten“), um sie in den vitaminarmen Wintermonaten für Salat und Gemüse ernten zu können (Spohn, Aichele 2010: 118).

Napoleon liebte Brunnenкрессе. Um den Winter über Salat zu haben, ließ er sie an den frostfreien Quellen von Nîmes anbauen. So hatten es schon lange vor ihm die Römer getan und in der Zwischenzeit die Klosterbrüder verschiedener Mönchsorden.

Die Blätter haben einen würzig-rettichartigen Geschmack und einen hohen Gehalt an Vitamin A und Jod. Brunnenкрессе gilt als das jodreichste Würzkräut. In ganz Europa findet man sie an Quellwassern und Bächen (Linde 1972: 34).

Nasturtium „Brunnenкрессе“: lat. *nāsturcium* (Nebenform *nāsturtium*) als Salatpflanze von scharfem, senfartigem Geschmack beschreiben und daher schon früh als Kompositum aus lat. *nāsus* „Nase“ und *torquere* „quälen“ aufgefasst „*quod nāsum torqueat*“, weil sie die Nase quält, und so allgemein akzeptiert. Nach Cic. Tusc. 5, 99 war die Garten-Крессе bei ärmeren Persern die einzige Nahrung neben dem Brot; die Griechen nannten die Art *kárdamon* im Hinblick auf ihren scharfwürzigen Geschmack (gr. *nastóurkion* <ds> bei Diosk. ist aus dem Lat. entlehnt). Zu den erbwört. entwickelten roman. Namen der Крессе s. REW. 5841 (z. B. span. *mastuerzo* „Garten-, Brunnenкрессе“), während frz. *nasitort* „cresson alénois“ eine gelehrte Neubildung durch Rabelais 1536 nach dem Muster bei Plin. darstellt. – Sekundär ist der antike Name mit dem Zusatz *aquaticum* (vgl. das Synonym *Rorippa nasturtium-aquaticum* L.) auf die Brunnenкрессе, *N. officinale*, wegen ihres vergleichbaren Geschmacks und ihrer Verwendung als Wildsalat übertragen worden. – Vgl. Wi. 608; absurde Deutung („*nasus tortus* = gedrehte Nase“) bei Boe. 139 (Genaust 2012: 411, 412).

Водяной кресс – Жеруха обыкновенная, или Жеруха лекарственная, или Водяной кресс - лат. *Nasturtium officinale*.

Кресс < из и.-е. *gros- , *gres- „ест, поедать, жрать, пожирать“. Жеруха от жрать, пожирать?

Жеру́ха, жерю́ха ж. растение кресс, садовый хрен, хренок, *Lepidium sativum*, жеруха садовая; // жеруха степная, *L. campestre*; // ж. дикая, клоповник, собачьи пожитки, *L. ruderales*, вонючка,

лихорадочная, метеличник. Жеруха – режуха? *Sysimbrium nasturtium*, водяной хрен? настурций (Даль 1935: 1, 551).

Крес, род. п -а 1. Растение *Lepidium sativum*. Заимств. из англ. cress- то же; ср. нвн. Kresse, двн. kresso; (Фасмер 1996: 2, 372).

Настурция – от лат. *nāsturtium* < *nāsus* „нос“ + *tortus* „изогнутый, кручёный“ (Шведова 2011: 497).

С

Christophskraut (n) – lat. *Actaea spicata*; воронец.

Actaea – Christophskraut (n), Hexenkraut (n) (Болотина 2008: 31).

Schwarzfruchtiges Christophskraut – Bereits im XIII. Jh. hieß die Pflanze „herba Christophori“. Auch der deutsche Name bezieht sich auf den Heiligen Chritophorus, den Schutzpatron gegen Pest. Die Pflanze gilt als giftig, Giftstoffe konnten jedoch nicht nachgewiesen werden (Spohn, Aichele 2010: 114).

Actāēa „das Christophskraut“: lat. *actaea* „ein stark riechendes Kraut, viell. *Actaea spicata*“ I Plin. 27, 43) < gr. *aktaia* „ein Pflanzennamen (Strömberg 115)“, *aktēa*, *aktē* <ds> (Luk. Tragodop. 74), früher als schwarzer Holunder gedeutet, viell. jedoch schon Name des Christophskrauts; Etymologie unbekannt. Als Lösungen kommen in Frage: 1) Benennung nach *Aktaios*, einem Schüler des heilkundigen Cheiron, da die Pflanze früher offiziell genutzt wurde; 2) mit gr. *aktaios* „Ufer-“ zu *aktē* „Vorgebirge, schroffes Ufer“ nach dem Standort, was nicht gut passt; 3) zur idg. Wz. *ak – „spitz“ (s. *acer*) nach den spitzen Fiederblättern oder eher zu *ak̑ – „scharf“ nach dem scharfen Geruch der zerriebenen Laubblätter. Diese letzte Deutung halte ich für die sinnvollste, da sie sich unmittelbar auf die Beschreibung bei Plin. bezieht. – Linné zog (nach Wi. 12) den Mythos von Aktaion (lat. Aktaeon, Ov. met. 3, 131 ff.) heran mit dem gequälten Vergleich, dass die Beeren von *Actaea spicata* genauso giftig seien, wie die Hunde für Aktaion tödlich waren (Genaust 2012: 37).

Aktaion, lat. Actaeon, in der griech. Sage Sohn des Aristaios und der Kadmostochter Autonoe; berühmter Jäger, von Chiron erzogen. Er überraschte Artemis mit ihren Nymphen im Bade; deshalb verwandelte ihn die Göttin voll Zorn in einen Hirsch. Seine eigenen Hunde zerrissen ihn (Lexikon der Antike 1971: 26).

Ähriges Christophskraut (*Actaea spicata*) oder einfach Christophskraut.

Als Bezeichnung sind oder waren zum Teil auch nur regional, auch folgende Namen gebräuchlich: Berufkraut (Schweiz, Elsass), Beschreikraut (Henneberg), Christophelskraut (Schweiz, Schwaben, Preußen), Sankt Christophelskraut, Sankt Christophskraut (Württemberg, mhd.), Christophswurz, Feuerkraut (Ostprien), Fleckachrut (St. Gallen, Rheintal), Heidnisch Wundkraut (Schlesien, Göttingen), Hexenkraut (Aargau, Zürich, Glarus, Augsburg), Schwarzkraut, Schwarzreinswurz (Schlesien), Wolfswurzen (Schweiz), Wolfeswerz (ahd.) und Wuhlefwurzel (Siebenbürgen). Speziell für die Früchte gibt es die Bezeichnung Mutterbeeren (Eifel) [Christophskraut URL].

Воронец – лат. *Actaea spicata*.

Воронѣц. Растение *Actea spicata*, сорокопритка (Даль 1935: 1, 248).

Народные названия: Христофорова трава, волчьи ягоды, вонючка, вороньи ягоды. Все части растения ядовиты. Латинское название имеет греческое происхождение, одно из названий бузины. Актея – декоративное растение [Воронец URL].

Chrysantheme (f) – лат. *Chrysanthemum esculentum*; хризантема.

Ackerwucherblume (f), Feldwucherblume (f) – хризантема посевная (Болотина 2008: 374).

Chrysantheme [$<$ zu gr. *chrysos* „Gold“ = *anthemion* „Blume“] (Wahrig 1991).

Chrysanthemum „Wucherblume“: лат. *chr̄ysanthemum* „Goldblume“, wohl goldgelb blühender Korbblütler der Gattung *Anthemis* oder *Chrysanthemum* (Plin. 21, 168) $<$ gr. *chrysánthemon*, zu *chrysós* und *ánthemon* „Blume, blühendes Kraut“ (Genaust 2012: 153).

Der Gattungsname geht zurück auf die bereits bei Plinius dem Älteren verwendete Bezeichnung *chrisanthemon*. Chrysantheme = die Gold-Blüte, Gold-Blume aus: altgriechisch *chrysós* „Gold“ und *ánthos* „Blüte“, „Blume“ [Chrysanthenen URL].

Хризантема – лат. *Chrysanthemum*.

Хризантема – от греч. *chrysanthemon* $<$ *chrysos* „золото“ + *anthemon* „цветок“ (Шведова 2011: 1072).

От греч. *chrysanthos* „златоцветный“; объясняется жёлтой окраской соцветий [Хризантема URL].

D

Dahlie (Georgine) (f) – lat. *Dahlia*; георгин.

Dahlie [nach dem finn. Botaniker Andreas Dahl (1751–1789)] (Wahrig 1991).

Dahlia – nach Andreas Dahl (1751–1799), schwedischer Botaniker (Groß 2002: 222).

Andreas Dahl ist in Schweden geboren, unterrichtete an der Universität in Helsinki, ist auch in Finnland gestorben. Deshalb sehen wir unterschiedliche Angaben bei G. Wahrig und E. Groß.

Dáhlia „Dahlie, Georgine“: Name von Cav. 1791 nach Dahl, Andreas (lat. Andreas Dahlius) 1751–89, schwedischer Botaniker, Schüler Linnés (Genaust 2012: 198).

Georgine [nach dem Petersburger Botaniker J. G. Georgi (1801)] (Wahrig 1991).

Georgine oder Georgina nach dem aus Pommern stammenden St. Petersburger Botaniker Johann Gottlieb Georgi von Carl Ludwig Willdenow 1805 vergeben [Dahlien URL].

Георгин – лат. *Georgina*

Георгина ж. раст. далия, жоржина, *Georgina*, *Dahlia* (Даль 1935: 1, 358).

Родовое наименование *Georgina* дано в честь географа и этнографа Иоганна Готлиба Георги, академика Петербургской академии наук (Зеленина 1996: 55,56).

Латинское название растения – лат. *dáhlia* – дано цветку в 1791 году испанским ботаником директором Мадридского Ботанического сада Антонио Каванильесом по имени шведского ботаника XVIII в. Андерса Даля, ученика Карла Линнея. Русское название „георгина“ дано цветку в 1803 г. ботаником Карлом Вильденовом в честь петербургского академика-ботаника, географа и этнографа Иоганна Георги [Георгина URL].

Здесь также имеются разночтения. Название цветку дано по разным источникам в разное время – Вариг (1801), Wikipedia.org (1803) и Wikipedia lexikon (1805). Точная дата не найдена.

Distel (f) – lat. *Cirsium* – бодяк; *Carduus* – чертополох.

Distel (f), Kratzdistel (f).

Cirsium oberaceum – Gemüsedistel (f), Federdistel (f), Pinseldistel (f), Kohldistel (f), Kohlkratzdistel (f), Wiesenkratzdistel (f) – бодяк огородный, бодяк перистый.

Cirsium palustre – Moorkratzdistel (f), Sumpfkatzdistel (f) – бодяк болотный.

Cirsium pratense – Wiesendistel (f) – бодяк луговой (Болотина 2008: 389 – 392).

Cirsium arvensis – Acker-Kratzdistel (f).

Cirsium vulgare – Gewöhnliche Kratzdistel (f).

Cirsium eriaphorum – Wollköpfige Kratzdistel (f). Früher hieß die Pflanze „Mönchkrone“, da das Blütenköpfchen einem geschorenen Mönchskopf ähnelte (Spohn, Aichele 2010: 62–64).

Cirsium acuale – Stängellose Kratzdistel (f) (Spohn, Aichele 2010: 66).

Carduus marianus – Mariendistel (f), Frauendistel (f), Marienkörner pl., Milchdistel (f), Heilanddistel (f), Märzveilchen (n) – марьин чертополох, расторопша пятнистая, остро-пёстро (Болотина 2008: 308).

Carduus nutans – Nickende Distel (f).

Carduus defloratus – Berg-Distel (f) (Spohn, Aichele 2010: 62, 64).

Eryngium campestre – Krausdistel (f), Radendistel (f), Brachdistel (f), Elend (m), ackerwachsende Feldmannstreu (f), feldwachsende Mannstreu (f) – чертополох пустошный, синеголовник равнинный, синеголовник полевой (Болотина 2008: 645).

Distel [< ahd. *distil*, engl. *thistle* < germ. **Pi(h)stila-*, Verkleinerungsform zu **Pihsta*; zu idg. *(s)teig „stechen“, verwandt mit stechen, Stachel, Stich, ersticken, stecken] (Wahrig 1991).

Drüsige Kugeldistel (f) – lat. *Echinops sphaerocephalus*. Der wissenschaftliche Name „*Echinops*“ bedeutet „wie eine Igel aussehend“ (Spohn, Aichele 2010: 244).

Cárduus „Distel“: lat. *carduus* „distelförmige Sippe der Tribe Carduae, vor allem aus der Gattung *Carduus*, *Cirsium*“. Der lat. Name ist wohl über **carridus* „kratzend“ wie lat. *carrēre* „Wolle krempeln“ von der idg. Wz. **kars-* „kratzen, striegeln“ gebildet (Genaust 2012: 128).

Cirsium „Kratzdistel“: lat. *cirsion* „eine distelförmige Sippe“ (Plin. 27, 61) < gr. *kírsion* <ds>; verwendet als Heilmittel gegen Krampfadern (Diosk. 4, 118), gedeutet als *Carduus pycnocephala* (Strömberg 87) und als Ableitung von gr. *kírsós* „Krampfader“ angesehen (Frisk 3, 128); dies ist aber doch blosser Volksetymologie: eher handelt es sich wie bei lat. *carduus* (s. *Carduus*) um eine Bildung zur. idg. Wz. *(s)ker- „schneiden“ (Genaust 2012: 158).

Distel. Als Distel werden umgangssprachlich mit *Dornen* bewehrte, stachelige Pflanzen bezeichnet. Der Begriff geht auf indogerm. Ursprünge zurück und bedeutet etwa „spitz“ oder „stechen“. Daher ist *Distel* in der Botanik keineswegs ein eindeutiger Name, sondern ein Namensbestandteil bei verschiedenen Pflanzenarten und Gattungen der Carduoideae, einer Unterfamilie der Korbblütler (Asteraceae):

- Ringdisteln (*Carduus*);
- Golddisteln oder Eberwurzeln (*Carlina*);
- Färberdisteln (*Carthamus*);
- Kratzdisteln (*Cirsium*);
- Kugeldisteln (*Echinops*);
- Milchfleckdisteln (*Galactites*);
- Eseldisteln (*Onopordum*);
- Elfenbeindisteln (*Ptilostemon*), darunter die Elfenbeindistel (*Ptilostemon afer*);
- Mariendisteln (*Silybum*);
- Gänsedisteln (*Sonchus*).

Wegen ihres ähnlichen Habitus werden die Karden und der Mannstreu umgangssprachlich als Disteln angesprochen [Disteln URL].

Бодяк – лат. *Cirsium*.

Некоторые виды называются осотом.

Чертополох – лат. *Carduus*.

Чертополох, разные виды *Cirsium* и *Carduus*, колючая, сорная трава, мурат, мордвин, татарин, осот, волчец, репеч, црк. побыль (не подбил ли ?), см. бодяк.// См. переполошник и пуговник. // *Xanthium spinosum*, колючка (Даль 1935: 4, 616).

Родовое название лат. *Carduus* – чертополох, происходит от античного латинского названия, применяемого к колючим растениям.

Русское ботаническое название рода происходит от народного названия группы сорных колючих растений, относящихся к разным видам *Carduus*, *Arctium*, *Cirsium*, которые ещё иногда в разных местностях продолжают называть чертополохом. Слово *чертополох* сложное, имеет общеславянские корни: первая часть *сърт – „чёрт“, вторая *рох – глагольная основа, ср. полахать „пугать“, переполохаться „испугаться“ и др. Значение переводится как „пугающий чертей“, что отражает его особую медико-магическую функцию – отгонять нечистую силу.

Мордвинник, репейник, дедовник, осот, татарин, колючник, чертополох, волчец (Даль 1935: 4, 93).

Чертополох – татарин, татарник (Волог., Вят.) *Carduus Gaerti*; мордвинник, царь мордвин (Нижег.), мордовник (Арх.), татарин (Орл.), чертополох курчавый *Carduus crispus* L.; мордвин, мордвинник; татарин, татарник (б.л.), бодяк *Cirsium Tourn.*; татарки (Орл.), бодяк польский *Cirsium eriophorum* Scop.; татарин, татарник (б.л.) бодяк разнолистный *Cirsium heterophyllum* All.; мордовник, мордвинник (Казан., Нижег., Саратов.) татарка (Твер., Ржев.), татарник (Нижег., Курск.) бодяк ланцетолистный *Cirsium lanceolatum* Scop.; жидовское кресло (Волог.), мордовник (Тамб.) бодяк болотный *Cirsium palustre* (L.) Scop.; бусурманская трава (Симб.) бодяк съедобный *Cirsium esculentum* С. А. М.; армянский бурьян (б. л.), польский репей (Киев.), дурнишник колючий *Xanthium spinosum* L. (Анненков 1876: 84, 99–100); србх. *turka* „чертополох“ *Carduus* L.; болг. *влашки*, *ябълки*, „колючник бесстебельный“ *Carlina acanthifolia* All., *турчен* „чертополох“ *Carduus candicans* W. К., вахлячка „бодяк“ *Cirsium Tourn.*, казашки бодил, казачки, московско тръње, руски трън, черкезко тръни „дурнишник колючий *Xanthium spinosum* L.“ (Ахтаров 1939: 125, 136, 313, 344, 528, 544) (Колосова 2009: 109, 110).

Все эти фитонимы объединены В. Б. Колосовой в единую группу под общим названием „чужие“ растения. Далее она отмечает: „Здесь принимаются во внимание не конкретные особенности, присущие, или приписываемые одним этносом другому, а только негативное отношение к этому этносу. В результате его имя даётся вредным растениям (Колосова 2009: 110).

То же отрицательное отношение к Ч. обусловило появление названий, образованных от зоонимов: рус. диал. волчец, волчок, собачий хвост, собаки, собачки, бел. собачник, болг. вълчец, србх. вучјак, чеш. *vľky* (С Д 2012: 5, 527).

Чертополох, также – будяк, волчец, дедовник, лопух, мордвин, осот, репей(ник), татарин.

Общее название для: репейничек *Agrimonia*, лопушник *Arctium*, чертополох *Carduus*, колючник *Carlina*, бодяк *Cirsium*, мордовник *Echinops*, синеголовник *Eryngium*, татарник *Onopordon*, осот *Sonchus*, дурнишник *Xanthium* = *Compositae*.

Основная отличительная черта этих растений – колючки на листьях, стеблях и плодах – отражена уже в их названиях: болг. трън, србх. трн, *beli trn*, *trnak*, *trnjak*, *trnovka*.

Количество фитонимов, образованных с помощью различных суффиксов от глагола „колоть“, весьма внушительно: колочка, колюха, колюшки, колун, колочки, колка, колюшник, колун, колотуха, колетуха, колетушка, укр. *kolučka*, *kolučnik*, чеш. *kolka*, колуха, колюка. Также: серп трава, серпий, серпуха, хорв. *sjekavec*, србх. *sjekavac*, *sikavica*, *sikavčina*, словен. *drač* (от **dъrati*), драчье; србх. *strela*. Бодяк или будяк, укр. *bodak*, *bod'ak*, *bodlak*, *bud'ak*, србх. *badelj*, *badalj*, *bodljača*, словен. *bodak*, чеш. *bodlak*, словац. *bodljak*, пол. *bodlak*, *bodziak* – восходит к праслав. **bosti* „бодать, колоть“; бодявка „плод лопуха“, србх. *badelj* „чертополох“, *badilj*, *bodič*, *bodljača*, *bodič*, *bosa*, *crna bosa*, *bosak*, *bosika*.

Сравнение колючих плодов лопушника *Arctium* и бодяка огородного *Cirsium oleraceum* с *ежом* стало основанием для чеш. *ježek*, болг. *трън-таралеж* „мордовник“.

Фитоним *осот* имеет общеслав. распространение (укр. *осот*, бел. *осот*, болг. *осът*, србх. *osat*, *ostak*, словен. *osət*, чеш. *oset*, пол. *oset*) восходит через праслав. **osъть* к и.-е. корню **ak* – „острый“ и родствен словам – *острый*, *ость*, *оселок*.

Чертополох (укр. *чортополох*, ст.-пол. *czartopłoch*), *чертогон*, *чертопугальник*, также = *шиш-шишобар*, *шашабара*, *шишебарник*, *шишибара* (Колосова 2009:234–247).

Ч. считался принадлежащим нечистому, чёрту. По белорусской легенде, Бог вначале дал чёрту в пищу овёс; однако апостол Павел, решив отобрать его в пользу скота, напугал чёрта так, что тот забыл слово *овёс*, а взамен подсказал ему слово *осот*. Поэтому чёрт теперь сеет осот, а овёс остался человеку и домашним животным. Ср. бел. *чортавы пазуры* (з.-полес.), укр. *чортове насіння*, пол. *ziele czarta*.

В народной медицине Ч. как колючее растение применяли от колик (рус. *казан*. бел. *гроднен*.). От колотья „больного поили и обмывали отваром из девяти колючих растений, в том числе Ч. (бел.)“. На Украине от колик в животе употребляли *чортополох* „синеголовник плоский *Eryngium planum* L.“. От колик также использовали лопух, т. к. считалось, в лопухи упала отсеченная голова св. Иоанна; по другому поверью, Богородица использовала это растение, чтобы голова снова приросла (краков.). Другой принцип – этимологическая магия: Ч. использовали для лечения испуга (в.-слав.), обычно путём окуривания, реже – с помощью купания; ср. укр. *страхонуд* „бодяк болотный *Cirsium palustre* Scop.“, *страхолох* „дурнишник *Xanthium*; бенедикт аптечный *Cnicus benedictus* L.“,

в.-луж. porłoch „татарник *Oporordon L.*”. Также на этимологической магии основано применение Ч. от коклюша у юж. славян; поскольку Ч. не годится в пищу домашним животным, кроме ослов, в некоторых южно-славянских языках он получил названия с внутренней формой „ослиная колючка”: србх. магарењији трн, магарења бода „татарник колючий *Oporordon acanthium L.*”, болг. магарешки трън „дурнишник колючий *Xanthium spinosum L.*”, чертополох акантолистный *Carduus acanthoides L.* „магарешки бодил”, „бодяк *Cirsium afrum Hoffm.*“. Поэтому отвар Ч. дают детям от коклюша, называемого болг. *магарешки кашлица*, буквально „ослиный кашель” (софийск.), србх. *магарењи кашаљ* „коклюш“ (С Д 2012: 5, 527–529).

Dostkraut (n) – lat. *Origanum vulgare*; душица.

Origanum onites, *Majorana onites* – kretischer Origan (m) – душица критская, критский тимьян, испанский хмель.

Origanum majorana, *Majorana hortensis* – Majoran (m), Sommermajoran (m), Gartenmajoran (m), Gartendost (m), Wurstkraut (n) – майоран садовый.

Origanum vulgare – echter Dost (m), gemeiner Dorant (m), gemeiner Dosten (m), brauner Dosten (m), wilder Majoran (m), wilder Dost (m) – душица обыкновенная (Болотина 2008: 1052, 1186, 1187).

Dost [< ahd. dost(o), thosto, tosta; zu idg. *teu- „schwellen + *sto-s „stehend”; eigtl. „in Schwellung stehend“] (Wahrig 1991).

Dost, auch *Oregano* oder wilder Majoran genannt, wächst als häufig ausdauernde Staude in Mittelmeerländern. Er ist mit Majoran verwandt (Linde 1972: 24).

Der Majoran, das Wurstkraut, der Mairan

Der Name *Majoran* stammt von den Arabern, die das Wurzkraut aus Indien ins Mittelmeergebiet gebracht haben. *Marjamie* sagten sie, und das bedeutete „unvergleichlich“ (Linde 1972: 42).

Origanum „Dost“: lat. *orīganon*, *orīganum* „Dost, *Origanum vulgare* ssp. *vulgare* < gr. *orīganon*, *orīganos* (Nebenform *oreīganos*) <ds.> (Hippokr.; Arist.; Theophr.), das Fremdwort unbekannter Herkunft ist und volksetymologisch an gr. *ōros* „Berg“ und *gānos* „glänzend“ angelehnt wurde (Genaust 2012: 441, 442).

Trivialnamen sind etwa Dotst, Dost, Echter Dost, Gemeiner Dost, Wohlgemut oder Wilder Majoran.

Der Name „*Oregano*“ stammt aus dem Altgriechischen (*tò orīganon*, auch *è orīganos*) und wurde durch Vermittlung über das italienische „*origano*“ in die deutsche Sprache entlehnt.

Die Etymologie ist ungeklärt, es gilt im Altgriechischen als Fremdwort unbekannter Herkunft. Die Herleitung aus „oros“ – Berg, Gebirge und „ganos“ – Glanz, Erfrischung ist bare Volksetymologie und somit abzulehnen.

Dost wurde im Mittelalter als wichtige Hexenabwehrpflanze angesehen und sollte vor dem Teufel schützen. Man hielt sie den Hexen unter die Nase, um sie vom Teufel zu lösen. *Dost* soll das Kraut sein, das Kummer verschwinden lässt, erloschenen Lebensmut wieder aufrichtet und den Menschen fröhlich macht. Aus diesem Grund trägt die Pflanze den Namen *Wohlgemut* [Origanum URL].

Душица – лат. *Origanum vulgare*.

Душка или *душица*, растение *Origanum vulgare* (от *душистый*), материнка, зеновка, ладанка, лесная мята, боровая душица, блошница, душмянка, синявка, духовой цвет (Даль 1935: 1, 520), матрёшка (Колосова 2009: 86).

Души́ца – русское название дано этому растению за его приятный запах.

Название *Origanum* происходит от греч. слов *oros* – холм, гора и *ganos* – блеск, орнамент и может быть переведено как: *блестящее растение*, растущее на камнях, или *украшение гор*, так как в период цветения становится глянцевым, блестящим и покрывает склоны гор нарядным ковром [Душица URL].

Данная трактовка является народной этимологией (см. выше). С научной точки зрения – этимология неясна, невыяснена.

Е

Edelweiß (n) – lat. *Leontopodium alpinum*; эдельвейс.

Wörtlich übersetzt bedeutet *Leontopodium Löwenfußchen*, doch ist uns diese Gattung als Edelweiß geläufiger. Bei dieser Pflanze sind die wollig behaarten Blütenköpfchen die Assoziation für Löwentatzen (Groß 2002: 150).

Das Alpen-Edelweiß (*Leontopodium nivale*).

Der botanische Name leitet sich von der charakteristischen dichtfilzigen, weißen Behaarung und der Form der Hochblätter ab (gr. *leon* für Löwe, *podion* für Füßchen).

Weitere Trivialnamen sind Wollblume, Bauchwehbleamerl, Irlweiß, Almsterndl, Federweiß, selten auch Silberstern und Wülblume (in der

Schweiz). Auf Romanisch heißt die Blume Alvatern (*alv* = weiß, *etern* = ewig): das spiegelt die Besonderheit, dass die weißen Scheinblüten bis in den Winter hinein überdauern [Leontopodium URL].

Leontopodium „Edelweiß“: lat. *leontopodion* = *leontopetalon* „Löwentrapp“ < gr. *leontopódion*, zu *léōn* und *pódion* „Füßchen“ (nach dem Umriss der Kronblätter=) (Genaust 2012: 334).

Эдельвейс, или леонтоподиум – лат. *Leontopodium*.

Научное латинское название *Leontopodium* происходит от греч. *leon* – „лев“ и *podion* – „лапка“, поскольку внешний вид соцветия этого растения напоминает львиную лапу.

Русское родовое название эдельвейс – транслитерация с нем. *Edelweiß*, от нем. *edel* – „благородный“ и *weiß* – „белый“ [Эдельвейс URL].

Ефеу (m) – лат. *Hedera helix*; плющ.

Hedera helix – gemeiner Efeu (m), echter Efeu (m) – плющ обыкновенный (Болотина 2008: 858).

Ефеу [eigtl. Ep-heu < ahd. eba-hewi; zu ebah „Efeupflanze“ (urspr. wohl „Kletterer“ + hewi „Heu“ (wurde als Viehfutter getrocknet)] (Wahrig 1991).

Hedera „Ефеу“: лат. *hedera* „Ефеу“ mit 2 Formen: h. mas./femina (=helix ssp. helix/poetarum) unterschieden (Plin. 16, 415) und wegen seiner Verwendung zu Kränzen als heilige Pflanze des Bacchus bei den Dichtern sehr häufig erwähnt; vgl. Gams 2, 296. Die Etymologie ist gleichwohl unsicher und geht allgemein von einer idg. Wz. *ghed- „umklammern, fassen“ aus, da die Pflanze an Bäumen emporklettert (Genaust 2012: 281).

Плющ – лат. *Hedera helix* – Плющ обыкновенный, или Плющ вьющийся.

Плющ м. Раст. *Hedera helix*, змеевник, повилика, повитэль, повой (Даль 1935: 3, 134).

Родовое научное название – *Hedera* – заимствовано Линнеем у древних римлян. Однако некоторые ботаники считают, что название растения происходит от кельтского слова „hedera“ – „шнур“. Видовое название *helix* происходит от слова „helisso“ , что значит „виться“ [Плющ URL].

Плющ, укр. *плющ*, наряду с формой *блющ*, сербохорв. *пљушит*, полаб. *pl'äust* // Обычно сравнивается с *плюю*, *плевать*, подобно тому как *блющ* – с *блюю* ввиду неприятного вкуса растения. По мнению

Сольмсена (K Z 37, 579), начальное *n-* произошло из *б-* через уподобление конечному *-ц*. Но ср. случаи типа *пры'скаць: бры'згать* (Mi. E W 251; Преобр. 2, 83). Шпехт (117 и сл.) сравнивает *плющ* с лтш. *plauskas* „перхоть“, с србх. *пљу'скѣ* „сыпь“, лит. *plūskos* „клочья волос“, норв. диал. *flus, flusk, flustr* „осколок, перхоть“ (Фасмер 1996: 3, 290–291).

Плющ, *-á* м. Укр. *плющ*, србх. *пљу'шит*; из **pl'ušьь*, обычно сближают с **pl'ьvati* (рус. плевать); плющ считался ядовитым растением, вызывающим рвоту; по другой версии родств. лтш. *plauskas* „перхоть“, србх. *пљу'скѣ* „сыпь“, лит. *plūskos* „клочья волос“ (Шведова 2011: 655).

Плющ как вечнозелёное растение чеш. *zimozel', zim(o)zelen*, повой (Колосова 2009: 38, 122).

Ehrenpreis (m) – lat. *Veronica montana*; вероника.

Bergehrenpreis (m) – вероника горная; *Veronica officinalis* – echter Ehrenpreis (m), gemeiner Ehrenpreis (m), Allerweltheil (n), Grindheil (n), Hühnerraute (f), Männertreu (n), Viehkraut (n) – вероника лекарственная (Болотина 2008: 1865, 1866).

Veronica [*< gr. berenikion < Berenike, Bherenike (weibl. Vorname)*] (Wahrig 1991).

Persischer Ehrenpreis – lat. *Veronica persica*

Die aus Westasien stammende Pflanze verwilderte um 1805 aus dem Botanischen Garten in Karlsruhe und breitete sich als Neubürger rasch aus.

Faden-Ehrenpreis – *Veronica filiformis*

Großer Ehrenpreis – *Veronica teucrium*

Im Volksglauben gehörte die Pflanze zu den Arten, die gegen das „Beschreien“ (verhext werden) helfen sollte.

Gamander-Ehrenpreis – *Chamaedrys*.

Der für den Ehrenpreis auch bekannte Name „Männertreu“ bezieht sich ironisch auf die unbeständigen Blüten: Nach dem Abpflücken blühender Stängel fallen meist bereits nach wenigen Minuten eine größere Zahl von Blütenkronen ab (Spohn, Aichele 2010: 214–216).

Wald-Ehrenpreis – *Veronica officinalis*. Ihm sei Ehr und Preis als *vera unica medicina*, das einzig wahre Heilmittel.

Gamander-Ehrenpreis.

Im Volksmund heißt der häufig vorkommende blaue Gamander-Ehrenpreis auch *Gewitterblümchen*: da man glaubte, dass sie entweder in gewitterreichen Jahren vermehrt blühen oder ihr Abpflücken Regen oder Gewitter hervorruft [Ehrenpreis URL].

Verónica „Ehrenpreis“: Name von L. mit bislang noch unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und ungesicherter Etymologie. Der hocheingeschätzte officinelle Wert von *V. officinalis* kommt nicht nur in dt. Benennungen wie *Ehrenpreis*, *Ehrenkerze*, *Ehrenwert*, *Grundheil*, *Heil aller Welt*, sondern auch in mlat. Wortspiel *vera unica medicina* „das wahre, einzige Heilmittel“ (Brockhaus 5, 1968, 265) zum Ausdruck; ferner wird die apotropäische Kraft beider Arten gegen Hexen und Blitze, Wunden und Pest gerühmt. Gleichwohl führen diese Hinweise zu keinem etym. Ansatz. Die meisten Handbücher neigen dazu, den Gatt. N. direkt zum Namen der „Heiligen Veronika“ zu stellen, ohne dies wenigstens zu begründen. Soll es sich um eine ital. Heilige dieses Namens (1445–97) oder um eine legendäre Gestalt handeln, die nach einer im Neuen Testament selbst, sondern nach einer erst im IV. Jh. entstandenen Überlieferung Jesus auf dem Weg nach Golgatha ihr Schweiß Tuch reichte, auf dem sich dann das Bild des Heilands darstellte? Zwar fällt der Name des Ehrenpreises in mehreren Sprachen mit der älter bezeugten Benennung dieses Schweiß Tuches zusammen: frz. *véronique* „Ehrenpreis“; das Hl. Schweiß Tuch; span.-port. *veronica* „Ehrenpreis, Schweiß Tuch“ (im Engl. werden dagegen die Benennungen differenziert: *venicle* „Schweiß Tuch“ gegenüber *veronica* „Ehrenpreis“); aber es ergibt sich keine sinnvolle semant. Brücke zwischen den beiden Wörtern. – Die einzige sinnvolle Assoziation, die ich in der Literatur gefunden habe, aber dennoch nicht als tragfähig für eine Gesamtdeutung ansehe, ist die Empfehlung, die Wirkstoffe von *V. chamaedrys* gegen trübe Augen einzusetzen (Hortus Sanitatis, 1485; vgl. die gelegentlich auftretende dt. Benennung „Augentrost“), und diese mit älterem nhd. *wernickel*, *wernichel* „Gerstenkorn, Hordeolum, als Abszess der Lid Drüsen“ und weiter mit ahd. *werna* (Grimm 29, 442 f.) zu verbinden (Genaust 2012: 679–680).

Верони́ка – лат. *Verónica*.

Верони́ка ж. родовое назв. многих видов растений, *Ver. anagallis*, вер. ключевая, водяная; *V. arvensis*, в. нивьяная, полевая; *V. Bessabunga*, ручейная, мбунка, козий рост, козья морда, цынготная трава, поточник, водяная (корченая) помочь; *V. Chamaedris*, в. дубровная, гржжная, миронник, дубровка, дубовка; *V. officinalis*, в. аптечная, лежанка, лежачка; *V. spicata*, андреев крест, андреева трава; *V. latifolia*, змеиная головка, змеиный укус, змеиная трава, миронник, зорник, кукольник; *V. longifolia*, змейка, змеиная трава, егорова копьё (Даль 1935: 1, 183).

Научное название рода от лат. *Veronica* восходит к глубокой древности и встречается уже у римских и древнегреческих авторов. Б. Н. Головкин считает, что название роду Вероника было дано в 1542 году немецким ботаником Леонартом Фуксом (1501–1566) в честь святой Вероники. В „Толковом словаре” В. Даля встречаются другие названия вероники: змейка, змеиная трава, по форме соцветий некоторых видов, напоминающих змею, а также название, связанное с преобладающей окраской цветов: *Синю'ха, синю'шка* ж. растение *Veronica*, луговая, прилесная, ключевая (Даль 1935: 4, 191). В „Э С Б Е“ на Веронику переадресуется название „Андреева трава“. Н. И. Анненков в „Ботаническом словаре“ (1878) в статье о веронике привёл простонародные и книжные названия, употреблявшиеся в разных местностях России *Veronica L. Scrophul. X. 458*. Вереникова трава (Стар. Рукоп. Травн.). Вероника. Вероник. – Козья морда (Даль). Переточник трава, Плакунтрава, Синюшки. Пол. *Przetacznik, Przetarznik, Przetarznica*. – чеш. *Rozrazil*. Серб. *Čestoslavica, Razgon*. Луж. *Rozraz, Bolosč, Dzewjeć bolosćow*. Нем. *der Ehrenpreis*.

Белорусское название вероники *крынiчник*, родственно слову бел. *крынiца* – „родник“ и связано с околородным произрастанием некоторых видов вероники [Вероника URL].

Вероника лекарственная – *Veronica officinalis L.*

Лазоревый цветок – лесных полян краса –
в себе соединил с землёю небеса,
На нежных лепестках – небесная лазурь,
а в листьях и стеблях – следы дождей и бурь.

Народные названия: анютины глазки, лежачая, змеиная, сердечная, грыжная, урочная трава, горлянка, грудная трава, приворотки, дикая капуста, лежачка, змеиная головка, верёвочник, дубравка аптечная, синие султанчики, повесь-борода, отгадина и т. д.

Научное название рода происходит от латинских слов *verus* – „истинный“, „праведный“ и *unicis* – „единственный“, а также от греческих *fero* – „носить“, „приносить“ и *nice* – „победа“. Возможно, оно образовано из греко-македонского „ференика“, что значит „победительница“.

Насчёт происхождения этого растения существует несколько легенд. Согласно одной из них оно дано в честь богатой римлянки Вероники, исцелившей римского императора Тиберия (I в. н. э.) от страшной болезни того времени – проказы. Прикоснувшись к её

белому большому платку, на котором был изображён голгофский узник, император почувствовал себя здоровым (Рубцов 1984: 26–27).

Einbeere (f) – lat. *Paris quadrifolia*; вороний глаз.

Paris quadrifolia – vierblätt(e)rige Einbeere (f), Fuchsaug(e) (n), Fuchstraube (f), Krähenauge (n), Sauauge (n), Schwarzaug(e) (n), Schwarzperle (f), Teufelsaug(e) (n), Wolfsaug(e) (n), Wolfsbeere (f) – вороний глаз четырёхлиственный, воронец (Болотина 2008: 1218).

Die Pflanze enthält Saponine, die Übelkeit und Nierenschäden auslösen können. Früher galt die „Pestbeere“ als Heilpflanze gegen ansteckende Krankheiten. In der griechischen Mythologie musste der Jüngling Paris den Zank um den „Erisapfel“ entscheiden. Beim „Parisurteil“ war er von 4 Gottheiten umgeben, ähnlich wie die Einbeerenblüte oder -frucht, die von 4 Blättern umgeben ist (Spohn, Aichele 2010: 402).

Die Einbeere (*Paris quadrifolia*), auch Vierblättrige Einbeere. Der botanische Name leitet sich aus dem Lateinischen ab: *quadrifolia* bedeutet „vierblättrig“, da die Blattanzahl meist vier beträgt. Der Gattungsname *Paris* kommt entweder von der Gleichzahl (durchgehend vierzählig) aller Teile (lat. *par* = gleich) oder aus der griechischen Mythologie (siehe *Parisurteil*).

Weitere Trivialnamen sind: Augenkraut, Blatternblatt, Fuchsaug(e), Fuchstrauben, Krähenauge, Kreuzkraut, Sauauge, Schlangenbeere, Schwarzblattkraut, Sternkraut, Teufelsaug(e), Wolfsbeere.

Die ganze Pflanze ist giftig, besonders in den Beeren. Der Genuß mehrerer Beeren kann zu Brechreiz, Magenkrämpfen und zum Tod durch Atemlähmung führen. Das Rhizom ist für Gliedertiere und Fische tödlich giftig. Die ganze Pflanze wurde früher in der Volksmedizin gegen ansteckende Krankheiten angewandt (Pestbeere) [Einbeere URL].

Páris „Einbeere“: die Benennungsgeschichte und Etymologie von *P. quadrifolia* L. sind bislang völlig unzureichend aufgeklärt, so dass auch die seit Wi. 658 aufgebrachte Anspielung auf das Urteil des Paris (die 4 Stengelblätter sollen Paris und die 3 Göttinnen, die Beere den Erisapfel darstellen) wohl kaum mehr als eine jener zahlreichen, müßigen etymologischen Legenden ist, zumal sie jeder antiken oder neuzeitlichen Grundlage entbehrt. Das gleichbedeutende frz. *parisette* (erst 1778 bei Lamarck) wird bei Dauzat 535 sogar mit dem Namen der Stadt Paris verbunden, was ganz entfernt an eine andere Giftpl. , nämlich das Große Hexenkraut (*Circaea lutetiana*), denken lässt, dessen Artepitheton gleichfalls auf unerklärte Weise an die frz. Hauptstadt denken lässt (s. *lutetiana*). Vorlinn. erscheint der Gatt.N. zuerst als *Herba Paris*, J. Bauhin 3, 34, 613; und wie das Synonym *Solanum*

quadrifolium bacciferum, C. Bauhin, Pinax 167, lehrt, wurde die Einbeere früher den Nachtschattengew. (neuerdings Gatt. der Trilliace., Fisch. 888) zugerechnet, was nicht nur wegen der Ähnlichkeit der Frucht mit der Tollkirsche, sondern vor allem wegen der gleich verlaufenden Vergiftungserscheinungen durchaus plausibel erscheint. Ältere oder gar antike Benennungen der Art sind jedoch nicht auszumachen, weshalb auch die Frage der Etymologie von *Herba Paris* unbeantwortet bleibt (Genoust 2012: 460).

Вороний глаз – лат. *Paris quadrifolia*.

Воронёц – раст. *Paris quadrifolia*, воронья ягода, -глаз, натягач, волчий глаз, родимец (Даль 1935: 1, 248).

Волчья ягода, воронья, раст. *Paris quadrifolia*, натягач, родимец, воронец, *вороний глаз* (Даль 1935: 1, 237).

Вороний глаз – *Paris quadrifolia* L.

Слезу горячую над лесом на землю ворон уронил,
Листочек трепетной осины теплом своим её прикрыл.
И с той поры, в который раз, цветёт в лесу вороний
глаз!

Народные названия: воронье око, одноягодник, воронья ягода, четырёхлистник, ранник, натягач, крест-травя, почкоедная трава и т. д.

В буйном разнотравье под пологом негустых елово-лиственных или лиственных лесов можно заметить в конце лета довольно оригинальное невысокое растение с чёрной ягодой наверху стебля, которая очень устойчиво сидит в своём маленьком „кресле“. Это и есть вороний глаз. Когда его встречаешь, то возникает такое чувство, что ты в лесу не один: глаз лесного обитателя – ворона, превратившегося в растение, внимательно смотрит на тебя. Название растения связывается в народе с легендой. Многие годы в дремучем лесу в дупле древнего дуба жил ворон вместе со своим другом – стариком-кудесником. Старый кудесник научил птицу избегать людей и наделил её даром предсказывать будущее. Умер старик, и по сей день горько оплакивает ворон потерю друга. Летает ворон высоко над лесом и днём „предсказывает грядущее“ на птичьем языке, а ночью роняет скупые слёзы, вспоминая своего доброго наставника. Из этих слёз каждую весну вырастает „цветок с глазком“, который в народе называют „воронье око“.

Научное название рода *Paris*, по одной из версий, дано в честь Париса – сына троянского царя. Париса, по легенде, выкормила своим молоком медведица, благодаря чему он вырос сильным и красивым.

По другой версии, Paris происходит от слова par – „два“, так как листья этого растения расположены двумя парами. Видовое определение *quadrifolia* в переводе с латинского означает „четырёхлиственный“ (Рубцов 1984: 100–101).

Вороний глаз – крест трава, хрест трава (Харьк.). Название дано по чёрной ягоде, напоминающей глаз птицы (Колосова 2009: 127, 98).

Eisenhut (m) – lat. *Aconitum*; борец, аконит.

Aconitum – Eisenhut (m), Akonit (n), Giftkraut (n), Sturmhut (m) – аконит, борец.

Aconitum arcuatum – gewölbter Eisenhut (m) – аконит дуговидный, борец дуговидный.

Aconitum ferox – wilder Eisenhut (m) – аконит дикий, борец дикий.

Aconitum napellus – blauer Eisenhut (m), echter Eisenhut (m), Wolfskraut (n), Venuswagen (m) – аконит аптечный, аконит сборный, борец аптечный (Болотина 2008: 26–29).

Aconitum variegatum – bunter Eisenhut.

Aconitum lycoctonum – gelber Eisenhut, Wolfs-Eisenhut.

Die Pflanze wirkt wegen ihrer giftigen Alkaloide tödlich und lieferte früher Giftköder für Wölfe und Füchse (Spohn, Aichele 2010: 250; 350).

Aconitum auch Eisenhut, Sturmhut, Akonit, früher auch Wolfswurz genannt.

Die wissenschaftliche Bezeichnung *Aconitum* rührt vermutlich von dem Berg *Akonitos* in Pontos (Kleinasien) her. Dort holte in der griechischen Mythologie Herakles (lat. Herkules) den dreiköpfigen Höllenhund Kerberos (Zerberus) aus dem Hades (Unterwelt), aus dessen Geifer die Pflanze erwuchs. Die Bezeichnung „Eisenhut“ leitet sich aus der helmartigen Blütenform ab [Eisenhut URL].

Aconitum „Eisenhut“: lat. *aconitum*, *aconiton* „eine unbekannte Giftpflanze“, die nach Ov. met. 7, 406–19 (der wichtigste antiken Quelle) von Medea zur Vergiftung des Theseus benutzt wurde; danach hätte Medea das Gift von der skythischen Küste mitgebracht, und dieses sei aus dem Geifer des wütenden Höllenhundes Kerberos (s. Cerbera) zu einer Pflanze entsprungen und von den Bauern so genannt worden, weil es auf hartem Felsgrund (gr. *akónai* „steile Felsen“) wachse; auch *scorpion*, *myoctonon* genannt (Plin. 27.2); < gr. *akóniton*, *akónitos* <ds.> (Plut. Thes. 12; Nik. Alex. 13, 41), auch *akóniton lykoktonon*, *kynoktonon* (Diosk. 4, 77). – Welches Gift oder welche Pfl. unter dem antiken, jedoch relativ spät bezeugten Namen gemeint war, bleibt trotz verschiedener antiker und moderner Erklärungsversuche sehr umstritten. – Wenn die Gatt. *Aconitum*,

von der in Italien und Griechenland mehrere Arten vorkommen, mit diesem Namen bezeichnet sein sollte, so könnte sie nach ihren spitzen Blättern (zu idg. Wz. *ak- spitz, s. acer) benannt sein, vgl. gr. akóne „Wetzstein“. Ähnlich gebildet ist, jedoch mit Langvokal, der Name des tödlich giftigen Fleckenschierlings, Conium maculatum (gr. kōneion). – Mir scheint nach der Darstellung Ovids eine Entlehnung aus dem skythischen oder kolchischen Wort vorzuliegen, in das die gr. Wörter für „Hund“ (kýōn, vgl. kynóktonon) und den Gatt. Namen (Apocynum) und „töten“ (vgl. myóktonon, kynó-ktonon, lykó-ktonon) hineinspielen (Genaust 2012: 36).

Борец, или **аконит** – лат. Aconitum.

Аконит м. раст. Aconitum Napellus; борец, лютик, прострел, волкобой, прикрыт, царь-зелье. Ас. Anthora, волкогуб; Ас. Excelsum, синеглазка, волхунók; Ас. Lycostomum, волчий корень, прикрыт, царь-трава, укрыт (Даль 1935: 1, 9).

Борец садовый (лат. Aconitum cammarum), Акони́т Штёрка, Борец Штёрка (Störck – лейб-медик австрийского императора XVIII в.), Борец клобучковый (Aconitum napellus), также колпачки (Колосова 2009: 117).

Латинское название рода Aconitum (Акони́т) произошло от греческого Aconae – „скала, утёс“ или Acontion – „стрелы“.

Одна из легенд о происхождении растения связана с мифологическим героем Древней Греции – Гераклом. При выполнении двенадцатого подвига герой пленил и вывел из царства *Аида* трёхголового стража преисподней *Цербера*. Оказавшееся на поверхности чудовище, ослеплённое ярким солнечным светом, стало бешено вырываться. При этом из его пасти потекла ядовитая слюна, залившая землю и траву вокруг, и там, куда она попадала, поднимались высокие, стройные ядовитые растения. А поскольку произошло всё это якобы вблизи города *Акони*, в честь его и назвали необычайный многолетник „аконитум“.

Его виды носят русские народные названия – борец-корень, волчий корень, волкобой, иссык-кульский корень, царь-зелье, царь-трава, чёрный корень, чёрное зелье, козья смерть, железный шлем, шлемник, каска, капюшон, лошадка, тувелька, лютик голубой, синеглазка, прострел-трава, прикрыт-трава. Немецкое название – Eisenhut – дано растению за сходство цветка со шлемом с опущенным забралом.

Древние *галлы* и *германцы* натирали экстрактом этого растения наконечники стрел и копий, предназначенных для охоты на волков,

пантер, барсов и других хищников. Это в какой-то мере подтверждает сохранившиеся в народе прозвища аконита – волчий корень, волкобой, у славян – пёсья смерть, пёсье зелье, чёрное зелье.

В *Древнем Риме* аконит пользовался успехом как *декоративное растение* и широко культивировался в садах. Однако римский император *Траян* в 117 году запретил выращивать аконит, так как были частые случаи подозрительных смертей от отравлений. В *Древней Греции и Риме* аконитом отравляли приговорённых к смерти.

Плутарх рассказывал об отравлении этим растением воинов *Марка Антония*. Воины, в пищу которых попадал аконит, теряли память и были заняты тем, что переворачивали каждый камень на своём пути, будто искали что-то очень важное, пока их не начинало рвать *жёлчью*. Существует предание, что *Тамерлан* был отравлен именно ядом аконита – соком этого растения была пропитана его тубетейка.

Аконит также часто упоминается как *ведьмин цветок* [Борец URL].

Аконит. Неровная, рваная форма листьев аконита послужила основанием для этиологического рассказа: по легенде, листья аконита изорваны копьём, „которым жиды кололи Христа, спрятавшегося под листьями этого растения“ (Волог.). Этот сюжет отражён в названиях разных видов аконитов: христов укрой (Шенк. Арх.), христово копьё (Тошем. Волог.), прикрыт (Сиб.), большой прикрыт (Даур.), укрыт (Волог.), хранитель (Волог.), (Анненков 1878: 6–7). Цит. по: (Колосова 2009: 31).

Eisenkraut (n) – lat. *Verbena officinalis*; вербена.

Verbena officinalis – echtes Eisenkraut (n), gebräuchliches Eisenkraut (n), Richardskraut (n), Stahlkraut (n), Traubenkraut (n), Wundkraut (n) – вербена аптечная, вербена лекарственная (Болотина 2008: 1863).

Verbene (f) [*< lat. verbena „heiliger Oliven-, Lorbeer- oder Myrtenzweig“*] (Wahrig 1991).

Das Echte Eisenkraut (*Verbena officinalis*), auch Eisenkraut, Taubenkraut, Katzenblutkraut, Sagenkraut, Wunschkraut genannt. Bei der Eisenverhüttung gab man früher mancherorts dieses Kraut in die Schmelze. Der an ihr – wie in jeder anderen Pflanze erhaltene Kohlenstoff – härtete das Metall (Spohn, Aichele 2010: 260).

Verbéna „Verbene, Eisenkraut“: Name von L. aufgrund der vorlinn. Benennungen *Verbena communis, flore coeruleo* *< lat. verbēnāca* „Eisenkraut , V. officinalis“ mit vielfacher medizinischer Anwendung, im

Volks glauben der Römer und Gallier aber auch mit magischer Kraft (Schutz gegen Verwundung durch eiserne Waffen, vgl. den dt. Namen; Ableitung von *verbēna*, meist Plur. *verbēnae* „Sammelbezeichnung für eine Reihe frischer Zweige von Bäumen, Sträuchern und Kräutern, so von Ölbaum, Myrte, Lorbeer, Tamariske, Zypresse, Rosmarin, Eisenkraut usw., denen aufgrund ihres immergrünen Laubes, ihrer katharischen oder apotropäischen Wirkung religiöse Bedeutung zugeschrieben wurde und die daher im röm. Kultus Verwendung fanden; das Priesterkollegium der Fetiales trug solche Zweige auf dem Kopf, benutzten sie auch zur Reinigung des Opfertisches und bei Lustrationen“. Das Wort gehört samt lat. *verbera* (Plur.) „Ruten“ zur idg. Wz. **uerb-* „winden, flechten“, vgl. gr. *rhábdos* „Rute“ lit. *vir̃bas* „Reis, Gerte“, russ. *vérbá* „Purpur-Weide, Salix purpurea; Weidenzweig“ usw. (Genaust 2012: 678).

Eisenkraut. Auch der Name selbst lässt sich auf die kultische Verwendung dieser Pflanze zurückführen: Sie sollte das beste Mittel gegen Verwundungen durch Eisenwaffen sein, und sie wurde bei der Eisenverhüttung zugesetzt [Verbena URL].

Вербена – лат. *Verbéna*.

Вербéна, -ы ж. Из нов.-лат. *verbena* (Шведова 2011: 80); русск. верба (Genaust 2012: 678).

Народные названия: голубинец, голубиная трава, железная трава, железник, желзняк, железняк, железница, железнянка, чугунная трава, нем. das Gemeine Eisenkraut, der Eiserich, das Eisenherz, der Eisenhart, der Hahnenkampf, der Hahnenkopf, das Heilykraut, die Junotränen, das Katzenblut, das Merkurblut, das Stahlkraut, die Venusader (Анненков 1878: 376).

На латыни название растения значило „священная ветвь“ и стало использоваться для наименования всех ветвей, которыми увенчивали *жрецов* во время жертвоприношений, независимо от того, были ли это ветви лавра, мирты, вербены или оливковые ветви. *Verbenasa*, *verbenaе* происходит от очень древнего и.-е. корня, который в греческом дал *ghabdos* – лоза (более того – „магический прут“).

Железная или чугунная трава, потому что раньше считалось, что вербена помогает при лечении ран, нанесённых железным оружием, а также добавлялась при получении чугуна [Verbena URL].

Enzian (m) – лат. *Gentiana*; горечавка.

Gentiana – Enzian (m) – горечавка, генциана.

Gentiana campestris – Feldenzian (m) – горечавка полевая.

Gentiana lutea – gelber Enzian (m), großer Enzian (m), Amarellkraut (n), Amarellkraut (n), Bergfieberwurzel (f), Bitterwurzel (f), Fieberwurzel (f), gelbe *Gentiana* (f), Sauwurz (f) – горечавка жёлтая, горький корень.

Gentiana pneumonanthe – Lungenenzian (m), Lungenblume (f), blauer Dorant (m) – горечавка лёгочная.

Gentiana punctata – punktierter Enzian (m), Punktenzian (m) – горечавка точечная.

Gentiana scabra – rauher Enzian (m) – горечавка шероховатая (Болотина 2008: 797–802).

Deutscher Enzian – lat. *Gentianella germanica*.

Frühlings-Enzian – *Gentiana verna*.

Bayrischer Enzian – *Gentiana bavarica*.

Kreuz-Enzian – *Gentiana cruciata*.

Schwalbenwurz-Enzian – *Gentiana asclepiadea*.

Der Name deutet auf die Ähnlichkeit der Blätter mit denen der Weißen Schwalbenwurz (Spohn, Aichele 2010: 50, 222, 224).

Enzian [*< ahd. encian, engl. gentian < lat. gentian, vermutl. < illyr.*] (Wahrig 1991).

Der lateinische Name leitet sich laut Plinius dem Älteren vom illyrischen König Genthios (180–168 v. Chr.) her, der als erster die Heilwirkung von Enzianarten (vermutlich *Gentiana lutea*) erkannt haben soll [Enziane URL].

Gentiana „Enzian“: lat. *gentiāna* „gelber Enzian, *Gentiana lutea*“ < gr. *gentianē* „Gelber Enzian“; trotz der unzulänglichen Beschreibung bei Plin., der diese Art wohl nie zu Gesicht bekam, wurde der Name schon in der Antike als *G. lutea* gedeutet, zumal schon damals aus seinen Wurzeln Enzianbitter zu medizin. Zwecken vergoren wurde. Nach Plin. und Diosk. wurde die Art nach Genthios, dem letzten König der illyr. Labeaten in Skodra (jetzt in N-Albanien) 180–168 vor Chr. benannt, jedoch wohl nicht, weil er „den Enzian zuerst gefunden haben soll“, sondern eher, weil er oder einer seiner Ärzte die Wirksamkeit der Wurzel des Gelben Enzians erkannte (Genaust 2012: 264).

Горечавка – лат. *Gentiana*.

Горечавка, горчанка, горчій, сокольница, раст. *Gentiana*; *G. amarella*, стародубка, тырлыч, норочная, бешеная; *G. campestris*, стародубка или змеевина; *G. cruciata*, лихоманник, соколий перелёт, толстушка, василиса, ѓскопытъ, казак, семиугодная, уразная?, петров крест; *G. decumbens*, зверобой лазоревый, сокольница сибирская; *G.*

maerophylla, зверобой крестовый; *G. Pneumonantha*, морские колокольчики, растрел, сазаны, курячья слепота (Даль 1935: 1, 394).

По сообщению Плиния Старшего, родовое латинское название Гентиана (*Gentiana*) дано горечавкам по имени иллирийского царя Гентия (II в. до н. э.), лечившего чуму корневищами горечавки жёлтой (*Gentiana lutea*).

Своё русское название горечавки получили из-за очень горького вкуса корней и листьев, обусловленного наличием в них гликозидов [Горечавка URL].

Горечавка (*Gentiana cruciata* L.) – прострел (у сербов), горечавка перекрёстнолистная (Колосова 2009: 31).

F

Fingerhut (m) – lat. *Digitalis*; наперстянка.

Digitalis ciliate – gewimperter Fingerhut (m) – наперстянка реснитчатая.

Digitalis ferruginea – rostfarbener Fingerhut (m) – наперстянка ржавая.

Digitalis grandiflora – großblütiger Fingerhut (m) – наперстянка крупноцветковая.

Digitalis lanata – wolliger Fingerhut (m), weißer Fingerhut (m), Samtfingerhut (m), Wollfingerhut (m) – наперстянка шерстистая, наперстянка волчья.

Digitalis purpurea – roter Fingerhut (m), Fingerpiepen (n), rotes Handschuhkraut (n), Waldglocke (f), Waldschelle (f) – наперстянка пурпурная, лесной колокольчик (Болотина 2008: 560–564).

Der botanische Name leitet sich ab von lat. *digitis* für „Finger“ [Fingerhüte URL].

Digitalis „Fingerhut“: obwohl einzelne Arten dieser Gattung bis nach S-Europa verbreitet und auch heimisch sind, ist aus der Antike offenbar keine Benennung bekannt; der Gatt. Name erscheint zuerst bei Fuchs 1542 und geht zurück auf mlat., vlat. *digitale* „Fingerhut als Handwerkzeug des Schneiders“ (diese Bezeichnung fehlt dem Altertum ebenso wie das Schneiderhandwerk selbst !); nach dem mittelalterlichen Vergleich der Blütenkrone mit der metallenen Fingerkappe (Genaust 2012: 208).

Наперстянка, или **Дигиталис** – лат. *Digitális*.

Напёрсточник м. раст. *Digitalis purpurea*, напёрсточная трава. Наперстя́нка ж. другой вид её *D. lutea* (Даль 1935: 2, 461).

Наперстя́нка, -и ж. Травянистое лекарственное растение с цветками, напоминающими по форме напёрсток (Шведова 2011: 488).

Научное название рода произошло от лат. *digitus* – „палец“ или „напёрсток“, по форме венчика. Русское название имеет то же происхождение.

Красивые цветки наперстянки похожи на напёрстки или шапочки для эльфов, во *Франции* растение называли „перчаткой Девы Марии“, в *Ирландии* – „ведьминым напёрстком“.

Немецкая легенда рассказывала о происхождении наперстянки из напёрстков, отнятых злой мачехой у сиротки, которой они достались от матери. Мачеха тайком зарыла их в сад, и следующей весной на этом месте выросли дотоле невиданные цветы, в которых сиротка узнала напёрстки своей матери. Но как напоминание, что они выросли из чувства ненависти, злой гений влил в них страшный яд [Наперстянка URL].

(Fünf)Fingerkraut (n) – лат. *Potentilla*; лапчатка – siehe oben: *Blutwurz* (f).

Der Name leitet sich aus der Tatsache ab, dass bei vielen Arten die Blätter fünfzählig gefingert sind. Dies schlägt sich auch in den anderen Sprachen nieder. Das frz. *cinque feuilles*, das engl. *cinquefoil* und das lat. *quinquefolium* bedeuten fünf Blätter [Potentilla URL].

Flachs (m) – лат. *Linum*; лён.

Linum catharticum – Purgierlein (m), Wiesenlein (m) – лён слабительный.

Linum usitatissimum – echter *Lein* (m), gemeiner *Lein* (m), Faserlein (m), Flachs (m), Flax (m), gebauter Flax (m), Flaxlinse (f), Haarlinse (f), Steppenflax (m), Saatlein (m) – лён обыкновенный, лён-долгунец, лён посевной (Болотина 2008: 1011, 1012).

Flachs [< ahd. *flahs*; zu idg. *plek- „flechten“; verwandt mit *flechten*, *falten*] (Wahrig 1991); русск. плести.

Das Artepitheton *usitatissimum* bedeutet in Latein *sehr nützlich* und bezieht sich auf die vielfältige Verwendbarkeit. *Flachs* leitet sich von „flechten“ ab und bezieht sich auf die Verarbeitung [Gemeiner_Lein URL].

Linum „Lein, Flachs“: lat. *līnum* „Lein, Flachs und aus deren Fasern bereitete Produkte“. Das Wort stammt samt gr. *līnon* (mit kurzem *i* !) myken. *ri-no* „Lein, Flachs und daraus hergestellte Produkte“ aus einer angesichts der seit ca. 8000 Jahren in Ägypten und Vorderasien bezeugten Kultur von *L. usitatissimum* (Genaust 2012: 345).

Лён обыкновенный, или **лён посевной** – лат. *Linum usitatissimum*.

Лён, род. п. льна́, дат. п. льну́, укр. *лен*, род. п. *льну*, ст.-слав. *льньнь* „льняной“, болг. *лен*, србх. *лән*, словен. *lân*, род. п. *lâna*, чеш. *len*, род. п. *lni*, словц. *l’an*, пол. *len*, *lni*, в.-луж. *len*, н.-луж. *lan*. // Здесь возможно как древнее культурное заимствование, так и исконное родство. Ср. лит. *linaĩ* мн. „лён“, лтш. *lini*, др.-прусск. *linno*, греч. *linon*, алб.гег. *līni*, м., тоск. *liri*, а также лат. *linum*, гот. *lein* „холст“, ирл. *līn* „лён“ (Фасмер 1996: 2, 481).

Лён, льна (льну), м.

Др.-рус., ст.-слав. *льнь*, укр. *лен*, болг. *лен*, србх. *лән*, словен. *lân*, чеш., пол. *len*; из **льнь*, сближается с литовским *linas* „лён“, лтш. *lins*, прус. *linno*, греч. *linon* то же, далее лат. *līnum*, „лён“, гот. *lein* „холст“, двн., дангл. *līn*, нем. *Lein* „лён“; другое объяснение: 1) и.-е. назв. льна **lino* – прич. страд. прош. вр. от гл. **lei-* „лить“ (рус. лить), первонач. „намоченный“ (мочка – один из этапов обработки льна); 2) восх. к и.-е. *(s)li- „голубоватый, синеватый“, назв. по цвету (Шведова 2011: 406).

Лён – любит поклон.

Лён связан с „тем светом“; умирая как растение, возрождается, преобразуясь с помощью комплекса культурных действий в продукт культуры – полотно; выступает в роли посредника между миром людей и миром демонов. Сев льна приурочивается у русских главным образом к дню свв. Константина и Елены (21. V/3. VI) (на юге в это время сев льна заканчивался), день этот называют „длинные льны“, а св. Елена (Алёна, Олёна) носит имя Леносевка, Ленница, Леносейка, Льянница.

В октябре начинают мять и трепать Л. (ср. названия этого месяца: укр. *паздерник*, бел. *кастрычник*, пол. *październik*, образованные от слов *паздера*, костра, *paździeże* со значением „костра, очёсы“). Эта операция приходилась на дни Ненилы-Льянницы и вмч. Параскевы-Льянницы, Трепальницы (С Д 1999:3, 91–93).

Лён слепец, первый разбор волокна; Л. люченец, второй разбор волокна.

Лён глухой, ростун, долгунец, даёт долгие, но жёсткие волокна. Лён-плакун, волокно короткое, но мягкое, тонкое. Лён текучка,

у которого жёлтые головки лопаются, роняя семя. Грубые вычески льна: *изгреб*, вычески вторые, щёткою: *пáчеси*, остаётся чистый лён, куделя.

Лён сибирский, дикий, L. perenne

Пословицы:

Лён две недели цветёт, четыре недели спеет, на седьмую семя летит.

Удаётся лён, так шёлк; не удаётся, так щёлк!

Мни лён доле, волокна́ будет боле.

На бабину рожь, на дедову пшеницу, на девкин лён, поливай ведром!

У нас с тобой и лён не делён. (всё вместе)

И лён не делён, и посконь не таскан.

Бельё зимой долго не сохнет, льны не хороши будут.

Лён сей в последнюю четверть. С Митрофанами сей лён и гречу. (4 июня)

Олёны длинные льны.

На Олёну сей лён. (21 мая)

Ярицу, лён, гречу, ячмень и позднюю пшеницу сей с Олёнина дня.

Матери Олёны, ранние льны и поздние овцы.

Сеян лён у семи Олён.

Льны Олёне, огурцы Константину.

Били меня, колотили, во все чины производили, на престол с царём посадили.

Мал малóчек (или малышék), в сыру землю зашёл, синю шапку нашёл (Даль 1935: 2, 252).

Flockenblume (f) – lat. Centaurea; василёк.

Centaurea cyanus – Kornblume (f), Kornflockenblume (f), Kornnelke (f), Sichelblume (f), Zachariasblume (f), Pockenblume (f) – василёк синий, василёк голубой, василёк полевой, василёк посевной (Болотина 2008: 342).

Flocke [< ahd. foccho, flokko, engl. flock < vorgerm. *pluknon-] (Wahrig 1991).

Flockenblume – wegen der zackenförmigen Form der Blume (wie Schneeflocken).

Der botanische Name geht auf den Zentauren (Centaurea) Chiron zurück, der mit der Kornblume (Centaurea cyanus) eine Wunde am Fuße des Helden Achilles geheilt haben soll.

In Mitteleuropa am häufigsten in der Natur zu finden sind *die Kornblume* (Centaurea cyanus), die aber in jüngerer Zeit stark

zurückgegangen ist, sowie die *Wiesen-Flockenblume* (*Centaurea jacea*); regional unterschiedlich sind auch *Skabiosen-Flockenblume* (*Centaurea scabiosa*), *Schwarze Flockenblume* (*Centaurea nigra*) usw.

Kornblume (*Centaurea cyanus*), auch Zyane genannt. Durch ihre auffallend hellblauen (cyanen) Blüten hat sie den Trivialnamen Zyane und das Artepitheton erhalten. Der deutsche Trivialname Kornblume ist seit dem XV. Jh. nachgewiesen und bezieht sich auf die Tatsache, dass es sich um ein Getreideunkraut handelt.

Hippokrates, der berühmte griechische Arzt, benutzte den Namen für blaublühende Arten, wohl der Enziangewächse. Er leitet sich von Kentaureios = „zu den Kentauren gehörig“ ab. Carl von Linné hat diesen Namen auf die Gattung übertragen. Er leitet sich möglicherweise von *Centauren Chiron* ab, der eine Wunde am Fuße des Helden Achilles geheilt haben soll. Ceres, die römische Göttin der Ernte, trug die Kornblume im Haar [Centaurea URL].

Centaurea montana – *Berg-Flockenblume* (Spohn, Aichele 2010: 246).

Die Pflanzenfarbstoffgruppe der Anthocyane wurde nach der Kornblume benannt (gr. *anthos* = Blüte, lat. *cyanus* = dunkelblau). Viele Anthocyane sind jedoch nicht blau, sondern rot (Spohn, Aichele 2010: 244).

Centaurea „Flockenblume“: die Vorgeschichte des von L. für mehrere Arten (*C. argentea*, *calcitrapa*, *cineraria*, *cyanus*, *montana* u. a.) geprägten Gatt.Namen ist ziemlich verwickelt, da die Flockenblume selbst vorlinn. als *Jacaea*, die Gatt. *Centaurea* als *Centaurium majus* im Gegensatz zu *Centaurium minus* bezeichnet wurden. Die Unterscheidung zwischen *centaurium majus und minus* ist schon antik (Plin. 25, 66 f.), auch die femine Nebenform *centauria* ist überliefert; doch bleibt die bot. Zuordnung dieses Pfl.Namens nicht minder unklar. – Das lat. Wort ist entlehnt aus gr. *Kentaúr(e)ion* „Name einer Heilpflanze“; alles abzuleiten von gr. *Kentaúreios* „zu den Kentauren gehörig“, nach den Kentauren, heilkundigen Wald- und Bergbewohnern, bei Homer noch ohne die ihnen später beigelegte Pferdegestalt; als berühmtester von ihnen galt Cheirōn (Genaust 2012: 138).

Василёк – lat. *Centaurea*.

Василёк м. раст. *Centaurea cyanus*; черлок, блаватка, лоскутница, волошки, синовница, синецветка, синюха; она глушит ржаные поля (Даль 1935: 1, 169).

В качестве названия рода Карл Линней выбрал латинское название растения *centaurea* (ж. р. от лат. *centaureus* – относящийся к

кентаврам); согласно древнегреческому мифу растение было так названо после того, как с его помощью кентавр (лат. centaurus от греч. Kentauros) *Хирон* исцелился от яда *Лернейской гидры*. По другой версии, это название, бывшее в ходу ещё при *Гиппократе*, образовано от греч. *kenteo* – колоть и *tauros* – бык и означает „колющий быков“ [Василёк URL].

Василёк – цветок „*Centaurea cyanus*“, укр. *васильок*, соответствует греч. *basilikon*, подобно тому как србх. *бòсилѧк* – ср.-лат. *basilicum* (Фасмер 1996: 1, 277).

Непосредственно под словом *василёк* в большей части русских говоров в основном имеется в виду вид *василёк синий* *Centaurea cyanus* L. Самая яркая отличительная черта этого растения – цвет лепестков, который варьируется от голубого до ярко-синего.

Согласно этиологической легенде, цветок этот появился из юноши, зачарованного русалкой: „Василёк, не душистый, а самородный растёт на полях пахотных и наиболее во ржи, называемый у нас „волошки“; это молодой человек, прекрасный собой, один сын у матери, которого красавица русалка приманила на Троицын день в поле, защекотала и превратила в цветок“ (Маркевич 1860: 86–87).

Фитоним *василёк* имеет внутри славянского ареала два основных денотата: *василёк синий* *Centaurea cyanus* L. и *базилик душистый* *Ocimum basilicum* L. При этом василёк синий может называться как *василёк* и *волошка*. Могут совпадать и сюжеты: в легенде из Галицкой Руси запах базилика помог найти крест, на котором распяли Христа. Когда царица Елена искала крест, на котором умер Иисус Христос, и не могла найти, то почувствовала сильный запах – это и был базилик. Когда на этом месте стали копать, то выкопали крест. Однако в другом варианте этой легенды крест был найден благодаря тому, что „взошли там небесно-голубые цветы – васильки“ (Колосова 2009: 143, 148–149).

Другие названия: василёк – синий цвет во ржи, ржанные синюшки, жытнички, благородник; васёк (Гамб.), васькины глазки (Влад.)

Для нескольких видов васильков отмечены производные от слова *лоскут* – по неровной, рваной форме лепестков: лоскутница (Ворон.), лоскутный цвет „василёк синий *Centaurea cyanus* L.“ (Колосова 2009: 45, 86, 123).

В Древнем Риме василёк называли „цианусом“ по имени одного прекрасного юноши, который, согласно легенде, настолько любил этот цветок, что всё время проводил в поле среди васильков, собирая их для венков и гирлянд. Однажды юношу нашли мёртвым. Тогда

богиня Флора в знак своего к нему расположения превратила тело юноши в василёк. В русском языке растение названо именем Василий. Существует сказание об этом цветке.

Оставив свои хлопоты, любовалась красавцем-пахарем русалка. Василий, окончив работу, подошёл к ручью умыться. Русалка предстала пред ним во всей своей красе. Полюбили они друг друга. Во всём у них было согласие, только вот не могли договориться, где им жить вместе. Русалка звала Василия в водную стихию, а он твёрдо стоял на своём: поселимся у пашни. Наконец, поняв, что Василий не уступит, русалка решила на последнюю крайность: она превратила его в скромный голубой цветок. Она надеялась, что голубой цветочек – Василий – в конце концов придёт в её дом.

Понимаю, что хлебу мешают,
Понимаю, что сорняки.
Но как поле они украшают,
Голубые глаза –
Васильки.
(Ф. Васильев. Пер. с удм. Е. Храмова)
(Цит. По: Зеленина 1996: 74–76).

Frauenmantel (m) – lat. *Alchemilla*; манжетка.

Alchemilla vulgaris – gemeiner Frauenmantel (m), Alchemistenkraut (n), Frauenhilfe (f), Frauenrock (m), Hasenmanteli (n), Perlkraut (n), Wiesensinau (m), Sinau (m), Taukraut (n) – манжетка обыкновенная (Болотина 2008: 69).

Gewöhnlicher Frauenmantel (m) – *Alchemilla vulgaris*.

Weicher Frauenmantel (m) – *Alchemilla mollis* (Spohn, Aichele 2010: 282).

Der Name *Alchemilla* leitet sich von Begriff *Alchemie* ab und wurde erstmals 1485 im *Gart der Gesundheit* verwendet. Er bedeutet soviel wie kleine Alchemistin. Die Alchemisten verwendeten die Guttationstropfen auf den Blättern für ihre Versuche.

Der deutsche Name „Frauenmantel“ bezieht sich auf die Ähnlichkeit der gefälteten Blätter mit mittelalterlichen Mariendarstellungen. In Nassau und im Böhmerwald heißt es auch „Liebfrauenmantel“. *Alchemilla alpina* und ähnliche Arten werden als „Silbermänteli“, „Silberchrut“ oder ähnlich bezeichnet. Auf die gefälteten Blätter beziehen sich Namen wie „Zugmantel“ (in Schlesien), „Krausemäntelchen“ (Oberharz) und „Röckli“ (Schweiz). Ebenfalls auf die Blattform spielen Namen wie „Hiadl“

(Böhmerwald), „Dächlichrut“ (Schweiz) oder „Regendächli“ (Schwaben) an. Die Guttationstropfen führen zum Namen „Sinau“ (von Sinn-Tau = Immertau), „Taubblatt“, „Taubecher“ usw. Die Blätter werden auch mit Gänse- und mit Löwenfüßen verglichen. Nach ihrem Standort auf Weiden werden sie zudem als „Schweinsrose“ (Ostpreußen) und „Gänsegrün“ bezeichnet. Ihre Verwendung als Arzneipflanze schlug sich in Namen wie „Ohmkraut“, „Wundwurz“ (Kärnten), „Mutterkraut“ und „Allerfrauenheil“ nieder [*Frauenmantel* URL].

Alchemilla „Frauenmantel“: über mlat. *alchemilla*, mfrz. *alchimille*, span. *alquimilla* „*Frauenmantel*“ entlehnt aus arab. *al-kemeliḥ* „*Sinau*, *Aphanes arvensis*“ (*FEW* 19, 92). – Angeblich sollten die Alchemisten den am Grunde der Blätter aus Hydathoden austretenden Wassertropfen besondere Heilkräfte zugeschrieben haben, so dass die Gatt. scheinbar nach der *Alchemie* (vgl. arab. *al-kīmiyā* ‚Chemie‘) benannt worden ist (Genaust 2012: 49).

Манжетка – лат. *Alchemilla*.

В русском языке растение известно под многими названиями. В Энциклопедическом словаре Брокгауза и Эфрона для русского названия использована калька с латыни „*альхемилля*“; приводятся два других – приворот и росятник. Среди многих народных вариантов, обозначающих зачастую конкретный вид – *Манжетка обыкновенная*, встречаются самые разнообразные: лесной хрен, поползуха, росница, Богова слёзка и баранник, последнее возникло вероятно из-за охотного поедания этого растения домашним скотом [*Манжетка* URL].

Христова роса, вероятно, образовалось (это название) в результате контаминации с выражением *божья роса*, шапошник (Колосова 2009: 90,117).

Манжетка обыкновенная – *Alchemilla vulgaris* L. em Juz .

Зелёные розетки разбросаны в лесу, они здесь собирают жемчужную росу.

В росе, легенда говорит, источник бодрости сокрыт.

Народные названия: баранник, богова слёзка, горлянка, грудная трава, камчужник, недужная, приворот, львиное копыто, звёздочная трава, поползуха и др.

Каждый лист (этого растения) свёрнут воронкой, на дне которой каплей собирается ночная влага. И если солнечный луч попадёт в углубление листа, то капля тотчас превратится в дорожную „жемчужину“, переливающуюся всеми цветами радуги.

В народе бытует поверье, что гномы никогда не стареют, потому что при восходе солнца пьют эту „жемчужную“ воду и умываются ею.

Алхимики приписывали растению волшебные свойства, и поэтому род, к которому оно относится, называется *Alchemilla*. Видовое название *vulgaris* в переводе с латинского значит „обыкновенная“ (Рубцов 1984: 118).

Frauenschuh (m) – lat. *Cypripedium*; башмачок.

Cypripedium – Frauenschuh (m), Venusschuh (m), Marienschuh (m) – венерин башмачок (Болотина 2008: 524).

Der *Gelbe Frauenschuh* oder *Gelb-Frauenschuh* (*Cypripedium calceolus*), auch Marienfrauenschuh (die Blüte des Gelben Frauenschuhs wird in Legenden im Zusammenhang mit der Jungfrau Maria erwähnt). *Europäischer Frauenschuh* oder noch häufiger einfach nur *Frauenschuh* genannt. Die Form der Blüte führte auch zu dem Namen „Krimhilds Helm“.

Der Gattungsname *Cypripedium* des wissenschaftlichen Namens ist griechischen Ursprungs und bezieht sich auf das Wort *Kypris*. *Kypris* ist der Beiname der Aphrodite, Göttin der Schönheit und Liebe. Das lat. *Artepitheton calceolus* bedeutet *kleiner Schuh* und verweist ebenso wie der dt. Trivialname auf die schuhförmige Form des Labellum. In zahlreichen Volksnamen spiegelt sich die auffallend blühende Pflanze wider. Die Namen knüpfen zum einen an die Blütezeit im Mai an, wie beispielweise Kuckucksblume, Marienschelle oder Pfingstblume, zum anderen beziehen sie sich auf die Blütenform. Beispiele hierfür sind die Bezeichnungen Ochsenbeutel, Pantoffelblume oder Jungfernschlön [Gelber_Frauenschuh URL].

Cypripedium „Frauenschuh“: der von L. geschaffene Name bezieht sich zunächst nur auf die Varietät *C. calceolus* var. *calceolus* „Marien-Frauenschuh“ zu lat. *Cypris* (gr. *Kypris*) „Beiname der Venus/Aphrodite nach ihrer alten Kultstätte, der Stadt Paphos auf Zypern“ und lat. *pēs*, Gen. *pedis* „Fuß“ (gr. *pódion* „Füßchen“), vgl. ähnlich gebildetes, aber späteres *Paphiopedium*; nach dem auffallend schuh- oder pantoffelförm. Labellum, das in christlicher Vorstellung mit dem Schuh Marias, in antikisierender Auffassung mit dem der Venus verglichen wurde (Genaust 2012: 196).

Башмачо́к, или **Вене́рин башмачо́к**, или **Циприпедиум** – лат. *Cypripedium*.

Башмачку́, раст. *Delphinium Consolida*; также *Calceolaria* и *Cypripedium*, от сходства цветков с обувью; последнее зовут также адамова голова, кукушкины сапожки, петушки (Даль 1935: 1, 57).

Название „Башмачок“ объясняется сходной формой строения цветка, имеющего характерную туплевидную форму губы [Башмачок URL].

Лат. *Cypripis*, -idis – Венера, прозвище Киприды; *pes*, *pedis* – нога, поэтому *Cypripedium* – Венерин башмачок.

Венерин башмачок настоящий *Cypripedium calceolium* L. – двулистник (Колосова 2009: 127).

G

Gamander (m) – lat. *Teucrium*; дубровник.

Teucrium chamaedris – Edelgamander (m), gemeiner Gamander (m), echter Gamander (m), Kalenderkraut (n) – дубровник обыкновенный.

Teucrium scorodonia – Salbeigamander (m), Waldgamander (m) – дубровник шалфейный, дубровник лесной (Болотина 2008: 1743, 1744).

Gamander [< mhd. *gamandre* < mlat. *chamandros* < gr. *chamaidrys* „Bodeneiche“] (Wahrig 1991).

Teū'crium „Gamander“: Name von L. < lat. *teucrion*, *teucrium* „Gamander“ < gr. *teúkrión* „Name einer ungedeuteten Pflanzensippe“. Das ursprüngliche Benennungsmotiv ist ungeklärt, ein geographischer Bezug zu lat. *Teucrius* „aus der Troas in NW-Kleinasien“ (so seit Catull) < gr. *Teúkrios*, nach *Teúkros*, dem eponymischen König in der Troas im Hinblick auf das Verbreitungsgebiet etwa von T. *orientale* (Genauß 2012: 638).

Дубрѳвник, или **дубрѳвник** – лат. *Teucrium*.

Очевидно, растение, произрастающее в дубовом лесу.

Teucrium L. – В честь Троянского принца *Teucer*, открывшего употребление этого растения. Дубровник, дубровка трава, дубровник скороспелый, низодубная трава. Серб. *dubcak*, *dubcac*, *dubacas* (Анненков 1878: 350).

Gämswurz (f) – lat. *Doronicum*; дороникум.

Doronicum – Gamswurz (f), Gemswurz (f), Leopardenwürger (m) – дороникум (Болотина 2008: 585).

Gämswurz, auch Gamswurz genannt. Frz. *deronic* (1425) geht auf eine arabisch-persische Quelle zurück. Wahrscheinlich haben sich die arab. und pers. Bezeichnungen lediglich auf ebenfalls goldgelben Blüten

bezogen. Derart lässt sich der Name dann vom *altpersischen deranija* für Gold ableiten.

Im deutschsprachigen Raum kommen *Österreichische Gämswurz* (*Doronicum austriacum*), *Clusius-Gämswurz*, auch *Zottige Gämswurz* (*Doronicum clusi*), *Herzblättrige Gämswurz* (*Doronicum columne*), *Großblütige Gämswurz* (*Doronicum grandiflorum*) und *Kriechende Gämswurz* (*Doronicum pardalianches*) vor [Doronicum URL].

Doronicum „Gems-wurz“: Name vorlinn. als *Doronicum*; ältester europäischer Beleg ist offenbar mfrz. *deronic*, das nach Dauzat 244, FEW 19, 39 auf eine arab.-pers. Quelle zurückgeht, obwohl doch die Mehrzahl der Arten in Europa selbst beheimatet sind und nur zum geringen Teil bis nach Kleinasien und in den Kaukasus (D. orientale) reichen. Vergleichbar widersprüchlich ist das Artepitheton *pardalianches* für die in West- und im südlichen M-Europa heimische Kriechende Gems-wurz, wenn man bedenkt, dass Panther oder Leoparden in diesen Gebieten von Natur aus nicht anzutreffen sind. – Die angegebenen Formen: arab. *durūnağ* (Dauzat), *duraunağ*, *darauniğ* (FEW), pers. *daraunak* (vulgär *dūrunğ*) sind so schwer überprüfbar und werden wohl kaum die Gems-wurz selbst bezeichnet haben, wenn überhaupt, so könnte sich das pers. Wort auf eine unbestimmte Sippe mit gleichfalls goldgelben Blüten bezogen haben und dann sinnvollerweise zu apers. *daranija* – „Gold“ (IEW 1, 429) gestellt werden; aufzuklären aber bleibt, welche Sippe unter gr. *pardaliánches* bzw. unter mfrz. *deronic* tatsächlich verstanden wurde (Genaust 2012: 214, 215).

Дороникум, или **Козульник** – лат. *Doronicum*. [Дороникум URL].

Козульник – очевидно, в основе русского названия, как и немецкого, лежит название животного – серна, лань, козуля.

Дороникум < фр. *deronic* < др.-перс. *deranija* – золото, т. к. – это растение с золотисто-жёлтыми цветами.

Gänseblümchen (n) – lat. *Bellis perennis*; маргаритка.

Bellis perennis – ausdauerndes Gänseblümchen (n), Augenblümchen (n), Himmelsblume (f), Maiblume (f), Marienblümchen (n), Maßliebchen (n), Mondscheinblume (f), Regenblume (f), Samtröschen (n), Tausendschön (n) – маргаритка многолетняя (Болотина 2008: 238).

Gänseblümchen (*Bellis perennis*), auch „Mehrjähriges Gänseblümchen“, Maßliebchen, Tausendschön oder schweizerisch Margritli („Kleine Margerite“) genannt.

Diese weitverbreitete Pflanzenart trägt eine Reihe von volkstümlichen Namen, die regional unterschiedlich sein können. Typisch sind

Angelbleamerl, Augenblümchen, Himmelsblume, Marienblümchen, Maßliebchen, Mondscheinblume, Morgenblume, Osterblume, Regenblume, Sommerröschen, Sonnenblümchen und Tausendschön. In der Schweiz auch: Gisegisseli, Geissemeieli, Geisseblüemli, Geissenblümchen, Mülerblüemli oder Margrittli.

Die Bezeichnung Maßliebchen ist ab dem XIV. Jh. als Maßleben, Maßlieben, Maßlieblin belegt und wahrscheinlich vom mittelniederländischen *matelieve* ins Deutsche entlehnt.

Carl von Linné wusste das Gänseblümchen ebenfalls zu schätzen: *Bellis* (lateinisch für *schön, hübsch*), *perennis* (lat.) für *ausdauernd, mehrjährig* nannte er diese Pflanzenart [*Bellis_perennis* URL].

Béllis „Maßliebchen, Gänseblümchen, Tausendschön“: lat. *bellis*, Gen. *bellidis* „*Gänseblümchen*, *Bellis perennis*“; Name wegen des relativ späten Auftretens unklar, viell. mit gräzisiertem Suffix von lat. *bellus* „hübsch“ gebildet (Genaust 2012: 97).

Маргаритка – лат. *Bellis perennis*.

Маргаритка, *Bellis perennis*, бархатный цвет, сто́кратки. Полевые маргаритки, *Iris ruthenica*, кошаник, петушки (Даль 1935: 2, 305).

Маргаритка, -и ж. Восходит к греч. *margaritēs* „жемчужина“ (Шведова 2011: 429).

Название произошло от греческого слова *margarites*, лат. *margarita*, что означает „жемчужина“. И в самом деле, покрывающие луга в местах естественного произрастания многочисленные цветочки кажутся жемчужинами. Трудно назвать в мире страну, где бы не встречалось это растение. Много создано легенд, связанных с маргариткой. Согласно одной легенде её называют „вечной красавицей“. Повествуется, как очень красивую девушку преследовал старик. Потеряв всякую надежду избавиться от него, она обратилась к богам. Чтобы спасти девушку, боги превратили её в скромный цветок, цветущий почти круглый год. О скромности этого цветка рассказывается в одной интересной сказке: когда солнце спросило у маргаритки, нет ли у неё какого-либо желания, она ответила, что довольствуется тем, что у неё есть, но попросила позволить ей цвести во всякое время года. И это скромное желание было исполнено (Зеленина 1996: 97).

Gänsefuß (m) – lat. *Chenopodium*; марь.

Chenopodium ambrosioides – wohlriechender Gänsefuß (m), Mottenkraut (n), Jesuitentee (m), Kartäusertee (m), Pimentkraut (n),

mexikanisches Teekraut (n), beifußblätt(e)riges Traubenkraut (n), amerikanisches Wurmkraut (n) – марь амброзиевидная, марь полыннолистная, благоухающая марь, марь благовонная, иезуитский чай, картезианский чай.

Chenopodium capitatum – ähriger Erdbeerspinat (m), Beermelde (f), ähriger Gänsefuß (m) – марь головчатая.

Chenopodium vulvaria – Bocksmelde (f), Buhlkraut (n), stinkender Gänsefuß (m), Schamkraut (n), Stinkmelde (f) – марь вониючая (Болотина 2008: 367–369).

Chenopodium album – Weißer Gänsefuß (Spohn, Aichele 2010: 394).

Gänsefuß – der Weiße Gänsefuß, auch Weiß-Gänsefuß genannt.

Weitere Trivialnamen sind Ackermelde, Melde oder Falsche-Melde. Umgangssprachlich verbreitet sind ob seines Geruchs auch Dreckmelde, Mistmelde, Saumelde oder auch Schissmelde, Schissmehl, Schissmalter und Hundsschiss [*Chenopodium album* URL].

Chenopódium „Gänsefuß“: zu gr. *chén* „Gans“, *pódion* „Füßchen“ (Demin. zu *poûs* „Fuß“), von L. gräzisiert aus lat. *pēs anserīnus* „Gänsefuß“ zu *pēs* „Fuß“, *ānser* „Gans“; nach der Laubblattform einiger Arten (Genaust 2012: 149).

Марь – лат. *Chenopodium*.

Марь или марá ж. растение *Chenopodium*, лебеда разных видов; мучник, селедник. *Ch. album* – лебеда. *Ch. bothrys*, кудрявец, душистая лебеда, марь (марь?). *Ch. urbium*, глухой водопьян. *Ch. vulvaria*, марá, марь (Даль 1935: 2, 307).

Марá „призрак, грёзы, наваждение“, укр. *марá* „призрак, привидение“, русск.-цслав. *мара* „потеря сознания“, чеш. *mařiti* „губить, тратить, расстраивать, разбивать (надежды)“, пол. *mara* „сновидение, призрак“ (Фасмер 1996: 2, 571).

Здесь, очевидно, подчёркивается неприятный запах этого вида растения – *Chenopodium vulvaria* – вониючая, навозная, селедочная трава (Анненков 1878: 95), губительность этого запаха.

Chenopodium album – марь белая. Обычно травянистое растение, часто с беловатым мучнистым налётом [*Марь* URL].

Garbe (f) – lat. *Achillea millefolium*; тысячелистник.

Garbe [< mhd. *garwe* < ahd. *gar(a)wa* als ältester Name der Pflanze, evtl. als „bereitgestelltes Wundkraut“ zu *gar*] (Wahrig 1991).

Ausführlich siehe unten: die Schaf-Garbe.

Georgine (f) – lat. *Dahlia*; георгин.
Ausführlich siehe oben: die Dahlie.

Geranie (f) – lat. *Pelargonium*, *Geranium*; герань.
Ausführlich siehe unten: die Pelargonie.

Giersch (m) – lat. *Aegopodium*; сныть.

Aegopodium podagraria – gewöhnlicher Geißfuß (m), Giersch (m), Zipperleinkraut (n), Gänsestrenzel (m), Gersch (m), Zaungiersch (m) – сныть обыкновенная (Болотина, 2008, 48).

Giersch[< mhd. *gires*, *girst*, *gers* < idg. **ghers-* (Unkrautnamen)] (Wahrig 1991).

Der botanische Gattungsname *Aegopodium* leitet sich von griechisch *aigeos* (für „von Ziegen“) und griechisch *pous*, *podos* für *Fuß* ab und bezieht sich auf die Gestalt der Blätter, die an einen Ziegenfuß erinnern. Das Artepitheton *podagraria* weist darauf hin, dass diese Pflanzenart seit Jahrhunderten in der Volksmedizin zur Linderung der Schmerzen bei Rheumatismus und Gicht (*Podagra*) Verwendung fand. Er soll gegen Rheuma, Gicht und Arthritis, außerdem krampflösend, entgiftend und blutruhend wirken.

Der Giersch als Unkraut ist ein wohlschmeckendes Wildgemüse.

Trivialnamen für den Giersch sind z. B. Dreiblatt, Geißfuß, Ziegenkraut, Schettele, Zaungiersch, Baumtropf. Weil die Blätter dem Hollerbusch (Holunder) ähnlich sind, wird er auch Wiesenholzer genannt [Giersch URL]. Es gibt noch weitere circa 75 Regionalnamen.

Im Mittelalter galt der wegen der Blattform auch „Geißfuß“ genannte Giersch als Mittel gegen *Podagra*, die Gicht im Großzehengelenk. Volksmedizinisch trinkt man noch heute „Zipperleintee“ gegen Rheuma und Gicht. Die Pflanze enthält viel Kalium, durch das die Harnmenge vermehrt wird (Spohn, Aichele 2010: 168).

Aegopodium „Geißfuß, Giersch“: zu gr. *aigopódēs* „ziegenfüßig“, zu *aix*, Gen. *aigós* „Ziege“ und *pous*, Demin. *pódion* „Füßchen“, also gebildet wie dt. Geißfuß und das Artepitheton *pes-caprae*; nach Wi. 19 sollen die Blätter einem Ziegenhuf ähneln, was nicht einleuchtet. Wie die Verwendung als alte Heilpflanze gegen Fußgicht und der Artname *A. podagraria* lehren, ist eher an eine Neubildung *Linnés* vom Krankheitsnamen *Podagra* zu denken (Genaust 2012: 41).

Сныть – лат. *Aegopodium*.

Сныть ж. (не сныть), растн. *Aegopodium podagrarium*, дяглица, купырь болотный, яглица, дедильник (Даль 1935: 4, 252).

Сныть ж., род. п. -и – растение „*Aegopodium podagraria*”, арханг. (Подв.), сныть – то же, укр. *снить*, блр. *снытка*. Сравнивают с србх. *снѣжет* м., ж. „головня в хлебе“, *снѣт* – то же, словен. *snêt* (м.) – то же, *snêt* (ж.), род. п. -î, чеш. *snět*, словц. *snet'*, пол. *śnieć*, н.-луж. *sněś*. // Праслав. **sněť* (Фасмер 1996: 3, 698, 699).

Ginster (m) – лат. *Genista*; дрок.

Genista tinctoria – gelbe Färberblume (f), Färberginster (m), Gilbkraut (n), Heideschmuck (m), Schöngelb (n) – дрок красильный, жёлтый красильный цветок (Болотина 2008: 796).

Ginster [< ahd. *genster*, *geneste* < lat. *genista* „Ginster“] (Wahrig 1991).

Genista pilosa – behaarter Ginster – дрок волосатый.

Genista germanica – deutscher Ginster – дрок немецкий.

Genista anglica – englischer Ginster – дрок английский (Spohn, Aichele 2010: 354).

Genista „Ginster“: lat. *genista*, *genesta* „Ginster im weiten Sinne“, deren Äste zu Flechtwerk, zu Besen usw. verarbeitet werden konnten; das lat. Wort ist etymologisch unerklärt und wird wegen der Ableitung auf -*ista*, -*esta* (vlat. und roman. auch -*istra*, -*estra*; vgl. *fenestra*) als etrusk. Lehnwort angesehen (Genaust 2012: 263).

Дрок – лат. *Genista*.

Дрок м. раст. *Genista* (Даль 1935: 1, 509).

Дрок – от слав. *деру́*, *драть* „потому что это растение имеет колючки“. Болг. *дрáкá* – терн, крушина, жостер (Фасмер 1996: 1, 541); [Дрок URL].

Дрок, -а м. Вероятно, родств. гл. *драть*; названо так потому, что растение имеет колючки (Шведова 2011: 217).

Gladiole (f) – лат. *Gladiolus*; гладиолус, шпажник.

Gladiole [lat. *gladiolus* „kleines Schwert“] (Wahrig 1991).

Gladiole (*Gladiolus*), Schwertblume, lat. *gladius* „Schwert“ [Gladiole URL].

Gladiolus „Gladiole, Siegwurz“: lat. *gladiolus* „kleines Schwert; schwertförmiges Blatt; Schwertlilie, Schwertel“. Demin. zu *gladius*; nach den schwertförmigen Laubblättern (Genaust 2012: 267).

Гладиолус – лат. *Gladiolus*.

От лат. *gladiolus* „небольшой меч“ (Шведова 2011: 152).

Шпáжник – шпажная трава, раст. *Gladiolus* (Даль 1935: 4, 662).

Шпажник, или Гладиолус (лат. *Gladiolus*). Латинское (и русское тоже) название произошло от лат. *gladius* – „меч“ и связано с тем, что листья гладиолуса по форме напоминают шпаги [Гладиолус URL].

Гладиолус – популярное цветочно-декоративное растение, хотя вначале оно было известно как лекарственное средство. Кроме того, его клубнелуковицы служили предметом торговли ворожей и шарлатанов, которые сбывали их как амулеты, якобы предохраняющие от смерти в бою. Считалось, что волшебная сила клубнелуковиц заключена в сетчатой „броне“ – нервюре отмерших кроющих листьев. На основе этого поверья сложились первые названия гладиолусов у немцев: *Siegwurz* (корень победы) и *Allermannharnisch* (броня, защищающая мужчин).

Дикорастущие виды гладиолуса были описаны греческим врачом Диоскоридом (I в. н. э.) как сорная растительность, называемая в народе метёлками (Зеленина 1996: 95).

Glockenblume (f) -lat. *Campanula*; колокольчик.

Campanula glomerata – die Knäuel-Glockenblume.

Das Blau der Glockenblumen entsteht durch Anthocyanfarbstoffe. Gelegentlich findet man auch weiß blühende Pflanzen, bei denen der Farbstoff fehlt.

Campanula persicifolia – die Pfirsichblättrige Glockenblume.

Campanula rotundifolia – die rundblättrige Glockenblume.

Campanula scheuchzeri – Scheuchzers Glockenblume.

Campanula patula – die Wiesen-Glockenblume.

Campanula rapunculus – die Rapunzel-Glockenblume.

Campanula rapunculoides – die Acker-Glockenblume.

Campanula trachelium – die Nesselblättrige Glockenblume.

Der Artnamen „trachelium“ leitet sich von griech. *trachia* = Luftröhre ab. Früher nutzten Heilkundige den Sud der Pflanze zum Gurgeln bei Halskrankheiten (Spohn, Aichele 2010: 234, 236, 238).

Der botanische Gattungsname *Campanula* bedeutet *Glocke, Glöckchen* und ist auf die Blütenform bezogen [Glockenblume URL].

Campanula „Glockenblume“: obwohl mehrere Arten dieser Gattung durchaus bis Süditalien und Griechenland hineinreichen, ist kein antiker Name dafür bekannt, wie auch die Glocke selbst und ihre Benennung

vergleichsweise spät erscheinen; als bot. Name taucht *Campanula* erst bei Fuchs 1542 auf, und zwar als *Demin.* zu spätlat. *campāna*; gleichfalls nach der Form der Blütenkrone (Genaust 2012: 120–121).

Колокольчик – lat. *Campanula*.

Научное название рода *Campanula* в основе имеет уменьшительное от позднелат. и итальянского *campana* – колокол, характеризую форму цветка, отсюда же произошло и русское народное название колокольчик [Колокольчик URL].

Колокольчик скученный – *Campanula glomerata* L. – куриная слепота (Колосова 2009: 101).

Greiskraut (n) – lat. *Senecio*; крестовник.

Senecio aureus – goldglänzendes Greiskraut (n), goldglänzendes Kreuzkraut (n) – крестовник золотистый.

Senecio platyphylloides – flachblätt(e)riges Greiskraut (n) – крестовник плосколистный.

Senecio vulgaris – gemeines Greiskraut (n), gemeines Kreuzkraut (n), Goldkraut (n), Baldgreis (m) – крестовник обыкновенный (Болотина 2008: 1589, 1590, 1591).

[<Greiskraut, nach dem weißlichen Haarschopf der Früchte] (Wahrig 1991).

Der botanische Name leitet sich von lat. *senex* = Greis her, vermutlich, weil die fruchtenden Pflanzen durch die weißlichen Haarkronen der Früchte an Greisenhaare erinnern. Eine weitere Möglichkeit wäre wegen der halbkugeligen und nackten, an Glatzköpfe erinnernden Korbböden [Greiskraut URL].

Fuchs' Greiskraut; Fuchs' Kreuzkraut; lat. *Senecio ovatus*, *Senecio fuchsii*

Früher empfahl man die Pflanze bei Zuckerkrankheit, Blutungen und Wunden (alter Name „Heydnisch Wundkraut“). Dies ist heute nicht mehr zu vertreten, denn die in Greiskräutern enthaltenden Pyrrolizidinalkaloide schädigen die Leber und können Krebs auslösen. Die Pflanze ist nach dem Tübinger Arzt und Botaniker Fuchs (1501–1568) benannt (Spohn, Aichele 2010: 328).

Jakobs-Greiskraut; Jakobs-Kreuzkraut, lat. *Senecio jacobaea*. Der Artname „Jakobs-“ bzw. „jacobaea“ weist auf den Blühbeginn um den St. Jakobstag (25. Juli) hin.

Klebriges Greiskraut – *Senecio viscosus* (Spohn, Aichele 2010: 330).

Senécio „Kreuzkraut, Greiskraut“: < lat. *senecio* „Kreuzkraut, *S. vulgaris*“, Synonym von *gerontēa* bzw. *ērigerōn*, gebildet zu lat. *senex*, Gen. *senis* (älter *senecis*) „Greis“ analog zu *gērōn* (s. *Erigeron*) bzw. gr. *páppos* „Großvater; Pappus“; nach dem vor allem bei *S. vulgaris* typisch ausgebildeten weißen Pappus, der mit dem weißen Kopfhaar alter Männer schon in der Antike treffend verglichen wurde (Genaust 2012: 576).

Крестóвник – лат. *Senecio*.

Научное родовое название происходит от лат. *senex* „старый, лысый“ и объясняется тем, что корзинки после созревания семян некоторое время стоят голыми, „лысыми“.

Русское родовое название, возможно, объясняется внешним сходством *крестовника обыкновенного* (*Senecio vulgaris*) с кресс-салатом – Клоповником посевным (*Lepidum sativum*). Ещё в начале XX в. официальным названием растения было *Крестовик*. Изредка в литературе по садоводству в качестве русского названия используется слово „*Сенецио*“, транслитерация научного (латинского) названия рода [Крестовник URL].

Gundermann (m) – lat. *Glechoma hederacea*; будра́.

Glechoma hederacea – gewöhnlicher **Gundermann** (m), efeuartiger **Gundermann** (m), Efeugundermann (m), Donnerrebe (f), efeublätt(e)rige Gundelrebe (f) – будра плющевидная, собачья мята (Болотина 2008: 822).

Gundermann[< *gunderam* (XII. Jh.) < *grundereba* (IX. Jh.);→ **Gundelrebe**] (Wahrig 1991).

Gundelrebe [< ahd. *grundereba*, eigtl. „Grundrebe“] (Wahrig 1991).

Gewöhnlicher **Gundermann**; Die aromatische Pflanze enthält ätherisches Öl, Gerb- und Bitterstoffe. Die Volksmedizin verwendet sie gegen Durchfall und Husten. Bis zum Reinheitsgebot von 1516 diente sie beim Bierbrauen an Stelle von Hopfen als Bittermittel. Das Kraut schmeckt in Salaten und als spinatartiges Gemüse (Spohn, Aichele 2010: 264).

Der **Gundermann**, auch **Echt-Gundelrebe** genannt.

Der heute übliche deutsche *Trivialname* **Gundermann** oder **Gundelrebe** leitet sich möglicherweise vom ahd. „Gund“ = *Eiter* oder *Beule* ab, was auf die früher gebräuchliche Verwendung als Heilpflanze hingewiesen wurde. Im Ahd. wurden nahe am Boden wachsende Pflanzen aber auch als „gundarebe“ bezeichnet. Auf die Verwendung als Gewürzpflanze weist der Name *Soldatenpetersilie* hin. Im Niederdeutschen wurde die Pflanze in Anspielung auf ihren typischen Standort auch als *Heckenkieker* bezeichnet.

Die Gattungsbezeichnung *Glechoma* geht auf das Griechische *glechon* für Polei-Minze (*Mentha pulegium*) zurück und wurde von L. auf den Gundermann übertragen. Das Artepitheton *hederacea* bedeutet efeuartig, efeublättrig [Gundermann URL].

Glechóma „Gundermann, Gundelrebe“: Name von L. 1753 über mlat. *glēchōn* „Polei-Minze, *Mentha pulegium*“ < gr. *glēchōn* neben *glā'chon* neben gleichbedeutendem (att.) *blēchōn*, dor. *glā'chon* und Varianten ohne -n (att. *blēchō*, ion. *glēchō*, dor. *glāchō*), die allesamt wahrscheinlich Fremdwörter unbekannter Herkunft sind und ohne Anknüpfung an gr. *blēchnon* „Farn“ bleiben. Warum der antike Name auf die Gattung *Glechoma* übertragen wurde, ist ziemlich schwer erkennbar, da sich allenfalls der Vergleich der (beim Gundermann nur zu 2) in den Blattachsen stehenden violetten Blüten, eher noch die gezähnten braunen Kelche anbieten (Genaust 2012: 268).

Будра́, или Кошачья мята – лат. *Glechoma*.

Будра ж. плющевидное растение *Nepeta glechoma* (*Glechoma hederacea*), подбируха, плющик, вят. котовник, вор. собачья мята, смл. расходник, юж. кротовник, птрб. сорокандужная, баранчик, душмянка ? (она не душиста), кошачья мята (Даль 1935: 1, 138).

Будра – растение *Glechoma hederacea* – тёмное слово!! (Фасмер 1996: 1, 230,231).

Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Эфрона, кроме того, приводит ещё кошечник и грудная трава.

В России *кошачьей мятой* называют несколько близких, но разных растений семейства Яснотковые, чаще других – *Котовник кошачий*. *Glechoma hederacea* – горлечник [Будра URL].

Будра плющевидная *Glechoma hederacea* L. собирается только на Гергевден (Георгиев день); болг. гергьевка, гергьовче. Собачья мята (не пахнет) (Колосова 2009: 40, 49).

Günsel (m) – лат. *Ajuga*, *Ajuga reptans*; живучка.

Günsel [mhd. *cunsele* < lat. *consolida*; zu *consolidāre* „festmachen“, Lehnübersetzung des gr. *syphyton* als Name von Pflanzen, die das Zuheilen fördern] (Wahrig 1991).

Im Mittelalter diente die Pflanze zur Wundheilung. Der Name „Günsel“ soll sich von ihrem alten Namen „*Consolida media*“ ableiten (lat. *consolidāre* = festmachen, zusammenheilen) (Spohn, Aichele 2010: 47).

Aiuga „vulgär-sprachliche Bezeichnung des Schlagkräutleins *A. chamaepitis* neben dem anderen Vulgärnamen *bugula* für *bugillo* „Günsel“

unbekannter Herkunft, höchstwahrscheinlich falsch gelesen statt *auiga, vulgärlat. Form des klassisch-lat. *Abiga* „Günself“, das schon in der Antike wegen der abortiven Wirkung zu lat. *abigēre* „abtreiben“ gestellt wurde (Genaust 2012: 47).

Живучка ползучая – лат. *Ajuga reptans*.

Название по длинным ползучим побегам. Народные названия: дубровка, дубница, вологодка [Живучка URL].

Из приведённого выше толкования возможен вывод: живучка – растение, дающее человеку здоровье и жизнь, т. е. живучесть. Возможно также, что здесь подчёркивается высокая приживаемость растения и его быстрое распространение, поэтому – живучка ползучая.

Н

Нahnenfuß (m) – лат. *Ranunculus*; лютик.

Ranunculus acris – scharfer Hahnenfuß (m), Brennkraut (n), Butterblume (f), Gichtkraut (n), Gübrich (m), Hahnentritt (m), Schmalzblume (f) – лютик едкий (Болотина 2008: 1437).

Ranunculus bulbosus – knolliger Hahnenfuß (m), Knollenhahnenfuß (m) – лютик клубневой, лютик луковичный (Болотина 2008: 1438).

Ranunculus repens – kriechender Hahnenfuß (m).

Ranunculus sceleratus – Gifthahnenfuß (m); *Ranunculus auricomus* – Goldhahnenfuß (m) (Spohn, Aichele 2010: 294, 296).

Ranunculus flammula – brennender Hahnenfuß (m) – Der Name bezieht sich auf den brennenden Geschmack und die hautreizende Wirkung der frischen Pflanze (Spohn, Aichele 2010: 292).

Ranunculus arvensis – der Acker-Hahnenfuß (m) (Groß 2002: 165).

Der botanische Gattungsname *Ranunculus* leitet sich vom lateinischen Wort *ranunculus* für „Fröschlein“ ab, entweder, da viele Arten besonders an feuchten Standorten gedeihen – dort, wo auch Frösche leben, oder wegen ihrer kaulquappenförmigen Früchte („Fröschlein“ = Kaulquappe). Der Trivialname *Hahnenfuß* bezieht sich auf die vogelfußähnlichen Laubblätter [Ranunculus URL].

Ranunculus „Hahnenfuß“: lat. *rānunculus* „Wasser-Hahnenfuß, R. aquitalis, bzw. Flutender Hahnenfuß, R. fluitans, identisch mit *rānunculus* „Fröschlein“ (Demin. zu *rāna*) und als solches Lehnübersetzung von gr. *batrāchion* „Name verschiedener Sippen von Wasserpflanzen, vor allem

den Arten der Gatt. *Ranunculus* zu *bátrachos* „Frosch“; nach der schwimmenden Lebensweise dieser Arten (Genaust 2012: 527).

Лютик – лат. *Ranunculus*.

Лютик *Aconitum*, борец, пригрид (прикрыт?), царь-зелье, прострел. // Лютый цвет, лютик, горчица, горькуха, абник разных видов *Ranunculus*. Родовое название жабников (Даль 1935:2, 290).

Лютик – растение „*Ranunculus sceleratis*“. От *лют*, *лю'тый* (Фасмер 1996: 2, 546).

Лю'тик, -а м. К *лютый*, (возм. калька лат. термина (*Ranunculus sceleratus* „преступный, губительный“ от *scelero*, -*āre* „отравлять“; назв. определяется ядовитостью растения для скота (Шведова 2011: 422).

От лат. *gāna* – „лягушка“ – трава с едким, а иногда и ядовитым соком.

Латинское название род получил благодаря тому, что многие его представители обитают в воде или рядом с ней, подобно лягушкам.

Ranunculus flammula – Лютик жгучий, или Прыщинец. Шелковник, чистяк, беквичия, беквиста. Лютик едкий – *Ranunculus acris*. Русское народное название – Куриная слепота.

Куриная слепота – рус. куричья (куриная) слепота, курослеп, слепокурник „лютик едкий“; укр. *куреча слепота* „маргаритка“, слепокурник; бел. *курыная съляпата, курачча сълепата, кураслеп*; пол. *kurze ziele, kuroslap, kurzumor* (С Д 2004: 3, 59).

Лютик (лат. *Ranunculus*, от лат. *gana* – „лягушка“), трава с едким, а иногда и ядовитым соком. Латинское название род получил благодаря тому, что многие его представители обитают в воде или рядом сней, подобно лягушкам [Лютик URL].

Названия лютиков можно разбить на несколько групп с разной мотивацией названий.

Золотисто-жёлтый цвет лепестков лютика отражён в фитонимах: жёлтый цвет, желтоцвет, желтушка, укр. *жолтец, жовтобрюшник, желтоголовник, огородный желтняк*.

Жёлтый как цвет огня послужил основой для *метафорических* названий лютика: пол. *plomiennik*, чеш. *plamének, plamínek*. Связь с огнём реализуется и через образования от глагола **gorèti* – србх. *гороцвет*, болг. *гороцвет*.

Гладкие лепестки лютика обладают *маслянистым блеском*: бел. *блатчышник, бліскушка, бліскуны*, чеш. *blysk, blyskáč, blyskac, blišt'ačka, blejskavka, blyšteč, babka blysk*. Этот блеск в сочетании

с жёлтым цветом обусловил фитонимы маслянка, србх. маслица, болг. мазнец, мазын-кокалче, мазно-кокалче, луж. масленка, бутрове кветки, бутрове рожички, чеш. maslenka, mastná buchta.

Нижние листья лютика пятиугольные, пальчато-раздельные; их доли напоминают *птичьи лапы*. Очевидно, этим и можно объяснить такие фитонимы, как *петушья нога*, бел. *гусячы лапкі*, србх. *врагыца*.

Горький вкус лютика отражён в фитонимах горчица, горькуха, горчак, горькая трава.

Способность лютика разредить и натягивать кожу, вызывать нарывы, волдыри, отразилась также в целом ряде соответствующих фитонимов. С другой стороны, он широко применялся в медицине для лечения прыщей, сыпей и других *кожных заболеваний*, что также повлияло на названия этого растения: прыщинец, нарыв, нарывная трава, коростовая трава, натяги, натягач. Подобные названия есть и в других языках: бел. *прышчаўнік*, *прышчынец*, *прышчатнік*, чеш. *pryskuřník*, пол. *pryszczeniec*, србх. *izjed*.

Наконец, *ядовитость лютика* отразилась в большом количестве названий, образованных от корня *лют-*: лютик, лютый цвет, бел. люцік, болг. лютивец, лютика, лютиче, лютница, хорв. ljućić.

Ядовитость лютика осмыслялась и метафорически, вызывая экспрессивные названия, как, например, чёрное зелье, или сатанинское зелье.

Поскольку большая часть лютиков растёт в *сырых, болотистых местах*, появились названия: *водяной измоден*, *мокруша*, укр. *криничник*, русин. *болотне зілле*, болг. *блатна трава*. Опосредовано с местом произрастания связаны фитонимы србх. жабљак, жабокрек, србх. žabjak, žabnica, žabokrek, žabinas, макед. жабурнак, жабурник, хорв. žabinas, žabljak, болг. жабуняк, жабърняк, хорв. žabljak; лягушечник (лат. gana).

Видно, связью растения с комплексом *купальских поверий* можно объяснить названия иванова трава, купало, купальница, укр. куповка, брат с сестрою, брат и сестра, србх. kupaonica.

Большую группу составляют фитонимы, относящие лютики к „*козлыным растениям*“; однако при прозрачности этимологии мотивация этой группы названий неясна: козелец, русин. козелець, козелки, бел. казелец, казялец, казёлак, казёл, казлы, казелькі, казеліца, козельчыкі, козлікі, козы, казельнік.

Неоднозначна мотивация таких названий, как *курачья слепота*, *курачья слепота*, курослеп, слепокурник, укр. куряча сліпота, бел.

кураслеп, курослеп, курыная слепата, курача слепата, слепата, сляпуха, слепак, сляпэтка (слепэтка).

Фитонимы *чистяк*, србх. трава от изједа, по всей вероятности, указывают на применение *от кожных заболеваний*, как и бел. *кароста*. Лютик ползучий *Ranunculus repens* L. (болг. *трескавиче*) употреблялся в народной медицине от малярии (болг. диал. *треска*), отсюда и название.

О *прочих целях* использования этих растений можно догадываться по фитонимам бел. дрыстушкі, србх. болиглав, чистяк весенний *R. ficaria* L., болг. кървавиче, кървиное, пускръвница (Колосова 2009: 180–187).

Haselwurz (f) – lat. *Asarum*; копытень.

Asarum europaeum – braune Haselwurz (f), Brechwurzel (f), gemeine Haselwurz (f), europäische Haselwurz (f), Hasenblatt (n), wilde Narde (f), Leberkraut (n) – копытень европейский (Болотина 2008: 207).

Asarum sieboldii – Siebolds Haselwurz (f) – копытень Зибольда (Болотина 2008: 208).

Eine Deutung des Gattungsnamens *Asarum* leitet sich aus dem griech. Wort *asaron* = *zweiglos* also *unverzweigt* her. Die andere Deutung ist, dass *Asarum* in der gr. Sprache für eine Pflanzenart verwendet wurde, allerdings weiß man nicht, um welche Art es sich handelte.

Den Namen *Haselwurz* erhielt die Art, da sie oft *unter Haselnußsträuchern* wächst. Der botanische Gattungsname *Asarum* bedeutet *unverzweigt* (griechisch *asaron* = *zweiglos*), das Artepitheton *europaeum* kennzeichnet sie als einzige in Europa heimische Art der Gattung *Asarum*, zu der etwa 100 Arten gehören.

Andere Trivialnamen sind: braune Haselwurz, Brechwurz, Hasenpappel, Hexenrauch, Aser, Brechhaselkraut, Drüsenkraut, Hasel-Mönch, Haselmönch, Haselmusch, Hasenohr, Hasenöhrlin, Hasenpfeffer, Hasewurz, Hasselkräut, Hauswurzel, Kampferwurzel, Leberkraut, Mausohren, Natterwurz, Neidkraut, Nierenkraut, Pfefferblätter, Scheibelkraut, Schlangewurzel, Schweinsohr, Speibblätter, Spitze Haselwörz, Teufelsklaue, Weihrauchkraut, Wilder Nardus, Wilder Pfeffer [Haselwurz [URL](#)].

Asarum „Haselwurz“: lat. *asaron*, *asarum* „eine unbestimmte Sippe“ < gr. *ásaron* neben *ásar* wird in den Handbüchern traditionell mit „Haselwurz, *Asarum europaeum*“ übersetzt, obwohl die Heimat dieses Osterluzeigew. südlich nur bis N-Spanien und Frankreich reichte und die Art den Griechen und Römern eigtl. unbekannt gewesen sein müsste. Was

für eine Sippe gemeint war, lehrt der dt. Name. „Haselwurz“, der offenbar eine Lehnübersetzung von *Beta leporina* (wört. „Hasenrübe“) ist (Genaust 2012: 80).

Копытень европейский – лат. *Asarum europaeum*.

Копы'тень, копы'тник м. копытки мн. раст. *Asarum europaeum*, подорешник, чёрный лютик, винный корень, земляной ладан ? (это также мяун), подлесник, сухой водолень, сердечная, облапа, охватка, скипидарный корень, дикий перец, волосняк (Даль 1935: 2, 162).

Копытень европейский – лат. *Asarum europaeum* L.

Зелёное копытце растёт в глухом лесу,
Корнями собирает смолу и камфору.

Народные названия: скипидарник, подорешник, бякотник, винный корень, тайнишная трава, волосатик, человечье ухо, недужная, рвотный корень, грыжник, лихорадочная трава, копытник, земляной ладан, увечная трава и др.

Довольно жёсткие (кожистые) листья *копытня* напоминают своими очертаниями *след копыта* – отсюда и произошло название растения.

Растение обладает специфическим ароматом, похожим на запах камфоры; вкус его корневища сходен со скипидарным, отсюда и название „скипидарник“ (скипидарный корень). Подорешником и подолешником растение именуют из-за того, что оно охотно селится под кустами лещины и ольхи, а тайнишной травой – из-за успешного употребления копытня при лечении болезни детский родимец (судороги), прозванной среди простого люда „тайником“.

Научное название рода, к которому относится копытень, происходит от греческого *aseros*, что значит „чувствующий отвращение“. И это не случайно. По-видимому, растение обладает сильно выраженным аллелопатическим действием. Достаточно напомнить, что его корневище очень пахнет скипидаром, а листья и стебель отдают камфорой. Там, где имеются заросли копытня, другие травы не растут, так как чувствуют „враждебность“ с его стороны. Видовое определение копытня *europaeum*, в переводе с латинского – „европейский“.

Про копытень существует много легенд. По одной из них, он не кто иной, как добрый гномик, страж тенистых еловых и елово-лиственных лесов. У него всегда горел маленький светильник из крошечных трёхзубчатых фонариков. (Цветы копытня имеют вид маленьких

трёхзубчатых колокольчиков, буроватых снаружи, тёмно-красных изнутри, и напоминают своеобразные крошечные светильники).

Гномик горячо желал быть с людьми и служить им. Но его мечте не суждено было осуществиться. Он погиб, и на месте его гибели выросло счень оригинальное растение. Произошло это так. Однажды царица Флора проезжала на диком олене Золотое Копытце там, где обитал этот загадочный лесной человечек. Гномик обратился к ней с задушевной своей просьбой. Она его внимательно выслушала и хотела что-то сказать, но в этот момент олень, испугавшись чего-то, рванулся в сторону и раздавил несчастного. На месте свидания гнома с Флорой осталось лишь белое с жёлто-красными прожилками пятно. Светильник остался неповреждённым, только его подставка была глубоко вдавлена в землю. Неожиданно живительный луч солнца, пробившись сквозь густые еловые ветки, осветил место, где произошла маленькая лесная трагедия. Пятно сделалось вдруг тёмно-зелёным и похожим на лист растения, формой он очень напоминал копыто. Сила солнечного луча преобразовала его в настоящий живой лист, соки которого потекли в землю, оживили тоненькие ножки гномика, и стали они корешками растения. Живительные соки листа и корешков потекли в светильник и превратили его в крошечный цветочек, в котором поселилась душа гномика. Случилось всё это в еловом лесу, потому и растёт чудесная травка по преимуществу в тени, под кронами великанов тайги, прозывается с тех пор копытнем и является очень целебным цветком, который безвозмездно и по сей день служит людям. Копытень имеет много народных названий, причём большинство из них связано с его целебными свойствами.

Из корней копытня готовят так называемое азаровое масло, применяемое главным образом в парфюмерии (Рубцов 1984: 37–40).

Hauhechel (f) – lat. *Ononis*; стальник.

Ononis arvensis/Ononis hircina – Bockshauhechel (f), Ackerhauhechel (f), stinkende Hauhechel (f), Stinkhauhechel (f) – стальник пашенный.

Ononis spinosa – dornige Hauhechel (f), stachelige Hauhechel (f), Harnkraut (n), Heudorn (m), Ochsenbrech (m), Stachelkraut (n) – стальник колючий (Болотина 2008: 1168, 1170).

Hauhechel [< spätahd. hachele, engl. hatchel, hackle < germ. *hakilo, *hakulo; zu Haken] (Wahrig 1991).

Haken [< ahd. hako, engl. hook; zu idg. kek- „Haken, Spitze, Pflock“] (Wahrig 1991).

Hauhechel [$<$ frühnhd. Heuwheckel, d. h. Hechel (Stachelpflanze), in der, da sie gern an Wiesenrainen wächst, das Heu leicht hängen bleibt] (Wahrig 1991).

Im Volke hieß die Pflanze früher „Weiberkrieg“, da sich die Röcke der Frauen in den Dornen verfangen und diese deshalb mit der Pflanze auf Kriegsfuß standen. Hauhechel leitet sich von „Heuhechel“ ab, man verglich die dornigen Äste mit einem Metallrechen, an dem Halme hängen blieben (Spohn, Aichele 2010: 76).

Der botanische Gattungsname *Ononis* ist aus dem griechischen Wort *ónos* für *Esel* abgeleitet [Hauhechel URL].

Onónis „Hauhechel“: lat. *onōnis*, *anōnis* „Hauhechel“ $<$ gr. *ónōnis* = *ónosma* „Hauhechel, *Ononis spinosa*, wohl auch *O. natrix*, Ableitung zu *ónos* „Esel“, jedoch nicht, weil die Arten als Eselsfutter dienen, sondern nach dem unangenehmen Geruch der jungen Laubtriebe von *O. spinosa* oder gar dem intensiven Bocksgeruch von *O. arvensis* (Genaust 2012: 436).

Стáльник – лат. *Ononis spinosa*.

Стальн́ик, растение *Ononis arvensis* (*hircina*), воловьѧ вов(л)чук, козлинник вонючий (с нем.), зеленица, кельшник, денисник (Даль 1935: 4, 323).

Ononis spinosa – р. п. от лат. *ónos* „осёл“ и *spinosa* „колючий“, колючий кустарник с неприятным запахом.

Стальник полевой, в народной медицине *Ononis hircina* (иначе это растение называется волчугом, волчужником, бычачей, воловьей травой, выхляником, кеншиником, рвотной травой, шелестуном, яглицей и др.) употребляется от ломоты костей, головной боли, ревматизма, падучей болезни.

Наиболее распространён стальник полевой или пашенный (*O. arvensis*) [Стальник URL].

Heliotrop (n) – лат. *Heliotropum* L.; гелиотроп.

Heliotrop [zu gr. *helios* „Sonne“ + *trepein* „wenden“] (Wahrig 1991).

Heliotrópium „Sonnenwende, Heliotrop“: lat. *hēliotropium* = *sōlstitiālis*, eine Sippe, die ihre Blüte immer nach dem Lauf der Sonne richtet; Sonnenwende, *Heliotropium europaeum* $<$ gr. *hēliotró pion* zu *hēlios* und gr. *trópé* „Wendung, Drehung“ (zu *trépein* „wenden, drehen“); ob tatsächlich Heliotropismus für diese einzige europ. Art nachweisbar ist, wie die antiken Quellen nahelegen, ist ungesichert, wird aber durch europ. Benennungen (frz. *tourne-sol*, dt. Sonnenwende) unterstützt (Genaust 2012: 283).

Гелиотроп – лат. *Heliotropium*.

Научное латинское название рода образовано от др.-греч. *hēlios* – солнце и *tropein* – вращаться, русское название – транслитерация научного. Название растения связано с тем, что в течение дня цветы поворачиваются вслед за солнцем [Гелиотроп URL].

Helmkraut (n) – lat. *Scutellaria*; шлемник.

Scutellaria – Helmkraut (n), Schildträger (m) – шлемник.

Scutellaria angustifolia – schmalblätt(er)iger Schildträger (m) – шлемник узколистный (Болотина 2008: 1563, 1564).

Helmkraut – Angehöriges einer Gattung der Lippenblütler, dessen Blütenkelch nach dem Verblühen geschlossen ist und dann einem Helm gleicht: *Scutellaria* (Wahrig 1991).

Scutellaria galericulata – Sumpf-Helmkraut (n). Die Früchtchen werden vom helmartigen Kelch umschlossen.

Scutellaria altissima – Hohes Helmkraut (n) (Spohn, Aichele 2010: 262). Die Blüten sind zygomorph; sie sind in Ober- und Unterlippe geteilt. Auf dem Blütenkelch sitzt ein schildförmiger Fortsatz, der der Gattung den Namen „Helmkräuter“ einbrachte [Helmkraut URL].

Scutellaria „Helmkraut: zu lat. *scūtulum* „kleiner Schild“ (Demin. zu *scūtum* „Schild“), bezogen auf die hohle Schuppe auf dem Rücken der Oberlippe der Krone, die sich nach dem Blühen vergrößert (Genaust 2012: 572).

Шлемник – лат. *Scutellaria*.

Шлемовник, раст. *Scutellaria* (Даль 1935: 4, 659).

От лат. *scūtulum* – маленький щит, < lat. *scūtum* – щит. Отцветшая головка растения закрыта и напоминает шлем.

Herbstzeitlose (f) – lat. *Colchicum*; безвременник.

Colchicum autumnale – Herbstzeitlose (f), Hahnenklötenwurzel (f), Butterwecken (n), Giftblume (f), Giftkrokus (m), Hennengift (n), Herbstblume (f), Herbstrose (f), Hundszwiebel (f), nackte Jungfer (f), Katharinenblume (f), Lichtblume (f), wilder Safran (m), Spinnblume (f), Teufelsbrot (n), Wiesensafran (m), Zeitlose (f), Michaeliblume (f) – безвременник осенний.

Colchicum liparchiadis – Woronows Herbstzeitlose (f) – безвременник белозевый.

Colchicum speciosum – prächtige Herbstzeitlose (f) – безвременник великолепный (Болотина 2008: 427, 428, 429).

Colchicum autumnale. Enthält das giftige Alkaloid Colchicin, das zu Krämpfen, Lähmung und Tod führt (Spohn, Aichele 2010: 72).

Der deutsche Trivialname Herbst-Zeitlose leitet sich davon ab, dass die Pflanze im Herbst bis in den Oktober hinein und damit außerhalb der Blütezeit anderer Pflanzen blüht. Der wissenschaftliche Gattungsname *Colchicum* leitet sich hingegen von einer Landschaft am Schwarzen Meer ab, der *Kolchis* im heutigen *Georgien*. Dort soll auch die Heimat der sagenhaften *Medea* sein, ihres Zeichens Giftmischerin und Zauberin.

Das Artepitheton *autumnale* ist ein Verweis auf die Blütezeit im *Herbst* und leitet sich vom lat. *autumnus* „Herbst“ ab. Weitere Trivialnamen für die Herbst-Zeitlose sind Giftkrokus, Butterwecken, Giftblume, Hahnenklöten, Henne, Hennegift, Herbstblume, Herbstlilie, Herbstvergessene, Hundshode(n), Hundsblume, Hundsknofel, Käsetäuber, Kokoköl, Kuckucksweck, Kühe, Kuhditzten, Kuheuter, Läuseblume, Leichenblume, Michelsblume, Michelwurz, Mönchskappen, Nacktarsch, Nackte Hur, Nackte Jungfer, Ochsen, Ochsenpinsel, Spindelblume, Teufelsbrot, Teufelswurz, Wiesenlilie, Wiesensafran, Wilde Zwiebel, Winterhaube, Winterhauch, Zeitlose. Schweizerdeutsch: Blutts Mäitli (schweizerdt. für Nacktes Mädchen), Säulöichrut, Tüfelswurzle, Zitlose [Herbstzeitlose URL].

Cólchicum „Zeitlose“: lat. *colchicon* „Herbst-Zeitlose, *C. autumnale*“, vgl. *venēna Colcha* „pflanzliche Gifte der Medea“; < gr. *kolchikón* „Zeitlose“; nach lat. *Colchis*, gr. *Kólchis*, der antiken Landschaft am Ostrand des Schwarzen Meeres, berühmt durch die Argonauten-Sage, das Goldene Vließ und die Zauberin Medea; identisch mit der georgischen Provinz Mingrelien; wenigstens *C. laetum* ist im Kaukasus heimisch – lat. *Colchicus* „kolchisch“ < gr. *Kolchikós*; nach der Herkunft dieser Arten aus dem Kaukasusgebiet oder der angrenzenden Regionen (Genaust 2012: 167).

Безвременник, или **Осенник** – лат. *Colchicum*.

Безвре́менница раст. *Colchicum autumnale*, осенница, зимовик (Даль 1935: 1, 60).

Латинское название рода происходит от греч. *kolchis* – Колхида (историческая область на Чёрном море), так как в этих местах представители данного вида достаточно распространены. Народные названия – „осенний цвет“, „безвременный цвет“ или „безвременник“ объясняются тем, что некоторые виды цветут поздно осенью, а на следующую весну из перезимовавшей завязи развивается коробочка с семенами [Безвременник URL].

Безвременник осенний *Colchicum autumnale* L. – серб. мразова сестрица, болг. мразовец, мразец. На Урале называют безвременный цвет, поздноцвет. Безвременник – несчастливец, бедовник (Колосова 2009: 39, 51).

По греческой легенде этот цветок вырос из крови Прометея. Название *колхикум* (*Colchicum*) происходит от названия области Колхида (сейчас это западная Грузия).

По мнению древних греков, в Колхиде находился сад богини Гекаты, где росли многочисленные ядовитые растения: белена, болиголов, цикута и, конечно, безвременник (Медея использовала безвременник для приготовления всевозможных колдовских снадобий). Народных названий у этого растения очень много, но все так или иначе напоминают либо о позднем времени цветения, либо о патологической ядовитости – безвременный цвет, безвременница, зимовник, осенник, осенний цвет, собачья смерть, сын без отца. На Руси эти цветы называли осенницами, зимовиками; в Европе – луговым шафраном. Англичане называют растение „голая леди” (*naked lady*) – за отсутствие листьев во время цветения растения (Ваши 7 вечеров № 36, С. 28 от 11 сентября 2013).

Herzgespann (n) – lat. *Leonurus*; пустырник.

Leonurus cardiaca (*Leonurus villosus*) – echtes Herzgespann (n), Herzgold (n), Herzkräutel (n), Löwenschwanz (m) – пустырник сердечный, пустырник обыкновенный.

Leonurus quinquelobatus – fünfflappiges Herzgespann (n) – пустырник пятилопастный (Болотина 2008: 995, 996).

Das Echte Herzgespann (*Leonurus cardiaca*), auch Löwenschwanz oder Herzspannkraut genannt. Der botanische Gattungsname *Leonurus* kommt aus dem Griechischen, bedeutet *Löwenschwanz* und weist auf die Form der Blätter hin. Die Bezeichnung *cardiaca* bezieht sich auf die Verwendung bei Herz-Krankheiten [*Leonurus* URL].

Leonúrus „Herzgespann, Löwenschwanz“: Name von L. für eine Gattung der Labiatae, deren in Eurasien bis zum Himalaya und nach Sibirien verbreitete Arten keinen Vergleich mit einem Löwenschwanz dulden; vielmehr sekundär wegen der Ähnlichkeit der hellpurpurnen, in Büscheln stehenden Lippenblüten von *L. cardiaca* von (*Leonotis*) *leonurus* her übertragen. -*leonúrus* (*Leonotis* „Löwenohr“).

Breynius stellte die erste Benennung der von ihm im Kapland vorgefundenen Gattung zu *léōn* und gr. *ourá* „Schwanz“; nach dem

Vergleich der dichtgedrängten, zottigen Blütenbüschel mit der Schwanzquaste des Löwen (Genaust 2012: 334).

Пустырник – лат. *Leonurus*.

Пустырник м. малый вех, водяное кропило, галех; // Пустырник, раст. *Leonurus* // Пустырник и пустосель вообще крупная сорная трава, бурьян, на селищах и пустырях (Даль 1935: 3, 563).

Научное родовое название в переводе с латинского значит „львиный хвост“ и связано с тем, что пучок верхушечных листьев отдалённо напоминает кисточку *львиного хвоста*. Другие русские названия растения – сердечная трава, сердечник, собачья крапива.

Названия на других языках: болг. *Дяволска уста*, в.-луж. *Prawa křizowka*, пол. *Serdecznik polskopolity*, словацк. *Srdcovnik obyčajný*, укр. Собака кропива п`ятилопатева, чеш. *Srdečník obecny*.

Сердечная трава – название дано по функциональному назначению растения. Оно помогает при излечении сердечных болезней [Пустырник URL].

Пустырник – очевидно, по месту произрастания данного растения, оно растёт обычно на пустырях, пустынных местах.

Himmelsleiter (f) – лат. *Polemonium*; синюха.

Polemonium caeruleum – blaue Himmelsleiter (f), griechischer Baldrian (m), Jakobsleiter (f), blaues Sperrkraut (n) – синюха голубая, синюха лазоревая (Болотина 2008: 1342).

Polemoniūm „Himmels- , Jakobsleiter, Sperrkraut“: Name von L. für eine Gattung der Polemoniaceae. Von der als einzige Art *P. caeruleum* in Europa (jedoch nicht in Italien und Griechenland) heimisch ist; diese Art heißt (wegen der Ähnlichkeit im Habitus, vor allem im Hinblick auf die gefiederten Laubblätter) vorlinn. *Valeriana coerulea* (während unter *Polemonium* ganz andere Sippen mit weißen bzw. gelben Kronen verstanden wurden, < lat. *polemoniā* „Himmelsleiter“ < gr. *polemoniōn*, in den Wörterbüchern übersetzt als „Griech. Baldrian“. Die Etymologie dieser Namen ist ungesichert; wenig glaubhaft ist, dass die Sippe nach *Polémon* (Name zweier Könige von Pontus in Kleinasien) benannt wäre; auch ein Zusammenhang mit der von König Polemon I. (zwischen 37 und 8/7 v. Ch.) gegründeten Hafenstadt Polemoniōn an der pontischen Küste des Schwarzen Meeres ist ebenso unersichtlich wie eine Verbindung mit lat. *molemoniūm* „Name einer unbekanntes Pflanzensippe, die Brechreiz bewirkt“ (Genaust 2012: 496).

Die Jakobsleiter oder *Himmelsleiter* (hebr. *sullām*) ist ein Auf- und Abstieg zwischen Erde und Himmel, den Jakob laut der biblischen Erzählung in Gen. 28. 11 EU während seiner Flucht vor Esau von Beerscheba nach Harran in einer Traumvision erblickt. Sie stand auf der Erde und ihre Spitze reichte in den Himmel. Auf ihr sieht er Engel Gottes, die auf- und niedersteigen, oben aber steht der Herr [Jakobsleiter URL].

Синюха – лат. *Polemonium*.

Латинское название происходит от др.-греч. *polemos* – война, ссора. Между двумя греческими правителями – Полемоном и Филетайром из Каппадокии – был спор по поводу того, кто первый открыл целебные свойства одного из видов этого растения, отсюда и название.

Синюха – народное название многих растений с синими цветками, таковы: Василёк синий (*Centaurea cyanus* L.), Змееголовник Рюйша (*Dracoscephalum ruyschiana* L.), Сияк обыкновенный

(*Echium vulgare* L.), Истод обыкновенный (*Polygala vulgaris* L.), Вика заборная (*Vicia sepium* L.) и др.

Синюха ложно-красивая – *Polemonium pseudopulchellum* V. Vassil.

Синюха красивая – *Polemonium pulchellum* Bunge.

Синюха хорошенькая – *Polemonium pulcherimum* [Синюха URL].

Синюха голубая – *Polemonium coeruleum* L. – *егорьевское копьё* – отражает сюжет о сражении св. Георгия со змеем, *двусил* (Колосова 2009: 90,127).

Hirtentäschel (n) - lat. *Capsella bursa pastoris*; пастушья сумка.

Capsella bursa-pastoris – gemeines Hirtentäschel (n), Bauernsenf (m), Gänsekresse (f), Taschenkraut (n), Herzkraut (n), Schinkenkraut (n), Schneiderbeutel (m), Täschel (n) – пастушья сумка обыкновенная, сумочник пастуший, крестьянская горчица (Болотина 2008: 301).

Die Pflanze erhielt ihren Namen wegen der Ähnlichkeit der Früchte mit den Umhängetaschen mittelalterlicher Hirten (Spohn, Aichele 2010: 120).

Der botanische Name leitet sich von lat. *capsella* für „kleine Tasche“ ab [Capsella URL].

Capsella „Hirtentäschelkraut“: mlat. *capsella* „Hirtentäschelkraut“, Demin. zu lat. *capsula* „Kapsel“, (daraus gr. *kápsa*, *kámpsá*), das zu *capere* „halten, fassen“ gehört; nach der Form der Schötchen, vgl. *bursa-pastoris* (Genaust 2012: 125).

Пастушья сумка, или **Сумочник** – лат. *Capsella bursa-pastoris*.

Латинское научное название дано по форме плода: лат. *capsella* – ящичек, ларчик [Пастушья_сумка URL]

Лат. *bursae pastoris herba* – трава пастушьей сумки. Пастухи носили сумки формы плода этого растения.

Пастушья сумка – вшички, кошелёк, кошелюшка (Даль), пастушья трава, сумочник, ташка-трава, ташка-зелье, ташник. Вшечервей, т. е. от червей (Анненков 1878: 81).

Hortensie (f) – лат. *Hortensia*; гортензия.

Hortensie [von dem frz. Botaniker Ph. Commerson benannt nach *Hortense*, der Frau des Uhrmachers Le Paute, die ihn beide auf der Reise begleiteten, auf der er die Pflanze entdeckte] (Wahrig 1991).

Horténsia (Hydrangea) „Hortensie“: Name nach frz. *Hortensia* „Hortensie“, von Comm. zwischen 1769/73 geprägt und nach *Hortense* Lepaute benannt, der Gattin des berühmten frz. Uhrmachers Jean-André Lepaute (1720–1787/89), der Commerson auf Bougainvilles Weltumsegelung 1766/69 zu astronom. Untersuchungen begleitete (Genau 2012: 293).

Гортензия – лат. *Hydránga*.

Гортéнзия [тэ], -и ж. От нем. *Hortensie*, восх. к лат. *horténsis* „садовый“ (Шведова 2011: 164).

Название „гортензия“ было дано в честь принцессы Гортензии – сестры принца Священной Римской империи Карла Генриха Нассау-Зигена [Гортензия URL]. Данная трактовка противоречит вышеприведённому толкованию немецких авторов. Они объясняют происхождение названия растения от имени Гортензии, жены известного французского часовых дел мастера Жана-Андре Лепо. Супружеская пара сопровождала Коммерсона в кругосветном путешествии, во время которого он и открыл это растение.

Позднее европейские ботаники-систематики дали растению имя *Hydránga*, что можно перевести как „сосуд с водой“ (др.-греч. *hydr* – вода, *angos* – сосуд). По одной версии, название было дано гортензии за форму семенных коробочек, напоминающих *кувшин*, по другой – за влаголюбивость [Гортензия URL].

Huflattich (m) – лат. *Tussilago*; мать-и-мачеха.

Tussilago farfara – gemeiner Huflattich (m), Brustlattich (m), Männerblume (f), Märzblume (f), Rosshuf (m), Sandblume (f) – мать-и-мачеха обыкновенная, камчужная трава (Болотина 2008:1811).

Die Pflanze enthält Schleimstoffe, die Husten und Heiserkeit lindern (lat. *tussis* = Husten, *agĕre* = vertreiben) (Spohn, Aichele 2010: 326).

Der Huflattich (*Tussilago farfara*). Nach Madaus stammt der Name der Gattung aus dem lat. *tussis* „Husten“ und Suffix -ago von *agĕre* „treiben“ oder in diesem Zusammenhang „vertreiben“. Das Art-Epitheton *farfara* ist ebenfalls lat. Ursprungs, von *far*, *farina* „Mehl“ und *ferre* „tragen“. Damit wird auf die flaumige Behaarung der Blumenunterseiten Bezug genommen, welche die Pflanze wie mehlig bestäubt aussehen lässt.

Der deutsche Name bezieht sich auf die hufförmige Gestalt der Blätter. Der Huflattich gehört nicht zur Gattung der echten *Lattiche* (*Lactuca*), deren Name vom hohen Gehalt dieser Pflanze an Milchsaft (lat. *lac* „Milch“) herrührt. Der Name – *lattich* geht auf das lat. *lapaticum* zurück, mit dem man ursprünglich verschiedene großblättrige Pflanzen bezeichnete und das sich über *laptica* und *lattica* zu Lattich wandelte [Huflattich URL].

Tussilágo „Huflattich“: lat. *tussilāgo* „Huflattich, schon antik als Arzneipflanze gegen Husten und Heiserkeit eingesetzt“, Ableitung von *tussis* „Husten“ und so Lehnübersetzung von gr. *bĕchíon* „Huflattich“, zu *bĕx* „Husten“ (Genaust 2012: 666).

Мать-и-мачеха – лат. *Tussilago*.

Матимáчиха, растение подбел (листья сисподи белы, шершавы), *Tussilago* (Даль 1935: 2, 314).

Научное (латинское) родовое название лат. *tussilago*, -inis происходит от лат. *tussis*, *is* („кашель“) и *ago*, *ĕgi*, *actum*, -ĕre („прогонять“) – и может быть переведено как „кашлегон“. Это название связано с медицинским применением растения в качестве средства от кашля.

Видовой эпитет лат. *fárfara* является субстантивированной формой прилагательного ж. р. к лат. *farfarus*, *um*, *a* („несущий муку“) от *far*, *farris* („мука“) и *farus* = *farus* от лат. *fero*, *ferre* („нести“). Такое название связано с беловойлочным покрытием нижней стороны *листовой пластинки*, из-за которой создаётся впечатление, будто поверхность посыпана мукой.

Научное название вида *Tussilago farfara* дословно можно перевести на русский язык как „Мать-и-мачеха-Муконосица“.

Изнанка листьев мать-и-мачехи испаряет воду слабее их лицевой стороны, а потому нижняя поверхность их теплее верхней – отсюда русское название растения.

Другие русские названия: двоелистник, камчужная трава, лапуха студёная, мать-трава, односторонник, царь-зелье [Мать-и-мачеха URL].

Поверхность листьев, гладкая и холодная на ощупь с одной стороны и мягкая и тёплая с другой, обусловила фитоним *мать-и-мачеха* (Колосова 2009: 34; Шведова 2011: 434), также односторонник, двоелистник, двуличник (Колосова 2009: 125).

Hyazinthe (f) – lat. *Hyacinthus*; гиацинт.

[< grch. *hyakinthos* „violette Schwertlilie“, nach dem vorgr. Gott *Hyakinthos*] (Wahrig 1991).

Hyákinthos, lat. *Hyacinthus*, *schöner Jüngling* der griechischen Sage aus Amyklai bei Sparta, Liebling des Apollon, von einem Diskus des Apollon, den der eifersüchtige Zephyros (Westwind) abgetrieben hatte, getötet. Apollon ließ aus dem Blut des *Hyakinthos* die „Hyazinthe“ aufsprießen (Lexikon der Antike 1971: 252).

Hyacinthus „Hyazinthe“ unbestritten ist die Annahme, dass die Garten-Hyazinthe der Antike unbekannt war, da sie erst in der 2. Hälfte des XVI. Jh. durch Vermittlung der osmanischen Türken über Bagdad und Aleppo nach W-Europa gelangte und seit 1596 in England kultiviert wurde. Um so problematischer gestaltet sich die Frage, welche Sippen dann unter den doch vielfach bezeugten antiken Pflanzennamen lat. *hyacinthus* bzw. gr. *hyákinthos* zu verstehen sind, zumal auch hier mytholog. Bezüge hineinspielen. Wenn man sich nicht mit vordergründigen Angaben der meisten Hand- und Wörterbücher zufriedengeben will, die diese Namen durchweg als „Deutsche Schwertlilie, *Iris germanica* L. oder „Garten-Rittersporn“, „*Delphinium ajacis* L.“, d. h. *Consolida ajacis* (L.) SCHUR“ deuten, so ist eine eingehendere Interpretation der antiken Belege vonnöten.

Dementsprechend schwierig ist die Etymologie; Frisk 2, 952 f. sieht in *hyákinthos* ein unerklärtes Fremdwort. Schwerlich zu trennen ist das Wort jedoch vom Namen des lakon. Heroen, zumal doch mehrere Pflanzensippen nach antiken Blumen- und Frühlingsheroen (z. B. *Adonis*, *Narcissus*) benannt sind. Hierher gehören sicher der dor. Monatsname *Hyákinthios* (kret. *Bakínthios*) und *tà Hyakinthia* als Benennung eines dor. Festes (= kret. *vakinthia*), so dass möglicherweise wegen des Suffixes *-inthos* (wie für *labýrinthos* „Labyrinth“) doch eine vorgr., vielleicht kretische Herkunft auch dieses Pflanzennamens angenommen werden darf (Genaust 2012: 295–297).

Гиацинт – лат. *Hyacinthus*.

Назван по имени персонажа древнегреческих мифов. Гиацинт – юноша необычайной красоты, был возлюбленным Аполлона. Когда Аполлон обучал его метанию диска, также влюблённый в него бог

ветра (в разных версиях мифа Зефир или Борей) из ревности направил брошенный Аполлоном диск в голову Гиацинта. Юноша умер, и тогда Аполлон из его крови сотворил цветок необычайной красоты [Гиацинт URL].

„Цветком дождей“ называли гиацинт в Древней Греции, наверное, потому, что на родине он распускается в период весенних дождей. Он был посвящён богу солнца Аполлону. Hyacinthos – мифологический греческий герой, который погиб во время спортивных состязаний.

С тех пор в Спарте ежегодно отмечали праздник „гиацинтий“. Сначала у древних греков гиацинт был цветком горя, печали, смерти. Затем гиацинт стал цветком радости. Об этом свидетельствует обычай – украшать головы цветами гиацинта на свадьбах.

Гиацинт рос дико в Греции и Персии. И, возможно, что впервые стали разводить гиацинты в садах Персии. Поэтому ботаники и прибавляют к названию гиацинта слово „ориенталис“ – „восточный“ (*Hyacinthus orientalis*). Гиацинт культивируется с начала XV века. Его выращивали в садах Турции и Греции. Европейцы впервые могли увидеть его в культуре в дворцовых садах султана в Константинополе. В 1562 году луковицы гиацинта были завезены в Венецию, а затем в Англию и Голландию. Голландия стала второй родиной гиацинта. В России гиацинты появились в 1730 году из Голландии (Зеленина 1996: 93, 94).

I

Immortelle (f) – lat. *Helicrysum*; бессмертник.

Helicrysum – Immerschön (n), Immortelle (f), Sonnengold (n), Strohblume (f), Trockenblume (f) – бессмертник, цмин.

Helicrysum arenarium – Sandstrohblume (f), Fuhrmannsröschen (n), gelbes Katzenpfötchen (n), gelbes Ruhrkraut (n), Sandimmerschön (n), Sandimmortelle (f) – бессмертник песчаный, цмин песчаный (Болотина 2008: 864, 865).

Immortelle [frz., fem. zu *immortel* „unsterblich“] (Wahrig 1991).

Die italienische Strohblume, auch Italienische Immortelle oder Currykraut (*Helicrysum italicum*). Der starke Duft der Blüten erinnert an Curry, er ist bei heißem Wetter intensiv [Immortelle URL].

Helicrysum „Strohblume“. Insofern bleibt letztlich unerklärt, mit welchem Namen die Strohblume in der Antike bezeichnet wurde (Genaust 2012: 282).

Бессмертник, или **Цмин** – лат. *Helicrysum*.

Жёсткие чешуйки обёртки соцветия не вянут и не теряют окраски даже тогда, когда соцветия срезаны – отсюда название растения *бессмертник*.

Этимология названия рода неясна. По одной версии, название происходит от греч. *helix* – „витой“ и *chrysos* – „золото“. Оба названия могут указывать на часто встречающиеся золотисто окрашенные листочки обёртки [Бессмертник URL].

Бессмертник – перевод с фр. *immortel* – „бессмертный“.

Бессмертник – золотистка, цмин (Малорос.), тмин, тмян, цмин, цмен, цмян, чмин, жасмин от тмин, цынобрань, радость трава. Чеш. *Radostka* (Анненков 1878: 162).

Iris (m) – лат. *Iris*; ирис.

Iris florentina – florentinische Schwertlilie (f) – ирис флорентийский.

Iris germanica – deutsche Schwertlilie (f), Himmelslilie (f) – ирис германский, касатик германский (Болотина 2008: 944, 945).

Iris [grch. *iris* „Regenbogen“] (Wahrig 1991).

Iris pseudocorus – Sumpf-Schwertlilie. Auf Wappen stehen die schwertartigen Blätter für Ritterlichkeit (Spohn, Aichele 2010: 348).

Īris „Schwetlilie“: лат. *īris* „Schwertlilie, geschätzt wegen des wohlriechenden, zu Irisöl und -salbe verwendeten Rhizoms“ < gr. *īris*, die Benennung geht wegen des Farbenreichtums der Blüten zurück auf gr. *īris* (inschriftlich auch *vīris*) „Regenbogen“, urspr. „Bogen“, einer r-Ableitung (wie angels. *wīr*, engl. *wire* „Draht“) zu idg. Wz. **uei-* „biegen“ (Frisk 1, 735), die auch Namen von Pflanzen mit biegsamen Zweigen wie dt. Weide, lat. *vīburnum*, *vītēx* oder *vītis* [русск. верба] zugrunde liegt (Genaust 2012: 310).

Die an Arten umfangreiche Gattung wurde nach der griechischen Göttin des Regenbogens (*Iris*) benannt. Der wissenschaftliche Name ist auch im deutschen Sprachgebrauch geläufig. Die *Iris*-Arten werden wegen ihrer schönen und auffälligen Blüten als Zierpflanzen geschätzt. Schwertlilien sind trotz ihres Namens nicht mit Lilien verwandt [Schwertlilien URL].

Ирис, или **Каса́тик** – лат. *Iris*.

Ирис – м. об. назв. раст. *Iris*, касатик, петушок, певник; *Iris biglams*, пискульник; *Iris flavissima*, волчий огурец; *Iris furata*,

касат(т?)ка; *Iris germanica*, пролеска, косички, сазаны; *Iris pseudocorus*, касатик, лепешник, чикан, петушки, дикий тюльпан?; *Iris ruthenica*, кошаник, полевые маргаритки?; *Iris sibirica*, бубенчики, чистяк, заячьи огурчики, медвежьи огурцы, пикульник, певник, сорочьи цветы, чеменник (Даль 1935: 2, 45).

Ирис – через нем. *Iris* из греч. *iris* „радуга“ (Шведова 2011: 305).

Род насчитывает более 800 видов с богатейшим разнообразием форм и оттенков. За это он и получил своё название (греч. *iris* – радуга). Своё имя цветок получил в древней Греции по имени *богини Ириды*, которая как посланница богов сходила по радуге на землю, поэтому слово „Ирис“ в переводе с греческого означает *радуга*. Название этому цветку дал Гиппократ, греческий врач (около IV в. до н. э.).

Карл Линней, который предложил единую систему научных названий растений, сохранил за ирисом его древнее имя.

В России слово „Ирис“ появилось как ботаническое название растений во второй половине XIX в., а до этого периода пользовались народным названием „касатик“ (листья как коса), украинцы называют ирисы „петушок“ – „півник“ [Ирис URL].

J

Johanniskraut (n) – lat. *Hypericum*; зверобой.

Hypericum alpestre – Alpenhartheu (n) – зверобой альпийский.

Hypericum perforatum – durchlöcherter Hartheu (n), getüpfeltes Hartheu (n), Blutkraut (n), Hexenkraut (n), Jesuswunderkraut (n), durchlöcherter Johanniskraut (n), Johanniskraut (n), Johannisblut (n), Konradskraut (n), Mannsblut (n), Tüpfel-Hartheu (n), Tüpfel-Johanniskraut (n), Wundkraut (n) – зверобой пронзённолиственный, зверобой продырявленный, зверобой обыкновенный (Болотина 2008: 912, 913).

Die Johanniskräuter (*Hypericum*), auch Hartheu genannt. Bekannt ist vor allem das medizinisch genutzte *Echte Johanniskraut* (*Hypericum perforatum*) [Johanniskraut URL].

Hypericum hirsutum – Die schwarzen Drüsen enthalten Hypericine. Beim Zerreiben der Pflanzenteile färben sie die Finger rot (Spohn, Aichele 2010: 298).

Hypericum perforatum – Tüpfel-Johanniskraut. Der deutsche Name bezieht sich auf den Blühbeginn um den Johannistag (24. Juni).

Hypericum maculatum – Geflecktes Johanniskraut (Spohn, Aichele 2010: 300).

Hypericum (nicht *Hypéricum*, Za. 319) „Johanniskraut, Hartheu“: lat. *hypericon* < gr. *hypereikon* „eine Sippe mit heidekrautähnlichen Laubblättern, Johanniskraut, viell. als *Hypericum empetrifolium* zu deuten“, *hypérikos*, *hypérimon*, zu *hypó* „unter, unterhalb“, auch bezogen die Abstufung von Eigenschaften (z. B. in *hypó-glaukos* „etwas bläulich“, *hypó-thermos* „ein wenig warm“ usw.) und *ereikē* „Heidekrautgewächs“ (s. *Erica*), so dass der Name *hypérikon* nicht im lokalen Sinne als < unter „Heidekräutern“ wachsende Sippe >, sondern in graduierendem Sinne als < den „Heidekräutern“ etwas ähnliche Sippe > zu deuten wäre (Genaust 2012: 299, 300).

Зверобой – лат. *Hypericum*.

Зверобой, зверобойник м. раст. *Hypericum perforatum*, заячья кровь, -кровца, святоянское зелье, здоровая трава. // Зверобой, растение уразница. Н. quadrangul. м. // (Даль 1935: 1, 697).

Зверобой – растение „*Hypericum perforatum*“, укр. *дiрoбiй*, род. п. -бoя – тоже, блр. *дзiрoбoй*, пол. *dziurowiec* – тоже. Вероятно, преобразовано по народн. этимологии из названия, близкого блр., которое подобно укр., пол. и лат. словам, названо так потому, что имеет прозрачные точки („дыры“) на листьях. То же самое имеет в виду научное название *зверобой пронзённoлиственный* „*perforatum*“ (Землинский 103) (Фасмер 1996: 2, 87).

Зверобой, -я м. Укр. *дiрoбiй*, род. п. -бoя, блр. *дзiрoбoй*; вероятно, преобразование по народной этимологии первонач. *дира (русск. дыра) + бой; на листьях растения прозрачные точки (т. е. дырки), ср. лат. назв. этого растения *perforatum* „проколотый“ (Шведова 2011: 274).

Зверобой пронзённый – *Hypericum perforatum* L.

Зверобойная трава – много в ней сокрыто,
Золотистая глава, листья словно сито...
Не цветок, а талисман, исцелитель скольких ран!

Народные названия: ивановская трава, кровавник, заячья кровь, здоровая трава, семибратная кровь, хворобой, богородицины слёзы, зайчик, звонки-трава, дюрavec обыкновенный и др.

„Травка зверобойная – от девяносто девяти недугов, семи братьев-богатырей верная подруга“ – такими словами народ любовно величает этот цветок, удивительный и неповторимый.

Если растереть цветок между пальцами, то они окрасятся в кроваво-красный цвет. Отсюда и названия – заячья кровь, кровавник. Название „ивановская трава“ также связано с этим. Существует в народе такая легенда. Когда палач на блюде нёс голову Иоанна Крестителя во дворец Соломеи – дочери Иродианы, на землю упало несколько капель крови, и там выросла трава, впитавшая кровь Иоанна, поэтому её и стали именовать ивановской. Название „зверобой“ растению дали, наблюдая случаи его вредного влияния на животных. Давно было замечено, что животные, „полакомившись“ зверобоем, заболевают. Согласно другому предположению, наименование растения происходит от казахского слова „джеробай“, что значит „делитель ран“. Научное название рода *Hypocistis* образовано от двух греческих слов *huro-* „из-под“, „под“ и *erisi-* „вереск“ и связано с местообитанием первых найденных видов, растущих среди вереска. По другой этимологии, это название произошло от *hyper* – что значит „сверх“, „поверх“, и *eicon* (*icon*) – „изображение“. Видовое обозначение *perforatum* переводится с латинского как „пронзённый“, „продырявленный“ (Рубцов 1984: 32, 33).

Зверобой обыкновенный вызывает болезненные явления у животных: головокружение, расширенность зрачков и общую приглушённость, но смертного исхода не замечено [Зверобой URL].

Тёмно-оранжевый цвет сока цветочных лепестков послужил основой названий З. и этиологических легенд о происхождении растения, ср. рус. *заячья кровь*, укр. *заяча кривця/кровця, кривавник*, (карпат.), *кров паньска, boža, xristova krovca, krov Isusa Xrysta*, бел.-туров. (к)*хрысто́ва кроў*, в.-полес. *krućawiec, chrystowy slozki*, пол. *krewka Pana Jezusa* (Серадз.), чеш. *krevničěk*. Согласно легенде, под крестом распятого Христа вырос жёлтый цветок З., который получил свою целебную силу от крови Христа. В ю.-слав. языках ряд названий указывает на связь З. с Богородицей.

Сказка из ю.-вост. Сербии (Нит) объясняет появление пятен на листьях зверобоя так: Богородица месила хлеб, вымыла руки, и от капелек, которые упали на листья, образовались пятна, ср. названия: болг., макед. *богородична трева*, серб. *богородичина трава, гостино цвеће, зелье, богороди(чи)ца*.

З. собирают накануне *Ивана Купалы* (или в полдень Иваного дня) и считают чудодейственным (Галиция, Польша, Болгария) (ср. его наименования: рус. *святоянское зелье*, полес. *сьвинтия'н*, укр. *іваново зіле, іванок, іванів цвіт, зіля йван* (закарп.), *івандельске, святоянське*

зілля (Подолія, Тернопольщина), карпат. *іванок крещаний*, бел. *свентоя'н, свентоя'нник*, пол. *świętojańskie ziele, ziele świętego Jana*, чеш. *izvon(e)ček svatého Jana* (Ходско), *svatého Jána bylina, koření*, луж. *janske kwětki*, серб. *иванова трава, ивањчица*, болг. *еньовче, яневички*, словен. *sv. Janeza rože*).

Функция зверобоя как *оберега от нечистой силы* отражена в названиях, образованных от корня ⁺zvop-: исходящего от этого растения и предупреждающего о приближении опасности, ср. пол. (Najświętszej Marji Panny) *dzwonki; dzwoneczek, zwonek*, чеш. *zvonček, zvonek*, болг. *звъника, звъница, звъниче*.

В чешской легенде (Ходско) говорится о том, что Господь благословил этот цветок и наделил его силой поражать злых духов, в память о чём его называют *prostřelenec*, т. е. „простреливающий”. Это свойство получает народноэтимологическое объяснение: Зверобой якобы пронзает ведьм, ср. чеш. *prostřel(en)ec, střelec*, болг. *сечено биле, пресечена, пресякана трева, посежливо стрелник, прострельено зелье, хорв. prostriljenik*.

Венки бросали на крышу дома (Девушки). Использовали З. в любовной магии (ср. словац. *ľubovník, mičovniček, укр. ľubščik*).

В народной медицине особую силу имеет З., собранный в Иванов день и освящённый в день Успения Богородицы. В Болгарии З. – одно из популярнейших лекарственных растений. Многие названия указывают на его применение (ср. рус. *здоровая трава*, серб. *издатливка* [издат „корча, желудочный спазм“], словен. *pikasto krčno* [krč „судорога“] *zelje*).

О З. говорили: „Як без борошна хліба не спечеш, так без звіробою зілля не звариш” (киев.). Или: „Всяке зілля без звіробою, як страва без солі (Волынь)(С Д 1955: 2, 294–296).

Названия зверобоя в славянских языках и говорах обусловлены как его свойствами, так и сложившимися вокруг растения поверьями и представлениями. Фитонимы первой группы образовались благодаря внешнему виду растения, точнее, конкретного вида – листья зверобоя пронзённолистного *Hypericum perforatum* L. покрыты мелкими прозрачными вместилищами с эфирным маслом, которые выглядят как отверстия: диравик, дырявник, дырявчик, дырявый зверобой, дырявлиный зверобой. В Чехии наличие прозрачных вместилищ на листьях растения объясняют тем, что дьявол, разозлившись, истыкал все его листья иглой и выпустил полезный сок. Не исключено, что сюда же следует отнести и само название *зверобой*, которое, воз-

можно, является результатом народной этимологии, при укр. *дыробою*, бел. *дзиробою*, пол. *dziurawiec*. При распространении фитонима *зверобой* на всей Европейской части России, отмечено и множество видоизменений: веробой, взоробой, жеребей, сыробой, зверобат, зверобец и мн. др. Прозрачные пятнышки на листьях зверобоя, которые выглядят как отверстия, могли вызвать представление об упавших на листья слезах, что и отразилось в названиях *плакун* „зверобой большой Нурегісум асцурон“, укр. Матери Божией слёзы „зверобой пронзённо-листный *Hypericum perforatum* L.“.

Другая группа названий – *молодецкая кровь, семибратная кровь*, укр. *biža krovca, boža krivca, Xristova krovca, Ivan krov, krov Is. Xrista, krov św. Ivana, krovavec, krovavnyk, mołodečka krov*, бел. *кывавец*, словен. *kri svetoga Janeža*, чеш. *krevniček, kravnik* – может быть обусловлена как внешним видом растения (листья некоторых видов усеяны красноватыми пятнышками), так и ещё одним свойством: настой зверобоя имеет красноватый цвет, как и сок растёртых листьев. Из-за этого зверобой получил также название пол. *krewiec, zajęcza krewka* и *męska kriwa*, в средневековье изменившие форму на *krew Chrystusa, krew św. Jana, krewka Matki Boskiej*.

Некоторые этиологические легенды объясняют относящиеся к зверобою народные названия, связанные именно с кровью. Так, говорили, что он вырос под крестом, на котором распяли Христа, и получил целебную силу от его крови. Вероятно, с легендой о происхождении зверобоя из крови Иоанна Крестителя или Иисуса Христа можно связать употребление этого растения как кровоостанавливающего средства.

Хорв. *bogorodičina trava*, чеш. *kviti Panny Marie* и другие „богородичные“ названия вызваны представлением о Богородице, защищающей людей от злых сил.

Время цветения, а также сбора зверобоя в день Иоанна Крестителя отражено в целой группе названий: *святоивановская трава*, укр. *святоянское зелье*, укр. *іванок, Ivan krov*, бел. *св. Івана зелье*, србх. *иванчица, иванова трава, трава св. Івана*, ст.-чеш. *Svatého Jana kořenie, Sv. Jana bylina*, пол. *świętego Jana korzenie* (Колосова 2009: 155–158).

К

Камилле (f) – lat. *Matricaria*; ромашка.

Matricaria chamomilla, *Chamomilla recutita*, *Matricaria recutita* – echte Kamille (f), heilsame Kamille (f), Garmille (f), Hermel (f), Kümmelblume (f), Mägdeblume (f), Feldkamille (f) – ромашка аптечная, ромашка лекарственная, ромашка ободранная, девичий цветок (Болотина 2008: 1068).

Matricaria matricariodes [< mittellat. *camomilla* < grch. *chamaimelon*; eigtl. „am Boden wachsender Apfel“ zu *chamai* „an der Erde“ + *melon* „Apfel“; von Plinius nach dem apfelähnlichen Duft der Blüte so benannt] (Wahrig 1991).

Matricaria recutita, *Matricaria chamomilla* – Echte Kamille. Im XVI. Jh. galt die Echte Kamille als eines der wichtigsten Heilkräuter, besonders gegen Frauenkrankheiten (lat. *matrix* = Gebärmutter).

Anthemis arvensis – Acker-Hundskamille.

Tripleurospermum perforatum – Geruchlose Kamille, Falsche Kamille

Matricaria discoidea – Strahlenlose Kamille. Im duftenden ätherischen Öl fehlt das für die Heilwirkung der Echten Kamille wichtige Chamazulen (Spohn, Aichele 2010: 192, 334).

Chamomilla „Kamille“: spätlat. *chamomilla*, *camomilla* „Kamille“, Nebenform von lat. *chamaemēlon*, ist zugleich Ausgangsform für den über Haplogenie aus frz. *camomille* entstandenen dt. Pflanzennamen.

Chamaemelum „Römische Kamille“: lat. *chamaemēlon* „Kamille“, und zwar sowohl die Echte Kamille (*Matricaria recutita*) als auch die Römische Kamille (*Chamaemelum nobile* = *Anthemis nobilis*) < gr. *chamai mēlon* = *anthemis*, zu *chamai* und *mēlon* „Apfel“, schon von Plinius nach dem feinen apfelartigen Geruch, von Gams 1, 1128 dagegen nach dem halbkugeligen, gelben Blütenboden erklärt (Genaust 2012: 147, 146).

Ромашка – лат. *Matricaria*.

Ромашка ж. ромён м. раст. *Anthemis nobilis*, римская ромашка, пуповка; // *Matricaria chamom.*, аптечная, лекарская ромашка, сосонька, моргун. Голубая ромашка, *Aster armellus*, воловьи очи, вы'падочная, едкая трава. Персидская ромашка *Purethrum roseum*, красная ромашка, блохомор. Полевая или дикая ромашка, *Leucanthemum*, см. белик. Собачья ромашка, *Maruta cotula*, собачий ромен, пустодом. // Ромен, *Matricaria inodora*, проход, пугвина (Даль 1935: 4, 104).

Ромашка, диал. *ромѐн, рамѐн*, южн. (Даль), укр. *ромѐн*, блр. *рамѐн, рѐмон*, смол. (Добровольский), сербохорв. *раман, раменак*, род. п. *раменка*, также *раменак*, род. п. (*рам*)ѐнка, словен. *gm̃n, gom̃n* „тысячелистник, *Achillea millefolium*“, чеш. *gm̃n* „римская ромашка“, слвц. *gum̃nček* – то же, пол. *gom̃n, gom̃nek* „молочай“, *gum̃ian* „римская ромашка“. // Названия этого лекарственного растения основываются на лат. *anthemis gōmāna, chamaemēlum gōmānum*. Вост.-слав. слова заимств. явно через польск. посредство, ср. нем. *Romer, Romeu*. Проявляется также влияние слова *румяный* и родственных (Фасмер 1996: 3, 499–500).

Ромашка, -и ж. Производн. от рус. диал. *ромѐн, рамѐн*, ср. укр. *ромѐн*, чеш. *gm̃n*, пол. *gom̃n, gom̃nek* „молочай“, *gum̃ian* „римская ромашка“; заимств., вероятно, из пол. , восх. к лат. *anthemis gōmāna, chamaemēlum gōmānum* (Шведова 2011: 839).

Ромашка аптечная, или *Ромашка лекарственная*, или *Ромашка ободранная* (лат. *Matricaria chamomilla*)

Научное (латинское) название рода *Matricaria* – „маточная трава“, было введено в научный обиход швейцарским ботаником и врачом Альбрехтом фон Геллером (1708–1777), который образовал его от латинского слова *matrix* („матка“). Такое наименование было связано с традиционным применением растения вида *Matricaria inodora* (*Ромашка непахучая*) при лечении гинекологических заболеваний.

Римский писатель и учёный Плиний Старший в труде „Естественная история“ описал это растение под названием *Chamaemellon* от др.-греч. *chamaimēlon*, образованного от слова *chamai* „на земле“, „низко“, и *mēlon* „яблоко“, что связано с небольшой высотой травы и присущим цветкам запахам, отдалённо напоминающим запах яблок. Видовой элемент *chamomilla* был внедрён К. Линнеем от слова *chamaemellon*.

В средневековых трудах на латинском языке те растения, которые сейчас называют ромашкой, именовались *chamaemelon romana* или *chamaemelum romanum*. На Руси эти растения именовались „роман“, „романова трава“, „романов цвет“, „романник“. Общеизвестно, что эти названия восходят именно к прилагательному *romanum (romana)* в указанных латинских названиях, при этом одни авторы допускают возможность прямого заимствования слова из латыни западноевропейских средневековых травников и лечебников, другие же считают, что имело место заимствование из польского языка, выступавшего в качестве языка-посредника. Что касается слова

Ромашка широко применяется в народной медицине, о чём красноречиво говорят её названия: маточная трава (для лечения матки), моргун (при болезнях глаз), купальница (для ванн), румяна (намёк на косметические свойства растения) и т. д.

Иные ромашковидные растения. К ним относятся: нивяник обыкновенный (*Leucanthemum vulgare* Lam.), ромашка непахучая (*Matricaria inodora* L.), пупавка собачья (*Anthemis cotula* L.), пупавка полевая (*Anthemis arvensis* L.), ромашка девичья (*Pyrethrum parthenium* Smith.). Сорняк, родом из Америки, ромашка безъязычковая (*Matricaria matricarioides* Porter.). Ромашка безъязычковая пахучая, или зелёная ромашка (Рубцов 1984: 78–83).

Kerbel (m) – lat. *Anthriscus sylvestris*; купырь.

Anthriscus sylvestris – Kälberrohr (n), wilder Kerbel (m), Waldkerbel (m), Wiesenkerbel (m) – купырь лесной (Болотина 2008: 145).

Kerbel [*<* ahd. *kervol*(l)a, engl. *chervil* *<* lat. *caerofolium* *<* грч. *chairephyllon*; zu *chairein* „sich freuen“ + *phyllon* „Blatt“, wegen des Dufts der Blätter] (Wahrig 1991).

Anthriscus „Kerbel“: гр. *ánthriscos* „eine zu Kränzen geflochtene Blume“ neben *ánthriskon*, *énthriskon* „Kerbel“, woraus lat. *enthryscum* „Nadelkerbel, *Scandix australis* L.“; wohl Ableitung von гр. *anthérix* „Ähre, Halm“, *athér* „Granne“: die Früchte der Wildsippe des Echten Kerbels (*A. cerefolium* ssp. *trichospermus*) haben kurze, aufwärts gekrümmte Borsten (Genauß 2012: 67).

Kerbel wird oft mit Petersilie verwechselt. Seine Blätter sind jedoch zarter und duften nach Anis. Das Doldengewächs stammt vermutlich aus den Steppen des Ostens. Wildwachsend und als Kulturpflanze ist es überall in Europa zu finden. Im Mittelalter rühmte man Kerbel als Mittel gegen Frauenleiden und Gelbsucht. Heute rühmt man ihn als Küchenkraut. Kerbelsuppe, aus gerupften oder feingeschnittenen Blättern, guter Bouillon, Sahne und Ei bereitet, gilt in Frankreich als Delikatesse. In Italien gibt man Kerbel zusammen mit anderen Kräutern in die „Salsa verde“, eine grüne Soße. Die Blätter haben einen hohen Gehalt an ätherischem Öl und den Vitaminen A und C (Linde 1972: 32).

Купы'рь – лат. *Anthriscus*.

Купырь – м. р. – растение дягиль, *Angelica* // *Anthriscus sylvestris*, пустотель, будыль, морковник (Даль 1935: 2, 224).

Купырь от *купы'рзиться* – упрячиться, дуться, купороситься. Купы'рза от иск.-твр. – капризный, упрямый, сердитый, *надутый*

(Даль 1935: 2, 224); „Капризный, упрямый, сердитый человек”, тверск. (Фасмер 1996: 2, 421).

Латинское научное название рода происходит от греч. *enthriskos* – название растения у Теофраста (возможно, Скандикс южный (*Scandix australis* L.), по-видимому, от слов греч. *anthos* – цветок, и *thriskon* – изгородь, так как это растение часто встречается около изгородей.

На Руси растения из родов купырь, дудник и борщевик имели обобщённое название „дягиль“ [Купырь URL].

Klee (m) – lat. *Trifolium*; клевер.

Trifolium arvense – Ackerklee (m), Katzenklee (m), Hasenklee (m), Mauseklee (m) – клевер пашенный.

Trifolium incarnatus – Inkarnatklee (m), Blutklee (m), Rotklee (m), Rosenklee (m) – клевер мясо-красный, клевер пунцовый.

Trifolium pratense – Rotklee (m), Wiesenklee (m), gemeiner roter Kopfklee (m), Futterklee (m) – клевер луговой, красноголовник.

Trifolium repens – weißer Klee (m), Weißklee (m), kriechender Klee (m), Kriechklee (m), weißer Wiesenklee (m) – клевер ползучий, клевер белый (Болотина 2008: 1788–1791).

Klee [< ahd. *chleo*, engl. *clover* < germ. **klaiwa*; zu *kleben*; Benennungen nach dem klebrigen Saft, bes. der Blüten; verwandt mit *kleben*] (Wahrig 1991).

Trifolium pratense – Wiesenklee, Rot-Klee.

Trifolium medium – Mittlerer Klee.

Trifolium resupinatum – Persischer Klee.

Trifolium campestre – Feld-Klee.

Trifolium aureum – Gold-Klee.

Trifolium badium – Braun-Klee.

Trifolium dubium – Kleiner Klee.

Medicago lupulina – Hopfenklee, Hopfen-Schneckenklee.

Anthyllis vulneraria – Wundklee (Spohn, Aichele 2010: 76, 78, 358, 360).

Das deutsche Wort „Klee“ geht auf das ahd. *chlê* zurück. Wahrscheinlich war auch die Form *chlêo* gebräuchlich, wobei sich das „o“ sicher aus dem ursprünglichen „w“ oder Stammeslaute (Indogermanische Ursprache) entwickelt hat. In anderen germanischen Sprachen blieb das „w“ großteils erhalten. So heißt es im Niederdeutschen *klever* und im Altenglischen *claver*; woraus sich dann das englische *clover* entwickelte. Auch in einigen skandinavischen Sprachen hat sich das w/v erhalten (dänisch und norwegisch: *kløver*, schwedisch: *klöver*).

Aus dem Ahd. entwickelte sich im Mhd. *klê* mit dem Genitiv *klêwes*. Eine Nebenform war *klei* oder *cley*. Eine Theorie hierzu ist, dass sich das „e“ aus „ei“ oder „ai“ entwickelt hat. So wird für die *Gotische Sprache* die Bezeichnung *kláiwis* vermutet. Weitere Variationen waren ein „h“ im G. und D. Es wurde gesetzt, um das dreifache „e“ in *kleee* zu vermeiden, das dann zu *Klehe* wurde. Vor allem in Nord-Deutschland und um Aachen findet sich die weibliche Form *die Klee*.

Die wissenschaftliche Bezeichnung der Gattung *Trifolium* wurde von Carl von Linné aufgrund der vorlinn. Benennung einer Pflanzengruppe gewählt. Ursprung des Namens ist wohl das lat. *trifolium*, das schon bei Plinius dem Älteren verwendet wurde. Dabei handelt es sich um eine Lehnübersetzung des altgriechischen *triphyllon*.

Eine einleuchtende Erklärung für diese Bezeichnung wäre die Zusammensetzung aus dem lat. *tri*, das dem griechischen *tri* entspricht, und *drei* bedeutet und *folium*, *phyllon*, was Blatt heißt, wird sie in antiken Quellen nur spärlich erwähnt – eine andere Gattung? (Asphaltklee).

In der christlichen Symbolik repräsentiert das Vierblatt ursprünglich das *Kreuz* und *die vier Evangelien*. Von Alters her gilt es aber besonders als Glückzeichen. Eine Legende besagt, dass *Eva* bei der Vertreibung aus dem Paradies ein vierblättriges Kleeblatt mitnahm und es so ein Stück des Paradieses verkörpert [Klee URL].

Trifolium „Klee“: Name von L. aufgrund der vorlinn. Benennung *Trifolium*, unter der nicht nur die meisten Arten der jetzigen Gattung, sondern eine ganze Reihe anderer und mit den Hülsenfrüchten nicht verwandter Sippen subsumiert wurden, wie der Fieberklee (s. den Art. *Trifoliata*) oder der Sauerklee (*Oxalis acetosella* L.); < lat. *trifolium* „Klee, *Trifolium* sp.“, Lehnübersetzung < gr. *triphyllon*; zu lat. *tri-* = gr. *tri-* „drei“ und lat. *folium* = gr. *phyllon* „Blatt“; so benannt nach den für Klee charakteristischen dreizähligen Laubblättern. Dies wäre eine einleuchtende Erklärung, wenn nicht der Umstand auffiele, dass eine so bekannte und auch in Süd-Europa so verbreitete und vielfach als Futterpflanze genutzte Gattung wie der Klee (*Trifolium*) in den antiken Quellen so spät (I. Jh. n. Ch.) und so spärlich erwähnt wird, während andere Arten aus der Tribus der *Ononideae* weit früher und häufiger in der Literatur erscheinen. Ja, es ist sogar fraglich, ob mit gr. *triphyllon* nicht vielmehr eine *Potentilla*-Art mit 3 zähligen Laubblättern zu verstehen ist (Genaust 2012: 656).

Клевер – лат. *Trifolium*.

Клевер м. общее назв. более десятка видов травы *Trifolium*, трилистник, особ. *T. pratense*, кашка или дятлина красная, дятельник, дятловина, троян, троезелье, троица, медовик, лапушка, и белый клевер, *T. repens*, белый дятельник и шведский клевер, *T. hybridum*, клевер пунсовый, *T. incarnatum*; жёлтый, заячий клевер, зольник, *Anthyllis vulneraria* (Даль 1935: 2, 116).

Клевер, из нж.-нем. *klewer* или англ. *clover*. Едва ли из шв. *klöver* или из датск. *kløver* (Фасмер 1996: 2, 245).

Клевер – из нем. *Klewer* (Шведова 2011: 338).

Здесь следует уточнить: в современном немецком языке клевер – *Klee*, а в нижненемецком диалекте – *klewer*.

Немецкое слово *Klee* – *клевер* соотносится с немецким глаголом *kleben* – клеить, из-за клейкого сока растения, особенно его цветков (Wahrig 1991).

Научное название рода – *trifolium* означает „трилистник“.

Клевер ползучий, или Клевер белый, или Клевер голландский, или Кашка белая, или Амория ползучая (лат. *Trifolium repens*). Клевер луговой (лат. *Trifolium pratense*). Клевер красный, или Клевер красноватый (лат. *Trifolium rubens*) [Клевер URL].

Клевер – треушник, треуха, трёхлистник, трипальник, троелистка, троица, трояк (Колосова 2009: 127).

Klette (f) – лат. *Arctium*; лопух.

Arctium lappa (*Lappa major*) – große Klette (f), gemeine Klette (f), Bolstern (m), Haarballe (f), Haarwachswürze (f), Baridane (f) – лопух большой-

Arctium minus – kleine Klette – лопух малый (Болотина 2008: 171, 172).

Klette [< ahd. *cletha*; zu idg. *glei- „kleben“; → kleben [< ahd. *kleben*; zu ahd. *kliban* „festsitzen, haften“ < germ. *kleib- < idg. *glei-, *gli-] (Wahrig 1991).

Arctium tomentosum – Filzige Klette. „Arctium“ leitet sich von griech. *arktos* = *Bär* ab. Dieser Name soll sich vielleicht auf die behaarten Blätter oder die zottigen Fruchtstände beziehen. Der Name „Klette“ bezieht sich auf die „klebrig“ anhaftenden Blütenkörbchen.

Arctium lappa – Große Klette; *Arctium nemorosum* – Hain-Klette (Spohn, Aichele 2010: 60)

Arctium – das vermutlich vom griechischen *árkteion* (der Bär) abgeleitete Gattungsname. Der Artname *lappa* wird bei Plinius als weiterer Gattungsname genannt. Abgeleitet aus dem griechischen *labein* (ergreifen), weist er auf die an den Kleidern festhaltenden Früchten hin [Kletten URL].

Arctium „Klette“: lat. *arction*, auch *arctūrus* „eine Pflanze“ < gr. *árktion*, gedeutet als *Inula candida* (!), zu *árktos* „Bär“. Wenn es sich jedoch um einen alten Namen der Klette handeln sollte, wäre diese nach ihrer borstig-hakigen Frucht (verglichen mit dem rauhen Bärenfell) benannt (Genaust 2012: 73).

Лопух –лат. *Arctium*.

Лопух – лапух, лапушник, лопуха, дедовник, мордвин, татарин, лопуга, лопешник, репей, репейник, репьяк, репенник, репник, репец, лепельник, собака (Даль 1935: 4, 93).

Лопу́х, род. п. -á, также лапу́х, укр. *лопу́х*, блр. *лопу́х*, болг. *лопуш*, *лопух* „*Agum maculatum*“, србх. *лопух* „лопух, репейник“, словен. *lorúh*, чеш. *loruch*, *lorouch*, пол. *loruch*, н.-луж. *loruch* „щавель“. // Это название растения, имеющего *широкие листья*, родственно лит. *lāras* „лист“; далее лопáта, ла́па (Фасмер 1996: 2, 520).

Лопу́х, -á м. Блр. *лопух*, укр. *лопу́х*, макед. *лопув*, србх. *лопух*, чеш. *lorouch*, *loruch*, пол. *loruch*; из *lorixь, производн. с суф. -ихь и корнем *lor – (ср. рус. лопата, лопасть). (Шведова 2011: 416).

Дедóк, мн. -дкú „лопух, репейник“, от *ded* – из-за колночек, которые напоминают небритую бороду старика (Фасмер 1996: 1, 494).

Трава лопух, от неё живот опух [Лопух URL].

Лопух большой – лат. *Arctium lappa* L.

Неказист, привязчив он – это всякий знает, но не каждому свои тайны открывает.

Как он щедр и как богат, не сорняк, а сущий клад!

Народные названия: лопушник, репейник, дедки, дедовник, собаки, репник, репей, задерка, собачник, королевина трава, репейный корень и др.

Известно, что в древние времена большинство растений, в том числе и древесных, считалось символом человеческих добродетелей или пороков. Так, живокость (цветок рыцарей) обозначала честность, фиалка – недоброжелательность, колокольчик – болтливость, тюльпан – гордость, роза – любовь, водосбор (аквилегия) – неблагодарность, чертополох – самозащиту, отпор, тополь – трусливость, тростник –

нерешительность, забывка – постоянство, вереск – одиночество, подорожник – выносливость, лопух – навязчивость. Остановимся поподробнее на символе навязчивости – лопухе большом. Отмеченная особенность растения находит своё отражение не только в его научном названии, но и в биологии размножения. Научное название рода, к которому принадлежит лопух, происходит из греческого слова *arctos*, что значит „медведь“, „север“, а видовое определение – от латинского *lappa* – „репейник“; таким образом, перевод полного названия растения – „медвежий, или северный, репейник“. Поэтому более правильное научное название лопуха не *Arctium lappa*, а наоборот – *Lappa arctium*. По другой версии, видовое обозначение растения ведёт начало от греческого слова *lambano* – „брать“, „хватать“, и оно связано со свойствами его плодов. Действительно, трудно найти растение навязчивее лопуха. С каким усилием приходится отрывать прицепившиеся к одежде крючковатыми шипами зелёно-серые шарики его соплодий. Недаром в народе существует на этот счёт меткая поговорка: „Пристал, как репей!“

Лечебные свойства лопуха известны с глубокой древности. Его в своей работе „Начало медицины“ („*De materiae medica*“) упоминает Диоскорид. Установлено, что лопухом успешно пользовался личный врач знаменитого русского князя Александра Невского.

Наряду с лопухом большим в народной медицине применяется лопух паутинистый (*Arctium tomentosum* Mill.).

В Японии лопух является огородной культурой, возделывается под названием „гобо“. Его поджаренные корни добавляют в кофе вместо цикория. Молодые листья кладут в салаты и супы, а корни первого года употребляются в пищу сырыми, варёными, печёными и даже жареными, нередко им заправляют суп вместо картофеля, делают из них котлеты и лепёшки. Корень лопуха может вполне заменить морковь, петрушку и пастернак. Из тонко измельчённого корня, сваренного в смеси с кислым молоком, щавелём и уксусной кислотой, получается ароматное кислосладкое повидло. Лопух – прекрасный медонос (Рубцов 1984: 49–52).

Корень леп-/лип-: лепельник, лепилки, лепильник, (липнуть, прилипать), лепушка, лепушки, лепушник, липок, липучки, липучка, укр. *лупук*, болг. *лепен*, србх. *лерца*, *lepir*, *lepišina*; *lor- (со значением „быть плоским“; ладонь; ступня; лопата; весло“): лопуха, лопушник/лапух, лапуха, лапушник), укр. *лопух*, бел. *лопух*, болг.

loriš, loriј, lороš, србх. *лапух, лопух, лопушина*, чеш. *lorich, lorín*, словац. *lorích*, пол. *larian, lorian, loruch*, србх. *lorišina*.

Широкие листья: амбреди (Воеводина), србх. амбрел, амрел „зонт“.

Шарообразная форма: србх. *glavoč*, болг. *главоч, главесто тарње, главесто трње, трњест главоч, миризлив главоч*, болг. *ябълки, трњова гулия* (при болг. гулия – земляная груша).

дед –: дед, дедовник, дедки, укр. *did, d'adok, didovnyk*, бел. *дзед*, србх. *дед, дјед, деде*, словен. *dèd*.

Праслав. *dedь – „предок“, „домовой дух“, „поминки, поминовение усопших“.

Србх. *střic, stričnjak* (от србх. стриц „дядя по отцовской линии“); стриц < праслав. *ostricъ – нечто острое → название растения (Колосова 2009: 237, 238).

Knabenkraut (n) – lat. Orchis; ятрышник.

Orchis – Knabenkraut (n), Helmlblume (f), Kuckucksblume (f), Ragwurz (f) – ятрышник.

Orchis latifolia – breitblätt(e)riges Knabenkraut (n) – ятрышник широколистный.

Orchis maculata – geflecktes Knabenkraut (n) – ятрышник пятнистый, кукушкины слёзки.

Orchis morio – gemeines Knabenkraut (n), Johannishände (pl), Salep (m), Salepknabenkraut (n), Saleporchis (f) – ятрышник-дремлик.

Orchis palustris – Sumpfkknabenkraut (n) – ятрышник болотный.

Orchis ustulata – Brandknabenkraut (n) – ятрышник обожжённый (Болотина 2008: 1178–1182).

Orchis mascula – Stattliches Knabenkraut, Manns-Knabenkraut.

Bis zu Beginn des XIX. Jh. versuchte man mit den hodenförmigen Knollen von Knabenkräutern den Geschlechtstrieb zu fördern. Die Form der Knollen gab sowohl der Gattung wie auch der Familie den Namen (griech. orchis = Hoden).

Orchis ustulata – Brand-Knabenkraut. Der Name bezieht sich auf die auffallend dunkelrote Färbung der Knospen. Ein noch nicht vollständig aufgeblühter Blütenstand wirkt besonders aus der Ferne wie abgebrannt. Nach dem Aufblühen verblässen die Blütenblätter.

Orchis purpurea – Purpur-Knabenkraut.

Orchis militaris – Helm-Knabenkraut.

Orchis simia – Affen-Knabenkraut.

Dactylorhiza incarnata – fleischfarbenes Knabenkraut. Die gelbe Form heißt auch „Strohgelbes Knabenkraut“. Sie blüht etwa 2 Wochen später als die fleischrote Form.

Dactylorhiza majalis – Breitblättriges Knabenkraut.

Dactylorhiza maculata – Geflecktes Knabenkraut (Spohn, Aichele 2010: 108, 110, 112).

Knabenkraut – Wegen der Ähnlichkeit der zwei Knollen mit den Hoden stammt der botanische Name vom griechischen Wort *orchis* (Hoden). Der griechische Philosoph *Theophrastos von Eresos* war der erste Naturforscher, der etwa 300 v. Chr. die Knabenkräuter wissenschaftlich erwähnte. Wegen der paarigen Wurzelknollen und der Ähnlichkeit mit den männlichen Genitalien benannte er sie „Orchis“ und begründete den Aberglauben, dass Frauen, die die stärkere und saftigere der beiden Knollen aßen, einen Knaben gebären würden. Auch deutscher Name „Knabenkraut“ ist so abgeleitet.

In der klassischen griechischen Mythologie wurde Orchis, der Sohn eines Satyrs und einer Nymphe, von Bacchanten getötet. Durch die Gebete (Satyrs) seines Vaters wurde er in eine Pflanze verwandelt, die nun seinen Namen trägt.

Das Mehl der Knollen war im orientalischen Altertum ein hochbezahltes Mittel zur angeblichen Wiedererlangung der Zeugungskraft, also ein Aphrodisiakum nach der Signaturenlehre. Die Pflanzen heißen in manchen Gegenden heute noch Liebeswurz oder Nachlaufwurz [Knabenkräuter URL].

Orchis „Knabenkraut“: lat. *orchis* „Knabenkraut“ < gr. *órchis*, identisch mit gr. *órchis* „Hoden“; nach den meist 2 hodenförmigen Wurzelknollen (Genaust 2012: 441).

Ятрышник – лат. *Orchis*.

Ятрышник, раст. *Orchis*. Ятрышник – ятреба ж. утроба. Ятрó и я'тро ср. я'тра мн. черево, нутро, нутренности (см. ядро); // Ятра, ядра, яйца, мутята (Даль 1935: 4, 702).

Латинское название происходит от др.-греч. *orchis* (яичко) из-за пары клубней, напоминающих яички.

Ятрышник – растение „*Orchis maculata*“, корень этого растения использовали как приворотное зелье, поэтому (Соболевский) толкует это название как „цветок ятрови“ и производит от *jętry (свояченица, жена брата мужа). Ильинский, который связывает его с диал. ятро „яйцо“, ставропольск., кавказ., ссылаясь на *ядришник* „*Orchis*“ (Даль), которое связано с *ядрó* (Фасмер 1996: 4, 569).

Другие названия: „кукушкины слёзки“ или „слёзы“, кокуй, вымечко, два корешка, прошибень болотный, любим-корень, пятипалочная трава, сердечник, собачьи языки, соломоницина ручка [Ятрышник URL].

Ятрышник пятнистый – *Orchis maculata* L.

Лесные феи-орхидеи, в тени прохладной их приют
Пусть люди ваши колыбели себе на пользу берегут.

Народные названия: кукушкины слёзки, пятипалочная трава, кисельный корень, любим-корень, два корешка, невстаниха, плакун-трава, лихорадочная трава, сердечник, прошибень болотный, вымечко, собачьи языки, гажья трава и др.

Обилие названий, а также прозвищ этого представителя лесных орхидей свидетельствует о большой его популярности среди народа. В них отражаются не только лекарственные свойства растения (лихорадочная трава, сердечник, невстаниха), но и внешний вид его корневищ (вымечко, два корешка, собачьи языки и т. п.). Корни у ятрышника тоже интересные. Они имеют вид мясистых приплюснутых шишек, напоминающих своей формой кисть руки с растопыренными пальцами, откуда произошло и название „пятипалочная трава“. Если растение выкопать из земли в то время, когда оно цветёт, то у него окажутся два клубня-шишки: один – бурый, немного сморщенный, другой рядом – поменьше, белый и сочный. Первый служит для образования стебля и листьев, к зиме он совсем сморщится и сгниёт. Второй, молодой, – к осени увеличивается, накапливая в себе питательные вещества, необходимые для формирования будущей весной нового цветочного стебля и листьев.

Своё название *Orchis* род орхидных получил от греческого *orchis* „ядро“ (из-за формы клубней, которые имеет большинство растений этого оригинального рода). Видовое обозначение *maculata* переводится как „пятнистый“ (по рисунку на листьях). Русское название „ятрышник“ происходит от видоизменённого слова „ядро“ – „ятро“.

С лечебной целью используют молодые клубни, носящие название „клубни салапа“ (слово *saler* происходит от арабского названия корня „салаб“).

Ятрышник очень популярен в народе за высокую питательность и обволакивающую способность. В их клубнях, сравнительно небольших по объёму, накоплен могучий запас питательных веществ.

Из клубней готовят диетические супы, желе и тесто. На Востоке клубни употребляют при крайней слабости для восстановления утраченного здоровья. Татарские конники из орд Чингисхана, как говорят летописи, брали с собой в поход салеп на случай, если иссякнут запасы продовольствия. В Болгарии, Польше и Австрии клубни ятрышника употребляют как хорошее обволакивающее противовоспалительное средство при острых заболеваниях дыхательных путей, желудочно-кишечных катарах, дизентерии, особенно у маленьких детей. В нашей стране произрастает около 24 видов ятрышника. Кроме пятнистого наиболее часто встречаются 5 видов, которые отличаются друг от друга окраской цветков, морфологическими особенностями, формой клубней. Яйцевидно-овальные клубни имеют ятрышник болотный (*O. palustris* Jacq.), мужской (*O. mascula* L.), шлемоносный (*O. militaris* L.) и дремлик (*O. morio* L.). Клубни пальчатой формы помимо пятнистого характерны для ятрышника широколистного (*O. latifolia* L.). В настоящее время все виды лесных орхидей, в том числе и ятрышник пятнистый, взяты под охрану (Рубцов 1984: 173–177).

Ятрышник – завязный корень, завязной корень (от поноса), салеп < нем. Salep < араб. saḥlab; снотворное србх. dremovac, podrimunak; от укуса змей – змиевик, гажья трава, змеевик, змеиная трава; другие болезни: ускопная трава, комонишник, лихорадочная трава, сердечник.

Значение – *рука*: пятипалечник, соломоницина ручка, пятипалечная трава, пятипалешник, чёртова ручка, пол. dłón chrystusowa, божья ручка, србх. krstoruka, krstova ruka, isusova ruka, бел. далонка, болг. ръчица, (клубни напоминают форму руки). Кокуй, какуй, кукуша; пальчики, пятиланник, пять пальцев, ладошка (Урал), ручка, ручки, люб-трава, любовны ручки, чёртова ручка, пятилапка, ладошка (Сибирь).

Значение – *люб*–: любимка, любка, любжа, любковая зелень, любим-корень, невстаниха, поповы яйца, яички, ядрышки, любка, любки, пол. lisje jajaka, встаниха, любка, люби меня не покинь, ядро-корень, ятрышник малый, чеш. wstawač, mudatka, србх. pasja jaja, muda, mudan, mudavac, моšница, pasja muda, pasja mudanka, pasja jaja (многие недошли из цензурных соображений). Кукушкины дары. Украина: любка, любки, зозулинець; Чехия: vstavač; мудушки, старчик, ядрушки, лисьи яйца трава, любовный корень, сторзец смольный, ядрушки, яички, любен трава, люб трава, любка, любовное зелье, бел. чараўнік, прычар; Вологод. обл. (по)хочун-трава (далее нецензурно).

Кукушка, кукушечьи слёзы, зозулины рушнички, кукушка, кукушники, кокошники, кукушкины дары, кукушкины сзёски, кукавка, кукулка, зузуль, зязюля, зязюлька, зезюлин подарок, кукушка, кукушечьи слёзы, пол. *zieziulka*, луж. *kokulinda*, кукушы слёзки, бел. зязюліны сьлёзы, кукушица, укр. зозульки, зозулины слёзки, пол. *kukawka*, *kukawiczka*, бел. *ziuziulka*, кукушница женская, русин. зазулька, зазулячі гобишки, чеш. *žežhulka*, *zezulka*, *kukačka*, *kukučka*, србх. *kukavica*, *kukavični vez*, *kukovec*, *kukovca*, *kukovica*. Всего 13 разных растений под названием „кукушкины слёзы”.

У белорусов сохраняется предание, что некогда праздновалась свадьба, и вдруг неожиданно-негаданно среди шумного веселья, жених и все мужчины были превращены чародеем в волков, женщины – в сорок, а невеста – в кукушку; с той самой поры эта горемычная кукушка носится следом за своим суженым и роняет несчётные слёзы; там, где она пролетает, текут ручьи и растёт трава, известная под названием „кукушечьих слёз“ (Афанасьев 1999(3): 551); плакун-трава, плакун.

Болотный певник, петушки, курочки, куропатка, петухи. Конвалия, чеш. *konvalinka*.

Лекарство: Мужа поят настоем корня: чёрный корень обозначает мужа, а белый жену (Колосова 2009: 248–265).

Knöterich (m) – lat. *Persicaria*; горѐц.

Persicaria hydropiper; *Polygonum hydropiper* – Pfefferknöterich (m), Wasserpfeffer (m), Wasserpfefferknöterich (m), Scharfkraut (n), Pfefferkraut (n) – горец перечный, водяной перец, перечная трава (Болотина 2008: 1249).

Polygonum [zu Knoten; nach den knotenförmigen Stengelgelenken] (Wahrig 1991).

Knoten [< ahd. *knoto* „knotenförmige Verdickung, Knospe, Knorren, Knorkel“, engl. *knot* < urgerm. *knudan* < idg. *gen- „Geballtes“] (Wahrig 1991).

Persicaria maculosa – Floh-Knöterich; Pflirsichblättriger Knöterich. Die Blätter enthalten scharf schmeckende ätherische Öle. Man nutzte die Pflanze früher, um Flöhe zu vertreiben. Diese Wirkung ist jedoch nicht bewiesen, vielleicht verglich man lediglich die Flecken auf den Blättern mit Flohstichen.

Persicaria lapathifolia – Ampfer-Knöterich

Polygonum aviculare – Vogel-Knöterich. Seinen Namen trägt er, weil Vögel, besonders Spatzen, sehr gerne seine Samen fressen (Spohn, Aichele 2010: 32, 34).

Persicaria (Polygonum) „Floh-Knöterich“: Artepitheton von L. und so vorlinn. als *Persicaria maculosa* sowie Benennungen einiger weiterer Knöterich-Arten (vor allem *P. hydropiper* und *P. mite*), < mlat. *persicaria erg. herba* „Floh-Knöterich“, zu lat. *Persica erg. mālus* „Pfirsichbaum“; nach dem Vergleich der länglich-lanzettl. Laubblätter mit denen von *Prunus persica*.

Polygonum „Knöterich“: Name von L. und so vorlinn. eingeschränkt auf 3 Arten: *P. latifolium* (= *P. lapathifolium* L.); *P. angustifolium* L. (= *P. aviculare* L.), wobei auch andere Sippen unter diesem Namen subsumiert werden, während wichtige europäische Arten der Gattung *Polygonum* teils unter den Benennungen *Bistorta* (= *P. bistorta*, *P. alpina*) und *Persicaria* (= *P. persicaria*, *P. hydropiper*) erscheinen. Lat. *polygonos* meint „Schlangen-Knöterich, *P. bistorta* mit schlangenartig gewundenem Rhizom und meist purpurosa Perigon < gr. *polygonon árren* zu poly – „viel“ und góny „Knie“, bezogen auf die typisch knotig gegliederten Stengel, bei *P. bistorta* aber auch auf das knotige Rhizom (Genaust 2012 : 471, 498).

Горец – лат. *Persicaria*.

Брылена ж. вят. раст. *Polygonum hydropiper*, чечина, лягушечная, горчак, бабий горчак, собачий перец, дикая горчица, женская геморроидальная. Род этот (гречишный) у нас обширен: *P. arenarium*, свинуха; *P. aviculare*, подорожник, свиная, гусятная трава, гусятник, топтун (растёт, где топчут), спорыш, свиной буркун; *P. bistorta*, сердечная, правильная, черевная трава, макаршино, винный корень, рачки, раковые шейки, горец, горлец, горлянка, сабельник, ужик, пестик, змеевик, ужевник; *P. convulvum*, повилика, берёзка, повитень; *P. lapathifolium*, горчак мужской, лягушечник; *P. persicaria*, горчак, почечник, блошная, почечуйная, мужская геморроидальная; *P. polymorphum*, горчак белый, кислец, башкирская капуста; *P. dumetorum*, повитель, младенческая; *P. fagopyrum*, греча, гречка, гречиха, гречуха, дикуша (Даль 1935: 1, 394).

Горец змеиный – *Polygonum bistorta* L.

Стайкой вышли на лужок раковые шейки,
И у каждой „сапужок“ в виде толстой змейки.

Народные названия: раковые шейки, змеевик, винный корень, черевная трава, макаршино коренье, дикая гречиха, рачинец,

завязный корень, горлянка, рак-трава, ужевник, язычник, сердечное коренье, плесник и др.

Хороший медонос. Научное название рода *Polygonum* происходит от греческих слов *poly* – „много“, *gonu* (*gonatos*) – „узел“, „колено“, что говорит о многоколенчатости стебля. Видовое определение *bistorta* с латинского – „дважды скрученный“ (по внешнему виду корневища).

У горца змеиноного много народных названий. Змеевиком его прозывают за изогнутое, как змея, корневище. В некоторых районах растение именуют раковыми шейками. Почему? Присмотритесь внимательно к его корневищу: оно немного сплюснуто и имеет поперечные кольчатые утолщения, напоминая хвостовую часть рака – шейку.

Раковые шейки – питательный корм. На пастбищах растения поедаются овцами и коровами, но лошади почему-то обходят эту траву. Зато олени на Севере очень любят горец, ощипывают листья и цветки. Семена его – лакомство медведей. И не только медведей, от блестящих орешков не отказываются и домашние куры. Молодые листки змеевика пригодны в пищу – для весенних салатов (Рубцов 1984: 93–97).

Горец почечуйный (*Polygonum persicaria* L.) – горькуша, горькушник, горчица, горчак, горькуха. Бел. цемяржница (лютик), словац. čemerice, čemerka (лютик); ср. названия типа чемерика/чемерица для горьких и ядовитых растений (Колосова 2009: 45).

Горец, гречишник, или гречишка (лат. *Polygonum*). Современное научное название произошло от греч. *pollon* – много и *gonia* – угол, – многоугольник.

Горец птичий (лат. *Polygonum aviculare*). *Народные названия*: спорыш, птичья гречиха, гусиная трава, трава-мурава. Русское название „спорыш“ дано растению за способность быстро, *споро* восстанавливать повреждённые побеги.

Спорыш, растен. Воробыны язычки, мурава [Горец URL].

Königskerze (f) – lat. *Verbascum*; коровяк.

Verbascum – *Königskerze* (f), *Wollblume* (f), *Wollkraut* (n), *Fackelblume* (f) – коровяк.

Verbascum densiflorum (*Verbascum thapsiforme*) – großblütige *Königskerze* (f), *dichtblütige Wollblume* (f), *Brennkraut* (n) – коровяк густоцветковый.

Verbascum phlomoides (*Verbascum rugulosum*) – Filzkönigskerze (f), filzige Königskerze (f), Windblumen-Königskerze (f) – коровяк шерстистый, коровяк мохнатый, коровяк лекарственный.

Verbascum thapsus – echte Königskerze (f), kleinblütige Königskerze (f) – коровяк обыкновенный, медвежье ухо (Болотина 2008: 1857–1862).

Verbascum thapsus – Kleinblütige Königskerze.

Verbascum densiflorum – Großblütige Königskerze, *V. thapsiforme*.

Verbascum phlomoides – Windblumen-Königskerze.

Verbascum nigrum – Schwarze Königskerze.

Verbascum lychnitis – Mehligе Königskerze. Der Artname „lychnitis“ leitet sich von lat. *lychnos* = Lampe ab. Aus den haarigen Blättern wurden früher Lampendochte hergestellt. Von einigen Königskerzen-Arten tränkte man auch trockene Fruchtstängel mit Harz oder Wachs und nutzte sie als Fackel (Spohn, Aichele 2010: 318, 320).

Trivialnamen: Winterblom, Unholdskerze, Himmelsbrand, Wollkraut, Wollblume, Wetterkerze, Kunkel, Donner- und Blitzkerze [*Verbascum* URL].

Verbascum „Königskerze“: lat. *verbascum* „Königskerze“, *Verbascum* sp., das wegen des Elements *-asco* – als Lehnwort ligur. Herkunft angesehen wird. Könnte in Hinblick auf die Herkunft des Wortes *verbascum* vor allem an *V. nigrum* gedacht werden, das in seiner südlichen Verbreitung noch bis N-Spanien und N-Italien und damit in das Gebirge der Ligurer hineinreicht (Genaust 2012: 678).

Коровяк – лат. *Verbascum*.

Коровя́к – растение царский скипетр, *Verbascum thapsus*, одурник, красавица *Atropa belladonna* (Даль 1935: 2, 170).

Научное латинское название – изменённое *barbascum* – *происходит от* лат. *barba*, что значит „борода“, и связано с опушённой растением.

Коровяк высокий, или густоцветковый, или скипетровидный (лат. *Verbascum densiflorum*).

Другие названия: царская свеча, царский скипетр, медвежье ухо.

Коровяк обыкновенный, или Медвежье ухо (лат. *Verbascus thapsus*) – очевидно, по форме листьев.

Коровяк мучнистый, или Коровяк метельчатый (лат. *Verbascum lychnitis*).

Коровяк лекарственный (лат. *Verbascum phlomoides*).

Коровяк чёрный – (лат. *Verbascum nigrum*).

Коровяк фиолетовый – (лат. *Verbascum phoeniceum*) [Коровяк URL].

Слово *коровяк*, очевидно, тёмное, так как ни один автор не приводит его этимологию. Связано ли это каким-то образом

с коровами? Н. И. Анненков приводит синоним *коровник*, *коровьяк* – использовался для уничтожения червей в ранах у скота. Кроме того, отвар этого растения давали коровам, когда они переставали по болезни давать молоко, порошком листьев засыпали раны.

Другое народное название коровьяка *Дивана*, *Диванна*, *Дивена*, *Дивенна*, *Деванна* *Дзивенна* носит имя богини Диванны, оно было ей посвящено и от неё получило название [Коровяк URL].

Богиня Диванна, Дивенна была у славян покровительницей скота.

Kornblume (f) – *Centaurea cyanus*; василёк голубой.

Siehe oben: Flockenblume.

Kümmel (m) – lat. *Carum*; тмин.

Carum carvi – Kümmel (m), echter Kümmel (m), Feldkümmel (m), Wiesenkümmel (m), Garbe (f) – тмин обыкновенный, тмин посевной (Болотина 2008: 317)

Kümmel [< ahd. kumil, kumin < lat. *cuminum* < gr. *kyminon* „Kümmel“ < semit. Sprachen] (Wahrig 1991).

Cárum „Kümmel“: spätlat. *carum* „Kümmel“ < gr. *káron* neben *careum* „Echter Kümmel, *Carum carvi*“ und gr. *karó*; Etymologie unsicher, vielleicht wegen der Ähnlichkeit der Samen mit Läusen zu gr. *kár* „Laus“.

cárvi (*Carum*) „Echter Kümmel“: Name vor L. als *Cuminum pratense*, *Carvi Officinarum*, engl. *caraway*, schott. *carvy* „Kümmel“ < arab. *karīwiyā* (daneben arab. *al-karāwiyā* „der Kümmel“) > span. *alcaravea* „Dill“, port. *alcaravia* „Wiesenkümmel“; das arabische Wort ist seinerseits, jedoch auf undurchsichtige Weise, aus gr. *káron* „Kümmel“ umgebildet (Genaut 2012: 131).

Die Früchte verbessern als Gewürz die Verträglichkeit von Kohl und Brot. Nach schwer verdaulichen Mahlzeiten sind Likör und Branntwein aus Kümmel („Kümmel“, „Köhm“) beliebt. Auch Medikamente mit dem ätherischen Öl wirken krampflösend, lindern Blähungen und Völlegefühl (Spohn, Aichele 2010: 168).

Kümmel ist das nachweisbar älteste Gewürz. Man hat ihn in Pharaonengräbern und an Herdstellen der Pfahlbaubewohner gefunden. Sein Name ist vom lateinischen *cuminum*, dieses vom griechischen *kyminon* und vom semitischen *kamnini* abgeleitet. Über seine Verwendung als Würze und Heilmittel gibt es Anmerkungen in alten Arznei- und Kräuternbüchern des Mittelalters. „Wiesen- oder mattenkümmel ist ein seer wollbekannter gebrauchlicher samen“, liest man da, „armen und reichen nutzlicher als kein gewürtz ausz Arabia oder Indien“ (Linde 1972: 36).

Тмин – лат. *Carum*.

Тмин, раст. *Carum carvi*, коего пряное семя идёт в приправы печенья; кмин, тимон, кимин; гуньба, козловки, ганус (Даль 1935: 4, 419).

Тмин, род. п. -а, укр. *тмин*, блр. *кмін*, словен. *ktín, kumín*, чеш. *ktín*, словц. *ktín*, пол. *kmin*. Заимств. через пол. и чеш. в форме *кътѣинъ из двн. *kumîn* „тмин“ от лат. *sumĭnum* из греч. *kúmtĭnon*, которое считают семитск. Др.-русск. *кѣиминъ, кимень* – то же происходит из греч. (Фасмер 1996: 4, 65).

Тмин – от пол. *kmin*, восх. через посредство двн. *kumîn* „тмин“ к лат. *sumĭnum* и греч. *куминон* (в том же знач.) (Шведова 2011: 985).

Народные названия: анис полевой, анис дикий, кмин, тимон, кимин, анис, гуньба, козловки, ганус [Тмин URL].

L

Lavendel (m) – лат. *Lavandula*; лаванда.

Lavandula angustifolia (*Lavandula officinalis, Lavandula spica*) – echter Lavendel (m), Gartenlavendel (m), schmalblätt(e)riger Lavendel (m), Lavendelkraut (n), Narden (m), deutsche Narde (f) – лаванда узколистная, лаванда аптечная, лаванда колосковая (Болотина 2008: 987).

Lavendel [*< mhd. lavendel(e) < ital. lavendola < mlat. lavandula, eigtl. „was zum Waschen dienlich ist“; zu lat. lavāre „waschen“*] (Wahrig 1991).

Narde [*< ahd. narda < lat. nardus < grch. nardos – Narde*] (Wahrig 1991).

Lavendel, auch Narde oder Spikatblätter genannt. In der Zeit, als Parfüm noch selten und teuer war, sorgte ein Lavendelsträußchen im Schrank dafür, dass die Wäsche duftete und die Motten vertrieben wurden (Linde 1972: 36, 38).

Lavándula „Lavendel“: der botanische Name und seine einzelsprachlichen Ableitungen: ital. *lavanda* neben *lavandula* (vom bot. Latein beeinflusst wie span. *lavándula* neben *lavanda*) > frz. *lavande, Lavendel*, engl. *Lavender*, sind bislang unzureichend erklärt worden. Dauzat, Bloch, Kluge; einzig Onionis hegt Zweifel an der sonst akzeptierten Herleitung von lat. *lavāre* „waschen“. Obwohl der Echte Lavendel wie die übrigen Arten der Gattung *Lavandula* im

Mittelmeergebiet heimisch ist, schien bisher keine lat. Bezeichnung bekannt gewesen zu sein. Die vorlinn. Namen: *Lavanda angustifolia* = *Pseudonardus*, *que Lavendula vulgo* gehen über mlat. *Lavendula* (XII. Jh.). Und ein wohl ital. beeinflusstes *levendola* auf mlat. *lavindula* als ältesten Beleg in einem Würzburger Rezept des IX. Jh. zurück. Von der Bildungsweise dieser Namen her fällt zum einen die Parallelität zu mlat. *calendula* „Ringelblume“ auf, zum anderen das Fehlen alter Formen mit -and-. Diese scheinen erst in Anlehnung an ital. *lavanda* „Abwaschung, Fußwaschung“ (> ital. *lavanda* „Lavendel“) aufgekommen zu sein, nachdem Benedetto di Rinio in seinem „Libro dei simplici“ (XV. Jh.) den Zusatz von Lavendelöl zum Badewasser empfohlen hatte; noch früher tat dies Ortolf von Bayerland wegen der krampflösenden Wirkung des Lavandinols in mediz. Indikation zur Behebung von Gebärmutterleiden. Demnach muss bei der Klärung der Etymologie von mlat. *lavindula* bzw. *levendula* zunächst von dieser offizinellen Verwendung, sodann aber auch von der dank seines intensiven Geruchs apotropäischen Kraft des Lavendels (Abwehr von Dämonen und Läusen; noch jetzt werden Lavendelsäckchen in Wäscheschränken versteckt) ausgegangen werden; am ehesten empfiehlt sich unter diesen Aspekten eine Verknüpfung mit lat. *levāre* „erleichtern, mindern, abhelfen“, ferner „aufrichten, stärken, erquicken“, sowie in der Bedeutung „abwenden, abwehren“. – Während ngr. *lebantá* [lɛ'vanda] „Lavendel“ offenbar aus diesen roman. Formen entlehnt zu sein scheint, herrscht über die eigtl. Bedeutung von spätgr. *labantis* Unsicherheit (Genaust 2012: 330–331).

Лаванда – лат. *Lavandula*.

Происходит от итал. *lavanda*, от глагола *lavare*, из лат. *lavāre* „мыть, умыть“ (восходит к праиндоевр. *lou- „мыть“) [Лаванда URL].

Лаванда – из ит. *lavanda*, восх. к лат. *lavenda* (в том же знач.) (Шведова 2011: 394).

Leberblümchen (n) – лат. *Hepatica*; печёночница.

Hepatica nobilis (*Anemone hepatica*) – Märzblümchen (n), Leberblümchen (n), Leberkraut (n), Herzblumenkraut (n) – печёночница благородная, печёночница обыкновенная, печёночная трава (Болотина 2008: 873).

Im Mittelalter galt die Pflanze wegen der leberähnlichen Blattform als heilsam bei Leberleiden (Spohn, Aichele 2010: 240).

Der Name *Hepatica* wie auch der deutsche Name Leberblümchen bezieht sich auf die Gestalt der Blätter, die im Umriss an die Form der menschlichen *Leber* erinnern. Nach der Signaturenlehre glaubte man an die Heilkraft der Leberblümchen bei Leberleiden [*Hepatica* URL].

Hepatica „Leberblümchen“: über aokzit. *epatica* (XIII. Jh.) < mlat. *hēpatica* erg. *herba*, zu lat. *hēpaticus* „Leber-“ < gr. *hēpatikós* (zu *hēpar*, Gen. *hēpatos* „Leber“); die im Umriss dreieckigen, bis zur Hälfte in 3 Lappen eingeschnittenen Laubblätter von *H. nobilis* wurden in der mittelalterlichen Signaturenlehre mit dem Bild der Leber verglichen, weshalb die Inhaltsstoffe der Pflanze, wenn auch mit geringem Erfolg, gegen Leberleiden eingesetzt wurden (Genaust 2012: 285).

Печёночница – лат. *Hepatica*.

Печёночница, или перелеска (лат. *Hepatica*). Печёночница благородная (*Hepatica nobilis*), или Печёночница обыкновенная [*Печёночница* URL].

Hepatica < gr. *hēpatikós* „печень“. Листья этого растения по форме напоминают очертания печени. В старину считалось, что это растение является целебным, помогает в излечении болезней печени.

Lerchensporn (m) – lat. *Corydalis*; хохлатка.

Corydalis remota – auseinanderstehender Lerchensporn (m) – хохлатка расставленная (Болотина 2008: 466).

Das obere Kronblatt bildet an seiner Basis einen Sporn. Wegen dieses Sporns, der den Lerchensporn-Arten eine gewisse Ähnlichkeit mit der Haubenlerche (*Galerida cristata*) verschafft, haben die Pflanzen den deutschen Namen „Lerchensporn“ erhalten [*Lerchensporn* URL].

Corydalis cava – Hohler Lerchensporn.

Corydalis solida – Gefingertes Lerchensporn – Tragblätter fingerförmig geteilt.

Corydalis lutea, *Pseudofumaria lutea* – Gelber Lerchensporn (Spohn, Aichele 2010: 352).

Corydalis „Lerchensporn“: Name von Vent. nach gr. *korydálion* „eine nicht näher bestimmte Sippe“ zu *korydallis*, *korydallós*, *korydalos* usw. neben *kórydos* „Haubenlerche, *Galerida cristata*“ zu *kórys* „Helm“ (nach der spitzen Federhaube); die gespornte Blüte wird mit der Federhaube von *Galerida cristata* verglichen (Genaust 2012: 180).

Хохлатка – лат. *Corydalis*.

Corydalis cava – хохлатка поляя, также кокорочки [*Хохлатка* URL].

Кокорышь (с пол.) – Пол. kokorycz, kokorzyk, kokorzyt. – Чеш. Dymniwka. – Podražec, Smetanik (Slob.) – серб. Mladja. – Луз. Kokorč. Нем. Der Lerchensporn. Der Lerchenhelm, Kappenmohn, Hohlwurz, der Helmbusch (Анненков 1878: 110).

Русское название, судя по всему, дано растению, цветы которого напоминают хохолок птицы, в результате сравнения или с хохлатым жаворонком (нем. язык), или с петушком (слав. языки).

Corydalis < греч. kórys - шлем

Levkoje (f, m) – lat. *Matthiola*; левкой.

Levkoje [< грч. leukoion; zu leukos „weiß“ + ion „Veilchen“ (wegen des Blütenduftes)] (Wahrig 1991).

Der Name Levkojen kommt vom griechischen *leukoion* für Weißveilchen, der Gattungsname *Matthiola* dagegen wurde erst 1812 von Robert Brown zu Ehren des italienischen Arztes und Botanikers Pietro Andrea Mattioli (lat. *Matthiolus*, 1501–1577) aufgestellt [Levkoje URL].

Matthiola „Levkoje“: nach Mattioli, Pietro Andrea (lat. Andreas *Matthiolus*), 1500–1577, ital. Arzt und Botaniker, Leibarzt Kaiser Maximilians II., bedeutend durch seinen Kommentar zu Dioskorides (1554), der bis 1744 60 Auflagen erlebte, sowie ein Kräuterbuch (1563) (Genaust 2012: 370).

Левкой, или **Маттио́ла** – лат. *Matthiola*.

Латинское название растению дано Робертом Броуном в честь итальянского врача и ботаника Пьетро Маттиоли.

Левкой < нем. Levkoje или ит. leucojo <лат. leucoion < греч. leukoion „белая фиалка“ (Фасмер 1996: 2, 473, Шведова 2011: 399).

Левкой душистый (*Matthiola frágans*).

Lichtnelke (f) – lat. *Silene*; смолёвка.

Silene alba (*Melandrium album*) – weiße Lichtnelke (f), weiße Nachtnelke (f) – смолёвка белая, дрёма белая.

Silene noctiflora (*Melandrium noctiflorum*) – Ackerlichtnelke (f), Ackernachtnelke (f) – смолёвка ночецветная, дрёма ночная (Болотина 2008: 1604, 1605).

Die Leimkräuter (*Silene*) bilden eine Pflanzengattung in der Familie der Nelkengewächse. Einige Arten der Gattung sind als *Lichtnelken* oder *Taubenkropf* bekannt. Rote Lichtnelke oder Tag-Lichtnelke. Der botanische G.Name *Silene* ist die weibliche Form von *Silenus*, einer Gestalt in der griechischen Mythologie [Lichtnelke URL].

Rote Lichtnelke – *Silene dioica*, *Melandrium rubrum*; Kuckucks-Lichtnelke *Silene flos-cuculi*. Die Blütezeit im Frühling führte zur Namensgebung, da der Kuckuck das Frühjahr ankündigt. Auch der häufig an der Pflanze zu findende Schaum der Schaumzikaden, den man im Volksmund „Kuckucksspeichel“ nennt, kann mit dazu beigetragen haben.

Weißer Lichtnelke – *Silene latifolia*, *Melandrium album*, *Silene alba* (Spohn, Aichele 2010: 30, 140).

Nickendes Leimkraut – *Silene nutans*; Stengelloses Leimkraut – *Silene acaulis* (Wahrig 1991).

Taubenkropf-Leimkraut – lat. *Silene vulgaris*. Der wissenschaftliche Name „*Silene*“ geht auf Silen zurück. Dieser war in der griechischen und römischen Mythologie ein dickbauchiger, kahlköpfiger Begleiter des Weingottes Dionysos bzw. Bacchus. Die bauchigen, an einen Kropf erinnernden Kelche umgeben später auch die reifen Kapsel Früchte und dienen als Windfang (Spohn, Aichele 2010: 142).

Silène „Leimkraut“: Name von L., der eine offensichtlich Neuprägung von Lobelius 1576 aufgreift, zu lat. *Silēnus* „Silen, wie der Satyr meist betrunken, fettbäuchig und aufgedunsen dargestellter Begleiter des Bacchus/Dionysos,“ < gr. *Silēnōs*, mit unbekannter, vielleicht thrakischen Etymologie“. Der Vergleich zielt auf den aufgeblasenen Kelch von *S. vulgaris* „Taubenkropf“ (Genaust 2012: 584).

Melándrium „Lichtnelke“: Name von Röhl. 1796 für eine Gattung der Caryophyllac., deren Arten heute meist der Gattung *Silene*, früher der Gattung *Lychnis* zugerechnet wurden bzw. werden. – Auszugehen ist von der Roten Lichtnelke, die *Röhling* *Melandrium silvestre* (spätere Taxa: *Melandrium rubrum*, *M. dioicum* und *Silene dioica*) nannte; dieses Taxon scheint nun offenbar eine Kontamination zweier älterer, ja antiker Pflz.Namen zu sein, nämlich: 1) lat. *melanthium* = gith. „Schwarzkümmel, *Nigella sativa*“; 2) *malundrum* „eine Sippe“, bislang mit erheblichen Bedenken als eine der Lichtnelke ähnliche Sippe gedeutet, aber aus den beschriebenen Gründen sich als Korn-Rade zu identifizieren. Die Etymologie dieses Namens ist bislang unerklärt, aber wahrscheinlich von lat. *malus* „bösaartig“ abzuleiten, wegen der üblen Folgen, die das mit den Samen der Korn-Rade verunreinigte Mehl für den Menschen darstellt(e), sofern nicht schon antik ein Vergleich mit dem Schwarzkümmel vorliegt und das lat. Wort nach dessen Benennungen umgebildet oder sogar entlehnt ist (Genaust 2012: 375, 376).

Смолёвка – лат. *Silene*.

Дрёма ж. растение *смолёвка*, смолянка, смольчуг, сон, дремучка; сорочан, калмыцкое мыло, курячья слепота *Viscaria vulgaris*, сорочий клей, сорочье мыло, фирлетка // *Lychnis flos cuculi*, *хлопушка* (Даль 1935: 1, 507).

Растения рода Смолёвка имеют клейкое смолистое вещество „липкие силки“, в которые попадают мелкие насекомые.

Смолёвка хлопущка, Смолёвка ползучая, Смолёвка поникшая.

Дрёма – лат. *Melandrium* – *Силена*, *Смолёвка*; *Дрёма* красная – *Melandrium rubrum*; *Silene dioica* – *Силена* двудомная [Смолёвка URL].

Дрёма белая *Melandrium album* (Milld.) Garcke – *шелкунец*.

Смолёвка поникшая *Silene nutans* L. – *слепец*. Предположение – названия для растений с тёмными цветками.

Смолка клейкая *Viscaria vulgaris* (*дрёма*) = *сон-трава* (Колосова 2009: 50, 98, 106).

В украинской легенде внешний вид цветка объясняется следующим образом: „У всех цветков есть мать; не имеет матери только сон-трава; у него злая мачеха; ежегодно она выгоняет его из земли ранее, чем покажутся какие-либо иные цветочки. „Сон, сон, ступай вон“, говорит она, – „бо вже вси цвитки зацвили, тильки тебе нема“, и послушный сон вылезает из земли, оглядывается по сторонам и не видит ни одного товарища. Свесит он тогда свою умную голову на бок, как сиротка, и дремлет до тех пор, пока не появятся его товарищи: козельцы (*Anemone ranunculoides*), медунки (*Pulmonaria*), фиалки и др. (Сунцов 1889: 115). По другой легенде „охотник увидел однажды, что медведь выдрал корень этого растения и начал его лизать, а потом охмелел. Охотник тоже начал лизать этот корень и вскоре его одолел сон“ (Анненков 1878: 34; Колосова 2009: 106).

Liebstockel (m,n) – лат. *Levisticum*; любóсток, зóря.

Levisticum officinale (*Ligusticum paludapifolium*) – *Liebstockel* (n), großer Eppich (m), Gartenliebstockel (n), Gichtstock (m), Laubstecken (n), Leberstockel (n), Liebstengel (m), Badekraut (n), Bärmutter (f), Maggikraut (n), Nervenkräutel (n), Sauerkrautwurz (f), Saustockkraut (n) – любисток аптечный, любисток лекарственный, зоря (Болотина 2008: 1003).

Liebstockel [< mhd. *liebstockel*, *lūbestecco* < ahd. *lubestecco* < lat. *ligusticeum*, nach seiner ligurischen Heimat; beeinflusst durch ahd. *stecco* (→ *stecken*) u. mhd. *liep* (→ *lieb*)] (Wahrig 1991).

Der Name hat nichts mit Liebe und Stock zu tun. Es ist nichts anderes als eine Verballhornung des lateinischen Wortes *libusticum* oder *ligusticum* – und das bedeutet: Kraut aus Ligurien.

Liebstöckel, auch Maggikraut genannt, stammt aus Italien (Linde 1972: 38).

Liebstöckel (*Levisticum officinale*), auch Maggikraut oder Lus(t)stock, in der Steiermark auch Nusskraut. Die Bezeichnung „Liebstöckel“ entstand durch *volksetymologische* Wortbildung aus dem lateinischen „levisticum“. Die Bezeichnung „Maggikraut“ entstand aufgrund der Geschmackähnlichkeit der *Maggi-Würze* mit Liebstöckel: Maggi-Würze enthält jedoch keinen Liebstöckel.

Die frischen Liebstöckelblätter finden Verwendung als Gewürz z. B. für Suppe, Eiersuppe, Eierschwammerl (Pfifferlinge) oder andere Pilzgerichte. Der Geschmack erinnert an den von *Sellerie*, ist aber schärfer und bitterer. Feingehackte Blätter können zum Würzen von Suppen, Salaten, Obatztern und Eintopfgerichten verwendet werden. Die getrockneten Samen können bei der Zubereitung von Eintöpfen, Braten als Würze verwendet werden. Auch sind die Früchte als aromatisierende Komponente für Käsegerichte, Brot und Gebäck zu verwenden [*Levisticum URL*].

Levisticum „Liebstöckel. Maggikraut“: der von Hill (1702–1775) eingeführte Gattungsname vermischte sich lange Zeit mit dem Gattungsnamen *Ligusticum L.* und erscheint so vorlinn. unter beiden Benennungen als *Ligusticum vulgare* = *Levisticum vulgo*, im Mittelalter als *Lubestuckel/Levisticum*. Diese Varianz reicht bis in die Antike zurück: spätlat. *Levisticum* „Liebstöckel“, *ligisticum* gegenüber der ältest bezeugter Form: lat. *ligusticum*. Diese wurde von Plin. 19, 165 zu lat. *Ligusticus* „ligurisch“, nach der vermeintlichen Herkunft der Gattung aus Ligurien, gestellt, obwohl der Liebstöckel dort bestimmt nicht heimisch ist (als Herkunftsgebiet gilt der Iran), wurde die Art gar erst im VIII. Jh. n. Chr. in Europa angebaut). Es fällt zudem auf, dass ein gr. Pendant sowie ein Benennungsmotiv fehlt, das auf die tatsächliche Herkunft der Gattung und ihre Eigenschaften als Würz- und Heilpflanze sowie als (vermeintliches) Aphrodisiakum (worauf sich der deutsche Name *Liebstöckel*, mhd. *libestickel*, *lubestuckel*, gründet; Rücksicht nehmen; daher bleibt dieser Pflz.Nr. letztlich unerklärt (Genaust 2012: 339).

Любѣстѡк - лат. *Levisticum*.

Любѣсток м. любиста, любѣстра ж. кур. любим, смл. раст. зоря, *Levisticum* (Даль 1935: 2, 287).

Любисток лекарственный (*Levisticum officinale*). Это растение имеет много народных названий. Большинство из них связаны со словом „любовь“: зоря, любим, любистик, любовное зелье, приворотное зелье, любчик, любим-трава, любец.

Зоря' ж. заря. // Раст. *Ligusticum levisticum offic.* любиста, любúсток, любим. Дикая зоря, раст. *Ptarmica vulg.* гулявица, кровавник, чихотная. // Дикая зоря, раст. *Angelica sylvestris*, кудрявый дягиль. // Луговая зоря, раст. *Ranunculus acris*, чечина, жаблик, кленовый или сильный цвет, лютик? (Даль 1935: 1, 717).

Зоря – укр. слово, означающее *заря* и *звезда*. Зоря – время перед заходом солнца. Заря – время утреннее.

А. С. Пушкин „Евгений Онегин“ гл. 2, строфа 35

В день Троицын, когда народ
Зевая слушает молебен,
Умильно на пучок зари
Они роняли слёзки три; [Любисток URL].

Заря II „трава“. Тёмное слово (Фасмер 1996: 2, 81).

Заря' I. (утренняя, вечерняя), также зоря', мн. зóри, укр. *záря*, ст.-слав. *зара* наряду с *зора*, болг. *заря'* „луч, свет, утренняя заря“, словен. *zářja*, чеш. *záře* „сияние, блеск, свет“, др.-польск. *zarza*; наряду с этим: укр. *зоря'* „звезда, заря“, болг. *зорá* „утренняя звезда, утренняя заря“, србх. *зора*, вин. *зòру* „заря“, словен. *zórja*, чеш. *zoře*, словац. *zora*, польск. *zorza*, н.-луж. *zora* „заревó“ (Фасмер 1996: 2, 81; Шведова 2011: 264).

Любúсток – растение „*Levisticum officinale*“, любúста. Через польск. *lubistek* из свн. *lúbestecke* – то же, от лат. *levisticum*, *ligusticum*, греч. *ligustikon*, первонач. „лигурийское растение, использовавшееся в лечебных целях“ (Фасмер 1996: 2, 544).

Lilie (f) – lat. *Lilium*; лилия.

Lilium tigrinum – Tigerlilie (f) – тигровая лилия (Болотина 2008: 1007).

Lilium martagon – Türkenbund-Lilie (Spohn, Aichele 2010: 70).

Lilium entstammt dabei möglicherweise einer Sprache der westlichen Mittelmeerländer. Sowohl in *hamitischen Sprachen (ilili)* wie auch im *Baskischen (lili)* finden sich verwandte Begriffe für „Blume“. Sicher zurückführen lässt es sich in den ostmediterranen Raum, über das *altgriechische lēirion* und das lateinische *lilium* wurde der Begriff in

abgewandter Form zum Bezeichner der Gatt. in der Mehrheit der europäischen Sprachen.

Viele Pflanzen werden mit dem Wort „Lilie“ bezeichnet: Hakenlilien (Crinum), die Beladonnalilie (Amarillis belladonna), Jakobsllilien (Sprekelia), Graslilien (Anthericum), Taglilien (Hemerocallis), Schwertlilien (Iris), Waldlilien (Trillium). Die Lilie ist ein Sinnbild für Jungfräulichkeit, Reinheit und Unschuld, als schlanke, zarte und bleiche Blume „lilienbleich“ (Wieland) – [Lilien URL].

Lilium „Lilie“: lat. *līlium* „Lilie“, nach der Farbe ihres Perigons unterschieden in *l. album*, *l. candidum*, „Madonnen-Lilie“, *L. candidum*, *l. candēns*, *l. argenteum* mit weißen sowie *l. rubens* „L. calchedonicum“ mit rötlichen Blüten; wie gr. *leírion* „Lilie, L. candidum“; Gegensatz zu gr. *krínon* „Lilie mit rötlichem Perigon“, auch „Narzisse“, vgl. *Liriodendroa*, entsprechend der sehr alten Kultivierung der Zierpflanze und ihrer bildlichen Darstellung in der kret. und myken. Kunst, aus einer früher wohl ostmediterranen Quelle entlehnt, aus der vielleicht auch ägypt. hrr-t, kopt. hrêri, hlêli „Lilie“ stammen. Wenn das Wort ursprünglich „Blume schlechthin“ bedeutet, sind weitere Anknüpfungen auch an Sprachen des westl. Mittelmeerraums (z. B. hamit. *Ilili*, bask. *lili* „Blume“) möglich. – Das Taxon stammt nicht direkt aus gr. *leírion* (Genaust 2012: 341).

Лилия – лат. *Lilium*.

Лилéя, лúлия ж. раст. и цветок крин, *Lilium*. // Раст. Охутропис, голубушка. // *L. martagon*, сарана, овсянка, маслянка, масло, скалозубец, царский скипетр, -кудри, бадуй, бадун (Даль 1935: 2, 256).

Лилия саранка *Lilium martagon* L. = царские кудри [Лилия URL], лесные колокольчики, лилия лесная, пёстрая, красная; масло маслянка, масляночка, земляное мыло, саранка, сарана, сарана жёлтая (Анненков 1878: 193).

Лúлия, прилаг. лилéйный, также поэт. лилéя (Карамзин). Через нем. *Lilie* или польск. *lilia* из лат. *līlium*, которое вместе с греч. *leírion* – то же, возводится к др.-египетск. *hrrt*; ср. копт. *hrêri*, *hlêli* (Фасмер 1996:2, 497; Шведова 2011: 407).

Löwenmaul (n) – лат. *Antirrhinum*; львиный зев.

Die Löwenmäuler oder Löwenmäulchen (*Antirrhinum*) [Antirrhinum URL].

Antirrhinum „Löwenmaul“: лат. *antirrhīnum*, auch *anarrhīnon* „wildwachsendes Löwenmaul“ < гр. *antírrhīnon* „Gauchheil“ zu *anti* im

Sinne von „gleich“ und *rhís*, *Gen. rhinós* „Nase“; nach der eigentümlichen Form der Blütenkrone (Genaust 2012: 68).

Anarrhínum „Lochschlund“: lat. *anarrhinon* „Wildes Löwenmaul“ < gr. *anárrhínon* „eine scharfe, beißende Pflanze“; zu *aná* „hinauf“, *rhís*, *Gen. rhinós* „Nase“, weil der Geruch in die Nase steigt (Genaust 2012: 60).

Львиный зев – лат. *Antirrhinum*.

Львиный зев (*Antirrhinum*), род однолетних травянистых растений из семейства норичниковых. Л. зев распространён, главным образом, в сев. полушарии. Известно около 22 видов с колосьями ярко окрашенных зигоморфных цветов, похожих на *львиную пасть* с закрытыми губами (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 406).

Львиный зев (название цветка) – от двн. *lěwo*, восх. к лат. *leō* и греч. *leōn* (в том же знач.); (Шведова 2011: 399).

Antirrhinum majus L. Кошачий глаз, собачья голова, шабрей, жабра, львиная пасть, львиные уста (Анненков 1878: 3).

Löwenzahn (m) – lat. *Taraxacum*; одуванчик.

Taraxacum officinale – gemeiner Löwenzahn (m), gemeine Kuhblume (f), echter Löwenzahn (m), Butterblume (f), gemeine Hundebblume (f), Milchblume (f), Pfaffenohrlein (n), Pustebblume (f), Schmalzblümchen (n) – одуванчик лекарственный.

Taraxacum platycarpum – breitköpfiger Löwenzahn (m) – одуванчик широкоголовый (Болотина 2008: 1725, 1726).

Taraxacum officinale – Wiesen-Löwenzahn (Spohn, Aichele 2010: 340); der Hundslattich, die Kettenblume (Wahrig 1991); der Gewöhnliche Löwenzahn, die „Pustebblume“ oder „Butterblume“ [*Taraxacum* URL].

Pustebblume [wegen der sehr losen Fruchtstände, die Kinder gern wegpusten] (Wahrig 1991).

Taraxacum „Löwenzahn, Kuhblume“: obwohl eine der verbreitetsten und bekanntesten Gatt. überhaupt, ist ihre Benennungsgeschichte und Etymologie weitgehend unerklärt; es ist nicht einmal sichergestellt, wer den jetzt regelhaften Gatt.N. (aufgrund der Neubestimmung von *Leontodon taraxacum* L.) geprägt hat, da die Angaben in den Handbüchern divergieren. – Einleuchtender scheint es mir aber, wegen der allbekannten harntreibenden Wirkung des Gewöhnlichen Löwenzahns, die auch in frz. *pissenlit* zum Ausdruck kommt, von arab. *tarak* „lassen“ und *šahḥa* „pissen“ auszugehen (Genaust 2012: 629, 630).

Одуванчик – лат. *Taraxacum*.

Одуван, одуванчик м. раст. *Leontodon taraxacum*, коего пушистое семя разносятся ветром; цикорий (в салате), попово гуменце, молочай (это *Euphorbium*), молочник, кульбаба, хасим, летучки, подорожник (это *Plantago*), теремок, зубная, зубник, пухлянка, подойники, попова (?) (Даль 1935: 2, 591).

Одуванчик – растение „*Leontodon taraxacum*“. От *о* – и *дуть* (Фасмер 1996: 3, 124; К *обдывать, дуть* Шведова 2011: 559).

Родовое название лат. *Taraxacum* происходит от латинизации арабского *tharakhchakon* или персидского (*talkh chakok*) названия другого сложноцветного. Видовое название лат. *officinale* – лекарственное растение получило от лат. *officina* (мастерская, аптека) по употреблению растения в качестве лекарственного средства.

Литературное *одуванчик* – одно из многих названий этого общеизвестного растения. В. И. Даль приводит форму без уменьшительного суффикса *одуван*. Слово образовано с суффиксом *-ан-* (активным в северо-восточном и уральском говорах) от глагольной формы *одуть*, равной литературной *обдуть*. В этом названии отражается особенность растения – его опушённые семянки сносятся ветром или лёгким дуновением [Одуванчик URL].

Одуванчик лекарственный – *Taraxacum officinale* Wigg.

Золотистые корзинки точно солнышко горят,

Парашютики-пушинки скоро в небо улетят.

В танце жизни бесконечной их закрутит ветер

встречный.

Народные названия: грядунца, двойник, подойница, подойнички, зубной корень, зубная трава, кульбаба, бабкí, бабóк, молочай, молочник, молоканка, молокоед, пустодуй, плеть, полая трава, попкí, попова плешь, плешивец, пушки, пушник, теремок, дикий цихорь, русский цикорий, бородавник, еврейска шапка и др.

Научное определение рода *Taraxacum* происходит от греческого *tarache* – „волнение“. Вероятно, обусловлено оно способом распространения одуванчика: достаточно бывает слабого дуновения ветерка, и парашютики-пушинки быстро покидают свою корзиночку. Существует и медицинская версия о научном наименовании этого рода, по которой *Taraxacum* происходит от греческого слова *taraxis* („взбалтывание“): так врачи в средние века называли одну из болезней глаз, которую лечили млечным соком одуванчика. От этого средне-

векового названия, как утверждает профессор А. Ф. Гаммерман (1963), в народе до сих пор сохранилось выражение „тарашить глаза“. Впервые слово *Taraxacum* встречается у Фухса и Геснера – европейских учёных XVI в. Какая из догадок о наименовании рода ближе к истине, судить трудно, по-видимому, первая.

Во многих местах Руси одуванчик прозывают „подойничком“, так как его сок по цвету напоминает молоко. Название растения „придорожь“ и „полая трава“ тоже очень наглядны. Но откуда „плешивец“? Оказывается, из-за голого ямчатого цветоложа: сдунешь семянки с парашютиками – и вдруг оно становится „плешивым“. О наиболее распространённом прозвище растения – „одуванчик“ – имеется легенда. В давние времена на берегу Большой реки была маленькая деревушка. На самом её краю стоял крошечный домик, похожий на теремок. В нём жила миловидная девочка. Она пасла козу и торговала молоком. В зелёном платье и золотисто-жёлтой косынке она с деревянным подойником обходила дома и каждому, кто желал, наливала молока в кувшин. Девочка была похожа на добрую фею. Весёлая и улыбчивая, она для каждого находила доброе слово и каждому приносила благую весть: желала здоровья больным, мирила повздоривших супругов, а девушкам предсказывала скорое и счастливое замужество. Может быть, поэтому её всюду и ждали с нетерпением, ибо её приветливая улыбка несла солнце и весну даже в самые мрачные дома. Люди прозвали её за это Молочницей-Отдуваночкой, так как она „отдувала“, отгоняла от них тяжёлые мысли и плохое настроение. Прозвище это звучало так мило, что ничуть не обижало девочку.

Повзрослела Молочница-Отдуваночка и горячо полюбила Жаворонка за его песню без слов. Эта песня волновала её до глубины души. Весь мир зазвучал для девушки песней Жаворонка. Тряхнёт ли козочка головой, зазвенит ли на шее у неё бубенчик, а девушка уже бежит посмотреть, не летит ли Жаворонок над прогоном. Свистнет ли на старой липе иволга, Молочница-Отдуваночка сразу же спешит на этот зов, думая, что её ждёт Жаворонок. И по ночам ей снилась его песня и призыв. Счастье переполняло сердце девушки. Но длилось оно недолго. Она сама разрушила свою большую любовь. Ей захотелось узнать слова песни Жаворонка. Он опустился к ней из поднебесья и пропел: „Нежна моя любовь к тебе, как солнца первый луч, но манит ввысь небес простор, и зов его могуч“. Охватило девушку желание удержать любимого, оставить его рядом с собой

навсегда, и бросилась она к нему с мольбой об этом. Но, вольная птица, Жаворонок взмыл в небо и улетел. Только теперь Молочница-Отдуваночка поняла, что, захотев лишить Жаворонка свободы, потеряла его любовь. В отчаянии она взмахнула косынкой, и выпало из неё несколько золотых монеток. И полетели золотые, закружились на сильном, ураганном ветру с Большой реки. Долго бушевал ветер и разносил золотые по всему свету. Там, где они падали, весной появлялось много золотистых цветов, которые люди с тех пор стали называть просто одуванчиками. А Жаворонок кружит над ними и поёт свою песню без слов (Рубцов 1984: 56–60).

Благодаря своим внешним признакам одуванчик получил разнообразные названия. Так, золотисто-жёлтый цвет лепестков обусловил бел. жоўтая цыкор'я, србх. жућеница, *žutenica*, *žičenica*.

Полая безлистная цветочная стрелка, – фитоним полая трава. Возможно, сравнение с рыжими меховыми шапками евреев обусловило бел. *жыдок*, *жыдоўкі*, русин. *жидик*, *жидівска шапка*. Как полагает Н. И. Анненков, фитонимы *зубник*, *зубной корень*, *зубная трава* взяты от латинского названия *Dens leonis*; однако они могли возникнуть и самостоятельно, ввиду иззубренной формы листьев, ср. бел. *зубнік*, пол. *woiszu zub*.

Большое количество фитонимов связано с белым млечным соком растения: молочай, молочая, молочник, молоканка, молокоед, молоканщик, бел. *малачай*, *малач'як*, *малочнік*, *млечнік*, укр. *молочай*, болг. *млечка*, србх. *мљечнак*, *mliečnjak*, *mljekača*, *mličak*, пол. *mlecz*, *mlic*, *swini mlecz*, луж. *млочнак*, *млочова рожа*. Вероятно, из-за этого сходства сока одуванчика с молоком в говорах возникла целая группа названий, связанных с коровами и доением: *коровяк*, *коровник*, *дойник*, *подоЙник*, *подоЙнички*, *подоЙница*, *подоЯнка*, а также уверенность в том, что он способен увеличить жирность молока: србх. *маслачак*, болг. *маслениче*, хорв. *maslačak*, чеш. *smetanka*, луж. *смјетанка*.

Плоды одуванчика – пушистые семянки – вызвали образование таких фитонимов, как пухлянка, пуховка трава, пушица круглая, пушки, пушник, пуховичок, пушок, бел. пухар, пухоўка. Поскольку они легко сдуваются, возникли названия одуван(чик), сдуванчики, пустодуй, ветродуй, дуванчик, одуванчик, раздуванчик, поддуванчик, ветреник, одуанчик, одуайчик, одуван, одуванчик, поддувальник, летунок, одуй плешь, шапочка – дунуть плешка, укр. летучки, подуйчики, бел. адуванчык, дуванчык, дываньчык, надуванчык, раздуванчык, дзьмухавец, дмухавец, дмухень, пералётнік, пол. *dmuchawiec*.

Поскольку после отцветания и облетания семян остаётся голая головка, похожая на монашескую тонзуру или просто лысину, это вызвало появление фитонимов попова плешь, плешивец, плешаки, гуменцо попово, укр. *plešiveč*, попово гуменце, србх. *popina rogačica*, *popino gumno*, *popovo gumance*, ст.-пол. *pleszka*, *pleszyki*, ст.-чеш. *pleška*. Как белые, „седые”, так и облетевшие головки могли обусловить названия бел. дзед, дзядок, дзед і баба.

Свойство стеблей одуванчика сворачиваться, будучи расщеплёнными, отражено в фитонимах кульбаба, бел. кульбаба, укр. кульбаба, кульбака. Белорусское название багатка, вероятно, дано одуванчику из-за его медоносных свойств.

Горький вкус корней одуванчика отражён в болг. жльчка, отровачка, бърдовка, бърдоква, а также в ряде фитонимов – пикралида, пекралида, пикларида, прикрарида, пикрирадчка, заимствованных от новогреческого *pikralida* „цикорий“, произв. от *pikros* „горький“.

Воздействие на кожу человека не всегда безопасно, отсюда фитоним гадючье молоко, бел. воўча малако.

Одуванчик – болячки (от сока появляются прыщи, сыпь) (Колосова 2009: 51, 188–193).

Глазок золотой на солнце глядит, как солнце нахмурится – глазок прищурится (загадка).

Lungenkraut (n) – lat. *Pulmonaria*; медуница.

Pulmonaria officinalis – buntес Lungenkraut (n), gebräuchliches Lungenkraut (n), gewöhnliches Lungenkraut (n), Brunnenschüssel (m), Fleckenkraut (n), Königsstiefel (m), Lungenflechte (f), Lungenwurz (f) – медуница лекарственная (Болотина 2008: 138).

Das Echte Lungenkraut (*Pulmonaria officinalis*), das im Volksmund auch *Hänsel und Gretel* oder *Adam und Eva* genannt wird.

Der botanische Gattungsname *Pulmonaria* leitet sich von *pulmonarius* für lungenkrank ab.

Der deutsche Trivialname *Lungenkraut* bezieht sich ebenfalls auf die Verwendung als Heilpflanze von *Pulmonaria officinalis* bei Lungenkrankheiten [Lungenkraut URL].

Pulmonaria obscura – Dunkles Lungenkraut. Die Pflanze enthält viel Kieselsäure. Mit verschiedenen Pflanzen, die Kieselsäure enthalten, behandelte man früher Lungenkrankheiten wie Tuberkulose. Diese Wirkung ist jedoch nicht wissenschaftlich nachgewiesen (Spohn, Aichele 2010: 230).

Pulmonária „Lungenkraut“: Name von L. und so vorlinn. teils für diese Gattung selbst, teils für *Hieracium mororum* und für die Lungenflechte verwendet. Keine dieser Benennungen reicht bis in die Antike zurück („Das Lungenkraut scheint im Altertum arzneilich nicht genutzt worden zu sein“ Müller 128). Denn spätlat. *rādicula pulmonaria* bzw. *rādicula pulmōnācea* meint offenbar eine als Mittel gegen Lungenkrankheiten eingesetzte Wurzel, am wahrscheinlichsten die des Lungen-Enzians (*Gentiana pneumonanthe* L.); dies zu *radicula* „kleine Wurzel“ (Demin. zu *rādīx* „Wurzel“) und *pulmonaris* „lungenkrank“ und weiter zu *pulmo*, Plur. *pulmōnēs* „Lunge“. Die Nutzung von *Pulmonaria officinalis* als Volksarzneipflanze ist spätestens bei Hild. phys. 1, 29 („Lunckwurtz“) bezeugt, durch den Gehalt seines Krautes an Schleim- und Gerbstoffen sowie Kieselsäure und Saponin mit auswurfördernder Wirkung als Mittel gegen Erkrankungen der oberen Luftwege und der Lunge gerechtfertigt, durch die trübweisse Fleckenzeichnung der Laubblätter von *P. officinalis* und *P. saccharatum* im Rahmen der Signaturenlehre (Ähnlichkeit mit den Lungenbläschen) angedeutet. Den letzten Ausschlag für die seit Fuchs 1543 gesicherte Übernahme des Gatt. N. *Pulmonaria* mag aber der Vergleich der röhrenförm., in dunklem Blauton gehaltenen Kronen von Lungen-Enzian und Lungenkraut gegeben haben.) (Genaust 2012: 518).

Медуница – лат. *Pulmonaria*.

Медуница и медовник, батер, *Spireaulmaria*. // Раст. *Pulmonaria officin.* медунка, щемелина, посечная трава, белостойка, синенький корешок, лёгочница, подорешина; коньба, го(у)ньба (Даль 1935: 2, 319).

Научное родовое название *Pulmonaria* происходит от лат. *pulmo* – „лёгкое“ (*pulmonalis* – „лёгочный“) и связано с применением растений этого рода для лечения лёгочных заболеваний. Русское название рода, используемое в научной и научно-популярной литературе – медуница – совпадает с традиционным русским названием рода и связано с *медоносными* свойствами представителей рода: в цветках растения содержится много *нектара*, к тому же это один из самых ранних медоносов.

Иногда встречаются и другие русские названия рода или отдельных его видов „пульмонария“ (по транслитерации научного названия), „лёгочница“ и „лёгочная трава“, „медуника“, „медунка“ [Медуница URL].

Медуница лекарственная – *Pulmonaria officinalis* L.

„Вешняя птица“ – краса медуница, вестница чудной
и звонкой поры,
Ты промелькнула в лесу, как зарница, средь елей
зелёных и полой воды.

Народные названия: лёгочница, медунчик, йод-трава, лесное копыце, медвежья трава, синенький корешок и др.

Первое, что бросается в глаза при взгляде на растение и отличает его от других, – различная окраска цветков на одном и том же стебле. Цветки у медуницы распускаются неодновременно. Бутоны и только что раскрывающиеся цветки окрашены в розовый цвет, вполне распустившиеся – в лиловый или фиолетовый, а отцветающие – в голубой и даже синий. Научное название рода происходит от латинского слова *pulmonarius* – „целительный для лёгких“ (Рубцов 1984: 54–55).

Lupine (f) – lat. *Lupinus*; люпин.

Die Lupinen (*Lupinus*; von ahd. *luvina*, zu lat. *lupus* „Wolf“), selten auch *Wolfsbohne* oder *Feigbohne* genannt [*Lupine* URL].

Lupinus polyphyllus – Vielblättrige Lupine. Süßlupinen als Futter für das Vieh (Spohn, Aichele 2010: 254).

Lupinus „Lupine“: lat. *lupīnus*, *lupīnum* „Lupine“ (Cato, Verg., Hor., Plin.) meint verschiedene Arten (z. B. *L. albus*; *angustifolius*, *luteus*) dieser Gatt., die in Griechenland und Italien wild wachsen, aber schon früh als Bodenverbesser und Viehfutter in Kultur genommen, von ärmeren Schichten trotz der Giftigkeit ihrer Samen gegessen wurden; die Etymologie geht entsprechend dem (jetzt überholten) dt. Namen „Wolfsbohne“ von lat. *lupus* „Wolf“ aus, (Walde-Hofm. mit unerklärtem Benennungsmotiv), am ehesten doch im Hinblick auf die (mit dem Fell des Wolfes zu vergleichende) bräunlich-graue Behaarung der Hülsen und natürlich auf die hinterhältige Wirkung der in den Samen enthaltenden Alkaloide (Genaust 2012: 353).

Люпин – лат. *Lupinus*.

Происходит от лат. *lupīnus* „волчий“, далее от *lupus* „волк“ (восходит к праиндоевр. *wlp-/ *lup- [*Люпин* URL]; (Шведова 2011: 422).

Люпин (*Lupinus*), народн. *волчы бобы*, мотыльковое растение, весьма неприхотливое относительно почвы, пригодно для зелёного

удобрения (сидерация) на песчаных почвах. Кормовое достоинство люпина определяется богатством их семян и прочих частей белковыми веществами. Из многих видов люпина более важны в культуре жёлтый, белый, синий и волосистый. Горький вкус от содержания в Л. ядовитого вещества портит его кормовое достоинство; к нему привыкают только овцы (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 419).

Люпин – Название „дано за способность растения жадно всасывать из почвы питательные вещества. В Европу люпин завезён в начале XIX века. Однолетние растения сыграли большую роль в развитии земледелия как азотонакопители и зелёное удобрение, а позже безалколоидные формы пригодились на корм скоту” (Зеленина 1996: 110).

Luzerne (f) – lat. *Medicago*; люцерна.

Medicago lupulina – Gelbklee (m), Hirsenklee (m), Hopfenklee (m), Hopfenluzerne (f), Steinklee (m), Lämmerklee (m), Wolfsklee (m) – люцерна хмелевидная (Болотина 2008: 1073).

Luzerne [< südfz.; zu lat. *lucēre* „leuchten“; nach dem hellen Samen benannt] (Wahrig 1991).

Die Luzerne (*Medicago sativa*, auch Saat-Luzerne, Alfalfa, Schneckenklee oder Ewiger Klee, engl. *lucerne*).

Schon in Persien war die Luzerne eine wichtige Futterpflanze für Pferde. Nach Überlieferungen wurde sie um etwa 150–50 v. Chr. nach Italien, wo sie als Futter für Schafe genutzt wurde. Zu Beginn des XVI. Jh. n. Chr. brachten die spanischen Kolonialherren die Luzerne nach Amerika, primär nach Mexiko und Peru. Nach Deutschland kam sie aus Italien durch Waldenser um 1700 [Luzerne URL].

Medicago sativa – Saat-Luzerne; Alfalfa; *Medicago varia* – Bastard-Luzerne (Spohn, Aichele 2010: 256).

Medicágo „Schneckenklee, Luzerne“: Name von L. mit dem zur Ableitung von Pflz.Namen geläufigen lat. Suffix -āgo (vgl. *plantāgo*, *selāgo* usw.) wohl zur deutlicheren Abgrenzung vom Artepitheton *medica* gebildet nach der vor seiner Zeit geläufigen verwendeten Benennung *Medica* für die auch „Sichelklee“ genannte Sichel-luzerne. Dies < lat. *mēdica* (erg. *herba*) „Schneckenklee, Luzerne, *Medicago sativa*“, als vorzügliches Futterkraut für Rinder und Schafe angesehen, aber auch als Bienenweide; < gr. *mēdiké* (erg. *póa*, *poía*), geschätzt vor allem als Pferdefutter, eigtl. „medisches Gras“, zu *póa*, *poía* „Gras“ und *Mēdikós* „medisch“. Da die früheste Erwähnung der in Vorderasien (und weiter bis S-Russland und Mittelasien) verbreiteten Unterart *Medicago sativa* ssp. *sativa* ins Jahr 424 v. Chr.

(Aristoph.) fällt, dürfte Plin. mit seiner Angabe recht haben, dass die Kenntnis dieser Futterpflanze während der Perserkriege nach Griechenland gelangte (Genaust 2012: 373).

Люцерна – лат. *Medicago*.

Люцерна, трава лечуха, *Medicago sativa*, луговой вязель, медунка, красный буркун (Даль 1935: 2, 290).

Из франц. *luzerne* или нем. *Luzerne* (Шведова 2011: 422).

Латинское родовое название *Medicago* происходит от греч. слов *medike* (роа), означающих „мидийская (трава)“; из Мидии растение попало в Грецию. Русское название, предположительно, происходит от лат. *lucēre* „светить“, *lucerna* „свеча, светильник“ [Люцерна URL].

Люцерна, растение из семейства мотыльковых, относится к наиболее важным кормовым травам. Из многих видов по своей полезности на первом месте стоит *Л. обыкновенная* (*Medicago sativa*). *Л.* – многолетнее растение, имеющее глубоко идущий корень, благодаря чему может легко мириться с засухой, так как почерпает влагу из глубоких слоёв почвы. По своей питательности *Л.* сено отличается высоким содержанием азотистых веществ и лёгкой перевариваемостью. Зелёная *Л.* вызывает вздутие живота, а потому лучше задавать в корм или провяленной, или совершенно высушенной (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 423).

М

Mädesüß (n) – лат. *Filipendula*; таволга.

Filipendula ulmaria (*Spiraea ulmaria*, *Ulmaria pentapetala*) – echtes Mädesüß (n), große Spierstaude (f), echte Spierstaude (f), Wiesengeißbart (m), Wiesenkönigin (f) – таволга вязолистная, лабазник вязолистный, белоголовник (Болотина 2008: 710).

Blühendes Mädesüß duftet süßlich. Früher verwendete man die Blüten zum Süßen und Würzen von Met (Honigwein). Die Blüten enthalten Salicylate und Flavonoide. Sie wirken bei Erkältungskrankheiten fiebersenkend. Der Handelsname des Fieber- und Schmerzmittels „*Aspirin*“ leitet sich von dem alten Namen der Pflanze – *Spiraea ulmaria* ab (Spohn, Aichele 2010: 152).

Für die deutsche Bezeichnung „Mädesüß“ gibt es mehrere Erklärungsansätze. Die am häufigsten genannte Erklärung verweist darauf, dass Mädesüß früher zum Süßen und Aromatisieren von *Wein* und

insbesondere *Met* verwendet wurde. Der Name bedeutete daher „*Metsüße*“ – wobei dieser Honigwein allerdings seltener ein weiteres Süßungsmittel, dagegen aufgrund des eher flachen Weingeschmacks ein Aroma benötigte, zu dem das Mädesüß beigetragen haben mag. Mädesüß ist allerdings auch eine „Mahdsüße“, denn nach dem Absensen verströmen die verwelkenden Blätter und Stängel einen süßen Geruch. *Mede* ist zugleich ein altertümlicher Begriff für Grasland, auf dem das Mädesüß auch tatsächlich wächst, wenn der Boden ausreichend feucht ist. Für diese Herkunft spricht zum Beispiel der englische Name *meadow sweet*. Auf jeden Fall ist der Name nicht von einem „Süßen Mädel“ herzuleiten.

Im Volksmund trägt das Echte Mädesüß eine Reihe weiterer Namen. In einigen Regionen wird es aufgrund ihrer ulmenähnlichen Blätter auch „Rüsterstaude“ genannt und „Bacholde“, weil seine Blüten an die des *Holunders* erinnern. „Wiesenkönigin“ spielt auf die auffällige Größe der Staude an und „Federbusch“ oder „Spierstrauch“ auf die Form des Blütenstandes. Im Nordschwarzwald wird die Staude als „Geißripp“ bezeichnet. Der Volksmund hat für die attraktive Pflanze allerdings auch weniger poetische Namen gefunden. In einigen Regionen wird sie wegen ihrer Verwendung bei *Durchfallerkrankungen* auch „Stopparsch“ genannt. Ein weiterer alter Name für das Echte Mädesüß lautet „Waldbart“.

Den Namen *Filipendula* von *filum* = Faden und *pendulus* = herabhängend hat die Gattung von den an Fäden hängenden Wurzelknollen des Knolligen Mädesüß (*Filipendula vulgaris*). Es wurde zunächst nur für diese Art verwandt und erst später auf die ganze Gattung ausgedehnt. Dieser Name findet sich anscheinend erstmals in einer Rezeptsammlung des XII. Jh. aus Salerno von Nikolas Praepositus [*Filipendula* URL].

Filipéndula „Mädesüß“: Name vorlinn. als *Filipendula* = *F. vulgaris* zum *filum* und lat. *pendulus* „hängend“; nach den an den dünnen Wurzelfasern hängenden knolligen Verdickungen von *F. vulgaris* (Genaust 2012: 250).

Таволга – лат. *Filipendula*.

Таволга́ ж. куст. *Spirea*; *S. chamaedrifolia*, тавольник, сиб. таволга́, таволо́жник, волжанка; *S. crenata*, таволга́, таволо́жник, степная берёзка, степной лабазник; *S. hypericifolia*; каменная, таволный, п(л)ужный таволжник; *Spirea ulmaria*, см. батер (Даль 1935: 4, 395).

Бате́р м. раст. *Spirea Ulmaria*, таволга, таволожник, идущий на кнутовища; белоголовка, белоголовец, донник?, жердовник, лабазник, лабазка, медуница, медунишник, плакун?, живокость, болотная

бузина?, богула, рановник, храповник, чертогрыз, топырка, шламда, огуречник? (ошиб. жимолость) (Даль 1935: 1, 54).

Таволга – растение „Spirea”, также таволга, тавлага, прилаг. таволгиной, др.-русск. туволжан „из таволги“. Заимствовано из тюрк.; ср. тат., башк. туволга „таволга, жимолость“, кирг. таволга „таволга“, алт. таволга, тур. дарула. Шахматов предполагает исконнослав. *тавьлга; от таволга образовано таволжанка, откуда под влиянием названия Волга, по народн. этимологии, – волжанка „таволга“ (Фасмер 1996: 4, 8; Шведова 2011: 967).

Лабазник, лабазка, кустарник Spirea ulmaria, таволга, иванов цвет, живокость, шламда (ошибочно донник), батер, журан (Даль 1935: 2, 234).

Лабазка – растение „Spirea ulmaria, таволга, Иванов-цвет и т. д.“, связано с лабаз (Фасмер 1996: 3, 443).

Лабаз – ср. русск. лабазина „хворостина, палка“, укр. лабаз „стебли сорной травы“, пол. łobozg „сорняк“, стар. łobóz, łobozie, łobuzie, łabuzie „стебель, хворост, мелкая заросль, кустарник“, łabuzie, łabuz, łobuzie „водяные растения, тростник, камыш“, которые сближаются с др.-инд. вед. líbujā „тростник, лиана“, даже с греч. labuzos „душистое растение“, последнее – явно иноязычного происхождения (Фасмер 1996: 2, 442–443).

Латинское родовое название образовано от слов filum („нить“ и pendere („висеть“), что объясняется тем, что у типового вида (Filipendula vulgaris) клубни как бы „висят“ на тонких (нитевидных) корнях.

Лабазник м., лабазка, кустарник S. ulmaria, таволга, иванов цвет, живокость, шламда (ошибочно донник), см. батер, журан; она идёт на подожки, кнутовища, почему лабазина ж., хворостина, и посох, палка (Даль 1935: 2, 234), [Лабазник URL].

Лабазник (таволга) вязолистный – лат. Filipendula ulmaria (L.) Maxim.

В перелогах и долинах лесных речек и ручьёв
Шапки белые мелькают медвяных её цветов.
Аромат кругом плывёт – это таволга цветёт.

Народные названия: таволга, белоголовка, медовник, иванов цвет, парило, бузина болотная, вязовая трава, белая донная трава, речная каша, царица лугов, мокрый малинник, благовонный огуречник, огуречная трава, собачья трава, плакун-трава, храповник, рямба и др.

Сами названия, их обилие говорят о том, что это растение очень распространённое, произрастает в разных местах (царица лугов, бузина болотная) и широко применяется в народной медицине. В них, как в зеркале, отражаются „характер“ растения, его внешний вид, запах, цвет. В самом деле, когда приближаешься к зарослям лабазника, особенно до его цветения, то живо ощущаешь запах очень свежих огурцов, отсюда название „благовонный огуречник“ и „огуречная трава“. А кремово-белые соцветия, которые своим ароматом привлекают неутомимых тружениц-пчёл или зовут отдохнуть усталого путника, указывают, что перед тобой белоголовка, или медовник. Иванова цвет! Фенолог знает, что это такое. Название рода, к которому относится лабазник, происходит от латинского слова *filix* – „папоротник“ и греческого – *hippos* „лошадь“ и значит „лошадиный папоротник“. В Древней Греции растение использовалось для лечения лошадей и являлось их любимым кормом. В Швеции и до настоящего времени размятую траву прикладывают лошадям к воспалённым копытам и суставам. По преданию, знаменитый древнегреческий полководец Александр Македонский, отправляясь в походы, брал с собой порошок из сушёных цветков и листьев „филипендулы“ для лечения своего любимого коня Буцефала. Видовое определение *ulmaria* в переводе с латинского значит „вязоподобный“ и получено за сходство отдельных листочков сложного листа таволги с листьями вяза (*Ulmus laevis* L.).

Под названием „раповник“ или „дикая рябинка“ лабазник рекомендуют в народе для лечения водобоязни. Корень растения помогает при укусе змей или бешеной собаки (собачья трава) (Рубцов 1984: 185–189).

Невозможно согласиться с данным толкованием В. Г. Рубцова по поводу латинского названия *Filipendula*, так как он производит это название от слова *лошадь*. Но слова *hippos* в этом названии нет. Х. Генауст правильно объясняет значение латинского названия: *filum* – нить, *pendulus* – свисающий, так как на тоненьких нитевидных корешках свисают утолщения-клубеньки (Genaust 2012: 250).

Лабазник – болотный ванька, ванька кочкин, иван белый, иван болотов, иван качало – мотивация затруднительна. Также: плакун-трава (Колосова 2009: 86, 102).

Maggikraut (n) – lat. *Levisticum*; любисток, зоря.

Siehe oben – Liebstöckel.

Maiglöckchen (n) – lat. *Convallaria*; ландыш.

Convallaria majalis – Maiblume (f), Maililie (f), Maiglöckchen (n), Augenkraut (n), Glasblümlí (n), Schneetropfen (m), Springauf (n), Zauke (f) – ландыш майский (Болотина 2008: 446).

Gewöhnliches Maiglöckchen. Die Pflanze enthält herzwirksame Glykoside, die genau dosiert bei altersbedingter Herzschwäche helfen. Eine Zeitlang wurde die Pflanze deshalb „salus mundi“ = *Heil der Welt* genannt und war Berufs Emblem der Ärzte (Spohn, Aichele 2010: 196).

Convallária „Maiglöckchen“: Name von L. 1735 als Ableitung von *Lilium convallarium* (mit 3 Formen), = *Lilium convallium* vulgo; Gen. Pl. zu lat. *convallis* „hohler Talkessel, hohe Talwände“; nach dem Standort in Tieflagen sommerwarmer Eichen- und Buchenwälder, aber auch subalpiner Hochgrasfluren (Genaust 2012: 174, 175).

Ландыш – лат. *Convallaria*.

Ландыш м. лándышки, раст. *Convallaria majalis*, сорочка, молодило, молодильник, виновник (вино) (Даль 1935: 2, 240).

Ландыш – растение „*Convallaria majalis*“, также лánка, лándушка, лántус, укр. лándиш, лándош, пол. *lanka, lanuszka, lanysz*, др. польск. *lanie uszko* „auricula cervi“, чеш. *lanýž* „трюфель“. Более вероятно, что это слово происходит от лань, чем от лан, но в обоих случаях -д- в русском слове остаётся неясным. Сближено по народной этимологии с глáдкий или произведено от него: глáдыш „ландыш“. [В пользу объяснения из первонач. „ухо лани“ с -д- паразитическим высказывается Унбегаун (*BSL*, 52, 1957, с. 169)] (Фасмер 1996: 2, 457).

Ландыш – укр. лándиш, лándош, пол. *lanka, lanuszka, lanysz*, (ст.-польск. *lanie uszko* „ланье ушко“; вероятно, производн. от *olнь (рус. лань) с -d- вставным; назв. по форме листьев, напоминающих ухо лани (Шведова 2011: 397).

Заячы ушки, воронец, мытная трава, язык лесной [Ландыш URL].

Научное (латинское) название было дано роду Карлом Линнеем на основе латинского названия растения, *Lilium convallium* („лилия долин“).

Convallária L. от *Convallis*, долина и *Lirion*, лилия. Ландыш – Пол. *Konvalia*. – Чеш. *Konwalinka*. Biser, Lanka, Lanuška, Kokõrik, Ličidlo (Slob.) – Сербск. *Gjurgjica*. Нем. Die Maiblume, die Graslilie (Анненков 1878: 105).

Большое количество сказок, мифов и легенд связано с ландышем. Многим с детства известна сказка *братьев Гримм о Белоснежке*.

Когда Белоснежка спасалась от злой мачехи, она случайно рассыпала своё ожерелье, превратившееся в душистые цветы. Они служат фонариками для гномов, в них живут маленькие лесные человечки – эльфы. В ландышах прячутся на ночь солнечные зайчики.

В римской мифологии есть упоминание о том, как однажды богиня охоты *Диана* попала в незнакомый лес, где жили *фавны*. Увидев гордую красавицу, они стали преследовать её. Ловкая, стройная девушка убежала от них. Но слишком долго и быстро пришлось ей бежать, её загорелое красивое тело покрылось капельками ароматного пота, которые падали на землю и превращались в волшебные цветы.

Старинная русская легенда рассказывает о водяной царевне *Волхове*, страстно полюбившей прекрасного *Садко*. Узнав о его горячей любви к Любаве, в отчаянии вышла она на берег, чтобы в последний раз услышать песни любимого. А когда среди стройных берёз она увидела в лунном сиянии силуэт Садко и прильнувшую к нему Любаву, то с трудом сдержала рвущийся из груди крик. Обессиленная горем, Волхова ушла, чтобы навеки погрузиться в холодное водное царство. И только луна в небе была свидетельницей её слёз, градом катившихся из синих, как море, глаз, и жемчужинами падавших меж шёлковых трав. Слёзы превращались в ароматные ландыши – свидетельство любви и боли нежного горячего девичьего сердца.

В другой легенде говорится, что ландыши – это счастливый смех *Мавки*, жемчужинами рассыпавшийся по лесу, когда она впервые ощутила радость любви.

Ландыш известен также как „слёзы Божией Матери“, поскольку, согласно христианской легенде, слёзы *Богородицы*, пролитые ею на *Святой Крест*, обратились в ландыши. Согласно другой легенде ландыши появились из капелек крови *Святого Георгия* во время его битвы с *драконом*.

В поэтических произведениях цветы ландыша всегда ассоциируются с чистотой, нежностью, верностью, любовью, с самыми возвышенными чувствами.

О первый ландыш! Из-под снега
Ты просишь солнечных лучей;
Какая девственная нега
В душистой чистоте твоей!

А. Фет [Ландыш URL].

Ландыш майский – *Convallaria majalis* L.

В прекрасном мире лесных идилий
нашла прият
одна из лилий
Какая прелесть и аромат, хотя и скромн её наряд.

Народные названия: ванник, гладыш, ландышка, лантус, молодильник, мытная трава, заячьи ушки, заячья соль, язык лесной, ранник, прострел, язычник, крин, удольный, полевая лилия и др.

Много сказок и легенд связано с цветами ландыша. См. выше.

Научное название рода *Convallaria*, к которому относится это чудесное растение, происходит от латинского слова *convallis* – „горная долина“ и греческого *lignon* – „белая лилия“. Видовое обозначение *majalis* в переводе с латинского – „цветущий в мае“. „Белая лилия долин, цветущая в мае“ – таково полное название ландыша.

Ландыши относятся к числу таких растений, лекарственные свойства которых известны людям с древнейших времён. Особенную популярность ландыш приобрёл в Европе в средние века, когда из него был изготовлен ряд средств, пользовавшихся большим спросом. Так, в Пруссии это была вода Гартмана от параличей (*Aqua aroplectica Hartmanni*). В Англии водный настой цветов ландыша под названием „золотая вода“ (*Aqua aurea*) долгое время применялся для укрепления нервов, против головной боли и как средство, предохраняющее от заразных болезней при эпидемиях. Золотым этот настой именовался потому, что продавался не иначе, как в позолоченных или посеребренных флаконах. Ландыш издавна применялся и на Руси. Его употребляли против водянки, заболеваний сердца, эпилепсии, колик в животе, лихорадки и др. Ягоды растения пользовали знахари „от чоху, от гомозу и от жениной журьбы“.

Как гласит легенда, ландыш так горько оплакивал быстро уходящую весну, что кровь выступила из его „сердца“ и окрасила „зелёные слёзы“ в красный цвет.

В народной медицине наиболее часто применяется спиртовая настойка цветков майского ландыша. Она уменьшает одышку, обладает успокаивающим действием. Ею лечат заболевания сердца с резко выраженными нервными явлениями, астму, малярию, судороги, глазные болезни и др. Водный отвар травы ландыша принимают при заболеваниях горла.

Ландыш ядовит для некоторых животных, но является любимым корнем пятнистого оленя (Рубцов 1984: 40–45).

Ландыш – собачий язык, заячьи уши, сорочка, сорокапритка, сорокаприток (Колосова 2009: 29, 116, 134).

Многие народы почитали ландыш как символ весны. Так, древние германцы украшались ими в весенний праздник Ostern. В период цветения ландышей проводили в лесу народные гулянья. Вокруг горящих костров девушки и парни танцевали с ландышами до тех пор, пока цветы не увядали в руках. Тогда их бросали в костёр как жертву богине весны – Остаре – богине лучезарной зари, вестнице тепла (Зеленина 1996: 39).

Malve (f) – lat. *Malva*; мальва.

Malva neglecta – Wegmalve (f), kleine Käsepappel (f), Feldmalve (f) – просвирник пренебрежённый, мальва придорожная.

Malva sylvestris – Waldmalve (f), wilde Malve (f), Algiermalve (f), Hanfpappel (f), Johannispappel (f), Käsepappel (f), Katzenkäse (m), Rosspappel (f), Schwellkraut (n), Zigerli (n) – просвирник лесной, мальва лесная (Болотина 2008: 1055, 1057).

Malva moschata – Moschus-Malve. Die Blüten sowie welke junge Pflanzen duften ganz schwach nach Moschus.

Malva alcea – Rosen-Malve; *Malva sylvestris* – Wilde Malve; *Malva neglecta* – Weg-Malve oder Käsepappel. Die Fruchtform erinnert an Hartkäse-Laibe. „Pappel“ leitet sich von niederhochdeutsch „Pappe“ = Kinderbrei ab und bezieht sich auf die frühere Verwendung für Breiumschläge und Essen. Kinder naschten gerne die kohllartig schmeckenden, unreifen Früchte (Spohn, Aichele 2010: 36,38).

Málva „Malve“: lat. *malva* „Malve, vor allem die Arten *Malva alcea*, *M. neglecta* und *M. sylvestris*; daraus bereitetes Husten- und Abführmittel“, das samt gr. *maláchē* „Malve“, auch *molōchē*; auch billiges Nahrungsmittel der Armen“, womit die jetzt noch ein Wildgemüse liefernde Art *M. neglecta* gemeint ist, aus einer unbekanntem Sprache des Mittelmeerraums stammt. Wegen der Nutzung als Wildgemüse (die aus China stammende, in S-Europa bloß eingebürgerte Quirl-Malve, *M. verticillata*, gehört in ihrer Heimat sogar zu den ältesten angebauten Gemüsepflanzen; ist ein Zusammenhang mit hebr. *mallūah* „salatähn. Gemüse“ erwogen worden; doch wäre dessen bot. Zuordnung aufzuhellen. – Nicht zu gr. *malakós* „weich“ (Genaust 2012: 364).

Мальва – лат. *Malva*.

Мальва, ж. родовое название растения *просвирняк*, *Malva*; – садовая роза; – дикая, калачики, просвирки (Даль 1935: 2, 301).

Просви́рня'к, грудничник, *Malva borealis* и *rotundifolia* (Даль 1935: 3, 527).

Ма́льва – растение. Книжное заимствование из нем. *Malve* или, как и последнее, – из лат. *malva* (Фасмер 1996: 2, 564; Шведова 2011: 427).

Мальва, или Просви́рник (лат. *Malva*) [*Мальва* URL].

Просви́рняк низкий Malva pycilla Sm. по форме плодов назван пуговицы, пуговички, пуговики (Ср. Приобье) (Колосова 2009: 119).

Männertreu (n) – lat. *Veronica*; вероника.

Siehe oben – der Ehrenpreis.

Margerite (f) – lat. *Leucanthemum*; нивяник.

Die Magerwiesen-Margerite (*Leucanthemum vulgare*), auch Wiesen-Wucherblume genannt [*Magerwiesen-Margerite* URL].

Von der „Orakelblume“ zupfte man die Zungenblüten, um Verschiedenes über die Zukunft zu erfahren (Spohn, Aichele 2010: 190).

Leucánthemum „Margerite“: lat. *leucanthemon*, *leucanthemum* „Камилле“, auch Benennung von 2 weiteren Sippen < gr. *leucanthemon* „Камилле“, bezogen auf kamillenförm. Sippen mit weißen Strahlenblüten und spätestens bei L. (*Chrysanthemum leucanthemum*) auf die Margerite übertragen (Genaust 2012: 337).

Leucánthemum < gr. *leukós* „weiß“ und *anthemon* „Blume“ = weiße Blume.

Margerite < lat. *margarita* „Perle“.

Нивяник – лат. *Leucanthemum*.

Нивяник м. раст. *Leucanthemum vulgare*, см. белѹк (Даль 1935: 2, 560).

Белик м. также белоголовник, желтушка, полевая ромашка, куткѹ, ромен, нивняк, иванова трава, иванов цвет (Даль 1935: 1, 156).

Научное название происходит от греческих слов *leukos* („белый“) и *anthemum* („цветок“)

Русское название от слова – „нива“ [*Нивяник* URL].

Нивяник обыкновенный – *Leucanthemum vulgare* Lam.

На лугу нивяночки, как девушки-славяночки,
С белыми косынками и жёлтыми корзинками.

Народные названия: ромашка большая, поповник, белица-трава, беленница, белюшки, белоголовник, иванов цвет, лесовая марьяша, парамон, солнешник, тягун, блохогон, зубная трава и др.

Научное название рода происходит от греческих слов *leucos* – „белый“, „светлый“ и *anthemion* – „цветок“.

Нивяником растение прозвали, по-видимому, потому, что его цветы очень долго сохраняются в сорванном виде, не вянут. В народе нивяник часто неправильно называют ромашкой. Виной этому их поразительное сходство. Но есть и большие различия между ними. Во-первых, ромашка однолетник с ветвистым стеблем и перисто-раздельными листьями, нивяник – многолетнее растение с одиночным стеблем и цельными очередными листьями. Во-вторых, стебли ромашки несут на себе несколько, хотя и мелких соцветий с запахом; у нивяника же на конце стебля лишь одно крупное соцветие, причём запаха оно почти не имеет. Надо сказать, что махровая садовая ромашка, или хризантема, очень близка и даже родственна нивянику (Рубцов 1984: 116–118).

Нивяник обыкновенный – сорочька (Яросл.) и сорочняк (Нижегор.) – (Колосова 2009: 116).

Melde (f) – lat. *Atriplex*; лебеда.

Atriplex hortensis – Gartenmelde (f), Mehlkraut (n), wilder Spinat (m), Zuckermelde (f) – лебеда садовая, мучная трава.

Atriplex patula – ausbreitete Melde (f), gemeine Melde (f), spreizende Melde (f), Rutenmelde (f) – лебеда поникшая, лебеда раскидистая (Болотина 2008: 224, 225).

Melde [*<*ahd. *melta*, *malta*; *→* mahlen, Mehl].

Mahlen [*<* ahd. *malan*, got. *malan*; zu idg. **mel* – „zerreiben“, verwandt mit *malman*, *Mulm*, *mulmig*, *Milbe*, *Melde*, *Milz*, *Malz*] (Wahrig 1991).

Atriplex „Melde“: lat. *atriplex* „Garten-Melde“, wohl auf volksetym. Wege entlehnt *<* gr. *atráphaxys* (und Nebenformen) „Spinat oder Melde“ (Genaust 2012: 85).

Лебеда – лат. *Atriplex*.

Слову *лебеда* родственно *лебеда́*.

Лебеда м., ж., укр. *лебіда*, род. п. *лебеда*, блр. *лебедзь*, русск.-цслав. *лебеда*, болг. *лебед*, словен. *lebed*. // В основе этого слова лежит, вероятно, форма с редукцией от **olbōdъ*, представленного в србх. *лăбѹд*, словен. *labód*, чеш. *labut*’, слвц. *labut*’, пол. *labędź*, кашуб. *labōdz*. //

Родственно двн. *albiž, elbiž* „лебедь“, далее лат. *albus* „белый“, греч. *alfous-leukos*. Слав. формы содержат -ed-(: двн. *elbiž*) наряду с -ođь (ср. -andis в лит. *balañdis* голубь) (Фасмер 1996: 2, 470, 471).

Лебеда – блр. *лебяда́*, словен. *lebéda*, пол. *lebioda*; из **elbeda*, родств. **elbedь* (рус. лебедь); производн. с суф. -eda от **elb* – < и.-е. **albho* – „белый“, ср. лат. *albus* „белый“ (Шведова 2011: 399).

Лебеда́ ж. лобода́ юж. Родовое название раст. *Atriplex*, *Chenopodium*; л. морская, *A. halinus*, портулак морской, л. садовая, красная, *A. hortensis*. Род *hortensis* также зовётся мучник, марь, гусятая лапка. *Ch. album, viride*, дикая, белая, зелёная марь. *Ch. ambrosioides*, мексиканская, кудрявец; *Ch. bonus henricus*, марь треугольная, деревенская; л. собачья, дикий шпинат; *Ch. botrys*, лебеда душистая, л. курчавая, божий быт, турецкий чернобыль, николаева трава; *Ch. hybridum*, лебеда свиная; *Ch. olidum*, вонючая, навозная, селёдочная трава, жминда.

Пословицы:

Много ржи, да всё лебеда.

Плохие года, коли во ржи лебеда.

Видима беда, что во ржи лебеда.

Не то беда, что во ржи лебеда; а то беда, как ни ржи, ни лебеды!

Сеяли рожь, а косили лебеду (Даль 1935: 2, 246).

Miere (f) – lat. *Stellaria*; звездчатка.

Siehe unten – Vogelmiere.

Mimose (f) – lat. *Mimosa*; мимоза.

Mimose [*< neulat. mimosa < lat. mimus; → Mime* [*< lat. mimus < gr. mimos* „Nachahmer, Schauspieler, Gaukler“; zu *gr. mimeisthai* „nachahmen“] (Wahrig 1991).

Mimose, Sinnpflanze, schamhafte Sinnpflanze – *Mimosa pudica*. Die Pflanze reagiert auf Erschütterung, schnelle Abkühlung oder schnelle Erwärmung, außerdem auch auf Änderung der Lichtintensität. Dabei wird nur die betroffene Region der Pflanze blattweise eingeklappt. Nach einigen Minuten strecken sich die eingezogenen Zweige und Blätter wieder aus. Daher kommt auch der englische Name „Touch-me-not“ oder „Berühr mich nicht“ und die Bezeichnung „mimosig“ bzw. „mimosenhaft“.

Der Begriff *Mimose* wird metaphorisch für einen sehr empfindlichen und übersensiblen (oder sich von einer Krankheit erholenden) Menschen verwendet [Mimose URL].

Mimósa „Sinnpflanze, Mimose“: Name vorlinn. als *Herba Mimosa*, und vorher engl., frz. *mimosa* für die aus dem trop. S-Amerika stammende Gattung. Diese Benennung wurde unwidersprochen zu lat. *mīmus*, frz. *mime* „Schauspieler“ gestellt, obwohl die sprichwörtlich gewordene Fähigkeit, auf Erschütterungen und andere Reize durch Zusammenklappen der Fiedern 1. und 2. Ordnung und Senken der Blattstiele zu reagieren, sinngemäß überhaupt nicht zu einem Schauspieler, sondern eher zu einem zimperlichen Frauenzimmer passt, worauf ja auch die Artepitheta *pubica* und *sensitiva* ebenso wie der Gatt.N. *Aeschynomene* deutlich genug hinweisen. Daher gehört der bot. Name vielmehr zu span. *mimoso* „zärtlich; verhätschelt; zimperlich“ und weiter zu *mimos* „Liebkosung, Verhätschelung“, bzw. zu entsprechendem port. *mimoso* „zart, verwöhnt, empfindlich (zu *mimo* „Liebkosung, Verhätschelung“, *amimar* „verwöhnen, verhätscheln“). Diese Wörter gehen zurück auf lat. *mīmus* „Possenspiel, Farce, Komödie“, und beruhen auf einer von dem Syrakusaner Sophron zur Zeit des Xerxes eingeführten dram. Gattung, dem Mimos (gr. *mīmos*), in der er in derbkomischen, aber realistisch gehaltenen Szenen menschlich-allzumenschliche Sitten und Schwächen auf die Bühne brachte (Genaust 2012: 386–387).

Мимоза – лат. *Mimosa*.

Мимоза – от франц. *mimose*, восх. к греч. *mimos* – букв. „меняющий своё обличье“ (Шведова 2011: 448).

Мимоза, травы, кустарники или деревья из сем. бобовых, распространённые в Южн. Америке. Наиболее обыкновенная в наших оранжереях *M. стыдливая* (*M. pudica*), травянистое растение из Бразилии с розовыми цветками в маленьких головках и двоякоперистыми листьями, которые складываются от лёгкого прикосновения и опускают вниз черешки листьев; то же бывает и при наступлении темноты (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 570).

Минзе (f) – лат. *Mentha*; мята.

Mentha aquatica– Wasserminze (f) – мята водная.

Mentha arvensis – Ackерminze (f) – мята полевая.

Mentha piperita – Pfefferminze (f) – мята перечная.

Mentha spicata – Ährenminze (f), ährenartige Minze (f), grüne Minze (f), römische Minze (f) – мята колосковая, мята зелёная (Болотина 2008: 1091–1094).

Minze [< ahd. *minza*, *munza* < lat. *mintha* < gr. *minthe*] (Wahrig 1991).

Der westgermanische Pflanzename *Minze* (mhd. *minz*, *ahd. minza*, *engl. mint*) beruht auf einer Entlehnung vom lateinischen Wort *menta*. Dieses Wort wiederum wird in einem Zusammenhang mit der griechischen Nymphe *Minthe* gebracht [Minze URL].

Mentha aquatica – Wasserminze; Bach-Minze.

Mentha piperita – die Pfefferminze, eine Kreuzung aus der Wasserminze mit der grünen Minze (*Mentha spicata*).

Mentha arvensis – Ackerminze.

Mentha longifolia – Ross-Minze. Der Namenszusatz „Ross“ deutet auf den geringeren Wert hin, aber auch auf den Geruch, der etwas an Pferdeurin erinnert (Spohn, Aichele 2010: 24).

Méntha „Minze“: lat. *mentha*, *menta* < „Minze“ i. w. S. zur Bezeichnung verschiedener Arten der Gattung *Mentha*, aber auch der Gattung *Calamintha* und *Nepeta* >, das offensichtlich wie gr. *mínthē*, *míntha*, *mínthos* aus einer unbekanntem, wohl mediterranen Sprache entlehnt ist (Genaust 2012: 380, 381).

Мята – лат. *Mentha*.

Мя́та ж. растение *Mentha*. М. курчавая, простая дикая или русская, квасная, М. *crispa*, М. *viridis*, кучерявка. М. перечная, английская, М. *Piperita*, холодянка. М. дикая, глухая, конская, М. *Arvensis*, перекоп. М. конская, *Marubium vulg.*, шандра. Кошачья мята, см. будра. М. лесная, см. душица. М. сердечная М. *pulegium*, полей, блоховник, -ница. М. пташья, канареечная, *Stellaria media*, мокрица, куриный мор. М. собачья, *Bellota nigra*, чёрно(бело)кудреник, вонючая шандра. М. степная, *Nepeta cataria*, болячная, (шандра?) шанта (Даль 1935: 2, 382).

Мя́та, укр. *м'я́та*, русск.-цслав. *мята*, болг. *мѣтва*, србх. *мѣтва*, словен. *mětva*, чеш. *máta*, словц. *mäta*, пол. *mięta*, в.-луж., н.-луж. *mjatej*. // Заимств. из лат. *menthe* от греч. *minthe*; судя по форме **męty*, к которой восходят слова на -*va-*, возм., герм. посредство (гот. **mintā* (?), англос. *mintē*, днв. *minza*). Греческое слово средиземноморского происхождения (Фасмер 3,31; Шведова 2011: 470).

Мята (*Mentha piperita* и др. виды) – пахучее растение; употребляется как лечебное и противорвотное средство (С Д 1995: 3, 349).

Извание рода происходит от имени *нимфы* Минфы (Минты), богини горы Менте в Элиде, возлюбленной бога подземного царства *Гадеса*. Супруга Гадеса Персефона превратила её в растение – душистую мяту [Мята URL].

Mohn (m) – lat. Papaver; мак.

Papaver rhoeas – Kornmohn (m), wilder Mohn (m), Ackermohn (m), Blutblume (f), Feldmohn (m), Feuerblume (f), Feuermohn (m), Klappermohn (m), Klatschmohn (m), Klatschrose (f), Kornrose (f), Schnalle (f) – мак-самосейка.

Papaver somniferum – Schlafmohn (m), Gartenmohn (m) – мак снотворный (Болотина 2008: 1210, 1211).

Mohn [< spätmhd. man < mahen < ahd. maho; zu germ. mehan-; idg. *mak(en) – „Mohn“; zu idg. *mak- „Haut- und Lederbeutel“ (nach dem beutelartigen Kopf der Pflanze)] (Wahrig 1991).

Papaver rhoeas – Klatsch-Mohn. Die Pflanze enthält Alkaloide, jedoch kein Opium (Spohn, Aichele 2010: 12).

Papaver dubium – Saat-Mohn; Papaver somniferum – Schlafmohn. Im Altertum baute man Mohn an, um daraus Öl zu gewinnen. Die Samen enthalten bis zu 50 Prozent Öl. Die Griechen kannten aber auch schon die schmerzstillende Wirkung des getrockneten Saftes der Mohnkapsel, der das Opium enthält.

So stellte um die Mitte des ersten Jahrhunderts der in Rom lebende griechische Arzt Dioskurides fest: „Die Abkochung der Blätter und Köpfe des Mohns macht schläfrig, beschwichtigt Schmerzen, bringt Schlaf“. Wie in der Odyssee erwähnt wird, gab es Kräuterkundige, die daraus einen betäubenden, alle Erinnerung auslöschenden Trank zu mischen verstanden. Der lateinische Name bedeutet in wörtlicher Übersetzung „schlafbringender Kinderbrei“ (Linde 1972: 47).

Papáver „Mohn“: lat. *papāver* „Mohn“ und zwar sowohl Klatsch- wie Schlaf-Mohn als Kulturpflanze zur Gewinnung von Mohnsamen und vor allem von Mohnsaft (*opium*); das schwer deutbare Wort gehört wohl zur Wurzel *pap- „aufblasen“ (bezogen auf die Mohnköpfe). – (Genaust 2012: 455).

Мак – лат. Papaver.

Мак м. раст., цвет и семя Papaver, дающее съедомый мак, семя, и на Востоке опий, сонное зелье. Различают дикий мак, самосейку, P. rhoea, и мак-бегун, P. somniferum. Глухой мак, порода с глухими головками, где семя не высыпается. Мак водяной, кувшинчики, óдалень. Вороний, колючий мак, кобылий щавель, P. argemone. Заячий мак (Даль 1935: 2, 297).

Мак – др.-рус., ст.-слав. *макъ*, укр., блр., болг. *мак*, србх. *ма̀к*, словен. *màk*, чеш. *má̋k*, пол. *tak*; родств. греч. *mḗkōn*, *mākōn* „мак“,

двн. maño, māgo то же, нем. Mohn; вероятно, заимств. из какого-то языка Средиземноморья. Сюда же маковка, макуха, макушка (Фасмер 1996: 2, 560; Шведова 2011: 424).

Млечный сок маков называется „опиум“, что в переводе с греческого означает „маковый сок“.

Papaver somniferum – Мак снотворный или опиный. Из его незрелых коробочек получают опиум – загустевший млечный сок, из которого выделяют *морфин* и *кодеин*, служащие для изготовления медицинских болеутоляющих и снотворных препаратов (папаверин и др.) и наркотиков.

У большинства народов этот цветок связывается с символикой сна и смерти; в мифологии *греков* мак – атрибут *Гипноса*, бога сна, и *Нюкты*, персонифицированной *Ночи*. Он же был один из символов *Деметры* – богини земледелия, одно из прозвищ которой звучит как *Мекона* – „маковая“ (Мекон, буквально: „мак“ – имя её мифического возлюбленного *Papaver dubium* – мак сомнительный [Мак URL]).

Мак (*Papaver rhoeas* L. и *Papaver somniferum* L.) – древнейшее культурное растение, наделяемое апотропейными и продуцирующими свойствами благодаря снотворному действию и обилию (множественности) семян.

„*Самородный*“ мак, самосейка, который цветёт белым цветом, в отличие от *полевого* М. с красными цветами и *огородного* М. с лепестками различной окраски – от яркокрасных с чёрным до белых с лиловым.

В народной культуре с М. связан устойчивый мотив „сверхзрения“, „сверхзнания“, ср. его народные названия, в которых обнаруживается народноэтимологическое сближение с глаголами *ведать* и *видеть*: укр. полес. видун, видюк, ведюх(а), ведун, ю.-з. укр. зїркач, зиркатий, здрячий и, вместе с тем, устойчивые эпитеты слепой, глухой мак (в.-слав.).

Мак освящали главным образом 1 августа, в день ветхозаветных мучеников Маккавеев, чьё имя в духе народной этимологии ассоциировалось с маком. Ср. укр. названия этого праздника *Маковой*, *Макотрус* – по действию, производимому при получении зёрен М. из коробочек.

Отрицательная коннотация: В одной сербской песне девушка желает подарить неверному, который женится на другой „киту мака бијелога – Да *смакне* с ового свијета! [букет мака белого, чтобы он *убрался* с этого света] (мак – смакне).

В заговорах и проклятиях выражения *рассыпаться маком* или *сесть маком* означают „исчезнуть, погибнуть, пропасть, рассыпаться подобно маку безвозвратно“, обсеять слепым маком „пристрастно судить о чём-либо“ (в.-слав.), полес. *сидеть маком* „выражение осуждения старой девы“, пол. *siac mak między ludzi* [сеять мак между людьми] „сеять вражду“ (С Д 1995–2012: 3, 170–174).

Существует легенда, повествующая о том, что мак вырос из слёз Афродиты, которые она проливали, оплакивая смерть своего дорогого Адониса. На Украине этот цветок считают символом красоты и молодости, у других народов он – символ плодородия. В некоторых местах маки сыпали в башмаки новобрачных, чтобы они не были бездетными. В Белоруссии существует свадебный обряд – раздавать кашу из пшена и мака как приносящую счастье. Древние греки верили, что мак удобряет хлеба. По легенде Морфей, бог сна, предложил Деметре, богине урожая, после рождения миллиона её детей успокоительную настойку из мака. Когда она очнулась после длительного сна, хлеба тоже ожили.

Греческие атлеты укрепляли здоровье, употребляя смесь мёда, вина и семян мака, а возницы колесниц ели мак с яичным желтком.

Всем известны поговорки: „У меня с утра во рту маковой росинки не было“. Эту поговорку приводят, когда хотят показать степень голода. А если хотят подчеркнуть достоинство умного человека, говорят: „Голова как маковка“.

Красные маки символизируют мудрость (Зеленина 1996: 60–61).

Mummel (f) – lat. *Nuphar*; кубышок.

Nuphar lutea – gelbe Nixblume (f), gelbe Seerose (f), gelbe Teichrose (f), große Mummel (f) – кубышка жёлтая (Болотина 2008: 1147).

Nuphar lutea – Gelbe Teichrose.

„Mummel“ leitet sich von „Muhme“ ab. So heißen Wassergeister, die dem Volksglauben nach die Pflanze beschützen (Spohn, Aichele 2010: 290).

Die Gelbe Teichrose (*Nuphar lutea*, Syn: *Nuphar luteum*), auch Gelbe Teichmummel, Mummel, Teichmummel oder Teichkandel genannt. Der wissenschaftliche Name *Nuphar* wurde schon von Dioskurides gebraucht und geht vermutlich auf das ägyptische „nu-far“ zurück [Gelbe_Teichmummel URL].

Núphar „Teichrose, Mummel“: Name von Sm. zunächst bezogen auf die Gelbe Teichrose (*N. lutea*), die vorlinn. *Nymphaea lutea major* = *Nymphaea lutea* im Gegensatz zu *Nymphaea lutea, parvo flore* = *Nymphaea minor lutea* „Kleine Teichrose“ hieß. Das Taxon knüpft offenbar an älteres

frz. *neufar*, *neufard* „Seerose“ an, das sicherlich eine Kurzform von gleichbedeutendem frz. *nénuphar* (seit XIII. Jh.), port., span. *nenúfar* darstellt. Diese Namen sind zunächst aus dem Arab. (entsprechend der Verbreitung von *Nuphar lutea* auch in Vorderasien, im Mittelmeerraum und in N-Afrika) übernommen, wobei die Langform *nīnūfar*, *nīlūfar* unter Einfluss von arab. *nuwwār* „Blume, Blüte“ zu *nūfar* gekürzt worden zu sein scheint. Die Langform selbst ist wahrscheinlich unter Anlehnung an arab. *nīl* „indigofarben, tiefblau“ und *nuwwār* (bezogen auf die aus dem trop. Afrika und Palästina stammende Blaue Lotusblume, *Nymphaea caerulea*) entlehnt aus aind. *nīlōtpala* „Blaue Lotusblume“ (zu aind. *nīlah* „dunkelblau“ und *utpala* „Lotusblume“; vgl. *nil*, *lilacinus* (Genoust 2012: 425).

Кубышок – лат. *Nuphar* – кубышка.

Кубышка – водяное растение кувшинчики *Nymphaea*; они бывают жёлтые, белые, на Касп. и малиновые; *лататье*, купавки, водяной лапушник, óдалень, вахта, балаболки, курочки, купальница.

Лататье ср. юж. водяной или озерной лапушник, жёлтый и белый, *Nymphaea*, *Nuphar*, вахтовник, кувшинка, кубышка, купальница и пр. Запд. *Caltha palustris*, желтоголовник (Даль 1935: 2, 244).

Кувшинка ж. кувшѣнцы, кувшинчики мн., кубышка, водяное растение *Nymphaea*; лататѣе, купавки, лопухá, см. адалѣнь (Даль 1935: 2, 214).

Кувшинка (лат. *Nymphaea*). Латинское имя рода произошло от греческого *nymphaea* – „нимфа“, вероятно, связанного со словом греч. *nymphe*, означаящим „куколка“.

Часто кувшинкой ошибочно называют *кубышку*, при этом *кувшинку белую* называют водяной лилией [Кубышка URL].

Листья кубышки жёлтой *Nuphar luteum* Smith. в Малороссии – капелюши, кубышка жёлтая (*N. lutea*) – запонки (Колосова 2009: 117, 120).

Кубышка (*Nuphar*, род растений из семейства кувшинковых. Известно около 4 видов *K.*, свойственных умеренному поясу северного полушария. Водяные травы с жёлтыми цветами, имеющие 5 чашелистников и небольшие лепестки с медовой ямкой на спинке. Наиболее известна жёлтая *K.* (*N. luteum*), распространённая в стоячих водах Европы и Северной Азии (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 226).

N

Nabelmiere (f) - lat. *Stellaria*; звездчатка.

Siehe unten – Vogelmiere.

Nachtkerze (f) – lat. *Oenothera*; энотера.

Oenothera biennis – zweijährige Nachtkerze (f), gemeine Nachtkerze (f), gemeine Abendblume (f), Nachtstern (m), Rapontika (f), Sommerstern (m), Süßwurzel (f) – ослинник двулетний, энотера двулетняя (Болотина 2008: 1159).

Die meisten Arten werden durch nachtaktive Insekten bestäubt und duften daher auch nur nachts.

Die einzelnen Blüten sind sehr kurzlebig. Sie öffnen sich erst in der Abenddämmerung und sind meistens bis zum nächsten Mittag wieder verblüht [Nachtkerze URL].

Oenothera biennis – Gewöhnliche Nachtkerze. Die rötlichen, im ersten Jahr geernteten Pfahlwurzeln ergeben ein leicht bitteres Gemüse. Sie heißen wegen ihrer Farbe auch „Schinkenwurzeln“ (Spohn, Aichele 2010: 282).

Oenothéra „Nachtkerze“: Name von L. für eine vor allem in N. Amerika (*O. acaulis* und *O. rosea* auch in S-Amerika) heimische Gattung der Onagrac., von denen mehrere Arten, vor allem *O. biennis* (= *Onagra biennis* L.), seit Anfang des XVII. Jh. nach Europa eingebürgert wurden. – Das in vorlinn. Zeit fehlende Taxon < lat. *onothēris* (ältere Lesart *oenothēris*) „Name eines ungedeuteten Strauches“; = *onēar* < gr. *oinothēras*, *oinothēris* (Nebenform *onothērás*) „ein Strauch, dessen „Wurzel“ (oder Rhizom) nach Wein duften sollten. Das Weitere ist ganz unerklärt, **onothēra* wird lediglich ohne Kommentierung unter den Pflanzennamen aufgezählt, die nach dem Esel, gr. *ónos*, benannt sind;). Das von Plinius gebrauchte Synonym *onēar* (< gr. *óneiar*) führt kaum weiter, da *óneiar* „Stärkung, Erquickung, Labsal“ im Plur. *oneiata* „erquickende Speisen“, aber keine Pflz.Sippe meint. Wenn die antike Angabe nach dem weinartigem Geruch von Wurzel oder Rhizom richtig ist und keine volksetymol. Umdeutung darstellt, könnte man im Hinblick auf den dt. Namen „Rhapontikawurzel“ (für die fleischige, ein möhrenartige Gemüse liefernde Pfahlwurzel von *Oenothera biennis*) notfalls an das Rhizom des Rhabarbers (*Rheum rhaponticum*) denken, der im Rhodope-Gebirge heimisch ist; die Benennung ginge demnach von gr. *oīnos* „Wein“ aus,

doch bleibt das 2. Element dann ohne jeden sinnvollen Bezug. Denn *-thēras* bedeutet ja „Jäger, Fänger“ (z. B. *ornithothēras* „Vogelfänger“), zu *thēra* „Jagd, Beute“, und würde wie gleichbedeutendes *agreús* „Jäger“, *ágra* „Jagd, Beute“ als Vorderglied des Kompositums *onothēras* „Eselfänger“ die stimmigere und ursprüngliche Namensform ist, entfällt jegliche Verknüpfung mit dem Weingeruch; dafür ergibt sich als neue Perspektive eine Verbindung mit ähnlich gebildetem gr. *ón-agra*, eigtl. „Eselsjagd“, das von Diosk. 4, 82 (neben *oín-agra*) als Synonym von *oinothēras* gebraucht wird, so wie noch *Onagra* Synonym des modernen Gatt.N. *Oenothera* ist (Genauß 2012: 431, 432).

Энотера – lat. *Oenothera*.

Ослинник, или Энотера (лат. *Oenothéra*) [Ослинник URL]

Oenothēra L. *Onagrar.* 3. 45. *Oenotheras*, *Oenothyris*, *Oenotheris*.
Ослинник, Ослиная трава, Ослиное зелье, Ночная свеча (пер.),
Энотера (Анненков 1878: 230).

Этимология этого слова не выяснена в достаточной степени.

Narzisse (f) – lat. *Narcissus*; нарцисс.

Narzisse [< lat. *narcissus*; zu *Narziss*] *Narziss* [nach *Narcissus*, dem schönen Jüngling der gr. Sage, der in sein Spiegelbild verliebt war] (Wahrig 1991).

Die Bezeichnung *Narzisse* leitet sich von dem griechischen Wort *varkein* – *narkein* ab, welches „betäuben“ bedeutet (vgl. *Narkose*). Die Dichternarzisse, die auch in Griechenland wächst, strömt tatsächlich einen sehr intensiven und betäubenden Geruch aus. Die Römer übernahmen den griechischen Pflanzennamen als *narcissus*. Als Carl von Linné sein binäres System der Pflanzennamen schuf, behielt er das Wort *Narcissus* bei [Narzisse URL].

Narcissus, in der griechischen Sage schöner Jüngling, Sohn des Flussgottes *Kephissos* und der *Leiriope*. Er verschmähte die Liebe der Nymphe *Echo* und wurde deshalb damit bestraft, dass er sich in sein eigenes Spiegelbild verliebte. Er wurde schließlich, von unstillbarer Liebe verzehrt, in die nach ihm genannte Blume (*Narzisse*) verwandelt (Lexikon der Antike 1971: 372).

Narcissus „Narzisse“: lat. *narcissus* und gr. *nárkissos* werden nach allgemeinem Konsens als „Narzisse“ gedeutet und übersetzt, obwohl dem einige Angaben der antiken Autoren offenbar widersprechen. Am ehesten stimmt noch die Beschreibung des *Perigons* in der berühmten Erzählung von *Narcissus* und *Echo* (*Ov. met.* 3, 339–510) mit dieser Deutung überein:

Als die Nymphen den toten Jüngling begraben wollen, finden sie statt seiner Leiche eine „Blume“ mit weißen Perigonblättern (*folia*), die einen Kreis und ein safrangelb (*croceus*) gefärbtes Zentrum (*medium*), also die Nebenkronen, bilden. Dies weist sicher ohne Zweifel auf *Narcissus poeticus*, die „Dichter-Narzisse“, und der Dichter (*poēta*) ist niemand anders als Ovid! – In der Summe habe ich die allgemein akzeptierte Deutung als „Narzisse“ zu bewahren versucht; doch ist zu bedenken, dass es eine ganze Reihe von Pflanzensippen gibt, die wegen ihrer Verbreitung und Heimat auch im antiken Hellas und Rom den gr. und lat. Autoren bekannt sein mussten, von denen uns aber keine eindeutigen Namen überliefert sind, es sei denn, dass die solche Gattung wirklich meinenden Namen bislang nur irrig gedeutet wurden. Einige der verwirrenden Angaben etwa zu *narcissus/narkissos* können sich sehr wohl auch auf solche Sippen beziehen (Genaust 2012: 409, 410).

Нарцисс – лат. *Narcissus*.

Нарци́сс. Вероятно, через нем. *Narzisse* из лат. *narcissus* от греч. *narkissos*: *narkao* „парализую“, *narke* „паралич“; см. наркóз. Из франц. *narcose* от лат. *narcosis*, греч. *narkosis*. Сюда же наркотический – из франц. *narcotique* от лат. *narcōticus*, греч. *narkotikos* – то же от *narkáo* „цепенеть, коченеть“, *narke* – „оцепенение, паралич“ (Фасмер 1996: 3, 44, 46).

Нарцисс – через посредство франц. *Narzisse* из греч. *Narkissos* – в др.-греч. мифологии: юноша-красавец, который, увидев своё отражение в воде, влюбился в него, от этой любви умер и был превращён богами в цветок (Шведова 2011: 493).

Значение „самовлюблённый человек“ от имени красавца Нарцисса в греческой мифологии, который погиб, влюбившись в своё отражение в ручье, и после смерти был превращён в цветок [Нарцисс URL].

Nasturzie (f) – лат. *Tropaeolum*; настурция.

Tropaeolum majus – große Kapuzinerkresse (f), Salatblume (f) – настурция садовая (Болотина 2008: 1801).

Tropaeolum „Kapuzinerkresse“: Name von L. für eine in S-Amerika (vor allem Peru) heimische Gattung, von der T. minus gegen 1570 als erste Art nach Europa gebracht wurde, und so ohne vorl. Anknüpfung, da T. majus zunächst bei Hernández, Hist. Mex. 161 (*Nasturtium Perunium*) (der Vergleich mit der Garten-Kresse, lat. *nāstūrtium*, beruht auf ähnl. Geruch und Geschmack), genannt wurde, sodann *Nasturtium Indicum*.

Der Gattungsname ist offenbar unter Anlehnung an den südamer. VN *Pelon* als *Demin.* gebildet zu lat. *tropaeum* „die als Siegeszeichen an einem abgestutzten Baum aufgehängten Waffen des Feindes, Rüstung, Schild und Helm“ (< gr. *tropaion*); nach dem Vergleich der schildförm. Laubblätter mit einem Rundschild und der seitlich betrachteten Blüten und des langen Nektarsporns mit einer der Helmformen früherer Zeiten, etwa dem Dt. Schallern des XV. Jh. oder der span. Sturmhaube des XVI. Jh. (Genaust 2012: 661).

Der scharfe Geschmack der Pflanzen, der durch die darin enthaltenden Senfölglycoside verursacht wird, gab der Kresse ihren Namen (die Kapuzinerkresse), abgeleitet vom ahd. Wort *crezzo* „scharf“

Der G.Name *Tropaeolum* leitet sich von gr. Begriff *Trpaion* ab, der ein antikes Siegesymbol bezeichnete, ein Gerüst, das mit Waffen besiegter Gegner behängt war. C. v. L. erinnerten die Formen der Blätter an einen Schild und die Blüten an einen Helm [Настурция URL].

Настурция – лат. *Tropaeolum*.

Настурция м. настурция ж. раст. *Tropaeolum Nasturtium*, капуцин, коего жаркой (ранжевый цвет) идёт в салат (Даль 1935: 2, 491).

Настурция, или Капуцин (лат. *Трапеолум*).

Tropaeolum L. *Tropaeol.* 1. 683. Повертень. Капуцин. Настурция. Пол. *Nasturcja*. – Чешск. *Řeřišnice*. – Сербск. *Dragoljub*. – Нем. *die Kapuzinerkresse*. – Франц. *La Capucine*. – Англ. *Indian Cress* (Анненков 1876: 364, 365).

Капуцин. Вероятно, через нем. *Kapuziner* из итал. *sarruscino* (Фасмер 1996 : 2, 188).

Sarruscino от итал. *sarruscio* – капушон (Зорько 2012: 64–65). Очевидно, цветок настурции напоминает по форме капушон монаха-капуцина.

Настурция – от лат. *nāsturtium* < *nāsus* „нос“ + *tortus* „изогнутый, кручёный“ (Шведова 2011: 497).

Nelke (f) – лат. *Dianthus*; гвоздика.

Dianthus chinensis – Chinesische Gartennelke (f), chinesische Nelke (f), Chinesennelke (f), Fischers Nelke (f) – гвоздика китайская (Болотина 2008: 553).

[mnndt. *negelkin*, -ken „Gewürznelke“, eigtl. „Nägelchen“; zu *Nagel*] (Wahrig 1991).

Nagel [< ahd. nagal, engl. nail, got. nagls „Nagel an den Fingern und Zehen, Stift“; zu idg. *nogho-, *ngho- „Nagel an den Fingern und Zehen, Kralle, Klaue] (Wahrig 1991).

Dianthus seguieri – Busch-Nelke; *Dianthus deltoids* – Heide-Nelke; *Dianthus carthusianorum* – Kartäuser-Nelke. Das erste Eremitenkloster der Kartäusermönche befand sich in den Westalpen in einer Gegend, in der die nach ihnen benannte Nelke vorkommt. Die Mönche haben Nelken in ihren Gärten gezogen. Ob es jedoch die Kartäuser-Nelke war oder ob es sich dabei um die als Gartenblume beliebte Bart-Nelke (*Dianthus barbatus*) handelte, ist unklar.

Dianthus superbus – Pracht-Nelke (Spohn, Aichele 2010: 26–30).

Die Blütenpracht und den Duft der Nelken hat Carl von Linné im botanischen Namen *Dianthus* festgehalten, d.h. *Zeus-Blume* (altgriech. Diòs für „Gott“, „Zeus“ und anthos für „Blume“, „Blüte“).

Gartennelke, Federnelke, die Chinesische Nelke, Landnelke, Kartäusernelke, Stein-Nelke (*Dianthus sylvestris*), Bartnelke, Heide-Nelke [Nelken URL].

Diánthus „Nelke“: Name von L. (anstelle der vor dem gebrauchten, aber nicht antiken Sammelbezeichnung *Caryophyllis*) gebildet nach gr. *Diòs ánthos* „Blume des Zeus“, zu *Diós*, Gen. zu *Zeús*, und *ánthos* „Blume, Blüte“; die spärlichen und unpräzisen Angaben zu dieser vor allem für Kränze verwendeten Sippe lassen keine sichere Identifizierung zu; es fällt auf, dass kein gr. oder lat. Name der Nelke bekannt ist, obwohl deren Sippen mit Gewissheit auch schon antik im Mittelmeergebiet vorhanden waren (Genaust 2012: 205).

Nelken – *Caryophyllus aromaticus*. Als erlesene Kostbarkeit wurden sie mit Gold aufgewogen – im wahrsten Sinne des Wortes. Fürstenhäuser und Klerus setzten alles daran, sie sich zu beschaffen. Doch das war nicht leicht, denn die Nägelein wuchsen auf den *Molukkeninseln*.

Ihren Namen erhielten die getrockneten kleinen braunen Blütenknospen, weil sie handgeschmiedeten eisernen Nägeln so täuschend ähnlich sahen, Nelken gehören zu den ältesten Gewürzen der Menschheit. Auch in China waren sie lange vor unserer Zeitrechnung bekannt.

Gewürznelken werden als rote Blütenknospen kurz vor der Blüte geerntet – ursprünglich nur auf den Molukkeninseln, der Heimat so vieler Gewürze (Linde 1972: 48, 50).

Гвоздика – лат. *Dianthus*.

Гвозди́ка – растение „*Dianthus*“, укр. *гвоздик*, калька пол. *goździk*, *gwoździk*, которое, в свою очередь, калькировано с свн. *negelkîn*, снн.

negelkin, нвн. Näglein, Nelke „гвоздика“. Это название объясняется тем, что *гвоздика* (пряность) напоминает по форме гвоздь старой ручной ковки. Нем. название является калькой романского (Фасмер 1996: 1, 399; Шведова 2011: 146).

Родовое латинское название происходит от греч. *dios* – „божественный“ и *anthos* „цветок“: цветок Зевса, Юпитера; дано растению К. Линнеем по красивым цветкам [Гвоздика URL].

Nelkenpfeffer (m) – lat. *Pimenta*; гвоздичный перец.

Pimenta dioica (*Pimenta officinalis*) – Pimentbaum (m), Bay-Baum (m), Jamaikapfeffer (m), Nelkenpfeffer (m), Piment (m) – перец гвоздичный, пимента двудомная, перец ямайский (Болотина 2008: 1290).

Pfeffer [*ahd.* *pfeffar*, *engl.* *pepper* <*lat.* *piper* < *gr.* *peperi* < *altind.* *Pippali* „Beere, Pfefferkorn“; hierzu *Pfifferling*; verwandt mit *Paprika*] (*Wahrig* 1991).

Der Duft der vor ihrer Reife gepflückten und getrockneten Beeren ähnelt dem der Gewürznelken, mit leichtem Anklang an Muskat und Zimt, und dabei sind so scharf wie Pfeffer; daher auch der Name Nelkenpfeffer (*Linde* 1972: 58).

Pimēnta „Pimentbaum, Nelkenpfeffer, Bayrumbaum“: Name von *Lindl.* (mit unbekanntem älteren Benennungen) zunächst zu *engl.* *pimento* „Pimentbaum, Nelkenpfeffer, *P. dioica*“ für die aus Zentralamerika stammende, aber vor allem auf der brit. Kolonie Jamaika angebaute Art und ihr aus den unreifen, getrockneten, rundlichen Beeren (nur hierin besteht die Parallele zum Pfeffer, nicht im Geschmack) gewonnenes aromatisches Gewürz. Wegen dieses Vergleichs entlehnt < *port.* *pimenta* „Pfeffer“, das seine nächste Entsprechung in *span.* *pimenta* <*ds*> *hat.* Daneben steht *span.* *pimiento* „Paprika, Spanischer Pfeffer; deren Früchte („Paprikaschoten“) und Gewürz; *Capsicum annuum* und *C. frutescens*“ (woraus *frz.* *piment*, belegt seit 1664; da auch diese Arten in Amerika heimisch sind, erscheint diese Bedeutung nicht vor dem XVI. Jh. Aus dem Mittelalter stammen *aital.* *piumento* „Gewürz“ (so dass also die *port.* und *span.* Wörter eigtl. „Gewürz schlechthin“ meinen), *aokzit.* *pimenta*, *pimen*, *pumen* „Gewürzwein, mit Honig gesüßter und mit Kräutern aromatisierter Wein“, *afz.* *piment*, *piument* „Balsam, Gewürz“ (seit X. Jh.), „Gewürzwein“ (seit XII. Jh.). Diese Bedeutungen gehen ihrerseits zurück auf spätlat. *pīgmentum* „Balsam, Spezerei, Kräutersaft“ und erscheinen in klass. Zeit zuerst in lat. *pīgmentārius* „Drogist, épicier, als Händler mit Farben, Schminken, Parfüms, Tinkturen und Spezereien“, zu lat. *pīgmentum* „Farbe, Farb- und Malstoff, Schminke“, Ableitung von *pingere* „malen“ (*Genaust* 2012: 485).

Перец гвоздичный – лат. Pimenta.

Пимента < лат. pigmentum „краска“.

Перец, род. п. пёрца, укр. *пéрець*, др.-русск. пьпърь, 1193 г., перец, грам. 1388 г., сербск.-цслав. пьпърь, србх. *pàнар*, род. п. *pàпра*, словен. pírрr, réреr,рóреr, чеш. перř, слвц. píерог, пол. píерrz, в.-луж. porjeř, н.-луж. ререř, пер. Из древнего *рърьгь; // Стар. заимствование из лат. píper, которое восходит через греч. réреrí к др.-инд. píppali – то же (Фасмер 1996: 3, 241).

Nelkenwurz (f) – лат. Geum; гравилат.

Geum urbanum – echte Nelkenwurz (f), Igelkraut (n), Märzwurzel (f), Mannskraftwurzel (f), Mauernelkenwurz (f) – гравилат городской (Болотина 2008: 810).

Geum rivale – Bach-Nelkenwurz; Geum urbanum – Gewöhnliche Nelkenwurz, Echte Nelkenwurz. Die Wurzeln enthalten Gein. Aus ihm entsteht beim Trocknen das ätherische Öl Eugenol. Dieses verleiht auch Gewürznelken ihren typischen Geruch (Spohn, Aichele 2010: 42; 310).

Géum „Nelkenwurz“: лат. *geum* „Echte Nelkenwurz, Geum urbanum“, das ohne Etymologie und ohne gr. Entsprechung ist (Genaust 2012: 265).

Гравилат – лат. Geum.

Гравилáт м. раст. Geum, разн. видов; G. urbanum, гребенник, вывишник, чагирь, бадан или монгольский чай, чистец, гвоздичина. Geum rivale, собачиха, репей, лесной серпий, лист-трава; Geum strictum, баранки, переполошная, репеек, ладан земляной, снотворный корень (Даль 1935: 1, 399); чистец, гребник (Даль 1935: 4, 625)

Гравилáт – растение „Geum“, из ит. *gariofilata* или лат. *caryophyllata* от лат. *caryophyllum*, греч. *karyophyllon* „гвоздика“, букв. „ореховый лист“ (Фасмер 1996: 1, 450).

Латинское родовое название лат. *Géum* неясной этимологии. Оно становится в связь с греч. *geuo* – пробовать, по более или менее заметному запаху корневища.

Происхождение русского названия рода „Гравилат“ восходит к старой аптечной латыни, на которой были написаны средневековые лечебники и травники первой половины XVI в., и в которых описывались многие отечественные растения под их латинскими названиями, позаимствованными из аналогичных сочинений западных авторов. Так, корни растения *Geum urbanum*, имевшие приятный запах и широко применявшиеся для ароматизации различных лекарств, провизоры называли гвоздичным корнем (*radix caryophylleatae*), или

кратко по латыни „*кариофиллата*“. Постепенно аптечная кариофиллата „обрусела“ и превратилась в простонародное русское название *графилат* → *гравилат*, которое впоследствии и закрепилось в русской ботанической номенклатуре [Гравилат URL].

Гравилат городской *Geum urbanum* L. – „любим-трава“ – растение, привораживающее любимого человека. Гравилат прибрежный *Geum rivale* L. по склонённой форме получил название бел. *панікніца* (Колосова 2009: 34).

Nessel (f) – lat. *Urtica*; крапива.

Urtica-Nessel (f), *Brennnessel* (f) – крапива.

Urtica dioica – große *Brennnessel* (f), große *Nessel* (f) – крапива двудомная, крапива большая.

Urtica pilulifera – *Pillenbrennnessel* (f), *Pillennessel* (f) – крапива пилюльная, крапива шариконосная.

Urtica urens – kleine *Brennnessel* (f), kleine *Nessel* (f), *Hanfnessel* (f), *Saunessel* (f) – крапива жгучая (Болотина 2008: 1831, 1832, 1834, 1835).

Die *Brennnessel* zu brennen + *Nessel*.

Nessel [ahd. *nezzila*, *nezzila*, engl. *nettle* < germ. **natilon*; zu germ. **naton* in ahd. *nazza*; zu idg. **ned-* „zusammendrehen, knüpfen“; verwandt mit *nesteln*, *Netz*, *nähen*] (Wahrig 1991).

Urtica dioica – Gewöhnliche *Brennnessel*. Bei Berührung brechen die Spitzen der Brennhaare ab, dringen wie Kanülen in die Haut und entleeren ihren Inhalt. Dieser besteht aus Histamin, Acetylcholin, Ameisensäure und einem noch nicht genau identifizierten Reizstoff.

Kleine *Brennnessel* (*Urtica urens*). *Brennnesseln* sind reich an Mineralien und enthalten die Vitamine A und C. Gehacktes Kraut gibt man den jungen Tieren als knochenbildendes Futter (Linde 1972: 22).

Urtica (nicht *Úrtica* Boe. 183 !) „*Brennnessel*“: Name von L. und so vorlinn. mit mindestens 3 Arten (*U. dioica*, *U. pilulifera*, *U. urens*) < lat. *urtica* „*Brennnessel*“ mit 2 Arten, genannt *u. canina* bzw. *u. silvestris* „*Urtica urens* bzw. *U. dioica*“, wobei vor allem die Große *Brennnessel* teils als Heilpfl. mit vielfältiger Wirkung, teils als bescheidene Nahrung des einfachen Volkes erwähnt wird; Ableitung von lat. *ūrĕre* „brennen“, nach der bekannten Wirkung der Brennhaare (vgl. *urens*) (Genaust 2012: 671).

Крапива – лат. *Urtica*.

Крапи́ва ж. (крапить? кроп, вар?) раст. *Urtica*; их два вида *U. dioica*, крапива простая, жегáла, жигáлка, страки́ва, стрекáва,

стрекучка; *U. urens*, крапива жгучая, ожига, жгучка, жигучка, огонь-крапива (Даль 1935: 2, 187).

Крапи́ва, укр. *кропи́ва́*, др.-русск. *кропива*, сербск.-цслав. *кропива*, *коприва*, болг. *коприва*, србх. *ко̀прива*, словен. *króřiva*, *korřiva*, чеш. *korřiva*, слвц. *korřva*, *korřivica*, пол. *rokrzywa*, местн. н. *Kropiwnica*, *Korzywnica*, в.-луж. *корѣива*, н.-луж. *корśива*. Праслав. **korřiva* или **kroriva*. Выбор между этими вариантами затруднён ввиду отсутствия древних свидетельств. Этимологически наиболее вероятно родство **kroriva* с **kroriti* (см. кропѣть), а также сравнение со ст.-слав. *оукропъ*, србх. *крѡп* „кипяток“, пол. *укроп* – то же, русск. диал. *окрѡп* – то же. Эта этимология подтверждается со стороны реалий тем, что *крапива* применяется в качестве корма скоту, причём её предварительно обваривают кипятком. Сомнение может вызвать только тот факт, что большинство славянских языков как будто свидетельствуют о первоначальности формы **korřiva*. В последнем случае приходится говорить о связи *коприва* „шёлк“, т. е. крапива является растением идущим на пряжу. От *крапи́ва* образовано *крапи́вник* „внебрачный ребёнок“, пол. *rokrzywnik*, чеш. *korřivnik*, т. е. „рождённый в крапиве“; по мнению Брюкнера (24), это название произошло от народного поверья (Фасмер 1996: 2, 366–367).

Крапи́ва – др.-рус. *кропива*, *крапива*, укр. *кропива́*, блр. *крапи́ва́*, болг. *ко̀рѣива*, србх. *ко̀прива*, чеш. *korřiva*, пол. *korrzywa*; из **korřiva* или **kroriva*, возм., производн. от **коргъ* (рус. *укроп*) < и.-е. **кѡр-* „испускать пар, пахнуть“, т. е. название по запаху; по другой этимологии связано с гл. **kroriti* (рус. *кропить*); обваренная кипятком крапива идёт на корм скоту (Шведова 2011: 375).

Крапива – собственно, слово „крапива“ и означает „то, что оставляет мелкие пятна, крап“.

Крапива (*Urtica urens* L., *U. dioica* L.) – растение, основной признак которого отразился в названиях, мотивированных значением „жечь“, „жалить“, „колоть“: рус. *жигучка*, укр. бойков. *жалива*, серб. *жара*, чеш. *žegavka*, словац. *žihľava*, морав. *žihlavka*, кашуб. *P| ařava*, *k | olqca* и т. п.

Согласно легендам, *К.* произошла из проклятых или грешных людей, либо выросла на месте их гибели. Например, по одной из укр. легенд вступившая в брак с ужом девушка, спасаясь от преследования своей матери, превратилась в крапиву. По другой легенде, крапивой стала девочка, проклятая матерью. О *К.* в народе говорили, что её посеял дьявол и она проклята Богом. День усекновения головы

Иоанна Крестителя (Иван Головосек, 29. 08) называется в Болгарии Иван-Коприван, т. к. по одной из легенд, голова этого святого была брошена в К.

Представления о К. как о растении чужого, дикого, аномального мира отразились во фразеологизмах о незаконнорождённых детях: найти в крапиве „родить бастарда“; прыгать в крапиву „о нравственном падении девушки“ (ю.-рус.); скакать в крапиву „о прелюбодеянии“; крапивница „мать внебрачного ребёнка“ (калуж.), рус. крапива, крапивник, ст.-чеш. *korřivče* „внебрачный ребёнок“, „подкидыш“ (связано с подкидыванием новорождённых в К. или с местом их появления на свет) (С Д 1995: 2, 643–647; Берегова 2008: 234).

Под фитонимом *крапива* в основном имеются в виду два вида – крапива жгучая *Urtica urens* L. и крапива двудомная *Urtica dioica* L. Среди диалектных названий крапивы в славянских языках преобладают те, в которых отражено её основное свойство – *жгучесть*, т. е. реализуется семантическая модель „жечь“ → название растения.

- жгучка, жагала, жегала, жига, жигавица, жижка, жигалка, жигучка, жгучка, жижка, жигавка; серб. жежење, жежа, жежара, жежика, жагра; серб. ожигавица; словен. ožagalice, чеш. žahavka; словац. žihl'ava; словин. žigavica; пол. żagawka, żagawica, życzka;
- жала, жилика, укр. жалива;
- русин. жаруха, болг. жюрка, серб. жара, жаруља, жарица, србх. žaga, žarnica;
- укр. рекуїска;
- стрекучка, стрекучая крапива, стрекашина, стрекива, стрекиша, стракива, стрякашина;
- чеш. palačka;
- свербуха (при свербить „колоть, чесать“);
- русин. паріука.

Кропить – кипяток. Однако опосредованная семантическая связь, которую усматривают М. Фасмер и В. Махек (крапиву обваривают кипятком перед тем, как дать скоту), вызывает сомнение, более обоснованной представляется версия В. А. Меркуловой – крапива жётся, как кипяток, и обжигает брызгами, пятнами, как горячая вода (Меркулова 1967: 114).

Ещё одна группа названий крапивы связана с корнем *костр-*: кострыка, „крапива двудомная *Urtica dioica* L.“, кострика, кострыка, костырка. Среди родственных слов – *кострика* – „жёлтая кора лыка и конопли“, укр. *костер* „стог, скирда“ < костерь, костра „жёсткая кора от растений, идущих на пряжу“, которая обычно сжигалась; *костерь* (костра, костеря, кострика) – „плевел“, „метлица“, „мохнатая верхушка некоторых трав“, „бородка колосьев“.

В фольклоре образ крапивы, очевидно, также сложился под влиянием её негативных свойств: в Харьковской губернии говорили, что крапиву „сияв лукавый и то вона проклята Богом“. В этиологических рассказах она появляется из людей, провинившихся в чём-либо. То же противопоставление растений встречается у южных славян: из крови невинноказнённой жертвы вырастают бессмертник и базилик, а из крови преступницы – колючки и крапива.

Таким образом, вся символика крапивы в фольклоре и этнографии обусловлена её главным признаком – жгучестью. Во всём славянском мире она – прежде всего оберег от нечистой силы. В то же время крапива связана и с любовной сферой, хотя и разными способами: у южных славян – как квинтэссенция *жаркой* любви, у восточных и западных – как метафора любви *незаконной* (Колосова 2009: 168, 169, 175, 180).

Пословицы:

Злое семя крапива: не свариш(т)ь из неё пива!

С ним водиться, это в крапиву садиться.

Не садись под чужой забор, а хоть в крапиву, да под свой.

Хороша слобода, да крапивой поросла. (запустела)

Кабы на крапиву не мороз, с него бы и ладов не было!

Узнаешь, чем крапива пахнет.

Это крапивное зелье! (брань)

Набери крапивки (молодой) на зелёные щи.

Пустырь порос крапивицею, заматерелою.

O

Odermennig (m) – lat. Agrimonia; репешок.

Siehe oben – Agrimonia.

Orchidee (f) – орхидея.

Orchidee [< frz. orchidée; zu gr. orchis „Hode“ (nach der Form der Wurzelknollen)] (Wahrig 1991).

Die Orchideen oder Orchideengewächse (Orchidaceae). Die zwei hodenförmigen Wurzelknollen der Knabenkräuter (v. gr. orchis „Hoden“) haben der gesamten Pflanzenfamilie ihren Namen gegeben [Orchidee URL].

Orchideus (Pseudolysimachion) „Orchideen-“: zu *Orchis*; bezogen auf die in schmale, schraubig gedrehte Spitzen auslaufenden Kronzipfel, die an die ähnlich gestalteten Mittellappen des Labellums von Himantoglossum erinnern (Genaust 2012: 440).

Orchidee dient als Metapher in der Sprache für:

- etwas besonders *Schönes*. Eine hübsche Frau wird als Orchidee bezeichnet.
- etwas besonders *Seltenes*. Diese Metapher kann auch spöttisch sein; so wird eine Studienrichtung, mit der man nur selten einen Beruf finden wird, als Orchideenfach bezeichnet [Orchidee URL].

Орхиде́я

Орхиде́я [дэ́], -и, ж. [от нем. Orchidee или франц. orchidée, восх. к греч. orchidion (в том же знач.) (Шведова 2011: 575).

Название „орхидея“ произошло от др.-греч. orchis – яичко (человека или другого млекопитающего) из-за формы корневища [Орхидея URL].

P

Pelargonie (f) – lat. *Pelargonium*; пеларгония, герань.

Pelargonie [zu gr. *pelargos* „Storch“, wegen des Fruchtschnabels] (Wahrig 1991).

Der botanische Gattungsname ist aus dem griechischen Wort *pélargos* für „Storch“ abgeleitet und bezieht sich auf die storchschnabelartig verlängerte Form der Früchte.

Als Trivialname für bestimmte, als Beet- oder Balkonpflanzen verwendete, *Pelargonium*-Arten und -Hybriden wird oft der Name „Geranium“ verwendet [Pelargonie URL].

Geranium dissectum – schlitzblätt(e)riger Storchschnabel (m) – герань рассечённая.

Geranium maculatum – geflecktes Geranium (n) – герань пятнистая.

Geranium robertianum – Gichtkraut (n), Robertskraut (n), Rotlaufskraut (n), Ruprechtskraut (n), Ruprechts-Storchschnabel (m), stinkender Storchschnabel (m) – герань Роберта.

Geranium sibiricum – sibirischer Storchschnabel (m) – герань сибирская (Болотина 2008: 804–807).

Geranie [zu gr. *geranos* „Kranich“ (nach den kranichschnabelförmigen Früchten)] (Wahrig 1991).

Geranium sanguineum – Blutroter Storchschnabel. Der Name bezieht sich auf die Färbung des Wurzelstocks, des Herbstlaubs oder die Blütenfarbe. Der Wurzelstock färbt sich an Schnittstellen innen rot.

Geranium palustre – Sumpf-Storchschnabel.

Geranium pyrenaicum – Pyrenäen-Storchschnabel.

Geranium sylvaticum – Wald-Storchschnabel.

Geranium robertianum – Ruprechtskraut, Stink-Storchschnabel. Die Klappen der schnabelförmigen Früchte rollen sich beim Austrocknen wie eine Uhrfeder auf und schleudern die Samen fast 2m hoch (Spohn, Aichele 2010: 44, 48).

Pelargonium „Pelargonie“, „Geranie“: Name von L' Hérit. ex Ait 1792 für eine Gattung der Geraniac. S-Afrikas, deren Arten nach Angaben der Handbücher zuerst 1690 vom Kapland in den Bot. Garten in Leyden gelangten; tatsächlich geschah dies schon einige Jahre früher. Der Gatt.N. ist nach dem Vorbild von *Geranium* (eigtl. „Kranichschnabel“!) von gr. *pelargós* „Storch“ abgeleitet; nach dem auffallenden Vergleich des Fruchtschnabels mit dem Schnabel der Störche (Genaust 2012: 465, 466).

Пеларгони́я – лат. *Pelargonium* = Герань (лат. *Geranium*).

Пеларгония – от греч. *pelargos* – „журавль“.

Герáний м. герáнь ж. ерань, раст. *Geranium*, розанель, журавлиный нос. *G. pratense*, волкона? желудничная? камчужная (это *viola*?), перевязка, придорожная игла; *G. sanguineum*, волчья стопа, крестовая, ломотная; *G. sylvaticum*, болотник, лесной прущ, хомячий окорм, мозгуша, егорово копьё, усовная трава (Даль 1935: 1, 358).

Герáнь ж., *герáний*, также *грáнь*, *ирáнь*, книжн. заимств. через нем. или прямо из лат. *geranium*, а последнее из греч. *geránon* от *géganos* „журавль“. Ср. русск. журавельник, нем. *Kranichschnabel* (Фасмер 1996: 1, 402; Шведова 2011: 148).

Герáнь, или журавельник. Название произошло от греч. слова *geranon* или *geranios*, которые переводятся как „журавль“, т. к. плоды герани напоминают клюв журавля [Герань URL].

Герани луговая и лесная – *Geranium pratense* L. и *Geranium silvaticum* L.

На тенистой лесной поляне, в изумруде душистой
травы,
Запылала цветки герани нежным отблеском синевы.

Народные названия: журавельник, журавлиный нос, костолом, подорешник, прострелка, призорная травка, колотная трава, уразная трава, богovy грабельки, суставница человечья, голубиный цвет, орлиная лапка, придорожная иголка, позвоночки и др.

Причудливые плоды герани напоминают журавлиные клювы. Эту особенность заметили ещё древние греки. Поэтому научное название рода *Geranium* происходит от греческого *geranos* – „журавль“, *geranios* – „тёмно-синий“ (по окраске цветов); *pratense* – в переводе с латинского – „луговая“. По той же причине в народе герань прозвали журавельником. Так как заострённые плоды растения похожи на зубья грабель, то за ним укрепилось ещё и другое название – грабельки, или грабельник. Прозвища „голубиный цвет“, „орлиная лапка“, „придорожная иголка“, „позвоночки“ связаны с внешним видом герани.

У луговой герани есть сёстры-близнецы, одна из которых – герань лесная. В народной медицине герань лесная известна как журавельник, булавки, грабельки, кленовый лист, клапная трава, окорм хомячий, усовная трава и т. п.

У герани лесной цветки пурпуровые и фиолетовые, у луговой соответственно синие и синевато-фиолетовые и поникшие.

Семена лесная герань также „выстреливает“, как и луговая. Описывая герань, нельзя не вспомнить об их близкой родственнице – *пеларгонии*, или комнатной герани, – красивом и очень душистом растении, которое нередко виднеется в окнах городских и деревенских домов (Рубцов 1984: 105–107).

Герань болотная – *Geranium palustre* L.

Судьбой в болото занесён герань – цветок лесной,
Меж тем и здесь блистает он всё той же красотой.

Народные названия: журавельник болотный, стоколонец, змеёвка, грабельник, предлесник, авдотник, грыжная трава, деревянка, колуха, сорокаприточная трава и др.

Стебли болотного журавельника – так нередко её величает народ – для прочности в нескольких местах перехвачены сравнительно толстыми узлами-вздутиями, т. е. разделены на междуузлия. По большому их количеству болотная герань получила меткое прозвище „стоколонец“ (Рубцов 1984: 178–179).

Pestwurz (f) – lat. *Petasites*; белокопытник.

Petasites albus – weiße Pestwurz (f) – белокопытник белый.

Petasites amplus, *Petasites latus* – breite Pestwurz (f) – белокопытник широкий.

Petasites hybridus, *Petasites officinalis* – rote Pestwurz (f), gemeine Pestwurz (f), gewöhnliche Pestwurz (f) – белокопытник гибридный, белокопытник лекарственный (Болотина 2008: 1252, 1254, 1255).

Im Mittelalter meinte man, die Pflanze könne die Pest austreiben. Heilkundige verabreichten sie deshalb den Kranken als Pulver oder Wein. Auch „Pestmasken“, die sie vor dem Gesicht trugen, enthielten oft zerstoßene Pestwurz (Spohn, Aichele 2010: 58).

Diese Heilpflanze wurde bereits in der Antike gegen Schmerzen und Krämpfe eingesetzt. Im Mittelalter glaubte man, der durch die ätherischen Öle verursachte, starke und unangenehme Geruch könne die Pest, die man als Person ansah, austreiben [Pestwurz URL].

Petasites „Pestwurz“: Name von Mill. < gr. *petasítes* „Pestwurz mit breiten, schirmförm. Laubblättern“; zu *pétasos*. – Der dt. Name *Pestwurz*, zuerst belegt als *Pestilenzwurz* im Erfurter Arzneibuch 1546, meint ursprüngl. den Huflattich.

Petasos – schirmförm. Laubblatt verschiedener Sippen, das wie gr. *pétalon* „Blatt“ zu *petannýnai* „ausbreiten“ gehört (Genaust 2012: 472).

Белокопытник – лат. Petasites.

Научное название рода Petasites происходит от греч. petasos („широкополая шляпа“) и объясняется широкими прикорневыми листьями.

Русское родовое название „белокопытник“ объясняется беловатым опушением нижней стороны прикорневых листьев, а также их формой, напоминающей след *копыта*.

Другие русские названия растения:

- камчужная трава – от слова „камчуг“, „камчуга“ (несозревший *нарыв*, или *подагра*, или *сыть*, или *карбункул*): по традиционному лечебному применению растения;
- лопуха;
- матерник;
- подбел – по белому цвету нижней стороны листьев;
- царский корень;
- царь-трава – из-за большого размера листьев;
- чумная трава, чумной корень, считалось, что белокопытником можно лечить чуму (нем. Pestwurz).

Название растения на многих языках происходит от лат. petasites (например, фр. pétasite), что в дословном переводе обозначает *чумной корень*, англ. общеупотребительное название, butterbur, связано с использованием листьев растения для хранения сливочного масла [Белокопытник URL].

Petunie (f) – lat. Petunia; петуния.

Petunie [wegen der Ähnlichkeit mit dem verwandten Tabak, der im XVI./XVII. Jh. mit einem indianischen Wort *petum* genannt wurde] (Wahrig 1991).

Petúnia „Petunie“: Name von Juss. 1789 zu frz. *petun* (Mitte XVI. Jh.) „Tabak“, das über port. *petum* aus Tupí *petyma*, Guaraní *pety* „Tabak“ entlehnt ist; wohl nach dem Vergleich der Laubblätter von *P. axillaris* mit denen einzelner Arten der Gattung *Nicotiana* (Genaust 2012: 473).

Петуния, или Петунья – лат. Petunia.

Петунья – от франц. petunia, восх. к яз. тупи-гуарани (Шведова 2011: 640).

Петуния (*Petunia*), род растений из семейства пасленовых, травы, свойств. Южн. Америке. Садовая петуния (*P. hybrida*) возникла путём скрещивания между видами: *P. nystagiflora* и *P. violacea*, имеет множество разновидностей (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 954).

Pfingstrose (f) – lat. *Paeonia*; пион.

Paeonia officinalis – Gartenpfingstrose (f), Gichtrose (f), echte Pfingstrose (f), großblumige Pfingstrose (f), Bauernrose (f) – пион аптечный.

Paeonia suffruticosa – halbstrauchige Pfingstrose (f), Strauch-Pfingstrose (f), baumartige Pfingstrose (f), Strauchpäonie (f), strauchartige Päonie (f) – пион полукустарниковый (Болотина 2008: 1202, 1203).

Pfingstrose – das Wort „Pfingst“ – bezieht sich auf die Zeit; wenn diese Blume blüht, begeht man Pfingsten.

Pfingsten [< mhd. pfingesten (Dat. Pl.) (got. paintekuste) < gr. pentekoste (hemera) „der fünfzigste (Tag nach Ostern)“] (Wahrig 1991).

[lat. *paeonia* < gr. *paionia*] (Wahrig 1991).

Die Pfingstrosen (*Paeonia*), auch Päonien genannt. Der botanische Gattungsname *Paeonia* ist auf das griechische Wort „*paionia*“ zurückzuführen, das für den Götterarzt *Paian* steht. Der griechischen Sage nach heilte er mit Hilfe dieser Pflanze *Pluton*, den Gott der Unterwelt, nachdem *Herakles* diesen im Krieg um *Pylos* verwundet hatte. Auch die antiken römischen Dichter wissen Ähnliches von der Pflanze zu berichten. *Vergil* sagt im 7. Gesang der *Äneis*, dass die Göttin *Artemis* den *Virbios*, der von den Pferden seines Vaters *Theseus* getötet worden war, mit Hilfe einer Pfingstrose wieder zum Leben erweckte [Pfingstrose URL].

Paeōnia „Pfingstrose, Päonie“: lat. *paeōnia* „Echte Pfingstrose, *P. officinalis*“ < gr. *paionía* zu *paionios* „heilend“, auch Epitheton des als Götterarztes verehrten *Apollōn Paionios*, und weiter zu gr. *paion*, *paian* „Heil- und Lobgesang an diesen Gott“. Wie Frisk bemerkt, ist der Anklang an den Namen der Päonier (gr. *Paiones*) wohl nicht zufällig; denn deren Land (gr. *Paionía*, lat. *Paeōnia*) erstreckte sich von der jetzigen Rep. Makedonien bis nach W-Bulgarien und deckt sich so z. T. mit dem Verbreitungsgebiet von *P. officinalis*, *P. peregrina* und *P. tenuifolia*, von denen keine Art direkt nach Griechenland hineinreicht (Genaust 2012: 450).

Пион – лат. *Paeonia*.

Пион м. раст. *Paeonia officinalis* марьин корень (Даль 1935: 3, 118).

Пион, впервые у Петра I, народн. *пиво́ния* – то же. // Первое, возможно, через mnd. *riōne* – то же, а форма на -ия через пол. *riwonía* из лат. *raeōnia*, греч. *paionia* от *Paionía* – название местности в Мakedонии (Фасмер 1996: 3, 264; Шведова 2011: 644).

Своим латинским названием он обязан легендарному врачу Пеану (или Пеону, или Пэану), излечивавшему богов и людей от ран, полученных в сражениях [Пион URL].

Phlox (m) – lat. Phlox; флокс.

Phlox [< gr. phlox „Flamme, Feuer“] (Wahrig 1991).

Flammenblumen, bekannter unter ihrem botanischen Namen Phlox. Phlox ist ein alter griechisches Wort für „Flamme“. Wegen der leuchtend roten Blütenbüschel ihrer Wildart erhielt die Pflanze auch ihren deutschen Namen *Flammenblume* (der sich aber nicht durchsetzte; man spricht doch meist vom *Phlox* [Phlox URL].

Phlox „Phlox, Flammenblume“: Name von L. für eine in N-Amerika heimische Gattung der Polemoniaceae. zu lat. *phlox* „Name einer unbekanntes Blume“ < gr. *phlóx*, Gen. *phlogós* „Flamme, Feuer“, auch Name einer unidentifizierten Pflanzensippe, zu *phlegein* „entzünden, entflammen“; brennen, flammen, leuchten“; nach der flammend roten Farbe der Krone mehrerer Arten, vor allem *P. drummondii* (Genaust 2012: 479).

Флокс – лат. Phlox.

Флокс – восходит к греч. phlox означает „пламя“, видимо, за яркие цветы некоторых диких высокорослых флоксов. Происходит от лат. phlox < др.-греч. phlox „пламя“, далее из др.-греч. phlego „жечь, гореть“, далее из праиндоевр. *bhleg – „блестеть“. Растение названо по яркому характеру цветов [Флокс URL]

Pippau (f) – lat. Crepis; скерда.

Die Pippau (Crepis) kommt aus dem Slawischen (poln. pepewa) und galt für den verwandten Löwenzahn (*Taraxacum officinale*). Das Wort *crepis* bedeutet Schuhsohle (Form der Blätter) [Pippau URL].

Crēpis „Pippau“: lat. *crēpis* „eine unbestimmte Sippe“ < gr. *krēpis* „leichter, sandalenähnlicher Schuh, Halbstiefel; Grundlage, Fundament“; da die Bedeutung des lat. Pflanzennamens unbekannt ist und auch ein vorl. Taxon *Crepis* nicht vorhanden zu sein scheint, ist schwer zu entscheiden, worauf die Benennung beruht: der ältere Name „Grundfeste“ weist auf die grundständige Blattrosette von *C. aurea*, vgl. auch frz. *terre-crêpe* „Pippau“. – Wi. 237 denkt an die sohlenförmigen Laubblätter (von *C. paludosa*?) (Genaust 2012: 183–184).

Crepis biennis – Wiesen-Feste, Wiesen-Pippau. Die Samen werden gerne von Vögeln gefressen und eignen sich auch als Kanarienvogelfutter (Spohn, Aichele 2010: 344).

Pirrau – poln. perewa, rus. pupawa, pupawka < rus. pup „Nabel”.

Пуп, род. п. -á, *пупок*, род. п. -пкá, также в значении „желудок птицы“, *пупы'рь*, *пупыш* „росток, почка“, укр. *пуп* „почка“, др.-русск. *пупъ*, цслав. *пъпъ*, болг. *пъп*, србх. *пуп*, род. п. *пупа* „почка“, *пупак* „пуп“, макед. *пъпт*, словен. *pôpák*, род. п. -рка „почка“, чеш. *pupék*, словц. *pupok*, пол. *pęp* „втулка“, *pępek* „пуп“, в.-луж. , н.-луж. *pup* „пуп, почка, бугор“, полаб. *pōp* „пуп, бугорок“ (Фасмер 1996: 3, 407).

Как и отцветшая головка одуванчика, отцветшая головка скерды похожа на пуп(ок).

Скерда – лат. *Crepis*.

Crepis. Скерда, шкёрда, скрипуха.

Crepis biennis L. Скрипуха, свинук.

Crepis sibirica L. Купава, листник, скерда, шкерда.

Crepis tectorum L. Желтушка, жёлтый цвет, дикий молочай, пушник, скедра, скрипуха, синюга, дикий хмелюк, кошачья трава.

Пол. Pajeawa, Pepawa. Skerda. Skarda. Серб. Skrda. Луз. Pupaawa. Нем. Christauge. Фр. *Crepide*. *Crepole* (Анненков 1878: 113).

Скёрда, растн. *Crepis*, шкерда – *Crepis sibirica* (Даль 1935: 4, 200).

Скерда – происходит от германского корня: нем. *scheren* резать, стричь < свн. *schërn* отрезать, резать, убирать урожай < двн. *sceran*, даск. *skeran*, дангл. *sceran*, гот. *skarjan*, шв. *skära*, норв. *skjera* < прагерм. **skiran* – резать, рубить, стричь [Ожегов URL].

Этот корень, по мнению В. В. Левицкого, является вариантом и.-е. **sker-* „гнуть, делать кривым”, который, в свою очередь, является разновидностью корня **sker-* с синкретическим значением “резать/гнуть/вить/, плести”. Значение „гнуть“ регулярно порождает семы [вибрировать], [скакать], [зигзагообразное движение] – ср. *skēh* (Левицкий 2000: 2, 124).

Очевидно, название растения „скерда“ связано с тем, что оно росло на скашиваемых лугах.

Platterbse (f) – лат. *Lathyrus*; чина.

Lathyrus tuberosus – Knollen-Platterbse.

Lathyrus latifolius – Breitblättrige Platterbse.

Lathyrus sylvestris – Wald-Platterbse. Im Vergleich zur Erbse sind die Früchte – und bei den meisten *Lathyrus*-Arten auch die Samen – etwas abgeflacht, daher der Name „Platterbse“ (Spohn, Aichele 2010: 84).

Láthyros „Platterbse“: gr. *láthyros* „Saat-Platterbse, *L. sativus*“, bescheidene Nahrung armer Leute wie heute in Indien; obwohl einzelne

Arten dieser Gattung große Ähnlichkeit mit dem Habitus und vor allem den diskusförm. Samen von *Lens esculenta* aufweisen (vgl. die landläufige Bezeichnung „Rumän. oder Walachische Linse“ für die Saat-Platterbse), lehnt Frisk 2, 71 eine etymolog. Verknüpfung mit den lat. und slaw. Namen der Linse (s. *Lens*) ab (Genaust 2012: 329).

Чина – лат. *Lathyrus*.

Чина – растение „*Lathyrus tuberosus*“, мышки, земляные орехи, луговой горох, розовый горошек, розовая чина (Даль 1935: 4, 622). Происхождение неясно (Фасмер 1996: 4, 363).

Чина (лат. *Láthyros*). Латинское название произошло от двух греческих слов *la* – „очень“ и *thyros* – „привлекательный“ [Чина URL].

Чина луговая *Lathyrus pratensis* L. – матери Марии серёжки (Черн.) (Колосова 2009: 120).

Primel (f) – лат. *Primula*; примула, или первоцвет.

Primula veris – Frühlingsschlüsselblume (f), duftende Schlüsselblume (f), wohlriechende Primel (f), gelbe Zeitlose (f), Marienschlüssel (m), Petersschlüssel (m) – первоцвет аптечный, первоцвет весенний (Болотина 2008: 1373).

Primel [neulat. *primula veris* „erste (Blume) des Frühlings“, zu lat. *primulus*, Verkleinerungsform zu *primus* „der erste“] (Wahrig 1991).

Primula farinosa – Mehl-Primel.

Primula elatior – Hohe Schlüsselblume; Wald-Schlüsselblume. Der Name „*Primula*“ bezieht sich auf die frühe Blütenzeit (lat. *prima* = die Erste).

Primula vulgaris – Stängellose Schlüsselblume.

Primula veris – Gewöhnliche Wiesen-Schlüsselblume = Echte Schlüsselblume. Die Blütendolde ähnelt einem Schlüsselbund. Nach der Legende ließ Petrus seine Schlüssel auf die Erde fallen. An dieser Stelle wuchsen „Himmelsschlüssel“ (Spohn, Aichele 2010: 40, 306).

Die Primeln (*Primula*). Der deutsche Trivialname *Schlüsselblumen* für einzelne Arten kommt von der Ähnlichkeit des Blütenstandes weniger Arten mit dem Schlüsselbund. Der Gattungsname *Primula* lässt sich mit „Erstlingsblume“ übersetzen (lat. *prima* für die erste), dies weist auf die frühe Blüte hin [Primel URL].

Primula „Primel, Schlüsselblume“: Name von L. für eine Gattung der *Primulac.*, zunächst bezogen auf einige in Europa und Asien heimische Arten, darunter *P. veris*. Schwierig ist es, die Benennungsgeschichte der Gattung *Primula* ins Mittelalter hinein oder gar bis in die Antike zu

verfolgen; denn „bei den antiken Schriftstellern fehlt die Schlüsselblume, weil die Pflanze in Griechenland kaum vorkommt und in Italien nur im hohen Norden anzutreffen ist. Der erst in mittelalterlichen Glossen auftretende Name *primula veris* wurde nicht allein auf die Schlüsselblume, sondern auch auf andere Frühlingsblumen, etwa *Bellis perennis* (Gänseblümchen) bezogen“. Erst in der 2. Hälfte des XV. Jh. meint mlat. *primula veris* sicher die Schlüsselblume. Älter scheint dagegen afrz. *primevoire* (nfrz. *primevère*) „Schlüsselblume“ (seit XII. Jh.) zu sein, das gleichbedeutend ist mit afrz. *primevoire* „Frühling“, ital. *primavera* (< vlat. **přīma věrā* „im ersten Frühling, zu Frühjahrsanfang“ gegenüber lat. *přīmō vēre*, zu *vēr* „Frühling“; dann wäre dieser afrz. Name als Kürzung aus (*primula herba veris*) *fleur (herbe) de primeviore* „Frühjahrsblume“ und gleichermaßen mlat. *přīmula vēris* als Kürzung aus *přīmula herba vēris* „erstes blühendes Kraut des Frühlings“ zu verstehen (zu lat. *přīmulus*, Demin. zu *přīmus* „der erste“ (Genoust 2012: 505–506).

Примула – лат. *Primula*.

Первоцвет – растн. *Primula veris*, баранчики, барашки, белая буквица, божьи ручки, гасник (Даль 1935: 3, 29).

Примула – восходит к лат. *přīmula* „первая, начальная“ (Шведова 2011: 735).

Первоцвет, или Примула. Название происходит от латинского слова *přīmus* („первый“) и объясняется тем, что многие виды первоцвета растут ранней весной, одними из первых, иногда ещё до того, как полностью сойдёт снег. Отсюда же происходит и русское название [Первоцвет URL].

Первоцвет весенний – *Primula veris* L.

Ключи небесные упали на землю вешнею порой
И, по преданью, тотчас стали лесной целебной
травой.

Народные названия: ключики, баранчики, котики, куделька, желтуха и др.

В прекрасные весенние дни, когда зацветают гравилат речной и сердечник, на лесных полянах, пригорках и лугах появляется первоцвет.

Первоцветы хорошо знали и чтили древние греки. Они называли его цветком двенадцати олимпийских богов и верили в его целебные свойства. Жрецы-друиды из первоцвета варили „любовный напиток“. У англичан первоцвет тоже любимый цветок. Древние славяне

считали, что лесная примула – это ключи, которыми весна открывает дорогу всему зелёному царству природы во главе с его повелительницей-красавицей Флорой. Аналогичная мысль приводится и в древнегерманских сагах. Согласно им богиня весны Фрея ключами в виде изящного цветка „отпирает“ живительное весеннее тепло.

О происхождении растения существует много легенд. По одной из них, апостол Пётр, которому были доверены ключи от рая, узнал однажды страшную весть о том, что отверженные духи подделали ключи к райским вратам. От испуга апостол выронил хранимые ключи. Упали они на землю, и вырос в этом месте нежный цветочек, как вечное напоминание о случившемся. На немецком языке этот цветок так и называется: Himmelschlüssel – „небесные ключи” или Peterschlüssel – „Петровы ключи“. И действительно, цветочный стебель этого растения, опрокинутый вниз пучком продолговатых цветков, чем-то напоминает старинную связку ключей.

У нас – в западных областях Российской Федерации – первоцвет именуют просто „ключики“. По одному датскому народному сказанию, в первоцвет превращена сама принцесса эльфов. Очутившись на земле, она полюбила прекрасного юношу и осталась среди людей, забыв о своей воздушной родине.

В наказание принцесса была превращена в примулу, а её возлюбленный – в анемон, который в одно время с ней цветёт и отцветает. В цветках первоцвета, по английским преданиям, прячутся добрые гномы.

Название „баранчики“ произошло, по всей вероятности, от вида курчавых, как шерсть молодого барашка, листьев этого многолетнего корневища. Научное название рода *Primula* (от *primus*). В переводе с латинского значит „первый“, а *veris* от слова *ver* (g. *veris*) – „дар весны“ (Рубцов 1984: 68–70).

Первоцвет. Форма соцветия – кисть жёлтых цветков, напоминающих связку ключей – обусловила название *ключики* „первоцвет истинный“ *Primula veris* L., бел. *ключики святого Пётра* і *Паўла*, *ключыкі*, болг. *ключанка*, србх. *кључарица*, словац. *klučíky*, пол. *kluczyki*, русин. *ключики*.

Белорусский фитоним Святого Пятра *ключики*, как и чеш. *petrklič*, *bylina sv. Petra*, *Petrůw klíč*, пол. *klucze ś. Piotra*, луж. *Kluče pётr zloty* связывает первоцвет с именем св. Петра – это ключи, которыми он отворяет весну. Польское название *kluczyki świętego Piotra* связано с легендой: св. Пётр уронил ключи от ворот весны, которые стали

цветами; в чешской традиции считается, что petrklíč открывает путь к скрытым кладам.

Также на основании формы цветов возникли фитонимы *божьи ручки*, бел. *грабельки*, *божай маці пальчыки*, укр. *божа ручка*, *сорочі лапки*, *божьи ручки*, *божі ручки*. Ассоциация с кистью рук отражена также в болг. *пятопръстница*, *пятопръст*, макед. *петопръст*, *петипърс*.

Листья первоцвета имеют сильную морщинистую поверхность с завёрнутыми краями, к тому же они покрыты бархатистым пушком; из-за них растение называют *баранчики*, барашки, баранья трава, кудель-барашки, бараньи медушки, баранчик, баранки, укр. баранчики. Раннее появление (отражённое в номенклатурном названии) также отмечено традиционной культурой: *первенец*, *первоцветники*, *первоцвет*, *первоцветка*, пол. *pierwiosnka polna*, *pierwiosnka kluczki*.

Последняя группа названий предположительно дополняется также и србх. *jađlac*, *jađlika*, *jađosa*, *jađose*. Многочисленные схожие болгарские фитонимы: ангелика, ангелинка, аглика, еглика, еглича, егличе, иглек, иглика, игличина, яглика, ягуличка, янгуличка, аглика, агличичина, адлика, егличе, иглика, игliche, игличина, иглек, игличка, яглика, ягуличка, янгуличка, ъглика, ъгликовина, ъгличина. Их возводят или к слову „игла“, либо к греч. *aglukos* „горький“.

Будучи хорошим медоносом, растение получило название *медунка*, укр. *медяник-зілле*, *медянички*. Цвет растения отражён в укр. *желтуха*, *малвка жовтая*, *жёлтая лиферия*, болг. *жълта игличина*, *жълто егличе*.

Первоцвет аптечный – *беля буквиця*, *буквиця жёлтая*, укр. *біла буквиця*, *буквиця зелёная*. В болгарской фитонимике также встречается указание на белый цвет: болг. *беличка*, *белочка*, *белючка*, пол. *biała bukwica*, *pierwiosnka biała i czarna*.

Применение первоцвета в народной медицине закрепилось в названии камчужная. (Камчуг „красная сыпь в один струп, род проказы, она же крымка, крымская болезнь, Lepra). Русинская *гадинница* отражает тот факт, что этой травой подкуривали, и когда укусит гадина“.

Можно предположить, что и болг. *христово цвете*, макед. *христово цвекье* обусловлены лекарственными свойствами растения (Колосова 2009: 193–197).

Q

Quecke (f) – lat. Elymus; пырей.

Elymus repens (Agropyron repens, Elytrigia repens) – gemeine Quecke (f), kriechende Quecke (f), Graswurzel (f), Hundswеizen (m), Páde (f), Ruchgras (n), Schließgraswurzel (f), Wurmgras (n), Zwecke (f) – пырей ползучий (Болотина 2008: 617).

Quecke [zu germ. *kwikw – „lebendig“ (nach seiner unverwüstlichen Lebenskraft)] (Wahrig 1991).

Quecke (Elymus), auch Haargerste (Elytrigia).

Die Bezeichnung „Quecke“ kommt vom ahd. Wort *queck* für „kräftig“, „lebendig“ und deutet den starken Ausbreitungsdrang und die schwierige Bekämpfung einiger Arten an.

Elymus repens – Gemeine Quecke, Gewöhnliche Quecke, Quecke, Kriech-Quecke [Quecken URL].

Élymus „Haargerste“: gr. *élymos* „Kolbenhirse, Borstenhirse, Setaria italica“, die im antiken Griechenland wegen ihres geringen Ertrages und ihrer Empfindlichkeit nur wenig angebaut wurde, dann aber, namentlich vor Einführung des Dreschweizens, samt ihren Spelzen gestampft und wie Spelweizen und Gerste als Brei gegessen wurde; wegen der Hüllspelzen am ehesten zu gr. *élymos* „Hülle“ und weiter zu *eilyein* „umhüllen, bedecken“, nach Frisk 1, 503 dagegen Kulturwort unbekannter Herkunft. Trotz der Bedenken Frisks liegen gr. *ólyrai* „Speltkörner“, *oulai* „geschrotetes Getreide“ und weiter auch *álix* „Speltgraupen“ (s. *alicastrum*) eher semantisch als lautlich durchaus nahe. Von L. auf die Haargerste (*E. farctus*) übertragen, die kein Getreide ist und mit ihren zottigen behaarten Blattscheiden und borstlichen Hüllspelzen mit der Kolbenhirse verglichen wird (Genaust 2012: 227).

Пырей – лат. Elymus.

Пыре́й, раст., злак *Triticum repens* (Даль 1935: 3, 569).

Происходит от праславянского, от которого в числе прочего произошли: русск.-цслав. *пыро*, укр. *пирі́й*, *пері́й* „пырей“, блр. *пы'рнік* – то же, болг. *пірей* „пырей“, србх. *пир* м. „полба“, словен. *pír* м., *píra* ж. „полба“, чеш. *pýr*, *půř* „пырей“, словц. *pýr*, пол. *perz*, в.-луж., н.-луж. *пу́р* „пырей“, сюда же нвн. местн. н. Руріtz // Родственно др.-прусск. *pure* ж. „костерь“, лит. жен. *pūgaī* мн. „озимая пшеница“, *pūras* м. „зерно озимой пшеницы“, лтш. *pūģi* мн. „озимая пшеница“, греч. *pūrós*,

дор. *orūgós* м. „пшеница, зерно пшеницы”, *puréu*, род. -*euos* м. „зёрнышко, косточка плода, ядро“, др.-инд. *pūras* „пирог”, англос. *fyrs* „пырей“ (Фасмер 1996: 3, 419; Шведова 2011: 782;)..

Пыря'ть, пырнۇть – сравнивают с *пы'рить* „топорщить“. Преображенский (2, 160) сравнивает это слово с *порóть, поронۇть* „ткнуть острым“ (Фасмер 1996: 3, 419).

Это растение, действительно, топорщится и листья его острые, режущие.

Quendel (m) – lat. *Thymus*; тимьян.

Thymus pulegioides – gemeiner Thymian (m), Flohquendel (m), Feldquendel (m) – тимьян блошинный, тимьян блошницевидный.

Thymus serpyllum – Sand-Thymian (m), Feldthymian (m), kriechender Quendel (m), wilder Zimt (m) – тимьян ползучий.

Thymus vulgaris – echter Thymian (m), Gartenthymian (m), Kümmerlingskraut (n) – тимьян обыкновенный.

Thymus zygis – spanischer Thymian (m) – тимьян испанский (Болотина 2008: 1760–1763).

Quendel [< ahd. *quenela*, *quenil* u. a. < älter *kunele*, *chunil*, *chonela* u. a. < lat. *cunila* „Quendel“ < gr. *konile*] (Wahrig 1991).

Thýmus „Thymian, Quendel“: Name von L., vorlinn. nur bezogen auf den Garten-Thymian (*Thymus vulgaris* = *Thymum vulgare*) und den Arznei-Thymian (*Thymus capitatus* = *Thymum Creticum*) während die übrigen europäischen Arten (darunter T. *zygis*) unter der Benennung *Serpyllum* subsumiert wurden; < lat. *thymus*, *thymum* „Arznei-Thymian, T. *pulegioides*, und Feld-Thymian, Quendel, T. *serpyllum*, kaum Garten-Thymian“; seit Verg. dort nicht als Gartenpfl., sondern als Bienenweide der Magerwiesen und Trockenrasen auch montaner Standorte beschrieben, den Thymianhonig erwähnen Vergilius und Plinius, < gr. *thýr mos*, *thýmon*, das wegen des stark arom. Duftes der äther. Öle des Thymians (ähnlich solchen Ölen und Harzen, die in der Antike wie Weihrauch als Räucherwerk verwendet wurden) zunächst zu gr. *thýein* „rauchen, räuchern, Rauchopfer darbringen“ gehört. Aus gr. *thymíama* „Räucherwerk“ stammt auch der dt. Name (mhd. *thymīame*, *thimiān*); eine weitere Ableitung von *thyein* ist gr. *thyía*, *thýa*, *thýon* „ein aus Afrika stammender Baum mit wohlriechendem Holz, das zu Räucherwerk diente (s. den Art. Thuja) (Genaust 2012: 643–644).

In der Antike war Thymian wie Weihrauch eine aromatische Beigabe in Opferfeuern (Spohn, Aichele 2010: 100).

Тимьян (чабрѣц) – лат. *Thymus*.

Тимьян, тимон, растение темьян, тмин (Даль 1935: 4, 415).

темья'н „фимиам“, церк.; др.-русск. *темьянь* фимиама (*phimiamata*), ст.-слав. *темьянь* – то же, болг. *тимя'н*, србх. *тѣмјан* „фимиам“. Из греч. *phymiamata* „благовонные вещества“ (Фасмер 1996: 4, 41).

Thymus serpyllum – тимьян ползучий: богородская трава, боровой перец, верест, жадобник, лебюшка, лимонный душик, мухопад, чабрец, фимиамник, чебарка [Тимьян URL].

Тимьян ползучий (обыкновенный) – Thymus serpyllum L.

К лиловым дернинкам на ясной полянке,
где тонкий струит аромат,
Мохнатые гости, спеша спозаранку, за влагой
целебной летят.

Народные названия: богородская трава, чабрец, чобрик, фимиамник, чепчик, богородишный, богородицина травка, лимонный душик, жадобник, колотовички, боровой перец, мухопад и др.

Своей ароматностью тимьян обязан особому содержащемуся в нём летучему (эфирному) маслу. На это свойство указывает и одно из названий – „фимиамник“ (от древнеславянского „фимиам“, т. е. „ладан“). Откуда взялись прозвания „богородская трава“ и „богородицина травка“, трудно сказать. По-видимому, они связаны с обычаем наших предков украшать именно цветами этого растения церкви в религиозный праздник успения богородицы, который бывает в конце августа. Ведь в это время чабрец в наших северных лесах чуть ли не единственное растение, которое цветёт и очень ароматно. В старину цветами тимьяна обрамляли иконы с образом богородицы или маленькие букетики их клали на божницы.

Научное название рода, к которому относится тимьян, происходит от греческого слова *thymos* – „дыхание жизни“, „дух“ (по возбуждающему действию запаха). Видовое обозначение *serpyllum* происходит от греческого *hegro* (латинское *serpo*) и значит „ползать, пресмыкаться“. В античном мире растение именовали *Herpillos*.

Растение очень популярно среди народов всех стран. У древних греков оно почиталось как божественная трава, способная возвращать человеку жизнь, а в средние века изображение его веточек, окружённых пчёлами, было излюбленным украшением рыцарских шарфов. Любили его и славяне. Ещё во время язычества они клали на кострище

чабрец, воскуривая фимиам богам. И в настоящее время употребляют траву чабреца для окуливания помещений (например, коровников после отёла коров) и молочной посуды (Рубцов 1984: 83–85).

Чебрѣцъ, юж. богородская трава, *Thymus scorillum* (Даль 1935: 4, 597).

Тимьян (чабрец) – macierza duszka. Существует и ряд этиологических легенд об этом растении (*matris animula*) *Thymus serpyllum* L.

По сказанию трава выросла на могиле матери, куда дети приходили каждый день и горько плакали; однажды, вновь придя туда, они нашли очень красивый душистый цветок – это мать отозвалась на слёзы опечаленных детей. Из-за своего происхождения цветок и получил название (Колосова 2009: 82–83).

R

Rainfarn (m) – lat. *Tanacetum*; пижма.

Tanacetum cinerariifolium (*Pyrethrum cinerariifolium*) – Insektenpulverpflanze (f), dalmatinische Insektenblume (f) – пижма цинерариелистная, пиретрум цинерариелистный, далматская ромашка.

Tanacetum coccineum (*Pyrethrum carneum*, *Pyrethrum roseum*, *Tanacetum roseum*) – rosenfarbener Bertram (m), fleischroter Bertram (m), rosenrote Wucherblume (f), kaukasische Insektenblume (f), persische Insektenblume (f) – пижма красная, пиретрум розовый, пиретрум мяскокрасный, кавказская ромашка, персидская ромашка.

Tanacetum parthenium (*Pyrethrum parthenium*) – jungfräuliches *Pyrethrum* (n), Bertramwurz (f), falsche Kamille (f) – пиретрум девичий.

Tanacetum vulgare – Rainfarn (m), Michelkraut (n), Rehfarn (m), Tannkraut (n), Wurmsamen pl., Wurmkraut (n) – пижма обыкновенная (Болотина 2008: 1720–1724).

An Wegen und Rainen verbreiteter Korbblütler mit aromatisch duftenden Blättern: *Tanacetum vulgare* [< ahd. rein(e)fano „Grenzfahne“; im XV. Jh. nach den farnkrautartigen Blättern umgedeutet zu *reinfarn*] (Wahrig 1991).

Tanacetum vulgare oder *Chrysanthemum vulgare*. Das für den Duft der zerriebenen Pflanze verantwortliche ätherische Öl enthält giftiges Thujon (Spohn, Aichele 2010: 334).

Der Rainfarn (*Tanacetum vulgare*, Syn: *Chrysanthemum vulgare* (L.) Bernh.) auch Wurmkraut genannt. Der Rainfarn zählt zu den *Kompaspflanzen*, die ihre Blätter im vollen Sonnenlicht genau senkrecht nach Süden richten. In den antiken Schriften ist der Rainfarn nicht zu finden. Die erste schriftliche Überlieferung findet sich im *Capitulare Karls des Großen*. Rainfarn wurde früher beim Wurmerkrankungen eingesetzt. Verbreitet war auch seine Verwendung gegen Ungeziefer. Eine Waschung sollte Flöhe und Kopfläuse vertreiben. In der Tierheilkunde wird der Tee Kälbern und Kühen bei Durchfall verabreicht. Als Breiumschlag soll Rainfarn bei Quetschungen, Rheuma und Krampfadern helfen. Eine neuere Studie zeigt, dass Extrakte aus Rainfarn in der Lage sind in vitro Herpesviren zu hemmen [Rainfarn URL].

Tanacétum „Rainfarn; Wucherblume, Mutterkamille“: Name von L. (zunächst bezogen auf *T. vulgare*) mit bislang unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie. Die vorlinn. Benennungen beziehen sich teils auf den Rainfarn selbst: *Tanacetum vulgare luteum*, teils auch auf die gleichfalls aromatisch duftende Schafgarbe: *Tanacetum minus album, odore Camphore, sive Achillea Diosc. = Achillea Millefolium odorata*) ferner auch auf die aus Amerika stammende Gattung *Tagetes* (die bei J. Bauhin durchweg *Tanacetum* heißt). Die erste Bedeutung scheint jedoch die ursprüngliche gewesen zu sein, wie die frühe Erwähnung als „Rainfarn /*Tanacetum*“ bei Hild. phys. 1, 111 lehrt. Der älteste Beleg tritt nach Müller 150 f. in dem aus römischen Quellen gespeisten medizin. Lehrgedicht des Benedictus Crispus, Erzbischof von Mailand († 725 oder 735), in der mlat. Form *tanaceta* auf, woraus sich problemlos die roman. Formen ableiten lassen, zunächst afrz. (seit Ende XII. Jh.) *tanaisie* „Rainfarn; auch eine Art Kuchen, dem Rainfarn beigemischt war“, ebenso nfrz., aokz. *tenazet* „Rainfarn“, ital. *tanaceto* mit verschiedenen Dialektformen; sodann im *Capitulare de villis* Karls des Großen (um 794) als mlat. *tanazita*. Aus welcher Sprache diese frühesten Namensformen stammen, ist bis jetzt völlig ungeklärt. „Obwohl der Rainfarn in Italien und teilweise auch in Griechenland wächst, lässt er sich mit Sicherheit nicht bei den antiken Schriftstellern nachweisen“ Müller 150. Insofern sind Versuche, diese Benennung über die mlat. Varianten *atanacetum* und *athanasia* an gr. *athanasia* „ein Arzneimittel“ anzuknüpfen, schon aus lautlichen Gründen schlecht nachvollziehbar (das Wort ist identisch mit gr. *athanasia* „Unsterblichkeit“; Marzell 4, 574 behauptet, das Kraut sei zur Vertreibung der Würmer in die Särge gestreut worden, um den toten Körper unversehrt zu erhalten). Vielleicht muss bei der Suche nach einem möglichen Etymon von

der tatsächlichen Verwendung der an äther. Ölen (namentlich Thujol) reichen Pfl. Teile ausgegangen werden; hier kommen 2 Sektoren in Betracht: der mediz. Einsatz gegen Frauenleiden (Erkrankungen des Uterus) und als Volksabortivum einerseits, andererseits als bekanntes Wurmmittel. Als einzige semant. Brücke bietet sich lat. *taenia* „Bandwurm“ < gr. *tainía* an, und zwar wahrscheinlich über das Adj. *taeniāticus* „Bandwurm“, wenn eine Metathese zu **taeniācita* erg. *herba* „Bandwurmkraut“ angenommen wird. – Der dt. Name wird übrigens wegen ahd. *reinfano*, mhd. *reinevane*, durchweg als „Grenzfahne“ gedeutet (Marzell, Kluge), was aus bot., aber auch aus kulturhist. Gründen gar nicht überzeugen will. Vielmehr zeigen solche ältere dt. Benennungen von *Tanacetum vulgare*, wie „Rainfarn, Weinfarn, Wurmfarn, Wurmkraut“, dass der Rainfarn geradezu als Pendant des Wurmfarns angesehen wurde, so dass bei einer etymol. Neubedeutung dieses Wortes von *rein* (bezogen auf die reinigende Wirkung der Inhaltsstoffe) und *Farn* (im Hinblick auf die Gestalt der Laubblätter) ausgegangen werden muss (Genaust 2012: 628–629).

Пи́жма – лат. *Tanacetum*.

Пи́жма ж. раст. *Tanacetum vulgare*, дикая рябина, жёлтая, полевая, рябишник, глистник, девятильник, романик, пуговичник, козельник, сузук; девятиха, десятиха (Даль 1935: 3, 111).

Пи́жма – растение „*Tanacetum vulgare*, *Achillea nobilis*“, смол., укр. *пи́жмо*, блр. *пи́жма*. Через пол. *piżmo* „мускус“, чеш. *pižmo* – то же из двн. *bisamo* – то же, ср. – лат. *bisamum*; слово семитск. происхождения. Эти растения называются так из-за своего сильного аромата (Фасмер 1996: 3, 259).

Происхождение научного названия рода *Tanacetum* имеют две версии, на первый взгляд сходные, но отчасти даже противоположные. По первой версии название рода происходит от греч. слов „*tanaos*“ – долго, продолжительно и „*asetai*“ – жить, существовать. Соединённое в целое слово, это, скорее всего, обозначает известное свойство этого растения долго оставаться в свежем сочном состоянии. В определённом смысле название „Танацетум“ можно считать почти полным синонимом латинского названия *Sempervivum* („вечно живой“, или *молодило*), относящимся к совершенно другому растению. По другой версии название рода *Tanacetum* есть видоизменённое долгим произношением слово „*Athanasia*“ (афанасия) – от греч. „*a*“ – не и „*thanáos*“ – смерть (можно сравнить с именем бога смерти *Танатоса*, богини загробного мира *Танаис*, древним названием греческой колонии и всей местности

неподалёку от Таганрога, бывшего города *Танаис* в тридцати километрах от Ростова-на-Дону, а также реки *Танаис* – нынешний *Дон*). От этого же слова „*Athanasia*“ естественным образом произошло известное *мужское имя*. В целом название по второй версии может переводиться как „*бессмертник*“, однако, не следует путать *манацетум* и с этим растением семейства Астровые.

Общеславянское слово „*пíжма*“, обозначающее как весь ряд в целом, так и многих его отдельных представителей, можно считать происходящим от польского „*piżmo*“ или чешского „*pižmo*“, что означает „*мускус*“ (сильный запах органического происхождения) и в свою очередь восходит к искажённому произношением латинскому слову „*bisamum*“. Большинство представителей рода *Пижма* действительно обладают весьма сильным и довольно близким по оттенку эфирно-смолистым запахом, причём запах этот исходит из всех наземных частей растения.

Ещё одно из народных названий многих видов рода *Пижма* – *Ромашник*, за внешнее сходство с общеизвестным растением. Синонимы: вротич, глистник, девятильник, девятиха, десятиха, дикая рябина, дикая рябинка, козельник, полевая рябина, пуговочник, романник, рябишник, сузик [*Пижма URL*].

Raps (m) – lat. *Brassica*; папс.

Brassica napus var. *oleifera* Raps [nddt. rapsad; 1. Teil < lat. *rapa* „*Rübe*“, 2. Teil = Saat; verwandt mit *Rübe*, dem 2. Teil von *Kohlrabi*] (Wahrig 1991).

Raps (*Brassica napus*), auch Reps oder Lewat genannt. Raps wird schon seit Jahrhunderten wegen des hohen Ölgehaltes seiner Samenkörner kultiviert. Die Rapspflanze war schon den Römern bekannt. Ursprünglich stammt der Raps aus dem östlichen Mittelmeerraum und wurde zur Gewinnung von Speise- und vor allem Lampenöl verwendet. In Indien gibt es für eine Verwendung Hinweise bereits um 2000 v. Ch., in Mitteleuropa wird er erst seit dem XIV. Jh. angebaut. Ab dem XVII. Jh. findet der Anbau im größeren Stil statt. Im nordwestlichen Deutschland und in den Niederlanden war Raps im XVI. und XVII. Jh. die wichtigste Ölfrucht. In der Mitte und im Osten Deutschlands dagegen herrschten die eng verwandten *Rübsen* vor. Zunächst lieferte Raps vorwiegend Brennstoff für Öllampen. Im frühen XIX. Jh. stieg der Rapsanbau an, weil sich der Gebrauch des Öls als Beleuchtungs- und Nahrungsmittel zunehmend durchsetzte. Als *Speiseöl* wurde *Rapsöl* unter anderem wegen seines

bitteren Geschmacks, der auf einen hohen Gehalt an *Erucasäure* zurückzuführen war, nur eingeschränkt verwendet.

Nachdem durch die Neuzüchtungen zunächst die Verwehrung als ernährungsphysiologisch wertvolles Speiseöl sowie als Rohstoff für Speisefette in den Mittelpunkt gestellt wurde, ist Rapssaat in der Folge dann zunehmend auch als *nachwachsender Rohstoff* genutzt worden. 2007 wurden drei Viertel des in Deutschland erzeugten Rapsöls zur Erzeugung von Biokraftstoffen oder zur Verwendung in der Industrie verwendet.

Rapssaat hat sich etwa seit dem Jahrtausendwechsel zu einem wichtigen Bioenergieträger entwickelt. Rapsöl wird dabei vor allem für die *Biokraftstoffe*, *Pflanzenöl-Kraftstoff* und *Biodiesel* (Rapsölmethylester) verwendet. Daneben dient das Öl als Treibstoff in Pflanzenöl-Blockheizkraftwerken (BHKW) und als Brennstoff – pur oder in Beimischung-Ölheizungen, die für den Pflanzenölbetrieb angepasst sind (Pflanzenölbrenner). Rapskuchen wird derzeit fast ausschließlich in der Tierfütterung genutzt, möglich ist jedoch auch die Verbrennung oder die Nutzung als *Substrat in Biogasanlagen* zur Wärme- und Stromerzeugung [Raps URL].

Brássica „Kohl“: lat. *brassica* „Kohl“; das Wort ist unbekannter Herkunft (Genaust 2012: 106).

Nápus (Brassica) „Raps und Kohlrübe“: lat. *nápus* „Steckrübe“ (vor allem in N-Italien als einfache Nahrung für Menschen und als Viehfutter angebaut, vgl. spätlat. *nápocaulis* „Kohlrübe“ (< * *nep-*), sonst mit gr. *nápy* „Senf“). Während lat. *nápus* sich im Roman. erbwörtlich verändert hat (z. B. frz. *navet*, „Steckrübe, Kohlrübe“, span. *nabo* „Weiße Rübe, Raps“, *naba* „Kohlrübe“ usw. (Genaust 2012: 409).

Рапс – лат. *Brassica napus*.

Рапс м. *Brassica oleifera*, репс, сурепица, свирина, колза; озимый рапс; *Brassica asperifolia*, яровой рапс (Даль 1935: 4, 58).

Рапс < нем. (с тем же значением) (Шведова 2011: 806).

В культуре был известен за 4 тысячи лет до н. э. Полагают, что рапс произошёл от скрещивания озимой и яровой сурепицы (*Brassica campestris*) с капустой огородной (*Brassica oleracea*). Относительно места происхождения рапса до сих пор нет единого мнения. Большинство ботаников относят род *Brassica* и, в частности рапс, к Средиземноморскому центру происхождения культурных растений. Дикорастущий рапс неизвестен, но во многих странах Европы, Азии, Америки и Северной Африки рапс встречается в одичалом состоянии как сорняк.

По мнению Е. Н. Синской, рапс происходит из Европы. Его родина – Англия и Голландия, откуда он в XVI в. распространился в Германию, затем Польшу и Западную Украину. В России как *масличную культуру* его начали возделывать с начала XIX в. Используется для производства масла. *Рапсовое масло* используют в приготовлении блюд, для изготовления *маргарина*, в металлургической, мыловаренной, кожевенной и текстильной промышленности, ценный корм для *скота* после удаления вредных гликозидов. Рапсовый шрот используется в животноводстве как пищевая основа для различных *комбикормов и премиксов*.

В связи с тенденцией роста цен на ископаемое топливо производство *биодизеля* на основе растительного масла (в том числе рапсового) становится всё более привлекательным [Рапс URL].

Rapunzel (f) – lat. Valerianella; валерианэлла.

Der gewöhnliche Feldsalat (Valerianella locusta), regional auch Ackersalat, Mausohrsalat, Nüsschen, Nüsslisalat, Sonnenwirbele, Rapunzel oder Vogelsalat genannt [Gewöhnlicher_Feldsalat URL].

Rapunzel (< lat. rapunculus) = kleine Rübe (Spohn, Aichele 2010: 178).

Valerianélla „Feldsalat, Rapunzelsalat“ Name von Mill. und so als Demin. zu *Valeriana* gebildet bei Moris. Umbell. 53; *V. locusta* zu *Valeriana*, als niederwüchsige Gattung der Baldriangewächse (Genaust 2012: 674, 675).

Валерианэлла, или **Валерья’ница** – лат. Valerianella.

Ма’ница ж. раст Valerianella (Даль 1935: 2, 314).

Название рода представляет собой уменьшительное от *Valeriana*. Некоторые виды, например, *V. eriocarpa* и *V. locusta* культивируются в качестве пищевых растений, используемых в салаты и супы. Они содержат меньше горьких и ароматических веществ, чем многолетние растения из семейства валериановых, листья их обычно безвкусны.

Valerianella dentate (L.) Pollich – Валерианелла зубчатая.

V. echinata (L.) DC. – В. Ежовая.

V. eriocarpa Dew. – Итальянский полевой салат.

V. locusta (L.) Laterr. – В. колосковая, или Полевой салат.

[Валеринелла URL].

Resede (f) – lat. Reseda; резеда.

Das Färbergras, der Färberwaid, der Färberwau – Reseda odorata [verkürzt aus der lat. Formel reseda, morbos reseda „heile, heile die Krankheiten wieder“, mit der die Pflanze zum Heilen von Entzündungen benutzt wurde] (Wahrig 1991).

Reseda lutea – Gelber Wau, Gelbe Reseda. „Wau“ hießen verschiedene gelbe Färberpflanzen. Als Farbstoffe enthält der Gelbe Wau Flavonoide, besonders Luteolin. Er färbt Wolle und Seide je nach Vorbehandlung gelb, gelbgrün (resedagrün) oder olivbraun. Reseda luteola – Färber-Wau (Spohn, Aichele 2010: 324).

Reseda, auch Resede oder Wau genannt. Die wissenschaftliche Bezeichnung *Reseda* leitet sich vom Lateinischen resedāre = „stillen“, „lindern“ ab. Verschiedene Arten wurden als Heilmittel oder bei Krankheitsbeschwörungen verwendet. Der deutsche Name *Wau* ist vom Wouw oder Wouwe, der niederländischen Bezeichnung für die Färber-Wau abgeleitet. Erste Belege für diesen deutschen Namen stammen vom 1632 und 1647, seit 1738 wird der Name Wau auch in technischen Werken verwendet [Reseda URL].

Resēda „Reseda, Wau“: Name von L. und so vorlinn. als *Reseda alba* (= *R. luteola* L.=) < lat. *resēda* (*R. alba*), entstanden aus der sympathetischen Formel „*resēdā morbōs*, lindere die Krankheiten“, die man dreimal sprechen und dabei ausspucken musste, zu lat. resēdāre „lindern, stillen“ und weiter zu *sēdāre* „stillen“; ob die mögliche Heilwirkung von *R. alba* oder vielmehr von *R. odorata* bzw. *R. phyteuma* (deren Laubblätter, Blüten und Wurzeln ätherische Öle enthalten) ausging, ist nicht sicher erklärt (Genaust 2012: 531).

Резеда́ – лат. Resēda.

Резеда́ ж. раст. Reseda, вывезенное из Африки (Даль 1935: 4, 90).

Ввиду конечного ударения – из франц. réséda – то же, происходящего от лат. resēda – то же: resēdā, (morbōs resēdā), которое было осмыслено как связанное с resēdāre „исцелять“ (Фасмер 1996: 3, 462; Шведова 2011: 825).

Резеда́ – научное название рода происходит от лат. resedāre – возвращаться к прежнему состоянию и объясняется тем, что растение раньше применяли в *фитотерапии*: считалось, что с его помощью можно привести организм в состояние благоприятного равновесия. Русское название рода – резеда – транслитерация научного названия. Резеда – это также женское имя, появившееся во Франции, а в даль-

нейшем ставшее популярным у *тюркских народов* России, например, татар и башкир.

Кольник – лат. *Phyteúma*, или *Phytéuma* происходит от др.-греч. *phyteuma*, названия, использовавшегося в *Венском Диоскориде* и у Плиния для обозначения *Reseda phyteuma*. Карл Линней, впервые это название использовавший в 1751 году, указал, что *phyteuma* происходит от *phyteuo* – „сажать”.

Phyteuma spicatum – Кольник колосистый [Резеда URL].

Кольник, растение *Phyteuma spicatum*, растрог от слова кол, колоть? (Даль 1935:2, 145).

Rhabarber (m) – lat. *Rheum*; ревень.

Rheum koreanum – koreanischer Rhabarber (m) – ревень корейский.

Rheum officinale – echter Rhabarber (m), chinesischer Rhabarber (m), türkischer Rhabarber (m) – ревень аптечный, ревень обыкновенный.

Rheum palmatum – handlappiger Rhabarber (m) – ревень дланевидный, ревень пальчатый.

Rheum tanguticum – tangutischer Rhabarber (m) – ревень тангутский (Болотина 2008: 1462–1465).

Der Rhabarber, auch Gemüse-Rhabarber oder Krauser Rhabarber (*Rheum rhabarbarum*), (*rheum* < griech. *rheon*). Der Name *Rheum rhabarbarum* stammt vom mittellateinischen Wort *rheum barbarum* in der Bedeutung einer fremdländischen Wurzel; *rheum* für Wurzel und *barbarus* für ausländisch, fremd. Das deutsche Wort *Barbar* hat mithin denselben lateinischen Ursprung wie die Pflanzenbezeichnung Rhabarber. Bei seiner Ankunft in Europa im XVIII. Jh. wurde die deutsche Bezeichnung aus dem italienischen Wort *rabarbaro* entlehnt, entsprechend dem französischen *rhubarbe* und dem spanischen *ruibarbo*. Eine von Duden abweichende Version vertritt *Friedrich Kluge*. Er bezieht die Wanderung der Pflanze von Ost nach West ein. Dabei wurden das persische Wort *rewend* sowie eine Anlehnung an den Eigennamen *Rhä* für den Fluss Wolga (russisch Волга) transportiert.

Ursprünglich stammt Rhabarber aus der Himalajaregion. Im XVI. Jh. wurde er in Russland angebaut und gelangte im XVIII. Jh. in andere Teile Europas. Über Frankreich und die Niederlande kam er nach England, wo der Anbau seit 1753 belegt ist. Der erste gewerbsmäßige Anbau in Deutschland erfolgte 1848 in Hamburg-Kirchwerder und breitet sich vom Norden nach Süden aus.

Die Blattstiele werden – je nach Sorte und Alter der Stiele – falls erforderlich geschält und meist geschnitten weiterverarbeitet. Rhabarber

gilt in Bezug auf seine Zubereitungsvarianten gemeinhin als *Obst*, obwohl er eigentlich zu den *Gemüsen* zählt. Die bekanntesten Zubereitungen sind daher eher süße Varianten wie *Konfitüre* und *Kompott*, beides auch in industriellem Maßstab, sowie für *Kuchen*. Darüber hinaus wird Rhabarber auch zu *Saft* oder *Most* verarbeitet. Eher selten sind Zubereitungen, bei denen Rhabarber als Gemüse verwendet wird. Beliebt ist Rhabarber wegen seines erfrischenden, pikant-säuerlichen Geschmacks und des geringen Kaloriengehaltes [Gemeiner_Rhabarber URL].

Rhéum „Rhabarber“: Name von L. und so vorlinn. < gr. rhêon, rhâ „Rhapontik, Rheum rhaponticum, mit heilkräftigem Rhizom“ neben lat. *rhēcoma* und *rādīx Pontica*. Von den Arten der Gattung Rheum konnten den antiken Autoren allenfalls *R. rhaponticum* (nach Za. 475 im Rhodope-Gebirge in Bulgarien heimisch) und *R. ribes* (Libanon, Iran) bekannt sein, während die als Abführmittel hochgeschätzten Arten *R. officinale* und *R. palmatum* offenbar erst seit dem XII. Jh. durch die Araber (vgl. arabisch *rāwand* „Rhabarber“) über Indien nach Europa gebracht wurden. Seit dem XVI. Jh. zogen die Russen den Handel von Sibirien über Moskau an sich und errichteten von 1804 bis 1860 ein Monopol der russischen Krone auf die danach „Kron-Rhabarber“ genannte Unterart *R. palmatum* ssp. *tanguticum*; auch der Krause Rhabarber (*R. rhabarbarum*) scheint auf diesem Wege nach Mittel-Europa gelangt zu sein (Genauß 2012: 534).

Ревéнь – лат. Rheum.

Ревéнь м. лекарств. раст. Rheum, которого корень идёт на слабительное; оно растёт и в южн. России, где ботва его даёт хороший овощ, но корень теряет много силы; лучший идёт из Китая. *Rh. palmatum*, ревенё копытчатый, даурский (лекарственный); *Rh. rhaponticum*, черенковый; *Rh. undulatum*, кислец, ревенё сибирский (Даль 1935: 4, 89).

Ревéнь м. род. п. -я', впервые в 1489 г., укр. *ревéнь* – то же. Из тур. *rävänd* – то же, которое возводится к персидскому *rävend* – то же. Древнее название ревеня греч. *rhêon*, также *rhâ Pontikón* – вторично осмыслено в связи с Рă „Волга“ (Фасмер 1996: 3, 454–455; Шведова 2011: 823).

Ревéнь, род многолетних трав сем. гречишных, овощная культура, возделывают *Р.* волнистый, *Р.* компактный, *Р.* черноморский и др. овощные (в черешках листьев сахара́, яблочная и лимонная кислоты), лекарственные и дубильные растения. В медицинской практике как слабительное средство применяют препараты из корней и корневищ *Р.* – порошок, таблетки, сироп и др. (БЭС 1991: 2, 249).

Ringelrose (f) – lat. *Calendula*; календула.

Calendula officinalis – Ringelblume (f), Butterblume (f), *Calendula* (f), Mari-Garten-Ringelblume (f), Gilke (f), Goldblume (f), Ringelrose (f), Studentenblume (f), Sonnenblume (f), Sonnenwende (f), Gilkenkraut (n) – ноготки аптечные, ноготки лекарственные, календула лекарственная (Болотина 2008: 287).

Caléndula „Ringelblume“: die in den Handbüchern allgemein gebotene Herleitung als Demin. zu lat. *Calendae*, *Kalende* „der Monatserste“ und die daraus gefolgerten etymologischen Legenden (z. B. bei Erich Beitz., Wörterbuch der dt. Volkskunde, 1955, 640; „Die Blüte öffnet sich am Morgen, folgt den tagüber dem Lauf der Sonne und schließt sich zur Nacht. Dem Bauern dient sie als Barometer; bleibt sie morgens geschlossen, so ist mit Bestimmtheit Regen zu erwarten“; weil die Pflanze fast in jedem Monat des Jahres blüht; weitere Deutungen befriedigen schon deshalb nicht, weil die vermeintlich photonastischen Eigenschaften der Ringelblume (selbst wenn sie ihre Köpfchen im 12-Stunden-Rhythmus öffnen und schließen sollte) einfach nicht für eine meteorologische oder kalendarische Prognose ausreichen. – Vielmehr scheint es sich um eine für das Mittelalter typische Umgestaltung eines bisher unbekannteren älteren Pflanzennamens zu handeln, wofür das Beispiel des Gatt.Namens *Lavendula* sowohl von der Wortbildung mit dem Suffix *-endula* wie auch von der Bedeutungsverschiebung eine signifikante Parallele liefert. Das auffallendste Merkmal der Ringelblume ist ja weniger ihre Photonastie als eher ihr Gehalt an Carotinoiden, deretwegen die Blüten schon früh zum Färben von Butter und Käse verwendet wurden, mithin auch die lebhaft gelb- bis rötlich-orange Färbung der Blütenköpfe. – Erster Beleg des bot. Gattungsnamens ist *Kalendula, herba blanca* im Herbar des Benedetto Rinio Nr. 392 mit Abb. (XIV. Jh.; Müll. 152), danach als *Calendula vulgaris* = *Caltha flore simplici* = *Calendula vulgaris, flore citrino simplici* Herm. 103). Diese Synonyme lenken den Blick zum einen auf die zitronengelbe Krone, zum anderen aber auf den auch für die Sumpfdotterblume verwendeten Namen *Caltha*; im selben Sinne steht *Caltha arvensis* = *Calendula minor arvensis*, Herm. 103. Es scheint sich folglich um eine synonyme Benennung gelbblühender Sippen zu handeln, wobei nicht, wie bisher angenommen, dieser Name ursprünglich der Sumpfdotterblume zukam, sondern im Gegenteil sogar die Ringelblume selbst; vgl. lat. *calta, caltha* „eine gelbe, stark duftende Blume“, bei Georges ausdrücklich als „*Calendula officinalis* L.“ gedeutet; die Interpretation der Vergil-Stelle (ecl. 2, 45–50) zeigt, dass die *luteola calta* (nach ihrer gelblichen Blütenfarbe) in Blütenkörbe (*calathi*) gesteckt und eingeflochten wurde. Damit ergeben sich

für diesen Pflanzennamen gleich mehrere semantische Ausgangspunkte: 1) nach der gelben Krone zu lat. *calt(h)ula* „Frauenkleid von gelber Farbe“ zu idg. *gh₁dhā „gelb“ (wozu dt. *Gold*); 2) nach der Verwendung zu Blumenkränzen und -körben (zu lat. *calathus* < gr. *kálatios* „geflochtener Korb“), oder 3) nach der Körbchenform der Blütenköpfe selbst. – Bislang ungeklärt war ferner, ob die doch vermutlich im Mittelmeergebiet heimische Gatt. *Calendula* überhaupt bei antiken Schriftstellern genannt oder bekannt war; nach den zitierten Belegen scheint dies schon bei Vergil der Fall zu sein, nach Müller 152 auch bei gr. *klýmenon*; (Diosk. 4, 16 wegen der beschriebenen pharmakol. Eigenschaften); im Mittelalter ist der erste unzweifelhafte Beleg in *Ringula/Ringella* bei Hild. phys. 1, 122 (Genaust 2012: 116).

Калéндула – лат. *Calendula*.

Календула – из новолат. *Calendula* (Шведова 2011: 317).

Календула, или Ноготку́. Некоторые виды, например, ноготки лекарственные (*Calendula officinalis*), принадлежат к числу декоративных растений. Календула обладает сильно выраженными бактерицидными свойствами в отношении многих возбудителей болезней, особенно стафилококков и стрептококков. Препараты из неё применяют для лечения ожогов, незаживающих ран и свищей, для полоскания горла и полости рта при стоматите [Календула URL]

Римляне заметили сходство календулы с календарём: растение раскрывает свои лепестки с восходом солнца, а после заката закрывает их, оповещая таким образом о начале дня и ночи. Поэтому растение получило название *calendula*, уменьшительное от *calendae* – „первый день месяца“ (Медведева 2015: 26)..

Ноготок м. раст. *Calendula officin.* повой воинский? Дикие ноготки, *Calendula arvensis* (Даль 1935: 2, 569).

Ноготку́, -óв, ед. ноготок, -ткá м. Однолетнее растение с оранжево-жёлтыми цветками, лекарственная календула; сам такой цветок.

К ноготь. *Нóготь*, -гтя, мн. -и, -éй, м.

Др.-русск., ст.-слав. *ногѣть*, укр. *ніготь*, блр. *ногаць*, болг. *нокъ*, србх. *но́кат*, словен. *nóget*, чеш. *nehet*, пол. *nowieć*; из *ногъть, производн. с суф. -ъть от *нога (рус. нога); родств. лит. *pagùtis* „ноготь, коготь“, прус. *pagutis* „ноготь“ (на пальцах руки). Сюда же *ноготки* (Шведова 2011: 526).

Rittersporn (m) – lat. *Delphinium*; шпóрник, жíвокость.

Delphinium confusum – verwirrter Rittersporn (m) – живокость спутанная.

Delphinium consolida – Ackerrittersporn (m), Feldrittersporn (m), Hornkümmel (m), Krähenfuß (m) – живокость полевая, василёк рогатый

Delphinium elatum – hoher Rittersporn (m) – живокость высокая (Болотина 2008: 539–541).

Delphinium consolida; *Consolida regalis* – Ackerrittersporn. Heilkundige des XVI. und XVII. Jh. verwendeten die Pflanze als Wundmittel (lat. consolidäre = festmachen, zusammenheilen) und zur Förderung der Geburt (Spohn, Aichele 2010: 250).

Der botanische Gattungsname *Delphinium* leitet sich vom griechischen *delphinon* für Delphinpflanze, denn die Knospe der Blüte soll einem Delphin ähnlich sein [Rittersporne URL].

Delphinium „Rittersporn“: Name von L. noch im XVI. und XVII. Jh. synonym mit *Consolida* verwendet; < gr. *delphinon* „Rittersporn, *Consolida ajacis*, *C. regalis*“, zu *delphís*, Gen. *delphínos* „Delphin“; nach der charakteristischen Gestalt der an Delphine erinnernden Nektarien im Honigsborn (Genaust 2012: 202).

Жíвокость, дельфíниум, шпóрник – *Delphinium*.

Своё научное латинское название растение получило, возможно, из-за сходства нераспустившегося цветка с формой головы и тела дельфина. По другой версии, имя растения происходит от названия греческого города *Дельфы*, в окрестностях которого росло множество этих цветов. Город был расположен на склоне горы *Парнас*, а в городе находился знаменитый храм Аполлона и дельфийский оракул. Не исключено, что название растения, упоминаемое *Диоскоридом*, дословно можно перевести как цветок Аполлона Дельфийского. Современное русское название растения, скорее всего, связано с практикой его применения в народной медицине. Устаревшее русское название *Шпорник* произошло от формы выроста-придатка на верхнем чашелистике, похожего на кавалерийскую *шпору*. Дословный перевод немецкого названия (нем. *Rittersporn*) – „рыцарские шпоры“; англ. (их несколько) – „забавные шпоры“, „пятка жаворонка“, „коготь жаворонка“ и „шпора рыцаря“; фр. „ножка жаворонка“.

В русском языке название растения *Дельфиниум* чаще встречается в художественной и популярной литературе, в научной литературе используется преимущественно – Жíвокость. В книгах по

садоводству обычно применяется название Дельфиниум, находит отражение в названиях гибридов.

Есть сообщения, что растение живокость применяли при *переломах* костей в виде *примочек* и *компрессов* [Живокость URL].

Живокость полевая *Delphinium consolida* L. – башмачки (Казан.), также шпорник и кавалерийские шпоры (Нижег.) (Колосова 2009: 118).

Rose (f) – lat. *Rosa*; роза.

Rosa alpine – Alpenrose (f), Bergrose (f), Gebirgsrose (f) – роза альпийская.

Rosa beggeriana – Beggars Rose (f) – шиповник Беггера, роза Беггера.

Rosa canina – wilde Heidenrose (f), Hundsrose (f), Hagebutte (f), Hagrose (f), Frauendorn (m), Hainrose (f), Heckenrose (f), Zaunrose (f), Dornrose (f) – роза собачья, шиповник собачий, роза дикая.

Rosa cinnamomea – Zimtrose (f), Mairose (f) – шиповник коричный, шиповник майский.

Rosa dahurica – dahurische Rose (f) – роза даурская, шиповник даурский.

Rosa fedtschenkoana – Fedtschenko-Rose (f) – шиповник Федченко.

Rosa gallica – französische Rose (f), Gartenrose (f), Essigrose (f), Apothekerrose (f), Provencerrose (f), Zuckerrose (f) – роза французская.

Rosa laevigata – glatte Rose (f) – роза гладкая.

Rosa rugosa – runzelige Rose (f), Kartoffel-Rose (f) – шиповник морщинистый (Болотина 2008: 1480–1488).

Rose [< ahd. *rosa* < lat. „Edelrose“] (Wahrig 1991).

Gärtnerisch wird zwischen Wildrosen und Kulturosen unterschieden. Die Rose wird seit der griechischen Antike als „Königin der Blumen“ bezeichnet. Rosen werden seit weit über 2000 Jahren als Zierpflanze gezüchtet.

Rote Rosen gelten seit dem Altertum als Symbol von Liebe, Freude und Jugendfrische. Die Rose war der *Aphrodite*, dem *Eros* und *Dionysos* geweiht, später der *Iris* und der *Flora*. Bei den Germanen war sie die Blume der *Freya*. Antike Sagen beschreiben die Entstehung der Rosen als Überbleibsel der Morgenröte auf der Erde, als zusammen mit Aphrodite dem Meeresschaum entstiegen, oder aus dem Blut des *Adonis* entstanden. Mit der Rose war auch die Vorstellung des Schmerzes verbunden (keine Rose ohne Dornen) und wegen ihrer hinfälligen Kronblätter auch mit Vergänglichkeit und Tod. Die rote Farbe wurde auf das Blut der Aphrodite,

die sich an den Stacheln verletzte, zurückgeführt, oder auf das Blut der Nachtigall, die die ursprüngliche weiße Rose mit ihrem Herzblut rot färbte.

Rosen spielen in vielen Kulturen eine bedeutende Rolle. In *Persien* gibt es seit Jahrtausenden Rosengärten (gulistane), in denen besonders Rosen mit gefüllten und stark duftenden Blüten wie *Rosa gallica* und *Rosa damascena* gezogen werden. Die Rosen von Schiras sind durch Hafis in die Weltliteratur eingegangen. In *Persien* hat wahrscheinlich auch die Rosenölgewinnung ihren Ursprung. In *China* wird der Beginn der Rosenkultur in die Zeit des legendären Herrschers Shennong (2737–2697 v. Ch.) verlegt, entsprechende Aufzeichnungen sind allerdings sehr viel jüngeren Datums. *Herodot* schilderte im V. Jh. Rosengärten in *Babylonien* und in *Thrakien* die des Königs *Midas*. Aus *Ägypten* stammen erste Zeugnisse aus der Zeit Ramses II. († 1224 v. Ch.). Nach *Griechenland* kam die Rosenkultur wohl über Kleinasien und Thrakien. *Homer* berichtet in der *Ilias* von rosenbekränzten Waffen, der rosenfingrigen *Morgenröte* und beschreibt, wie *Aphrodite* den Leichnam *Hektors* mit Rosenöl salbt. Viele griechische Dichter nach ihm verherrlichten die Rose, *Sappho* war die erste, die die Rose „Königin der Blumen“ nannte. Im *Römischen Reich* erreichte der Rosenkult eine weitere Hochblüte. In der Kaiserzeit wurden die Rosen in Glashäusern gezogen und aus Ägypten importiert.

Die Römer feierten im Frühling den *dies rosae*. Diese *Rosalia* waren eine Art Totengedenken, bei einigen slawischen Völkern wurden sie zum Naturfest Rusalija und zu den weiblichen Dämonen Russalki. Bei den Germanen wurden die Rosen mit dem Tod in Verbindung gebracht. Sie wurden auf den Opferplätzen und Gräbern gepflanzt. In der Ostschweiz und in Allgäu werden heute noch abgelegene Friedhöfe als Rosengarten bezeichnet.

Die Rose, besonders die weiße, gilt seit dem Altertum auch als Zeichen der Verschwiegenheit. Seit dem Mittelalter enthält das Schnitzwerk vieler Beichtstühle auch Rosen als Symbol der Verschwiegenheit: dem Priester wurde das Gesprochene *sub rosa* („unter der Rose“), also streng vertraulich, mitgeteilt.

Im Christentum entwickelte sich bereits früh eine Rosen-Symbolik. Die christliche Kunst kennt in den Grabnischen der *Katakomben* Rosenranken als Sinnbilder eines aus dem Tod erblühenden ewigen Lebens. *Maria*, die *Mutter Jesu*, wird schon im V. Jh. in einem Vers des Dichters *Sedulius* mit der stachellosen Rose verglichen. Im Mittelalter entstand eine Rosen-Mystik um *Jesus Christus* und *Maria*. Das bekannte Weihnachtslied *Es ist ein Ros entsprungen* deutet dichterisch die Herkunft Jesu. Verbreitet sind Darstellungen Marias, die in der christlichen

Ikonomie durch Rosengewächse symbolisiert wird. Die *Madonne im Rosenhag* ist ein bekannter Typus des *Paradiesgärtleins* (hortus conclusus) und symbolisiert die Jungfräulichkeit der Gottesmutter. Maria wird in Gebeten und Liedern unter Attributen wie *Rose ohne Dornen* oder *Rosa mystica* (geheimnisvolle Rose) angerufen. Eine im Christentum sehr verbreitete Gebetskette und das zugehörige Gebet heißen *Rosenkranz*. Seit dem XI. Jh. verleiht der Papst die *goldene Rose*, und zwar am 4. Fastensonntag, dem Sonntag *Laetare*, der daher auch den Namen „Rosensonntag“ trägt. Die goldene Rose ist ein Christussymbol: die goldene Farbe steht für die *Auferstehung Jesu Christi*, die Dornen für seine *Passion*. Im Islam ist die Rose ein heiliges Symbol. So ließ *Saladin* nach der Eroberung Jerusalems 1187 den Felsendom mit Rosenwasser vom christlichen Glauben „säubern“ [Rosen URL].

Rósa „Rose“: lat. *rosa* „Kulturrose, *Rosa centifolia*. *R. gallica*, *R. x alba*, *R. x damascene* usw.“, „Rosenöl“, das über ungeklärte Zwischenstufen (äol. **rhozá* statt *rhodéa*, *rhodé* „Rosenstrauch“?) entlehnt ist < gr. *rhodon* (Pl. *rhóda*) „Kulturrose“; älter im Kompositum *rhododáktylos* „rosenfingrig“ (Epitheton der Eos). Wie die äol. Form *bródon* für urgr. **vródon* andeutet, stammt der Name der Rose aus dem Osten, wobei allerdings strittig ist, ob letztlich semit. oder idg. Quelle zugrundeliegt. Linguistische und botanische Gründe sprechen durchaus dafür, das sich die Rosenkultur mit den Indogermanen von deren Urheimat (die nach den neuesten Forschungen von Gamkrelidze/Iwanow im Kaukasusgebiet zu suchen ist) über den Iran, der seit ältesten Zeiten durch seine auch von Dichtern wie Hafis gerühmten Rosengärten bekannt war, teils in den Vorderen Orient, teils über Phrygien, Thrakien und Makedonien nach Griechenland ausgebreitet hat; vgl. armen. *vard* „Rose“, *vardeni* „*Rosa centifolia*“ (Heimat vielleicht der Kaukasus), abaktr. *vareda*, altiran. **urda* – (> npers. *gul* „Rose“). Dann wären semit. Benennungen der Rose wie aram. *wardā*, arab. *ward* „Rose, Blüte“ in ihrer spezifischen Bedeutung von diesem idg. Namen beeinflusst, zumal die Grundbedeutung von arab. *ward* offenbar doch „Blüte“ (als Kollektivum) ist und zu *warrad* „blühen; sich rot färben“ gehört (Genaust 2012: 542).

Роза – лат. *Rosa*.

Рóза. Через нем. *Rose* – то же из лат. *rosa*. Ср. также рóжа 2 (Фасмер 1996: 3, 494; Шведова 2011: 837).

Русское „роза“ и варианты „дикая роза“, „рожа“, „рожан“, „ружа“ через немецкое посредство (нем. *Rose*) были заимствованы из лат. *rosa*, которое, в свою очередь, заимствовано из др.-греч. *rhodon*

(ср. с названием декоративного растения rhododendron „розовое дерево“). Древнегреческое слово (праформа *wṛódon) связано с арм. – vard – „роза“ и праиран. *wṛda-. Отсюда и перс. gul – „роза“. В русском языке употреблялось название шиповника собачьего – „гуляф“ – „гуляфная вода“, „розовая вода“, первоначальное значение которого заимствовано из ново-персид. gulāb, gulāv от gul – роза и āb – „вода“. Ср. с азерб. gulābi – „благовонная эссенция“.

Розы впервые начали выращивать в Древнем Риме, хотя основное назначение садов того времени было выращивание полезных растений (плодовых, овощных, пряных и лекарственных), но в произведениях древнеримских писателей встречается описание около 10 сортов роз. *Геродот* уже в V в. до н. э. в своей „Истории“ описывает сады царя Мидаса в *Македонии* и упоминает там махровую розу. *Теофраст* в 300 г. до н. э. описывает сады Греции и даёт описание роз с 15-ью, 20-ью и даже 100 лепестками. На великолепной мозаике из *Помпеи*, хранящейся в Неаполитанском музее, можно увидеть и *дамасскую розу* (*Rosa damascena*), родиной которой несомненно является восток и уже оттуда она попала в сады Южной Италии. С распадом Римской Империи садоводство перешло в монастыри. Именно монастырские сады послужили прототипом садов по ту сторону Альп. *Карл Великий* в своей инструкции по управлению поместьями *Capitulare de villis* указал перечень растений, которые необходимо выращивать, среди которых были и розы. Во времена *Каролингов* в садах декоративные растения выращивались прежде всего с лекарственной целью, хотя, несомненно, обращалось внимание и на их красоту. Для венков и других украшений собирались полевые цветы. И только кусты роз удостоивались особого внимания и выращивались в садах. На картинах великих итальянских художников эпохи *Возрождения* мы можем увидеть розы, которые выращивались в итальянских садах того времени, родиной которых скорее всего является *Италия*. В 1309 году папа *Климент V* переехал со своим двором из Рима в *Авиньон* и центр католической церкви оставался там по 1377 год. Как свидетельствуют историки, уже в это время на территории *папского дворца* выращивали розы. В саду же епископа *Эйхштедтского* в начале XVII в. росла 21 разновидность роз, привезённых в Европу с востока через *Константинополь*, включая дамасскую. Во времена *миннезингеров* существовали прекрасные сады с красными и белыми розами, которыми миннезингеры и увенчивались. С конца XIX в. селекцию роз ведут почти во всех странах мира.

Существующее в настоящее время огромное разнообразие сортов образовано путём скрещивания и селекционного отбора нескольких сортов дикого шиповника. Многие сорта парковых махровых роз ведут своё происхождение от *розы галльской* (*Rosa gallica*), названной так за своё широкое распространение во Франции (*Галлии*). Культура этой розы и созданных на её основе сортов ведёт своё начало от Древнего Вавилона, затем Древней Греции и Древнего Рима, а с XIII в. во Франции и составила целую эпоху в истории роз, вплоть до XVIII в. Путём скрещивания розы галльской с другими видами были получены роза дамасская, *роза столстная* (*Rosa x centifolia*) и роза белая. Приём скрещивания видов в отношении роз был известен в Европе уже в период Римской империи.

История садовых роз началась в конце XVIII – начале XIX веков, когда в Европу (сначала в Англию, а затем во Францию) из юго-восточной Азии были завезены виды вечнозелёных теплолюбивых роз со своеобразным ароматом лепестков, напоминающих запах *чая*. Эти розы обладали новыми декоративными качествами: кожистыми блестящими листьями, особым благородством формы бутонов и цветка и особенно важным свойством – ремонтантностью, то есть способностью к продолжительному многократному цветению. Усилия селекционеров были направлены на создание новых сортов, которые бы совмещали в себе ремонтантность азиатских и морозостойкость европейских роз. Долгое время этого достичь не удавалось и лишь в начале XIX века удалось преодолеть нескрещиваемость этих двух групп роз.

Первым научную характеристику роз дал *древнегреческий* естествоиспытатель, философ и ботаник *Теофраст*. Он достаточно подробно описал дикие и садовые розы, обосновал приёмы их возделывания и размножения.

Первое упоминание о выращивании роз в России относится к началу XVI века. Предполагается, что в Россию они попали через *балканские славянские племена*. Массовое распространение получили только при Екатерине II. К концу *XIX века* розы начали выращивать на всей *Европейской части России* [Роза URL].

S

Safran (m) – lat. *Crocus*; шафран.

Crocus sativus – Herbstsafran (m), Krokus (m), echter Safran (m), Safrankrokus (m) – крокус посевной, шафран посевной (Болотина 2008: 484).

Safran [< mhd. saffron, saphran < altfrz. safran < arab. za`faran „aus Blütennarben von *Crocus sativus* hergestellter Farb- und Würzstoff“] (Wahrig 1991).

„Milch und Mehl, Safran macht den Kuchen gel“, heißt es in einem alten Abzählvers.

Im antiken Griechenland füllte man Safran in Kissen, auf denen die Gäste bei einem Gastmahl Platz nahmen. Man parfümierte sich auch damit. Es galt als vornehm, nach Safran zu duften. Das Gewürz wird aus den Narben eines Krokusgewächses gewonnen. Araber haben es nach Europa gebracht (Linde 1972: 60).

Safran (von arab./pers. za`farān, „Safran“, wissenschaftlicher Name *Crocus sativus*) ist eine Krokus-Art, die im Herbst violett blüht. Aus den Stempeln ihrer Blüten wird das ebenfalls schon genannte Gewürz gewonnen.

Safran schmeckt bitter-herb-scharf, was bei normaler Dosierung – anders als der typische Duft – nicht zum Tragen kommt, und enthält *Carotinoide* vor allem *Crocin*, die dafür verantwortlich sind, dass mit Safran gewürzte Gerichte sich intensiv goldgelb färben. Weiter enthält er den Bitterstoff Safranbitter, aus dem sich beim Trocknen teilweise der für das Safranaroma verantwortliche *Adelhyd Safranal* bildet. Weitere Aromastoffe sind *Isophorone*. In Europa bekannte Gerichte, die Safran enthalten, sind *Bouillabaisse*, *Risotto alla milanese*, schwedische *Lussekatter* (ein Süßgebäck) und *Paella*. Im Iran werden besonders Reisgerichte gerne mit Safran verfeinert.

Safran wurde auch als Farbstoff eingesetzt.

Bereits *Plinius* erwähnt Safran als Farbmittel. Es wurde auch eingesetzt, um Goldschriften zu imitieren, oder um *Zinn* oder *Silber* wie *Gold* erscheinen zu lassen.

Von Zeus wird in einer Sage aus der *griechischen Mythologie* berichtet, dass er auf einem Bett aus Safran schlief und bereits die *Phönizier* verwendeten Safran als Heil- und Gewürzmittel. Kennengelernt hatten sie ihn vermutlich von den *Indern*. Schon in der Antike war er ein *Luxusartikel*. Auf das Fälschen oder Verschneiden von Safran standen hohe Strafen.

Reiche Römer streuten Safranfäden auf ihre Hochzeitbetten – möglicherweise eine Erklärung für den lateinischen Spruch *dormiuit in sacco croci* („er schlief in einem Bett aus Safran“), womit ein Zustand unbeschwerter Heiterkeit gemeint war. Fest steht, dass es in vielen Kulturen Brauch war, den Hochzeitschleier mit Safran gelb zu färben.

Zu Beginn des XX. Jahrhunderts war Österreich das Anbauzentrum Mitteleuropas. Der Safran höchster Qualität wurde auch *Crócus austriacus* bezeichnet [Safran URL].

Crócus „Krokus, Safran“: lat. *crocus, crocum* „Safran“, „Safranfarbe für kostbare Prunkgewände von Fürstinnen und reichen Frauen“, Pl. *croci* „Staubblätter verschiedener Pflanzen“ < gr. *krókos* „Safran, Crocus sativus“, im Mittelmeergebiet und Orient seit ältester Zeit als Zier-, Gewürz- und Heilpflanze, besonders aber als Färbmittel geschätzt. Das gr. Wort zeigt Übereinstimmung mit den semit. Namen des Safrans: akkad. *kurkanū*, hebr. *karkōm*, aram. *kūrāmā*, arab. *kurkum*, aber nicht unbedingt daraus entlehnt, zumal dem gr. Wort das für das Semit. typische -m- fehlt. Da aber Gewürz und Farbstoff des Safrans von den Narbenästen der Blüten gewonnen werden, ist eventuell doch an die bereits von Wi. Seybold vorgeschlagene Ableitung von gr. *krókē* „Einschlagfaden, Faden“ (zu *krékein* „das Gewebe festschlagen“) zu denken (Frisk), wozu auch die bei Plin. belegte Bedeutung *croci* „Staubblätter“ (in älterer bot. Sprache: Staubfäden) „stimmen würde (Genaust 2012: 185).

Шафран – лат. *Crocus*.

Шафран, род. п. -а уже в 1489 г., шефран, Афонск. гора, 1551 г., укр. *шахвран, шапран*, сербск.-цслав. *шафранъ*, чеш. *šafrán*, словц. *šafran*, пол. *szafrań*. Заимств. через свн. *saffrân*, снм. *safferân* из ит. *zafferano* от араб. *za'farân*. Сюда же чафрант „шафран“, воронежск. (Даль 1935: 4, 643; Фасмер 1996: 4, 414; Шведова 2011: 1103).

Шафран, раст. *Crocus sativus*, идёт на краску и, как пряность, в печенье (Даль 1935: 4, 643).

Высушенные *рыльца цветков* шафрана посевного (*Crocus sativus* L.) используются как *пряность* и пищевой *краситель* оранжевого цвета. Используется в *пищевой промышленности* в качестве натурального жёлтого *красителя* для *сыров, ликёров, сливочного масла* и некоторых видов безалкогольных напитков. Известен в *Греции* с раннего *Средневековья*. Краситель добавлялся непосредственно в темперное связующее: порошкообразный краситель смешивался с яичным белком и широко использовался для иллюстрирования *рукописей*. Из шафрана с белком также изготавливался золотистый лак для

придания поверхности олова золотого оттенка – имитации золотого листа [Шафран URL].

Salbei (f) – lat. *Salvia*; шалфей.

Salvia – Salbei (f) – шалфей.

Salvia officinalis – Gartensalbei (f), echte Salbei (f), Edelsalbei (f) – шалфей лекарственный, шалфей благородный.

Salvia pratensis – Wiesensalbei (f) – шалфей луговой.

Salvia triloba – dreilappige Salbei (f), griechische Salbei (f) – шалфей трёхлопастный, шалфей греческий (Болотина 2008: 1529–1532).

Salbei [< ahd. *salbeia* < mlat. *salvegia* < lat. *salvia*; zu lat. *salvus* „gesund“] (Wahrig 1991).

Salvia verticillata – Quirlblütige Salbei.

Salvia glutinosa – Klebrige Salbei (Spohn, Aichele 2010: 266, 368).

Seinen Namen trägt das Kraut zu Recht: „*Salvia*“ heißt heilen (Linde 1972: 62).

Der Name (lat. *salvāre* „heilen“) bezieht sich aber auch auf den für Küche und Medizin wichtigen Küchen- oder Heilsalbei (*Salvia officinalis*). Der G.Name *Salvia* (*salvāre*) stammt vom lat. Wort *salvāre* für *heilen* und deutet auf die Heilkraft hin. Salbei war bereits im *Altertum* bekannt und wurde im *Mittelalter* von Mönchen über die Alpen gebracht.

Durch den hohen Anteil ätherischer Öle in diversen Salbeiarten gibt es unterschiedliche Verwendungen. So wird die *Echte Salbei* (*S. officinalis*) einerseits als *Küchengewürz* und andererseits auch in der *Heilkunde* verwendet, etwa bei *Halsschmerzen* als *Kräutertee* oder gegen *übermäßiges Schwitzen* [Salbei URL].

Salvia „Salbei“: lat. *salvia* „Salbei“, wohl Garten-S., *Salvia officinalis*, das wegen der bekannten Verwendung als Arzneipflanze zu lat. *salvus* „gesund“ gehört (Genaust 2012: 553).

Шалфей – лат. *Salvia*.

Шалфей м. раст. *Salvia officin.*, шавлей (Даль 1935: 4, 638).

Шалфе́й, укр. *шалв'я́я*, *шавлія́*. Через пол. *szalwia* – то же из свн. *salveie* от ср.-лат., ит. *salvia*. Это название лекарственного растения восходит к лат. *salvus* „здоровый“ (Фасмер 1996: 4, 400; Шведова 2011: 1101).

Шалфей, или Сальвия (лат. *Salvia*). Происходит от лат. *salvia* „шалфей“, далее из *salvus* – „невредимый, целый“, далее из праиндоевр. **solvos* [Шалфей URL].

Некоторые виды Ш. культивируют как эфиромасличные (Ш. мускатный и др.), лекарственный (противовоспалит. средство для полоскания горла) (БЭС 1991: 2, 648).

Sauerampfer (m) – lat. Rumex; щавель.

Siehe oben: der Ampfer.

Sauerklee (m) – lat. Oxalis; кислица.

Oxalis acetosella – Waldsauerklee (m), Ampferkohl (m), Ampferklee (m), Hasenkohl (m), Kleesalzkraut (n), Kuckuckskee (m), Hain-Sauerklee (m) – кислица обыкновенная, заячья капуста (Болотина 2008: 1195).

Oxalis acetosella – Wald-Sauerklee. Die Pflanze schmeckt durch Oxalsäure (alter Name Kleesäure) und deren Salze sauer.

Oxalis corniculata – Hornfrüchtiger Sauerklee.

Oxalis stricta – Aufrechter Sauerklee (Spohn, Aichele 2010: 164, 314).

Der botanische Gattungsname stammt von der antiken Bezeichnung des *Sauerampfers* (Rumex acetosa) „oxalis“, von griechisch *oxaleios* für säuerlich, wegen des säuerlichen Geschmacks der Blätter [Sauerklee URL].

Oxalis „Sauerklee“: Name erst seit L. auf diese Gattung der Oxalidac. bezogen, während vorlinn. und antik stets die Gattung Rumex verstanden wurde: lat. *oxalis* „Wiesen-Sauerampfer, Rumex acetosa“, < gr. *oxalis*; *das wie oxáleios* „säuerlich“ zunächst zu gr. *óxos* „scharf, stechend; herb, sauer“, nach den typisch sauer schmeckenden Laubblättern des Sauerampfers und wegen des gleichen Geschmacks auf den Sauerklee übertragen. Dieser hieß vorlinn. Oxys und schon lat. *oxys* „Wald-Sauerklee, Oxalis acetosella“ < gr. *oxys* „sauer“ (die Bedeutung „Ampfer“ erscheint später bei Galen) (Genaust 2012: 448).

Кисли́ца – лат. Oxalis.

Кислица – *Киследь* орнб. *киселица* арх. *кисленица* вят. *кисля'нка*, *кисленка* сиб. *киселка* пск. *кисля'дка* прм. *кисли́ца* нвг.-влгд. *кислу́ха* нвг.-тхв. *кислу́шка* ж. и *кислу́шки* мн. арх. раст. *щавель*, *дикий щавель*, Rumex // *Кисли́ца* или *К. щавельная*, *дробинец*, *заячья капуста*, раст. Oxalis acetosella, вернее *кисли́чка* или *кисле́ц* (Даль 1935: 2, 111).

Oxalis < gr. oxalis < oxáleios „кислый“.

Наша обыкновенная К. (O. acetosella), с тройчатыми на конце выемчатыми листочками и правильными белыми цветами; в тенистых лесах. Кислый вкус листьев зависит от присутствия в них кислого щавелевокислого калия (Брокгауз, Эфрон 1994: 3, 18).

Растение усиливает обмен веществ, усиливает аппетит, оказывает противоглистное, кровеостанавливающее, ранозаживляющее, мочегонное и желчегонное действие. Кроме того кислица устраняет *изжогу, рвоту*, нормализует кислотность желудочного сока, снижает *артериальное давление*, является противогрибковым и противоядным средством при отравлении *ртутью* и *мышьяком*. Настои, отвары и настойку применяют при заболеваниях печени, почек, желчного и мочевого пузыря, *гастрите, диатезе*, сердечно-сосудистых заболеваниях, кровотечениях, *стоматите*, гнилостных процессах в полости рта (для полоскания). Свежий сок из листьев применяют при лихорадке, *атеросклерозе*, неврозе сердца, *раке* желудка. Свежие листья едят при цинге, глистах, а в измельчённом виде (или сок) прикладывают к гнойным ранам, язвам, фурункулам [Кислица URL].

Кислица обыкновенная – *Oxalis acetosella* L.

Сочная зелень кислицы мрачный украсила бор,
В цветах её феи лесные неслышный ведут разговор.

Народные названия: кислица, квасец, заячий клевер, щавель троицкий, заячья соль и др.

В соке кислицы содержатся свободные кислоты (щавелевая, яблочная, янтарная и др.) и их соли, которые придают растению приятный кисловатый вкус, похожий на вкус щавеля, но понежнее. Отсюда и произошло её название. Кроме того, в растении имеются витамины: С (до 150 мг), каротин, рутин. Научное название рода происходит от греческого слова *oxis* „кислый“; видовое обозначение *acetosella* – от греческого *acetos* – „исцеляющий“ (Рубцов 1984: 108–109).

Schachtelhalm (m) – lat. *Equisetum*; хвощ.

Equisetum – Schachtelhalm (m), Scheuergas (n), Pferdeschwanz (m), Fegekraut (n) – хвощ.

Equisetum arvense – Ackerschachtelhalm (m), Aschenkannenkraut (n), Feldschachtelhalm (m), Katzenschwanz (m), Zinnkraut (n) – хвощ полевой.

Equisetum hibernans (*Equisetum hyemale*) – Winterschachtelhalm (m), überwinternder Schachtelhalm (m) – хвощ зимующий.

Equisetum palustre – Sumpf-Schachtelhalm (m), Duwock (m) – хвощ болотный (Болотина 2008: 634–638).

Die Schachtelhalme (*Equisetum*) wachsen oft auf feuchten Böden oder im Wasser. Der Acker-Schachtelhalm gilt als „Ackerunkraut“, ist aber auch eine bedeutsame *Heilpflanze*.

Arzneilich werden nur die unfruchtbaren Sommerwedel des *Acker-Schachtelhalm*s (*Equisetum arvense*) als harntreibendes Mittel verwendet sowie bei *Rheuma*, *Entzündungen*, *Nierenleiden*, *Harngrieß*, früher auch bei *Tuberkulose* eingesetzt. Nach Kneipp hat Schachtelhalm sehr *zusammenziehende* Kräfte; sie reinigen *Blut*, *Magen*, *Nieren* und *Blase*, sind aber auch äußerlich reinigend und zusammenziehend bei Ausschlag und Wunden [Schachtelhalm URL].

Equisétum „Schachtelhalm“: lat. *equisaetum*, *equisētum*, *equisetis* „Schachtelhalm“, zu *equus* und *saeta*, *sēta* „Tierhaar, Borste“; Lehnübersetzung von gr. *hippochaitē* neben *hippouris*. Die Benennung geht aus von den steifen Borstenhaaren der Nackenmähne verschiedener Arten der Gattung *Equus* und bezieht sich auf die dünnen, scheinbar blattlosen Äste des Schachtelhalmes (Genoust 2012: 232).

Хвощ – лат. *Equisetum*.

Хвощ, -á, м. Споровое травянистое растение с мелкими чешуйчатыми листьями, сросшимися в трубку.

Укр. *xvíщ*, род. п. *xвощá*, блр. *xвошч*, словен. *hvôšč*, чеш. диал. *chvošt'*, пол. диал. *chwoszcz*; из *xvoščь, произв. с суф. -jь от *xvošť (рус. хвост) (Шведова 2011: 1062; Трубочев 1981: 252).

Хвощ м. безлистное растение *Equisetum* разных видов:

E. arvense, пестышкú, пестúшки, пупыши; *E. hyemale*, щеть; *E. limasum*, хвощевник; *E. sylvaticum*, ёлка, пестик; *E. pratense*, пестовник, железник, скрыпун, толкашка, сосенник, земляные орешки.

Хвощ полевой, или Хвощ обыкновенный, или Толкачик (лат. *Equisétum arvéense*).

Весенние (генеративные) побеги-пестики (сев.-рус. пистики) – готовят и употребляют в пищу.

Настои хвоща применяют как мочегонное при отёках, противовоспалительное при воспалительных процессах мочевого пузыря и мочевыводящих путей, кровеостанавливающее, общеукрепляющее, ранозаживляющее и вяжущее средство. Помогают при *сердечной недостаточности*, улучшают *водно-солевой обмен*. Экстракт травы входит в состав лекарственного препарата „Марелин“. Научное название рода *Equisetum* происходит от латинских слов *equus* („лошадь“) и *saeta* („грива, щетина“). Аналогичным образом образовано название растения во многих европейских языках – польск. *koński ogon*, англ. *horsetail*, фр. *queue-de-cheval* и др.

Русское название „хвощ“ растение получило за сходство с хвостами некоторых животных, в особенности лошадей [Хвощ URL].

Пословицы :

Тош, как хвош.

Хвош деревенский овош. (Молодой хвош готовят в яичнице)
(Даль 1935: 4, 563).

Schafgarbe (f) – lat. *Achillea*; тысячелистник.

Achillea – Garbe (f), Schafgarbe (f) – тысячелистник.

Achillea asiatica (*Achillea mongolica*) – mongolische Schafgarbe (f) – тысячелистник монгольский.

Achillea herba-rotta ssp. *moschata* (*Achillea moschata*) – Moschusschafgarbe (f), Iva (f) – тысячелистник мускатный, мускусная трава, цикламеновая трава.

Achillea millefolium – Achillenkraut (n), Achilles (m), Feldschafgarbe (f), Gänsezungen pl, Gliedkraut (n), Grillenkraut (n), Judenkraut (n), Kachelkraut (n), Schafgarbe (f), Tausendblatt (n) – тысячелистник обыкновенный.

Achillea ptarmica – deutscher Bertram (m), Bertramgarbe (f), weißer Dorant (m), Nieskraut (n), Sumpfgarbe (f), Sumpfschafgarbe (f) – чихотная трава, птармика, тысячелистник птармика (Болотина 2008: 14–20).

Garbe [$<$ mhd. *garwe* $<$ ahd. *gar(a)wa* als ältester Name der Pflanze, evtl. als „bereitgestelltes Wundkraut“ zu *gar*] (Wahrig 1991).

gar [$<$ ahd. *garo* „bereitemacht, gerüstet, vollständig“; zu idg. **guher* – „heiß“; hierzu: *gären* („*gar* machen“), *gerben*; verwandt mit *warm*] (Wahrig 1991).

Achillea millefolium – die Schafgarbe. Achilles, der Held von Troja, soll Wunden mit dem Kraut geheilt haben (Spohn, Aichele 2010: 190).

Die Schafgarben. Ihr botanischer Name *Achillea* leitet sich von dem griechischen Helden *Achilles* ab, von dem behauptet wird, dass er die Pflanze als Droge entdeckt und mit dieser Pflanze seine Wunden behandelt hat. Der Artname *millefolium* (=Tausendblatt) spielt auf die fein zerteilte Blattspreite an. Vertreter dieser Gattung finden als *Heilpflanzen* Verwendung.

Weitere bekannte Namen sind: Achilleskraut, Blutstillkraut, Gänsezungen, Grützblume, Kachel, Zangenblume, Feldgarbenkraut, Grundheil.

Verwendung finden die blühenden Schafgarben als *Bitter-Tonika* bei Verdauungsstörungen und Koliken. Zudem werden die Blüten zur Pflege der Gesichtshaut in Dampfbädern eingesetzt. Die frischen Triebe und

Blätter können außerdem als Beigabe zu Salaten verwendet werden und die ätherischen Öle wirken schleimlösend [*Achillea millefolium* URL].

Achilléa „Garbe, Schafgarbe“: lat. *Achillēa*, älter *Achillēos (herba)*, übersetzt aus *hē Achilleios (botánē)* „Kraut des Achilleus“; benannt nach *Achilleús (lat. Achillēs)*, dem durch Kraft und Schönheit ausgezeichneten gr. Helden von Troja, der nach alter Überlieferung von dem Kentauren Cheiron selbst in der Heilkunde unterwiesen wurde und sich vor allem auf die Wundbehandlung mit mildwirkenden Heilkräutern verstand. Nach jüngerer Überlieferung soll er Wunde, die er Telephos zugefügt hatte, mit einer dieser Heilpflanzen geheilt haben, die später als die Schafgarbe gedeutet wurde (Genaust 2012: 35).

Тысячелистник – лат. *Achillea*.

Тысячелистник, раст. *Achillea millefolium*, см. деревьев (Даль 1935: 4, 460).

Деревей м. раст. *Achillea millefolium*, кровеник, кровавник, тысячелистник, серпорец, порез, грыжная, рудометка, поубел? подбел, дикая греча, кашка, белоголовец, растиральник, сузик, гулявица, рябинка (Даль 1935: 1, 442).

Родовое название лат. *Achillea* – „тысячелистник“ происходит от субстантивированной формы прилагательного женского рода к др.-греч. *achilleos* – Ахиллов, названия неизвестного растения по имени Ахилла, Ахиллеса (*Achilleus, -eos = Achilles*), сына Пелея и Фетиды, мифологического героя *Троянской войны*, воспитанника *кентавра Хирона*, который применял это растение как средство, излечивающее раны.

Achillea millefolium – дословно: Ахиллея тысячелистная; лат. *mille* – тысяча; *folium* – лист [Тысячелистник URL].

Тысячелистник – сорокаприточная (травя) (Колосова 2009: 134).

Настой и экстракт Т. – кровоостанавливающие средства (БЭС 1991: 2, 511).

Schierling (m) – лат. *Conium*; болиголов, óмег.

Schierling [< mhd. *scherlinc*, *schirlinc* < ahd. *scerning*, mnddt. *scharn* „Mist“ (der Schierling wächst mit Vorliebe in der Nähe von Düngerhaufen u. in dichtem Gras)] (Wahrig 1991).

Der Gefleckte Schierling (*Conium maculatum*) gehört zu den giftigsten einheimischen Pflanzenarten. *Conium* ist an Koniin giftig.

Verwechslung mit *Wiesen-Kerbel* oder der *Petersilie*. Der starke Mäusegeruch, die geteilten Blätter und die rötlichen Flecken der zudem

bereiften Sprosse sind jedoch ein klares Unterscheidungsmerkmal [Gefleckerter_Schierling URL].

Conium „Schierling, Fleckenschierling“: spätlat. *cōnīum* „Fleckenschierling“ < gr. *kōneion* „Fleckenschierling, *Conium maculatum*; die Etymologie geht allgemein von gr. *kōnos* „Kegel, kegelförmige Helmspitze“ aus, nach den schmalen, spitzgezähnten Abschnitten der fliederspaltigen Laubblätter soll der Geruch des Schierlingsöls an den des Pinienharzes (gr. *kōnītis pissa*) erinnern (Genaust 2012: 173).

Болиголов, или **Омег** – лат. *Conium*.

Болиголов, -вник, м. болиголов ж. ядовитое растение *Conium maculatum*, головолом, мутник, омег, вяха, вонючка, дегтярка, прибрид (прикрыт?), блекот (Даль 1935: 1, 114).

Омег – ядовитые растения: *Conium maculatum*, дегтярка; // *Cicuta virosa* – вѣх (Даль 1935:3, 694).

Омег, род. п. -а – растение „*Conium maculatum*, болиголов пятнистый“; „горькое ядовитое питьё“, *омяк* – растение „цикута“, укр. *омѣг*, цслав. *омъгъ* – ядовитое растение „*Lupicida*“, словен. *omeg* „*Aconitum*“, чеш. *oměj, voměj, omih*, пол. *omięg*, др.-польск. *omieg* – то же, *omiądzyla się owca* „овца отравилась цикутой“. Праслав. **омѣгъ* связано с чередованием с *мигать* из-за одурманивающего действия (Фасмер 1996: 3, 138).

Латинское название рода происходит от др.-греч. *konnos* – волчок вследствие головокружения, появляющегося при употреблении плодов.

Болиголов пятнистый прирастает на лесных опушках, заливных лугах, известняковых склонах, как сорное растение в посевах и огородах, на залежах, около жилья, у дорог и заборов, на свалках, по склонам оврагов, по полотну железных дорог.

Все части болиголова содержат *конин*, парализующий дыхательные мышцы. Полагают, что соком этого растения, а не цикуты (т. е. вѣха), как считалось ранее, был отравлен Сократ.

Вѣх ядовитый – лат. *Cicuta virosa*.

Цикута коварна своим *морковным запахом* и корневищем по вкусу напоминающем *брюкву* или *редьку*. Также напоминает запах *сельдерея*.

Другие названия: цикута, кошачья петрушка, вяха, омег, омежник, водяная бешеница, водяной болиголов, мушник, собачий дягель, гориголова, свиная вошь [Болиголов. URL].

Болиголов – вонючая трава (Сарат.), головолом (Колосова 2009: 46, 51).

Schlüsselblume (f) – lat. *Primula*; первоцвет, примула.

Siehe oben – die Primel.

Schneeglöckchen (n) – lat. *Galanthus*; подснежник.

Kleines Schneeglöckchen – lat. *Galanthus nivalis*. Die Blüten ertragen Frost und schieben sich oft durch die Schneedecke ans Licht (Spohn, Aichele 2010: 200).

Großes Schneeglöckchen = Märzbecher.

Leucojum vernum – die Frühlingsknotenblume, der Märzenbecher, das Märzglöckchen (Wahrig 1991).

Der botanische Name *Galanthus* ist abgeleitet aus den griechischen Wörtern *gála* für Milch und *anthos* für Blüte. Andere deutsche Trivialnamen sind: Milchblume, Hübsches Februarmädchen, Lichtmess-Glöckchen, Marienkerzen, Weißglatze, Schnee-Durchstecher, Weiße Jungfrau, Frühlingsglöckchen [*Galanthus* URL].

Galánthus „Schneeglöckchen“: obwohl die Gattung mit mehreren Arten auch in Griechenland, der Ägäis und Kl.-Asien heimisch ist, lässt sich der von L. geprägte Name weder antik noch vor seiner Zeit so nachweisen (lit. *balās* „weiß“; „Schneeglöckchen“ klingt allenfalls an); zu gr. *gála* „Milch“, *ánthos* „Blüte“; nach dem weißen Perigon (Genaust 2012: 259).

Подснежник, или **Галантус** – лат. *Galanthus*.

Подснежник м. довольно общее название раст., цветущих тотчас после схода снега; *Adonis vernalis*, горицвет, заячий мак, стародубка, запорная, расходник; // *Hepatica triloba*; // *Galanthus nivalis*, подснежный колокольчик; // *Pulsatilla patens*, сон, самсончики, сончик, прострел, стрельная, разлапушник; // *Scilla cernua*, пролеска, ростики, перелеска, просирень; // *Sempervivum tectorum* (Даль 1935: 3, 209).

Научное название растения образовано от латинизированных греческих слов *gála* и *ánthos*, что может пониматься как „молочный цветок“, дано по окраске цветов. Название „подснежник“ связано с ранним цветением растений – цветы появляются сразу из-под снега [*Подснежник* URL].

Schöllkraut (n) – lat. *Chelidonium*; чистотел.

Chelidonium majus – Gilbkraut (n), Goldwurz (f), Schälkraut (n), großes Schöllkraut (n), Schwalbenkraut (n), Teufelsmilchkraut (n), Trudenmilch (f), Warzenkraut (n) – чистотел большой (Болотина 2008: 366).

Schöllkraut [$<$ mhd. schelkrut, -wurz, ahd. scellawurz; vermutl. $<$ lat. *chelidonium*; zu gr. *chelidon* „Schwalbe“] (Wahrig 1991).

Das Schellkraut, die Schellwurz (Wahrig 1991).

Im Mittelalter hielt man die Pflanze wegen ihres gelben Milchsafte für ein Leber-Galle-Mittel. Hier trifft die Zuordnung nach dem Ansehen der Pflanze ausnahmsweise zu: die Alkaloide im Milchsaft helfen tatsächlich bei Leber- und Galleerkrankungen. Die Volksmedizin empfiehlt außerdem, Warzen damit zu beträufeln (Spohn, Aichele 2010: 272).

Der Name *Chelidonium* wurde erstmals von *Dioskurides* für das Schöllkraut verwendet. Nach *Gustav Hegi* leitet sich der Name der Gattung vom griechischen Wort *chelidon* „Schwalbe“ ab und bezieht sich darauf, dass das Schöllkraut beim Eintreffen der Schwalben zu blühen beginnt. Das Artepitheton *majus* (= *größer*) bezieht sich auf die Größe der Pflanze, das entsprechende Gegenstück, das „kleinere Schöllkraut“ ist das Scharbockskraut (*Ficaria verna*). Aus *chelidonium* entwickelte sich im Ahd. das Wort *scheliwurz*.

Dem Schöllkraut wurden bereits im Altertum große Heilkräfte zugeschrieben. Im Mittelalter interpretierte man den Namen *Chelidonium* als *caeli donum* = Himmelsgeschenk. Das Schöllkraut war Sinnbild für ein ausgeglichenes Leben. Ein Amulett mit Schöllkraut konnte aggressive Menschen beruhigen.

Die Alchemisten versuchten aus der Wurzel *Gold* herzustellen. Daher rühren die Namen *Goldkraut* und *Goldwurz*. Nach der Signaturenlehre verwendete *Paracelsus* das Schöllkraut gegen *Gelbsucht*. *Hieronymus Bock* beschreibt in seinem Kräuterbuch ausführlich die vielseitigen Anwendungen des Schöllkrauts in seiner Zeit (1630). *Albrecht Dürer* litt schwer unter Malaria, Milzbeschwerden und Leberschwellung. Er sandte seinem Arzt ein Selbstbildnis, auf dem er auf die schmerzenden Stellen hinzeigte. Das vom Arzt verordnete Schöllkraut half Dürer, der zum Dank ein Bild vom Schöllkraut malte. Dieses befindet sich jetzt in Wien in der Albertina [Schöllkraut URL].

Chelidónium „Schöllkraut“: unter *Chelidonium*, *Chelidonia* wurden vorlinn. traditionell 2 Hahnenfußgewächse verstanden, nämlich (*C. majus* „Schöllkraut“ und *C. minus* „Scharbockskraut, Ranunculus ficaria“) $<$ lat. *chelidonium*, *chelidonia* „Schöllkraut, Scharbockskraut(?)“ $<$ gr. *chelidónion* als antikes Synonym für *kykláminos* „Alpenveilchen“ = mlat. *chelōnium*, nach dem Vergleich der knollenförm. Wurzel mit der des Scharbockskrautes; *ficus cheliodonia* „eine stark ins Rötliche gehende Feigensorte“ sowie lat. *chelidonāceus* „schwalbenschwanzförmig

zugespitzt“. – So deutlich es ist, dass alle diese Bildungen von gr. *chelidón* „Schwalbe“ abgeleitet sind, so unerfindlich bleiben die Deutungen, die seit der Antike bis zu den modernen Handbüchern damit verbunden wurden und werden; weitere Ungereimtheiten ergeben sich dadurch, dass in der gr. Dichtung eine blau- bis graublau blühende Art *chelidónion glaukon* bzw. *kyáneon* und eine gelbgrüne Art *ch. chlōrón* gegenübergestellt wurden; da aber Schöll- und Scharbockskraut nur gelb blühen, ist grundsätzlich auch konventionelle Deutung in Frage zu stellen, zumal eines der charakteristischen Merkmale des Schöllkrauts, der gelbe Milchsaft, ausdrücklich erst im frühen VIII. Jh. bei Benedictus Crispus erwähnt wird. Ohne bot. Erklärungskraft im Zusammenhang mit gr. *chelidón* „Schwalbe“ sind die antiken Deutungen, dass die Blütezeit der Pflanze mit der Wiederkehr der Schwalben zusammenfalle, dass gar die Pflanze jungen Schwalben, denen die Augen ausgestochen wurden, ihre Sehkraft zurückgeben sollte oder dass häufig ihre Blätter in Schwalbennestern gefunden wurden. Wenn überhaupt eine Beziehung zwischen Schöllkraut und den vom Namen der Schwalbe abgeleiteten Benennungen gesucht werden soll, so würde sich zum einen der Vergleich der schotenähnlichen, lang zugespitzten Früchte mit denen des Schwalbenschwanzes anbieten, zum anderen, sinnvoller noch, der Vergleich der glänzend schwarzen oder braunen Samen, die einen weißen Anhang tragen, mit dem Bild einer sitzenden Mehl- oder Uferschwalbe mit schwarz- bzw. braunglänzendem Gefieder auf dem Rücken und weißer Bauchseite. – Gleichwohl führen sowohl die Angaben zur Heilwirkung der Pflanze wie die Nennung einer blaublühenden Art bei Theokrit in eine andere Richtung: Wurde der dt. Name *Schellkraut*, *Schöllkraut* bis heute (Kluge 628) als bloße Umbildung des antiken Pfl.Namens gedeutet, so zeigen die Belege bei Hildegard von Bingen, dass die *Chelidonia*, aber auch *Scabiosa* genannte Sippe vor allem als Heilmittel gegen Hautausschläge verwendet wurde; dazu stimmen nicht nur der mhd. Name *grintwurz*, der genau den modernen Namen Grindkraut = Skabiose entspricht, sondern auch die mhd. Bezeichnungen *scel-*, *scella-*, *scelli(n)-wurz*, die unproblematisch zu ahd. *scala* „Hülse, Schale“, mhd. *schelle*, mndl. *schel* „Hülse, Schuppe“ usw. gestellt werden können, so dass mit Müller 90 f. durchaus ernsthaft erwogen werden darf, ob nicht schon im Altertum mit *chelidónion* die Gattung *Scabiosa* gemeint ist; dies würde auch die antike Unterscheidung von blaublühenden (*S. columbaria*, *atropurpura*) und einer grünlich blühenden Art (*S. ochroleuca*), freilich nicht den Bezug zum Namen der Schwalbe erklären (Genaust 2012: 148–149).

Чистотёл, или **Борода́вник** – лат. *Chelidonium*.

Chelidonium majus – Чистотел большой.

Научное название рода происходит от латинизированного греческого названия растения *Chelidonium* от греч. *chelidon* – ласточка; видовой эпитет лат. *major, majus* – большой.

Основанием для названия послужило то, что многие поколения врачей, начиная с древнегреческих, *Авиценны* и до XVIII века считали чистотел полезным для лечения глазных заболеваний. Основана эта вера была на старинной легенде, в которой говорится о том, что *ласточка* лечит глаза своим ослепшим птенцам соком чистотела.

Русское название растения „чистотел“ и „бородавник“, связаны с применением сока для удаления бородавок и других кожных образований.

За склонность селиться возле тына (забора, частокола) чистотел в русских говорах называют также „подтынником“ [Чистотел URL].

Чистотел – бородавник, бородавочник (Колосова 2009: 53).

Чистотел большой – *Chelidonium majus L.*

Эта ласточкина травка жёлтый сок в себе несёт,
Слава чудо-чистотела вслед за ней везде идёт.

Народные названия: жёлтомолочник, бородавочник, чистоцвет, шелкунец, живокость, гладышник, ластовичник, печёночник, подтынник, чистяк, светлая трава, чистуха и др.

От стеблей растения, когда их срывают, на руках остаётся жёлтый след. Это происходит потому, что из стеблей обильно вытекает оранжево-жёлтый сок (отсюда и название „жёлтомолочник“). Им пользуются в народе для сведения бородавок, откуда и произошли названия чистуха, чистотел, бородавочник, чистяк. „Светлой травой“ растение прозвали за то, что оно как будто бы снимает слепоту у младенцев. „Подтынником“ траву именуют из-за места её произрастания (возле тына – тонких кольев, которыми огораживают сады и огороды).

Научное название рода *Chelidonium* произошло от греческого *chelidon* – „ласточка“. Как полагают, это объясняется совпадением времени зацветания и отцветания растения с периодом прилёта и осеннего отлёта ласточек, что и подметили древние греки. В старину сок чистотела употребляли при глазных болезнях. Тогда существовало поверье, что ласточки „собирают“ этот сок для возвращения зрения

слепорождённым птенцам. Видовое обозначение majus в переводе с латинского – „большой“ (Рубцов 1984: 90–91).

Schwarzer Nachtschatten (m) – lat. *Solanum nigrum*; чёрный паслён
Solanum aviculare – Vogelnachtschatten (m) – паслён птичий.

Solanum dulcamara – бittersüßer Nachtschatten (m), Bittersüß (n), rote Hundsbeere (f), Almenkraut (n) – паслён сладко-горький.

Solanum laciniatum – gelappter Nachtschatten (m), Hühnertod (m), Saukraut (n) – паслён чёрный.

Solanum tuberosum – Kartoffel (f) – картофель (Болотина 2008: 1620–1624).

Der schwarze Nachtschatten enthält giftige Alkaloide, allerdings schwankt der Gehalt je nach Herkunft der Pflanze und Reifezustand der Früchte (Spohn, Aichele 2010: 174).

Bittersüßer Nachtschatten – Die Früchte sollen zuerst bitter, dann süß schmecken. Dies darf man aber nicht testen, da die Pflanze Saponine und giftige Alkaloide enthält, die zu Krämpfen und Atemlähmung führen können. Der Begriff „Nachtschatten“ bezieht sich wohl auf die alpträumlichen Wahnvorstellungen, die nach Genuss verschiedener Nachtschattengewächse ausgelöst werden können (Spohn, Aichele 2010: 226).

Der Schwarze Nachtschatten oder Schwarz-Nachtschatten (*Solanum nigrum*).

Obwohl eine Vielzahl von Berichten über Vergiftungen durch den Genuss von Pflanzenteilen des Schwarzen Nachtschattens bekannt sind, gibt es ebenso eine hohe Anzahl von Belegen über die Verwendung als Nahrung. Zum einen finden die Blätter als spinat-ähnliches Gemüse, andererseits werden die reifen Beeren als Obst gegessen.

Die reifen Früchte werden vor allem in Teilen Afrikas, aber auch in Nordamerika, Indien und China, Russland und Kasachstan gegessen. In Nordamerika bezeichnet man die Früchte auch als „Wonderberry“ und kocht aus ihnen *Konfitüre*.

Medizinische Anwendung des Schwarzen Nachtschattens ist aus vielen Kulturen bekannt. Das während der Blütezeit gesammelte und getrocknete Kraut wird in der Volksheilkunde als Medizin gegen Magen- und Blasenkrämpfe und Keuchhusten eingesetzt, eine äußerliche Anwendung wird bei Ekzemen, nässenden Flechten, Juckreiz, Hämorrhoiden, Schrunden, Prellungen und Abszessen empfohlen.

Der Name Nachtschatten (ahd. nahtscato, mhd. nahtschade), der heute als Gattungsname der *Solanum* benutzt wird, bezeichnete ursprünglich nur

die Art des Schwarzen Nachtschattens. Die *Namensherkunft ist ungewiss*, kann einerseits auf die schwarzen Beeren der Pflanze, andererseits auf die Wirkung der Pflanze (Schatten in der Bedeutung Schaden) zurückgeführt werden.

Umdeutungen des Begriffs Nachtschatten werden oftmals als weitere, lokal verwendete Namen gebraucht, so unter anderem Nachtschaat, Nachtigaal und Tag- und Nachtkraut. Aus der Form und Farbe der Beeren leiten sich die Namen Krällekesdreck, Tintenbeer, Tenteknerzcher und Schwartebobbelkrut ab, aus der Giftigkeit die Namen Giftblome, Giftkraut, Giftbeer, Teufelskraut, Düvelskiesche, Deivelskersche, Teufelsdreck, Teufelskrall, Juddekersch, Katzenbeere, Saukraut, Hühnertod, Schitbeeren, Scheißkraut und viele andere. Die Bezeichnung *Morellenkraut* ist eine Entlehnung aus dem französischen *morelle*. Weiterhin werden auch die Bezeichnungen Alpkraut, wilde Kartoffel, Poschitschkebeere und Barbenkraut als Bezeichnungen für den Schwarzen Nachtschatten aufgeführt [Schwarzer_Nachtschatten URL].

Solanum „Nachtschatten, Bittersüß (einschl. Kartoffel und Aubergine)“: Name von L. und so vorlinn. für eine Reihe von Nachtschattengewächsen (Gatt. Atropa, Capsicum, Datura, Lycopersicon, Physalis, Solanum), aber auch ganz andere Sippen (Gatt. Mirabilis, Paris, Phytolacca) verwendet; von den in Europa heimischen Arten der Gattung Solanum kommen dabei nur *S. dulcamara* und *S. nigrum* in Betracht; < lat. *sōlānum* „Schwarzer Nachtschatten, *S. nigrum*, das *unbekannter Herkunft ist* und kaum zu lat. *sōl* „Sonne“ zu gehören scheint. Möglicherweise gehört daher der lat. Pfl.Name zu lat. *sōlārī* „trösten, lindern“ im Hinblick auf die lindernden Eigenschaften solcher gr. *strýchos* genannten Sippen von Nachtschattengew., die in geringerer Dosis einschläfernde Wirkung hatten (Genaust 2012: 593).

Паслён чёрный – лат. *Solanum nigrum*.

Паслён м. родовое назв. раст. *Solanum*; *S. nigrum*, паслён чёрный, псінка, баніка, вороняга, вороняжка, сладкий паслён; *S. dulcamara*, паслён красный, -жёлтый, глистовник, глистник, воронья ягоды, медвежьи-, сорочьи-, гадючьи ягоды, заплиха, псинка, пёсий грозд, золотуха, будь-дерево (Даль 1935: 3, 18).

Паслён – растение „*Solanum nigrum*“, укр. *паслін, паслина, паслин, пасльон, пельсон*, первонач. *па-сльнь или *пасльнь, вероятно, из *па* – и ступени чередования к *slina* (см. слюна́), т. е. слизистое растение, ср. укр. *шмаркотіння, шмаркотінє* (Фасмер 1996: 3, 212; Шведова 2011: 616).

Слюна́, блр. слю́на; затруднительна характеристика отношений с явно более древним слина́ (Фасмер 1996: 3, 681).

Праслав. *slina родственно лтш. slīēnas „слиона, густая слизь“ (Фасмер 1996: 3, 672).

В некоторых странах, особенно в *Индии* и *Эфиопии*, а также в России зрелые ягоды паслёна чёрного употребляются в пищу. В России они известны под названием поздника, вороняшка, бздника. Спелые ягоды едят сырыми, делают начинки для пирогов, варят варенье, повидло и кисели [Паслён чёрный URL].

Schwertblume (f) – lat. Gladiolus; гладиолус.

Siehe oben – die Gladiole.

Schwertlilie (f) – lat. Iris; ирис, касатик.

Siehe oben – der Iris.

Seerose (f) – lat. Nymphaea; кувшинка, водяная лилия.

Nymphaea alba – weiße Seerose (f), Schwanenlilie (f), Seelilie (f), Schwanenblume (f), Wasserrose (f), Wasserlilie (f) – кувшинка белая, водяная лилия (Болотина 2008: 1150).

Nymphæ'a „Seerose, Lotosblume“: Name von L. zunächst nur für die Große Seerose (N. alba) und die Ägyptische Lotosblume (N. lotus), vorlinn. dagegen für N. alba und die jetzige Nuphar; direkt < gr. *nymphaia* „Seerose“, nicht „Wasserlilie“, während lat. *nymphaea* als Name einer Wasserpflanze schwer zu identifizieren ist. Beide Namen sind Ableitungen von gr. *nymphē* „Braut, Jungfrau“, Nymphe als weibliche Naturgottheit von Gewässern, Quellen, Höhlen, Wäldern, Hainen und Bäumen“ (> lat. *nympha*). Wegen der knappen Angaben bei den gr. Autoren und der unsicheren Bedeutung von lat. *nymphaea* ist ungeklärt, ob sich schon in der Antike irgendeine religiöse Vorstellung an die Seerose geknüpft hat, was sie z. B. für *Nymphaea lotus* in Indien und vielleicht auch bei dt. *Mummel*, *Nixblume* sichtbar ist (Genaust 2012: 426).

Кувшинка – лат. Nymphaea.

Кубы́шка – водяное растение кувшинчики; Nymphaea; они бывают жёлтые, белые, на Касп. и малиновые; латáтье, купавки, водяной лапушник, óдалень, вахта, балаболка, курочки, купальница.

Кувшинка ж. кувшóнцы, кувшинчики мн., кубышка, водяное растение Nymphaea; латáтье, купавки, лопухá, см. адалень (Даль 1935: 2, 213, 214).

Кувшинка – вероятно, от *кувшин*, назв. по сходству формы цветов (Шведова 2011: 387).

Латинское имя рода произошло от греч. *nympha* – „нимфа“, вероятно, связанного со словом греч. *nympe*, означающем „куколка“ [Кувшинка URL].

Seidelbast (m) – lat. *Daphne*; волчье лыко.

Daphne mezereum – gemeiner Kellerhals (m), Giftbeere (f), Giftbäumlein (n), wilder Pfefferstrauch (m), gemeiner Seidelbast (m), Seidelbaum (m), Zahnwehholz (n), Zeiland (n) – волчягодник обыкновенный, волчник, волчье лыко (Болотина 2008: 527).

Seidelbast [mit volksetymol. Anlehnung an Seide < mhd. *zidelbast*; zu *Zeidler* „Bienenzüchter“] (Wahrig 1991).

„Kellerhals“ stammt von „Quälhals“. Die in der Pflanze enthaltenden giftigen Diterpene führen beim Verschlucken zu starken Halsentzündungen und Brechreiz. Es kommt zu Schock und Kreislaufkollaps (Spohn, Aichele 2010: 18).

Seidelbast spielte eine Rolle in der frühen Geschichte des *Papiers*. Eine andere volkskundliche Verwendung ist aus *Waldshut-Tiengen* belegt. Fuhrleute steckten Seidelbast, der an *Mariae* Himmelfahrt geweiht worden ist, an den Hut, damit *Hexen* das Fuhrwerk nicht bannen können.

Der botanische Gattungsname *Daphne* leitet sich von der *Nymphe Daphne* her. Sie wurde von ihrem Vater *Peneios* in einen Lorbeerbaum verwandelt, um sie von ihrem Verfolger *Apollon* zu schützen. Die Blätter einiger Seidelbast-Arten ähneln denen des Lorbeerbaums, daher erhielt die Gattung den Namen *Daphne*.

Giftig. Eine Giftaufnahme ist beim Menschen auch über die Haut möglich. Neben einem Zerfressen der Haut kommt es zu schweren Schäden der *Niere*, des *Kreislaufs* und des *Zentralnervensystems*. Maximal 5 Beeren erzeugen nur starke Reizungen. Der Verzehr von 10 Beeren kann für Kinder schon tödlich sein.

Manche Vögel, z. B. *Drosseln*, sind gegen das giftige Fruchtfleisch anscheinend immun und speien die Steinkerne wieder aus, sie tragen dadurch zur Verbreitung bei [Seidelbast URL].

Dáphne „Seidelbast“: lat. *daphnē* = *laurus* „Lorbeerbaum“ < gr. *dáphnē*, *daúchna* usw., die zusammen mit lat. *laurus* aus einer unbekanntem Mittelmeersprache entlehnt sind. – Die Übertragung des antiken Namens auf die Gatt. der *Thymelac.* geht von der Ähnlichkeit des Lorbeer-Seidelbastes (*D. laureola*) im Hinblick auf die blattachselständigen gelbgrünen Blüten, die lorbeerblattartigen, wintergrünen Laubblätter sowie

die schwarzen Steinfrüchte aus und ist auf der ersten Stufe schon im XVI. und XVII. Jh. mit der Wahl des Gatt.Namens *Laureola* „Seidelbast“, während erst L. den Namen *Daphne* wählte (Genaust 2012: 199).

Волчье лыко – лат. *Daphne*.

Волчье лыко – раст. *Daphne Mezereum*, пухляк. Волчий перец (Даль 1935: 1, 23).

Волчегодник обыкновенный (лат. *Daphne mezereum*), или Волчегодник смертельный, или Волчник обыкновенный, или Волчье лыко, или Волчьи ягоды, или Плоховец, или Пухляк.

Сильно ядовиты кора (луб), листья, цветки, плоды [Волчегодник_обыкновенный URL].

Волчье лыко – Daphne mezereum L.

Куст плодами украшен, очень манит их вид.
Берегись, он опасен, – сочный плод ядовит.

Народные названия: волчегодник, волчник, волчий перец, боровой перец, жиломять, переложное, пухляк и др.

Всё растение волчьего лыка очень ядовито, в том числе и ягоды, и даже цветки, которые долго нюхать небезопасно – это может вызвать головокружение.

Жёлто-серая кора, покрывающая ветки волчьего лыка, ещё более ядовита, чем ягоды. Достаточно ею лишь слегка потереть кожу на руке со свежей ссадиной, чтобы тотчас же образовался пузырь, как от ожога. Если лизнуть сок этой коры, то через несколько секунд весь рот и горло начинает жечь, словно от перца. По этой причине растение и называют волчьим перцем. Кора его волокнистая, прочная и гибкая. В старину из неё плели лапти, а из ветвей – корзины. Отсюда и название „лыко“, а определение „волчье“ растение, по всей вероятности, получило за ядовитость.

Научное название рода *Daphne*, согласно древнегреческому мифу, дано в честь прекрасной Дафны – дочери богини земли Геи и речного бога Пинея, которую полюбил бог солнца Аполлон. Дафна не ответила Аполлону взаимностью и, спасаясь от его преследования, взмолилась: „Отец и мать, отнимите у меня этот образ, он причиняет мне одно страдание“. После этого она превратилась в изящное и нежное деревце, которое стало любимым у Аполлона. У греков оно зовётся лавровым деревом.

Видовое обозначение *mezereum* происходит, по-видимому, от латинского *miser* – „горестный“, „несчастный“. Итак, *Daphne mezereum* переводится на русский язык как „Дафна несчастная“.

Несмотря на ядовитость, волчье лыко – лекарственное растение. В его коре имеются гликозиды, красящие вещества, воск, камедь, белковые соединения, минеральные соли и смола, известная под названием „мезерин“. Эта смола есть во всех частях растения. В цветках обнаружены кумарины (Рубцов 1984: 102–104).

Stechapfel (m) – lat. *Datura*; дурман.

Datura stramonium – Dornapfel (m), Asthmakraut (n), Dornkraut (n), Fliegenkraut (n), Donnerkugel (f), Krötenmelde (f), Igelkolben (m), weißer Stechapfel (m), Stachelnuss (f), Schlafkraut (n), Teufelsapfel (m), Tollkraut (n), Zigeunerapfel (m) – дурман обыкновенный, дурман вонючий (Болотина 2008: 532).

Die ursprüngliche Herkunft ist unsicher. Der Gattungsname *Datura* kommt über das Portugiesische aus einer indischen Sprache, vgl. Hindi *dhatūra*. Der Name ist bereits im Sanskrit als *dhattūra* belegt.

In nativ-amerikanischen Kulturen haben die Pflanzen sowohl zeremonielle als auch medizinische Bedeutung.

Stechäpfel werden seit Jahrhunderten als Heilkraut verwendet. So wurde beispielweise der Rauch getrockneter Blätter zur Linderung von *Asthma* eingesetzt.

Die Pflanze ist in allen Teilen stark giftig. Vergiftungssymptome: Hautrötung, trockener Mund, Unruhe, Schläfrigkeit und/oder Halluzinationen, Verwirrtheit, Pupillenerweiterung, Herzrhythmusstörungen und komatöse Zustände, Bewusstlosigkeit und Tod durch Atemlähmung [Stechapfel URL].

Datūra „Stechapfel“: über port. *datura* „Stechapfel“ (1563) aus Hindi *dhatūra* und weiter aus aind. *dhattūra* entlehnt. – Von den Arten dieser Gatt. ist nur *D. metel* in der Alten Welt heimisch und diente im antiken Indien als Rauschmittel. Die weitere Herkunft des Wortes ist unbekannt (Genaust 2012: 199).

stramónium (*Datura*) „Gemeiner Stechapfel“: Artepitheton von L. mit bislang unaufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie, zumal die betreffende Art im trop. Amerika und Mexiko heimisch ist und erst seit 1584 nach Europa gelangte; dem scheint die Angabe zu widersprechen, dass *D. stramonium* wegen seiner halluzinogenen und aphrodisiak. Wirkung in Europa zu Hexensalben, Zauber- und Liebestränken verwendet wurde, ist ungesichert, welchen Arten der Nachtschattengew. die Namen *stramonium* und – als frühester Beleg überhaupt – *stramonium* bei Hild.

phys.1, 161 zugeordnet werden sollen, wenn *Datura stramonium* erst nach dieser Zeit nach Europa gelangte – etwa die im alten Indien als Rauschdrogen verwendete Arten *D. fastuosa* und *D. metel*-?

Ein sinnvoller Ansatz zur Deutung des Artepithetons kann sich nur ergeben, wenn sprachl. und bot. Argumente gleichermaßen beachtet werden. Zunächst fällt die Parallelität der Varianten *stram(m)onium/stram(m)onia* mit denen des Artepithetons *scammonia* (s. d.) auf; diese Ähnlichkeit ist wohl nicht zufällig, wenn man den Vergleich der 5zippeligen, glockenförm. Krone, der ähnlich gestalteten Laubblätter und der offizinellen Verwendung (hier des Rhizoms) von *Convolvulus scammonia* mit *Datura stramonium* anstellt. Wenn demnach die Benennungen *stram(m)onium/stram(m)onia* im Wortausgang von gr. *skammōnion/lat. scammonium* bzw. gr. *skamōnía/lat. scamōnia* beeinflusst zu sein scheinen, darf man hinsichtlich des Anlauts durchaus von lat. *strūmus* „eine auch *strychnos* genannte Sippe der Nachtschattengew.“ bzw. direkt von gr. *strýchnos* „verschiedene Sippen dieser Gattung“ ausgehen. Eine zusätzliche Beeinflussung durch gr. *mōniós* „betört, wahnsinnig“ ist zumindest nicht auszuschließen (Genaust 2012: 613).

Дурман – лат. *Datura*.

Дурман м. дыдорь, раст. *Datura stramonium*, коровяк? гломуша, дурнишник, дурнопьян, бодяк? водопьян, пьяные огурцы, корюха? ды(у)дор, шалей, сонный дурман, сонная одурь (Даль 1935: 1, 517).

Дурман – растение „*Datura stramonium*“. Скорее русское новообразование от *дурной*, *одуря́ть*, чем из тат., башкир. *turman* „лошадиное лекарство“, тур. *derman* „лекарство“ от перс. *darmān* „лекарство“ (Фасмер 1996: 1, 555).

Дурман – заимств. из булг. (< перс. *dārmān* „лекарство“), ср. тур. *derman*, азерб. *dārman* „лекарство, медикаменты“; по народной этимологии соотнесено с *дурной*; название перенесено на растение (Шведова 2011: 220).

Научное название рода (лат. *Datūra*) происходит от санскр. *dhattūra* или араб. *tatura* от *tat* – колоть.

Другие названия: шальная трава, водопьян, дурнопьян, бодяк, трава колдунов, трава дьявола.

Существует две версии происхождения этого рода. По одной из них, родиной дурмана является *Мексика* и *Центральная Америка*, откуда он был завезён в *Европу* вместе с другими паслёновыми. По другой версии дурман распространился из *прикаспийских степей*, попав в Европу в *Средние века* вместе с *цыганами* [Дурман URL].

Дурман – бешенец (Пск.), бесиво (Орл.), дуртрава (Смол.) (Колосова 2009: 51).

Stiefmütterchen (n) – lat. *Viola tricolor*; фиалка трёхцветная, анютины глазки.

Viola arvensis – Ackerstiefmütterchen (n), Feldveilchen (n), Ackerveilchen (n) – фиалка полевая.

Viola odorata – wohlriechendes Veilchen (n), Märzveilchen (n), Marienstengel (m) – фиалка душистая.

Viola tricolor – dreifarbigen Veilchen (n), wildes Stiefmütterchen (n), Ackerstiefmütterchen (n), Feldstiefmütterchen (n), Dreifaltigkeitsblume (f), Samtveilchen (n) – фиалка трёхцветная, анютины глазки (Болотина 2008: 1882–1884).

Viola tricolor – Wildes Stiefmütterchen. Nach einem Märchen ist das große Kronblatt die Stiefmutter, die auf zwei Stühlen (Kelchblättern) sitzt. Ihre eigenen Töchter sitzen ihr zur Seite auf je einem Stuhl, die beiden Stieftöchter teilen sich den kleinsten Stuhl und trauern in Blauviolett (Spohn, Aichele 2010: 352).

Für den wissenschaftlichen Namen *Viola* wird eine unabhängige Entlehnung des *lateinischen* *viola* und des *altgriechischen* *ion* oder *vion* aus einer Mittelmeersprache angenommen. Eine genaue Entsprechung des lateinischen Wortes findet sich auch im griechischen Namen *Iólē*, älter *Viólā*, der mythologischen Tochter des Königs Eurytos von Oichalia auf Euböia.

Der deutsche Name Veilchen ist direkt auf die lateinische Bezeichnung *Viola* zurückzuführen, das ahd. zu *fiol* wurde.

Der Name Stiefmütterchen soll auf einen Vergleich zurückgehen: die beiden oberen, gewöhnlich ohne Zeichnung ausgestatteten Kronblätter sind die Stieftöchter, die seitlichen, auffällig gezeichneten Kronblätter die leiblichen Töchter und das große untere Kronblatt mit dem großen Saftmal die Mutter.

Als Stiefmütterchen bezeichnet man eine Gruppe von Arten aus der Gattung der Veilchen (*Viola*) innerhalb der Familie der Veilchengewächse (*Violaceae*), die sich durch die gegenseitige Bedeckung der Blütenblätter auszeichnen: Das breite unterste *Kronblatt*, die „Stiefmutter“, bedeckt teilweise die seitlichen, die „Töchter“, und diese wiederum die beiden obersten, die „Stieftöchter“

Laut dem Etymologie-Duden bedeutet *Stief-* (mutter, -vater, -sohn etc.) schon bei den Germanen einfach ein Verwandtschaftsverhältnis. Eine schlechte Behandlung geht damit nicht automatisch einher. *Stief-* ist in der

Bedeutung von *stumpf, hart* usw. zu sehen und bezieht sich wohl auf die Größe der Pflanze. Wildes Stiefmütterchen (*Viola tricolor*), im Volksmund auch Ackerveilchen, Muttergottesschuh, Mädchenaugen, Gedenkemein, Schöngesicht oder Liebesgesichtli [Wildes_Stiefmütterchen URL].

Viola „Veilchen“: Name von L. aufgrund der vorlinn. Benennung *Viola*, unter der neben den Arten der Gattung *Viola*, unterteilt in die Gruppen, noch eine Reihe von Arten unterschiedlichster Gattung subsumiert wurden. Hinsichtlich der Etymologie wird eine unabhängige Entlehnung von lat. *viola* und gr. *íon* (< **víon*) aus einer Mittelmeersprache angenommen, was zum Hauptverbreitungsgebiet von *V. odorata* stimmt. Anzufügen wäre noch, dass eine genauere Entsprechung zu dem lat. Wort im gr. Namen *Íólē*, älter **Viólā*, vorläge, in der Mythologie Tochter des Königs Eurytos von Oichalia auf Eubaia, wenn diese einen Blumennamen getragen hätte (Genaust 2012: 684).

Veilchen [mhd. viel < ahd. *viola* < lat. *viola* +chen] (Wahrig 1991).

Wald-Veilchen – lat. *Viola reichenbachiana*.

Hain-Veilchen – lat. *Viola riviniana*.

Rauhaariges Veilchen – lat. *Viola hirta*.

Erst Anfang des XVIII. Jh. legten die Wissenschaftler Tournefort und Linné fest, dass der Name „*Viola*“ nur für Veilchen gilt. Zuvor hießen verschiedene duftende Blumen „*Viola*“, besonders auch Kreuzblütengewächse wie die Nachtviole.

Wohlriechendes Veilchen – lat. *Viola odorata*. Die Blüten enthalten wohlriechendes ätherisches Öl.

Gewöhnliche Nachtviole – lat. *Hesperis matronalis*. Die Blüten duften besonders in den Abendstunden (griech. *hesperos* = Abend) veilchenähnlich und locken dann Nachtschwärmer an (Spohn, Aichele 2010: 252, 254, 210).

Bekannte Arten sind Stiefmütterchen, Hornveilchen und Duftveilchen.

Stiefmütterchen (n) – lat. *Viola tricolor*.

Hornveilchen (n) – *Viola cornuta*.

Duftveilchen (n) – *Viola odorata*, auch Märzveilchen oder Wohlriechendes Veilchen.

Wie bei vielen anderen Pflanzen auch erklären sich die Griechen das Entstehen des Veilchens mythologisch. Eine für ihre Schönheit bekannte Tochter des himmeltragenden Gottes *Atlas* wurde von Sonnengott mit seinen Strahlen verfolgt. Die spröde Schönheit floh jedoch vor ihm und bat *Zeus* verzweifelt um Beistand. Er hatte Mitleid und verwandelte das

verschüchтерте и verzweifelte Mädchen in ein Veilchen. Geschützt von den Strahlen des Sonnengottes wächst es seitdem im Gebüsch des Waldes.

Die griechische und römische Mythologie behauptet auch, dass es dem keineswegs gutaussehenden Gott *Vulkan*, der hoffnungslos in *Venus* verliebt war, dennoch gelang, von der Göttin geküsst zu werden, weil er nach Veilchen duftete. Und Zeus, der die *Nymphe Io* als Schutz vor der eifersüchtigen *Hera* in eine bezaubernde *Färse* (= Kuh, die noch kein Kalb zur Welt gebracht hat) verwandelte, ließ für sie eine ganze Wiese duftender Veilchen erblühen. Einzig diese Pflanze war eine ihrer Schönheit angemessene Speise.

Nach einer *wendischen* Sage wurde die Tochter des Götzen *Tschernebog* in ein Veilchen verwandelt, das alle zehn Jahre einmal in der Walpurgisnacht blüht. Wer es dann pflückt, erlöst die Jungfrau und erhält sie mit all den Schätzen ihres Vaters als Frau [Veilchen URL].

Фиалка трёхцветная, или Анютины глазки – лат. *Viola tricolor*

Анютины гла́зки, растение и цветок *Viola tricolor*, фиалка, мотыльки, полуцвет, иван-да-марья, братку́, брат-и-сестра, розопасль? камчук, троецветка, сороконёдушная (Даль 1935: 1, 17).

Фи́алка ж. цветок и раст. *Viola*; фиалка троецветка, анютины глазки (Даль 1935: 4, 551).

Фи́алка, укр. *фія́лка, фія́лок*. Заимств. через стар. пол. *fiatek* (XVII–XVIII вв.) наряду с *fiolok* из свн. *viol* от лат. *viola* (Фасмер 1996: 4, 192; Шведова 2011: 1048).

Народное название фиалки трёхцветной – Иван-да-Марья, но так называют растения и некоторых других видов – например, Марьянник дубравный (*Melampyrum nemorosum*).

Другие народные названия растения: брат-и-сестра, мотыльки, полевые братчики, полуцвет, топорчики, троецветка.

Яркое пятно, глазок в середине тёмного цветка фиалки повлияло на следующие фитонимы: сорочьи глазки, весёлые глазки, анютины глазки, србх. *дикино око*, болг. *очета, диви очета*. Также к ней (фиалке) относятся фитонимы трёхцветка, троецветка, *troicin svět*, бел. *трыцвет, трайцвет, трава трыцветная*.

Кроме того, для фиалки зафиксирована ещё одна группа названий: *мачимачеха*, чеш. *масошка, масешка, sirotky, sirotka*, луж. *масошка, масушка, syrotka*, србх. *маѣахица, маѣаха, маѣуха, сирота, сиротица, удовица, таѣоха*, болг. *маѣиха*, словен. *таѣеа, sirotica*.

С этой группой фитонимов связана этиологическая легенда: нижний лепесток цветка – мачеха, два средних – её дочери, а два верхних – падчерицы. Мачеха сидит на двух стульях, у каждой из её дочерей есть свой стул, а обе падчерицы должны сидеть на одном стуле. Персонажи не всегда располагались так: злая мачеха (широкий лепесток) и её дочери (два соседних лепестка) были наказаны за несправедливость – это лепестки, прежде расположенные наверху, переместились вниз, а падчерицы (два маленьких сдвинутых вместе лепестка) заняли верхнее место. Однако отмечена и другая мотивация: фитонимы типа *сирота* связаны с тем, что фиалка в сентябре и октябре на полях, с которых уже всё убрано, остаётся там одна, как сиротка (Колосова 2009: 166–168).

В садоводстве анютиными глазками часто называют также гибридную фиалку Виттрока (*Viola* x *Wittrockiana* Gams ex Hegi), имеющую более крупные и более яркоокрашенные цветки.

Своим строением цветок фиалки напоминает фигуру человека и символизирует раздумья. На языке цветов он означает: „Все мои помыслы о Вас“. Здесь сказывается влияние „народной этимологии“. На фр. *pensée* означает и „анютины глазки“, и „мысль“. На Руси считалось, что анютины глазки не пригодны для сада, поскольку эти цветы не для живых, а для покойников [Фиалка трёхцветная URL].

Простые анютины глазки пришли в сад из Англии. Их прародительницы – дикие фиалки (виолы триколор и лютеа). Хотя цветоводы с давних пор знали хорошо эти скромные полевые цветы, первые серьёзные попытки окультурить их были сделаны лишь в начале XIX века. В 1813 году лорд Гэмбьер собрал дикие сеянцы вокруг своих владений для садовника мистера Томсона, который впоследствии приобрёл известность. Томсон, имея в своём распоряжении семена различных видов и разновидностей виол, сразу же с головой погрузился в работу. Через четыре года ему удалось вывести растение с более крупными цветками, которые он назвал в честь своей хозяйки „Леди Гэмбьер“. Эта крошечная, по сравнению с современными сортами, виола казалась тогда невероятно огромной. Улучшая её, селекционер получал всё более крупные цветы. Однако все они были одноцветными.

В 1830 году садовник нашёл в степи до сего дня не встречавшуюся ему разновидность с разноцветными пятнами. Он писал: „Я был потрясён, увидев целое поле цветов, каждый из которых походил на хитрую кошачью мордочку, пристально

уоставившуюся на меня“. Назвав эти виолы „Мадора“, Томсон вывел от них целую семью новых сортов – большеглазых и пятнистых.

В 1840 году в Англии установили твёрдые требования для анютиных глазок – они должны были быть обязательно круглыми, плоскими, одноцветными, с правильными полосками и так далее.

Ещё в 1820 году садовые виолы были ввезены во Францию и Бельгию, где не было никаких правил и законов, ограничивающих селекционера. Двадцать лет спустя их потомки вернулись в Англию в великлемном пышном облачении. Весёлые, слегка растрёпанные, почти всех цветов радуги, любой текстуры – от бархатной до шёлковой – они просто смели прежние сорта (Зеленина 1996: 85).

Storchnabel (m) – lat. *Pelargonium*; пеларгония, герань.

Siehe oben – die Pelargonie.

Strohblume (f) – lat. *Helichrysum*; бессмертник, сухоцвет.

Siehe oben – die Immortelle.

T

Tagetes (f) – lat. *Tagétes*; бархатцы.

Tagetes [vermutlich nach der etrusk. Gottheit Tages] (Wahrig 1991).

Die *Tagetes* (lat. *Tagetes*), auch Studentenblume, Sammetblume, türkische Nelke oder Totenblume genannt.

Die Gattung wurde nach dem etruskischen Halbgott Tages benannt [Tagetes URL].

Tagetes „Samtblume, Studentenblume“: Name von L. für eine in Amerika (Mexiko bei Chile) heimische Gattung der Compositae mit bislang unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte. Denn während diese Gattung wohl zuerst bei Fuchs 1542 als *Tagetes* dargestellt und so durchweg *Tagetes Indicus* (im Sinne von „amerikanisch“) bei J. Bauhin genannt wird (z. B. *T. Indicus maximus rectus, flore simplici ex luteo pallido* = *T. erecta* L.), wählt C. Bauhin hierfür meist die Bezeichnung *Tanacetum Africanum* (Pinax 133), vereinzelt auch *Tanacetum, sive Flos Mexicanus*), was zumindest erstaunlich ist, aber auch möglicherweise ein neues Licht auf die Deutung des Gatt.Namens *Tanacetum* werfen kann. Auffällig bleibt, dass die zahlreichen von Hernández, Hist. Mex. 154–56, mitgeteilten aztek. VN bei der Namengebung unberücksichtigt erscheinen.

Unerklärt bleibt letztlich auch das Motiv, das Fuchs bewogen haben mag, diese Gattung nach dem bei Cic. divin. 2, 50; Ov. met. 15, 558 erwähnten etrusk. Wunderknaben *Tagēs* (Gen. *Tagētis*, Akk. *Tagēn*) zu benennen, der mit Altersweisheit begabt den Etruskern die Geheimnisse der Haruspicien (d. h. der Vorhersage von Ereignissen aus der Beschauung der Leber geschlachteter Tiere) vermittelte, bevor er im jungen Alter starb. Es reicht wohl nicht aus, mit Wi. 863 das Benennungsmotiv im Vergleich der Schönheit der Blüten von Tagetes mit der dieses Jünglings zu suchen; vielmehr sind die Analogien zu prüfen, die dieses Taxon mit dem Gatt.Namen *Tanacetum* in der von mir vorgeschlagenen Deutung verbinden (Genaust 2012: 627).

Бархатцы – лат. *Tagetes*.

Бархатец, бархат // Раст. *Tagetes patula* (Даль 1935: 1, 51).

Латинское название произошло от имени внука бога Юпитера – Тагеса (*Tages*), славившегося своей красотой и умением предсказывать будущее.

Происходят из Америки, где дико произрастают от Нью-Мексико и Аризоны до Аргентины.

В некоторых странах Европы и Латинской Америки высушенные цветы употребляются как приправа, известная в России и на Кавказе под названием имеретинский шафран [Бархатцы URL].

Русское название „бархатцы” дано, очевидно, по структуре цветка, которая напоминает бархат.

Бархатцы крупноцветковые *Tagetes erectus* L. – шапки (Вол.), шапочки (Рос.)

(Колосова 2009: 117).

Taubenkropf (m) – lat. *Silene*; смолёвка.

Siehe oben – die Lichtnelke.

Teichrose (f) – lat. *Nuphar*; кубышок.

Siehe oben – die Mummel.

Teufelsbrot (n) – lat. *Colchicum*; безвременник.

Siehe oben – die Herbstzeitlose.

Thymian (m) – lat. *Thymus*; тимьян, чабрец.

Siehe oben – der Quendel.

Tollkirsche (f) – lat. *Atropa*; белладонна, красавка.

Atropa belladonna – Tollkirsche (f), Belladonna (f), Beilwurz (f), Schlafkirsche (f), Taumelstrauch (m), Wolfswut (f), Wolfskirsche (f) – белладонна, красавка обыкновенная, бешеная вишня (Болотина 2008: 226).

Tollkirsche (f) = das Tollkraut [wegen der Wirkung, die der Genuss der Frucht auf den Menschen ausübt] (Wahrig 1991).

Die Tollkirsche (*Atropa*) – die schwarze Tollkirsche (*Atropa bella donna*). Der botanische Name leitet sich von *Atropos*, einer der drei Schicksalsgöttinnen, den sogenannten Moiren, in der griechischen Mythologie ab [Tollkirsche URL].

Echte Tollkirsche – die Pflanze ist tödlich giftig. Ihren Namen „*Atropa*“ trägt sie nach der griechischen Schicksalsgöttin *Atropos* (die „Unabwendbare“), die den Lebensfaden abschnitt. Das Alkaloid *Atropin* erweitert außerdem die Pupillen. Dies galt früher als schön (lat. „*bella donna*“ = schöne Frau) (Spohn, Aichele 2010: 398).

Atropa „Tollkirsche“: der erst von L. geprägte Name dieser Gattung wurde in den Handbüchern bislang unwidersprochen zu lat. *Atropos*, gr. *Atropos*, in der griechischen Mythologie die Parze (*Moirai*), die den Lebensfaden des Menschen abschneidet, gestellt (zu gr. *átropos* „unabwendbar“) und dies mit der tödlichen Wirkung des Giftes der Tollkirsche begründet. Dies ist aber aus bot.-toxikol. Gründen unzutreffend: Die Sippe heißt bei C. Bauhin, *Pinax* 166 *Solanum melanokéras* = *Solanum maniacum mul(t)is, sive Bella donna*, J. Bauhin III 34, 611; diese Benennung bezieht sich also auf die schwarze, kirschenähnliche Frucht (zu gr. *mélas* „schwarz“, *kérasos* „Kirsche“), so dass L. von da aus den Gatt.Namen nach lat. *āter* „schwarz“ (allenfalls, wie es seiner geistreichen Art entspricht, unter Anspielung auf den Namen der Parze) her gebildet hat (Genaust 2012: 85).

Белладонна, красавка – лат. *Atropa*.

Белладонна – от ит. *belladonna* – букв. „прекрасная дама; красавица“ (Шведова 2011: 38).

Белладонна, или Красавка обыкновенная, или Красуха, или Сонная одурь, или Бешеная ягода, или Вишня бешеная.

Видовое название „*belladonna*“ (белладонна) происходит от итальянских слов и в переводе на русский язык означает „красивая женщина“. В старину именитые дамы закапывали сок красавки в глаза, зрачки расширились – и глаза приобретали особый блеск,

кроме того, ягодами натирали щёки, чтобы те приобретали „естественный“ румянец. На Руси это растение издавна было известно как „красавка“. Другое название „бешеница“, связано с тем, что входящий в состав растения *атропин* у человека может вызвать сильное возбуждение, доходящее до бешенства.

В античных источниках о применении красавки в *медицине* практически не упоминается, хотя совершенно очевидно, что её ядовитые свойства были известны. Впервые белладонна упоминается как лекарственное растение в „De Materia Medica“, написанной Диоскоридом (примерно 40–90 г. н. э.). Подробно об этом лекарственном растении рассказали лишь авторы средневековых *травников*. Белладонна упоминается в травнике Фокса, изданном во второй половине XV века. Но ещё раньше люди стали использовать это растение как источник яда. Из неё готовили мазь, которую использовали во время судов над *ведьмами*. При её втирании действующие вещества проникали в кровь, что вызывало галлюцинации, и жертвы под пыткой говорили всё, что от них требовали. Из красавки делали также приворотные зелья [Белладонна URL].

Topinambur (m) oder (f) – lat. Helianthus; топинамбур.

Helianthus tuberosus – Erdapfel (m), Erdartischocke (f), Erdbirne (f), Erdmandel (f), Erdschocke (f), Grundbirne (f), Jerusalemartischocke (f), knollige Sonnenblume (f), Topinambur (m) – топинамбур, земляная груша (Болотина 2008: 863).

Topinambur [frz. < port. tupinambor, (batata) tupinamba; nach den Stämmen der Tupinamba] (Wahrig 1991).

Die Pflanze wurde erstmals 1619 angebaut. Nach dem Dreißigjährigen Krieg war sie ein wichtiges Grundnahrungsmittel. In der Folgezeit erwies sich jedoch die Kartoffel als ertragreicher. Die bis faustgroßen Knollen enthalten Inulin. Sie eignen sich als Kartoffeleinsatz für Diabetiker. Neuerdings erweckt die Pflanze das Interesse als nachwachsender Rohstoff, z. B. zur Biogasproduktion (Spohn, Aichele 2010: 330).

Topinambur – Der Name leitet sich vom indianischen Volk Tupinambá ab und kann im Deutschen sowohl das männliche (der Topinambur) als auch das weibliche Geschlecht (die Topinambur) annehmen.

Mancherorts in Baden wird Topinambur als *Erdapfel* bezeichnet. Weitere Namen sind *Erdbirne* (in Südbaden auch *Ross-Erdapfel*, weil sie an Pferde verfüttert werden) oder *Jerusalem-Artischocke*, Borbel, Erdartischocke, Erdsonnenblume, Erdtrüffel, Ewigkeitskartoffel,

Сüßkartoffel und Zuckerkartoffel. Als Erdbirne oder Erdapfel wird im Rheinland, in Süddeutschland, Österreich und in der Schweiz auch die Kartoffel bezeichnet.

Als Topinambur oder Rossler wird auch der aus dem stärkereichen Wurzelknollen dieser Pflanze hergestellte Branntwein bezeichnet [Topinambur URL].

Heliánthus „Sonnenblume, Topinambur“: Name dieser aus Nordamerika stammenden Gattung schon vorlinn. als *Helianthemum Indicum tuberosum* (= *H. tuberosus*) C. Bauhin, Pinax 277, = *Helanium Indicum tuberosum* zu *hélios* und gr. *ánthos* „Blüte, Blume“; nach dem auffallenden Heliotropismus der Blütenköpfe und den oft sehr großen, gelben, strahligen Zungenblüten (Genaust 2012: 282).

Топинамбур – лат. *Helianthus*.

Топинамбур, или Топина́мбур, или Подсолнечник клубе́ный (лат. *Helianthus tuberosus*).

Растение известно также под названием „земляная груша“ и „иерусалимский артишок“, семантически произошедшем, вероятно, от искажения итальянского названия „girasole“ (подсолнечник, также и название топинамбура), трансформировавшегося позднее в „Иерусалим“ (Jerusalem).

Родина земляной груши – Северная Америка, где она растёт в диком виде и была введена в культуру индейцами до появления европейцев. Первыми из европейских стран с этим овощем в 1610 году познакомились Англия, затем Франция, где земляная груша и получила название „топинамбур“ (от названия племени бразильских индейцев – *тупинамба*). Земляная груша оказалась настолько плодovитой, что через 20 лет после своего появления она по доступным ценам продавалась на рынках Англии. В Голландии и Бельгии топинамбур отваривали в вине со сливочным маслом, добываясь сходства с доньшком артишока. В Бельгии он даже называется „подземным артишоком“.

В XVIII веке распространение картофеля резко сократило потребление земляной груши. В 1844 году её начал восхвалять, обьявив несправедливо забытою, французский учёный Ж. Б. Буссенго. Топинамбур снова привлёк внимание любителей изысканных кушаний.

В России земляная груша была известна в XVII веке, но не как овощ, а как целебное растение. Царь Алексей Михайлович приказал опросить всех знахарей об известных им способах врачевания

и целебных травах, которыми они когда-либо пользовались. Знахари сообщили, что лечат настоящей на вине земляной грушей от сердечных болезней. Поначалу её готовили и подавали на стол как изысканное блюдо, причём лишь в богатых домах. В поваренных книгах появились рецепты приготовления кушаний из необычных клубней [Топинамбур URL].

Trockenblume (f) – lat. *Helichrysum*; бессмертник, сухоцвет.
Siehe oben – die Immortelle.

Ttoddelblume (f) – lat. *Soldanella*; сольданелля.
Siehe oben – das Alpenglöckchen.

Trollblume (f) – lat. *Trollius*; купальница.

Europäische Trollblume – lat. *Trollius europaeus* (Spohn, Aichele 2010: 322).

Andere Trivialnamen sind Goldköpfchen, Butterblume (Ankenbollen), Budabinkerl, Butterrosen, Kugelranunkel oder Natter(n)knöpfe.

Der Name leitet sich über das ahd. Wort „troll“ für „kugelrund“ vom lat. „trulleus“ für „rundes Gefäß“ ab. Die Trollblume wächst besonders auf Bergwiesen. Sie *ist* das Symbol der Grafschaft *Glatz* und wird daher auch *Glatzer Rose* genannt [Trollblume URL].

Tróllius „Trollblume“: Name von L. mit bislang unzureichend aufgeklärter Benennungsgeschichte und Etymologie; die vielfach angenommene Herleitung von schwed. *troll* „Berggeist, Troll“ entfällt, da die Gattung schon vorlinn. unter der Benennung *Ranunculus flore globosa, quibusdam Trolliusflos*, J. Bauhin III 30, 419, erscheint und so zuerst bei C. Gesner als *trollblum*; nach Grimm 22, 800 ist im Hinblick auf die charakteristische Kugelgestalt des Perigons auszugehen von oberdt. *trollen* „große Frucht, Knolle“, nach Hegi 3, 459 sogar von lat. *trülleus, trülleum* „rundes Gefäß, Becken, Waschbecken“ (Genaust 2012: 661).

Купальница – лат. *Trollius*.

Купальница ж. раст. купавка; // *Trollius europaeus*, раст. бубенчик, колтушки, желтоголовник (Даль 1935: 2, 223).

Происхождение научного названия рода точно не известно. Возможно, латинское название произошло от нем. *Trollblume*, что можно перевести как „Цветок троллей“. Согласно *германским и скандинавским* легендам, это растение считалось любимым цветком *троллей*.

По другим версиям, в связи с округло и даже шарообразной формой цветка название было образовано либо от *латинского* слова

trulleus, означающего „круглый сосуд“, „чашка“, или старогерманского слова „troll“ – шар.

Принятое в наши дни русское название цветка „Купальница“ имеет старинное происхождение. Не исключено, что название связано со временем массового цветения, которое приходится на 6 июня (23 июня по старому стилю). Этот день называли *Аграфена Купальница* и с этого дня было принято начинать купание в реках и озёрах. Примерно в это время в старину отмечали другой языческий праздник – *день Ивана Купала*, или *Иванов день*.

В любом случае, по совпадению или нет, русское название рода отражает „любовь“ растения к воде – к влажным местам обитания.

Во многих регионах России приняты различные народные названия, которыми обозначают характерный для местности вид или группу видов: Троллиус, Купава, Купавница, Купавка, Колупаленки, Жарки, Огоньки, Сибирская роза, Авдотки, Бубенчики, Колотушки, Кучерская травка [Купальница URL]; шапки болотные (Нижег.), запонки (Колосова 2009: 117; 120).

Tulpe (f) – lat. Tulipa; тюльпан.

Tulipa gesneriana – Gartentulpe (f) – тюльпан Геснера (Болотина 2008: 1808).

[< frühnd. tulipan < tulipant, tulipane, tulipe (n) < frz. tulipe, ital. tulipano < türk. tülbant, dülbent „Turban“; → Turban].

Turban [< rumän. turban < türk. tülbent, dülbent < pers. dulband; zu dil „Herz“ (wegen der roten Farbe des kappenartigen Teils) + bāstān „binden“] (Wahrig 1991).

Ihr Name geht über türkisch *tülbend* auf persisch *dulband* zurück und bezeichnete ursprünglich einen *Turban*. Die Herkunft der ersten Silbe lässt sich bis zum Sanskrit-Wort *tūla*, das mit „Baumwolle“ übersetzt wird, zurückführen. Wahrscheinlich erfolgte die Bedeutungsübertragung des Begriffs wegen der Farb- und Gestaltähnlichkeit der Tulpen zu den damals üblichen Turbantüchern vornehmer Osmanen. Im Persischen und Türkischen selbst wird die Gattung als *Lale* (lāle) bezeichnet, ebenfalls eine Entlehnung aus dem Sanskrit (vgl. hind. lāl – „rot“).

Die antiken Schriftsteller Griechenlands und Roms erwähnten die Tulpe nicht, obwohl einige Arten im Mittelmeergebiet vorkommen. Im Mittleren Orient wurden die Tulpen über Jahrhunderte hinweg kultiviert, wobei aus wahrscheinlich mehreren Wildorten die *Garten-Tulpe* (*Tulipa gesneriana*) entstand. Mögliche Stammeltern sind *Tulipa lanata*, *Tulipa*

armena. Schriftzeugnisse gibt es seit dem IX. Jh. in der altpers. Literatur. Von den Persen übernahmen die Türken die Tulpenkultivierung.

Aus der Türkei kam die Garten-Tulpe um die Mitte des XVI. Jh. nach Mittel- und Westeuropa. In Italien ist *tulipa* schon für 1549 belegt. Die erste Beschreibung stammt vom kaiserlichen Botschafter am Hofe Süleyman I., Ghislain de Busbecq, der 1554 die Tulpen in einem Brief beschrieb. Der von ihm angegebene Name, Tulipan (türkisch tülband = Turbanband), dürfte auf einem sprachlichen Missverständnis beruhen oder auf einem türkischen Volksnamen der Pflanzen. Schriftsprachlich hießen die Tulpen auf Türkisch wie im Persischen *lalé*. Wahrscheinlich hat Busbecq unter den belegten Samen und Zwiebeln auch solche von Tulpen nach Wien geschickt, belegt ist eine Abbildung der Tulpe unter dem Namen Narcissus von Pietro Andrea Mattioli 1565. Eine Abbildung von Konrad Gesner 1561 dürfte *Tulipa armena* gewesen sein oder eine Kulturform dieser Art. Gesners Beschreibung von *Tulipa gesneriana* durch Carl von Linné 1753. Erste ausführliche Arbeiten über Tulpen stammen von Carolus Clusius, durch dessen rege Tauschtätigkeit die Tulpen in weite Teile Europas gelangten. Gegen Ende des XVI. Jh. wurde Holland zu einem Zentrum der Zwiebelpflanzen – besonders Tulpenzucht. Es entstand eine Vielzahl von Sorten, darunter auch solche mit *gefüllten Blüten* oder mit farbig geflammten Blüten, was durch eine Viruserkrankung bedingt war. Die Tulpen wurden zu einem Spekulationsobjekt, es entstand die sogenannte *Tulpenmanie*, bis sich nach einem *Börsenkrach* 1637 der Handelswert von Tulpen wieder normalisierte.

In den Jahrzehnten nach der Tulpenmanie entwickelte sich die Tulpe von einer Blume des Adels und Geldbürgertums zu einer weit verbreiteten Zierpflanze.

Ende des XIX. Jh. entwickelte sich in den Niederlanden die gezielte Züchtung von neuen Sorten, so kamen 1885 die hochwüchsigen, spätblühenden Darwin-Tulpen auf den Markt. Die heute den Hauptteil aller Sortengruppen stellenden *Triumph-Tulpen* entstanden durch Kreuzung früher, kurzteuliger Tulpen mit Darwin- und Breeder-Tulpen. Lilienblütige Tulpen beispielweise entstanden durch Kreuzung von *Tulipa retroflexa* [Tulpen URL].

Tulipa „Tulpe“: Name von L. zunächst für die Arten *T. gesneriana* (Heimat: SW-Europa, SW- und südl. M.-Asien) und *T. sylvestris* (mit 2 U.-Arten vom Mittelmeergebiet und N-Afrika bis zum 50. Breitengrad, vielleicht im M- und N-Europa alteingebürgert) und so vorlinn. mit zahlreichen Kulturformen (unter den Benennungen *Tulipa praecox* bzw. *T. serotina*), aber

auch Wildarten (z. B. *Tulipa minor lutea Italica*) belegt. Nach heutiger Kenntnis wurde die Garten-Tulpe erstmals 1554 in einem Brief von Ogier Ghislain Busbecq (1522–92), 1556–62 kaiserlicher Gesandter an der Pforte in Istanbul, erwähnt: „quos Turcae *tulipan* vocant“. Und schon 1559 wurde diese zwischenzeitlich nach M-Europa gebrachte Art von Conrad Gesner (vgl. *T. gesneriana* L.) aus einem Augsburger Garten beschrieben. Nach Grimm 22, 1702 hätte demnach der Dresdner Arzt Joh. Kentmann eine andere Art (*T. sylvestris* ?) während seiner Studienzeit 1549/51 in Italien noch vor Busbecq kennengelernt und eine Abbildung an Gesner geschickt; auch diese Art führte bereits die Benennung *tulipa*, wobei türkische Kommilitonen diesen Namen auf das Perigon (flös) zurückführen, das die Form eines „dalmat. Käppchens“ (pileolus) habe (Dalmatien war damals schon in türk. Hand). Nun war die Kopfbedeckung vornehmer Osmanen ein ziemlich spitzzulaufendes Käppchen mit einer buschigen Umwicklung aus feinem, hellen Tuch (Seide, Musseline), passend für den Vergleich mit den spitzzulaufenden Perigonblättern der Garten-Tulpe. Diese heißt zwar türk. *lále*, die Kopfbedeckung aber türk. *tülbent* (inzwischen ungebräuchlich) und so seit dem XVI. Jh. auch in vielfältigen Varianten in die westeurop. Sprachen übernommen (ins Dtsch. zuerst 1572 in der Übers. des Reiseberichts von N. de Nikolay in der Form *tulbant* „großer heidnischer Bund“, vgl. die Benennung „*Türkenbund*“ für *Lilium martagon* mit vergleichbarem Perigon), darunter solche mit dem für die Benennung der Tulpe charakterist. Inlaut -lip- (okzit. *tolipan*, *toulipan* neben *turban*). Das türkische Wort ist entlehnt < pers. *dulband*, *dülbänd* , dieses seinerseits < aind. *tūlam* „Baumwolle“ und *bandháh* „Band, Binde“, zumal der Turban noch heute die vor allem für die indischen Sikh kennzeichnende Kopfbedeckung darstellt. – Unerklärt bleibt nur die Frage, warum die doch größtenteils auch in Europa, im Mittelmeerraum und Vorderasien beheimateten wildwachsenden und schon in einer Mailänder Bibelhandschrift um 1100 ornamental abgebildeten Arten keine ältere Benennung haben; auch in persischen Quellen tritt der Name der Tulpe erst bei ‘Omar Chayyām (†um 1122) auf (Genaust 2012: 663–664).

Тюльпан –лат. *Tulipa*.

Тюльпа́н, тулипа́н, луковичное степное раст. *Tulipa* (Даль 1935: 4, 463).

Тюльпа́н, тульпа́н, тулипа́н – то же (Даль). Первая форма – из франц. *tulipan*, совр. *tulipe* – то же, а остальные, вероятно, через стар. нвн. *Tulipan* (1586) или ит. *tulipano* из перс.-тур. *tülbend* „тюрбан“, буквально „ткань из крапивы“ (Фасмер 1996: 4, 136; Шведова 2011: 1010).

Название произошло от персидского слова *toliban* („тюрбан“), и дало это название цветку за сходство бутонов с восточным головным убором, напоминавшим чалму.

Первые сведения о тюльпанах мы встречаем в *Персии*. Среди *таджиков*, чей язык относится к *иранской* группе, существует ежегодный праздник тюльпанов *Сайри лола*. Теперь трудно установить, какие виды явились предками первых окультуренных растений, но, возможно, это были дикорастущие тюльпаны Геснера (*Tulipa gesneriana*) и Шренка (*Tulipa schrenkii*), распространённые в *Малой* и *Средней Азии*. Из Персии тюльпаны попали в Турцию, где их называли „дале“ (тур. *Lale*). Имя Лале до сих пор является самым популярным женским именем в странах Востока. В Турции впервые стали заниматься *селекцией* этих растений. К XVI веку было известно уже около *300 сортов* тюльпанов. Европейцы впервые познакомились с тюльпаном в *Византии*, там и до сих пор тюльпан – один из символов преемницы Византийской империи – *Турции*. В 1544 году посланник австрийского императора в Турции Огье де Бюсбек отправил большую партию луковиц и семян тюльпанов в *Вену*. Сначала они выращивались в Венском саду лекарственных растений, директором которого был профессор ботаники Шарль де л' Эклюз (*Charles de l' Ecluse, 1525–1609*). Занимаясь селекцией, Эклюз (более известен как Карлос Ключиус) рассылал семена и луковицы всем своим друзьям и знакомым. В 60-е годы XVI века торговцы завезли их в Австрию, Францию, Германию. С этого времени началось триумфальное завоевание тюльпанами Европы. Первоначально тюльпаны разводили при королевских *дворах*, они стали символом богатства и знатности, их начали коллекционировать. Страстными любителями тюльпанов были *Ришелье, Вольтер*, австрийский император *Франц II*, французский король *Людовик XVIII*.

В *Голландии* первые экземпляры *Tulipa gesneriana* появились в 1570 году, когда Эклюз по приглашению приехал работать в Голландию и вместе с другими растениями захватил луковицы тюльпанов. Это послужило началом безумного увлечения тюльпанами целого народа, известного под именем *тюльпаномании*. За редкие экземпляры этого цветка платили от 2000 до 4000 *флоринов*; существует рассказ об одном экземпляре, за который покупатель отдал целую пивную в 30 000 флоринов. Цены устанавливались на *харлемской бирже*, где тюльпаны стали предметом *спекуляции*. В начале XVII века в течение трёх лет совершено было сделок над

тюльпанами более чем на 10 млн. флоринов. Многие промышленники бросали своё привычное производство и брались за разведение тюльпанов. В результате происходили крахи, гибли состояния, поэтому правительство вынуждено было принять меры против этой мании. Окончательно прекратилась мания, когда стали распространяться *английские сады*, а в моду начали входить новые цветочные культуры. В настоящее время в Голландии можно насладиться разнообразием тюльпанов в парке Кёкенхоф.

На Руси дикие виды тюльпанов были известны ещё в XII веке, но луковицы садовых тюльпанов впервые были завезены в Россию в эпоху царствования Петра I в 1702 году из Голландии. В России страстными любителями и коллекционерами цветов были *князь Вяземский, графиня Зубова, П. А. Демидов, граф Разумовский*. Луковицы тюльпанов в то время стоили дорого, поскольку завозились из-за границы вплоть до XIX века и выращивались в *усадебных* только состоятельных людей. С конца XIX века было организовано их промышленное производство непосредственно в России, на побережье *Кавказа в Сухуми*. Однако культура тюльпанов в России не получила такого большого развития, как в странах *Западной Европы*.

В 1571 году первое описание садовых тюльпанов сделал швейцарский ботаник К. Геснер. Позже в 1773 году садовые тюльпаны в его честь были объединены К. Линнеем под сборным названием *Tulipa gesneriana* (Тюльпан Геснера).

Существует легенда о тюльпанах, согласно которой в бутоне жёлтого тюльпана заложено счастье. До счастья никто не мог добраться из-за того, что бутон не раскрылся. Когда маленький мальчик, гуляющий с мамой впервые увидел прекрасный жёлтый бутон и со счастливой улыбкой побежал к нему – тюльпан раскрылся. С тех пор считается, что подаренные тюльпаны приносят счастье или, как минимум, хорошее настроение. Поэтому принято дарить детям нераскрытые тюльпаны (или только начавшие распускаться) [Тюльпан URL].

V

Vergissmeinnicht (n) – lat. *Myosotis*; незабудка.

Vergissmeinnicht [nach dem Wunsch beim Abschied, zu dem Liebende früher gern einander diese Blume schenkten] (Wahrig 1991).

Wald-Vergissmeinnicht – lat. *Myosotis sylvatica*. Die Blütenfarbe ändert sich von Rötlich nach Blau, wenn der Säuregehalt in den Zellen abnimmt. In vielen Sprachen trägt die Pflanze einen Namen, der auf einen Vergleich der Blüten mit Augen zurückgeht. In der Poesie und in den Volkssagen gilt sie als Blume der Liebenden.

Acker-Vergissmeinnicht – lat. *Myosotis arvensis* (Spohn, Aichele 2010: 228, 230).

Der Name entstand vermutlich nach einer deutschen Sage aus dem Mittelalter, als die kleine Pflanze Gott bat, sie nicht zu vergessen. Zur sprachlichen Besonderheit des Vergissmeinnichts gehört der ungebrochene Namenstransfer aus dem Deutschen in zahlreiche andere Sprachen.

Myosotis stammt aus dem Griechischen und bedeutet Mäuseohr. Bereits Dioskurides hat damit eine nicht näher identifizierbare Pflanzenart mit mäuseähnlichen Blättern beschrieben [Vergissmeinnicht URL].

Myosótis „Vergissmeinnicht“: Name von L. < lat. *myosōtis* „eine Sippe der Rauhblattgew., bisher als „Mäuseöhrchen“, *Myosotis scorpioides*, gedeutet“ < gr. *myosōtis*, *myōs oūs*, eigtl. „Mäuseohr“ (zu *mýs*, Gen. *myós* „Maus“ und *oūs*, Gen. *ōtis* „Ohr“). Bislang wurde unwidersprochen akzeptiert, dass die Gatt. *Myosotis* bzw. ihre wichtigsten europ. Arten (*M. arvensis*, *palustris* usw.) nach der Form ihrer mit solchen Ohren verglichenen Laubblättern benannt sei. Aber das ist aus bot. Sicht falsch; die Laubblätter sind deutlich spatelförmig bis linealisch und dulden also keinen Vergleich mit dem Mäuseohr. Zwar findet sich frz. *myosotis* schon 1545 bei Guérault (Dauzat), aber nicht als vorlinn. Taxon. Dort heißen die beiden wichtigsten Arten: *Echium Scorpioides arvense* bzw. *palustre* = *Echium Scorpioides Solisequum*, flore *minore* bzw. *majore*; ferner fällt auf, dass L. diese beiden Arten zunächst gar nicht in die Gattung *Myosotis* einreichte. Sucht man aber nach einer Sippe mit vergissmeinnähnl. Habitus und vor allem mit kleinen, eiförm., angedrückt behaarten Laubblättern, auf die die Benennung *myosōtis* zuträfe, so ist es doch der Igelsame, *Lappula squarrosa*, der diesen Namen ja noch in einem seiner Synonyme (*L. myosotis Moench*) mit gutem Recht weiterführt; von dieser Ähnlichkeit zwischen *Igelsame* und *Vergissmeinnicht* ist folglich der Name auf die Gatt. *Myosotis* übertragen worden (Genaust 2012: 403, 404).

Незабúдка – лат. *Myosotis*.

Незабúдка, раст. и цветок *Myosotis*, измодень, волосовая, горлянка (Даль 1935: 2, 534).

От не забúдь, забы́ть, калька нем. *Vergissmeinnicht* „незабудка“ (с XV в.), франц. *le ne m'oubliez pas* – то же, англ. *forgetmenot*, шв. *förgätmigej*, датск. *forglemmigei*; ср. пол. *niezapominajka* (Фасмер 1996: 3, 59; Шведова 2011: 509).

Незабúдка (лат. *Myosótis*, от др.-греч. „мышинное ухо“).

В большинстве европейских и некоторых неевропейских языках (китайском, японском и др.) незабудки носят одинаковое по смыслу название: нем. *Vergissmeinnicht*, англ. *forgetmenot*, нидерл. *vergeetmijnietje*, шв. *förgätmigej*, датск. *forglemmigei*, итал. *nontiscordardime*, исп. *pomeolvides*, фр. *ne m'oubliez pas*, румын. *număuita*, пол. *niezapominajka*, болг. *незабравка* [Незабудка URL].

О происхождении названия этого растения создано много поэтических легенд и сказаний. Вот одна из них. Молодые, красивые пастух и пастушка сильно любили друг друга. Однажды отец юноши вызвал его домой для получения наследства. Девушка, прощаясь с ним, волновалась при мысли, что, разбогатеv, любимый оставит её. Она не могла сдержать своего волнения, и из её голубых глаз покатились слёзы. Слёзы упали на траву, и свершилось чудо: каждая слеза превратилась в голубой цветок. Девушка сорвала цветы и молча передала их любимому на память. Юноша принял их и сказал: „Не забуду тебя“. С тех пор цветок и стал называться незабудкой как символ постоянства и верности. А вот одна из немецких легенд: „В большом лесу жили мальчик и девочка. Они вместе росли, играли и полюбили друг друга. Юноше понадобилось покинуть лес. Подруга проводила его до лесной опушки. Там, на краю луга, цвёл небесно-голубой цветочек, который они до сих пор не видели. Расставаясь, они сорвали этот цветок в знак взаимной памяти и забывения“. (Зеленина 1996: 43–44).

Vogelmiere (f) – lat. *Stellaria*; звездчатка.

Stellaria holostea – große Sternmiere (f), echte Sternmiere (f), Augentrostgras (n), Jungferngras (n) – звездчатка ланцетовидная, звездчатка жестколистная

Stellaria media – Vogelsternmiere (f), Vogelmiere (f), Feldsternmiere (f), Hühnermiere (f), Gänsemeiere (f), Vogelkraut (n) – звездчатка средняя, звездчатка полевая, мокрица (Болотина 2008: 1677, 1678).

Gewöhnliche Vogelmiere; der Hühnerdarm (*Stellaria media*). Das ganze Kraut, besonders die Samen, werden gerne von Vögeln gegessen (Spohn, Aichele 2010: 138).

Die Gewöhnliche Sternmiere (*Stellaria media*), auch Vogel-Sternmiere, Hühnerdarm oder Hustdarm genannt. Das weltverbreitete „Unkraut“ kann als Wildgemüse und Heilpflanze verwendet werden.

Der Vogelmiere werden schmerzlindernde Heilpflanzenqualitäten zugeschrieben. Neben den möglichen Heilwirkungen verfügt diese Pflanze auch über einen Wert als Nahrungs- beziehungsweise Genussmittel. Ihr Geschmack erinnert an jungen rohen Mais. Bereits 50 Gramm Vogelmierensalat entsprechen in etwa dem Vitamin C-Bedarf eines Erwachsenen. Aufgrund des Saponingehalts sollten jedoch nicht zu große Mengen verspeist werden.

Als Inhaltsstoffe sind *Vitamine*, *Saponine*, *Flavonoide*, *Cumanine*, *Mineralien*, *Oxalsäure*, *Zink*, und *ätherische Öle* bekannt. In der Naturheilkunde findet es vielfältige Anwendung. So wird ein Extrakt der frischen Pflanze zur Behandlung von *Rheumatismus* und Gelenkschmerzen verwendet. Als Tee ist es zur äußeren und inneren Anwendung in Gebrauch [Vogelmiere URL].

Stellaria „Sternmiere“: Name von L. im Zuge der Neuordnung der vorlinn. unter der Benennung *Alsine* (vgl. *Stellaria alsina* Grimm) benannten Sippen (darunter *A. altissima nemorum* = *Stellaria nemorum* L., usw.) und so zuerst als *Stellaria* bei Daléchamps 1615, zu lat. *stellāris* „sternförmig“ und weiter zu *stēlla* „Stern“, nach der sternförmigen Krone (Genaust 2012: 609).

Miere – lat. *Minuártia*: Name von L. nach Minuart, Juan, 1693–1768, spanischer Arzt und Botaniker (Genaust 2012: 387).

Звездчатка – лат. *Stellaria*.

Звездчатка, раст. звёздочница. Звёздочница ж. раст. *Stellaria* (Даль 1935: 1, 696).

От лат. *stella* – звезда.

Звездчатка средняя (лат. *Stellaria media*), мокрица, канареечная трава, мокричник, грыжник, сердечная трава, мокрец.

В огородах является злостным сорняком, бороться с которым трудно из-за большого количества семян.

Своё название растение получило благодаря маленьким белым цветкам, которые напоминают россыпь звёзд в зелёной траве. Причём сам цветок растения похож на маленькую звёздочку с десятью белыми тонкими лучами, которые образованы пятью раздвоенными лепестками.

В надземной части звездчатки средней содержится много *каротина* и особенно *аскорбиновой кислоты*. В связи с этим

надземную, зелёную часть растения используют в пищу при приготовлении *салатов* – в сыром виде, а отваренными вместо *шпината* в винегреты, борщи и как приправу ко вторым блюдам [Звездчатка_средняя URL].

Её охотно поедают циплята, утята, гусята.

W

Wachtel-Weizen (m) – lat. *Melampyrum*; марьянник.

Melampyrum nemorosum – Hain-Wachtelweizen (m) – марьянник дубравный, иван-да-марья (Болотина 2008: 1076).

Melampyrum arvense – Acker-Wachtelweizen. Der Name „*Melampyrum*“ leitet sich von gr. *melas* = *schwarz* und *pyros* = *Weizen* ab (Spohn, Aichele 2010: 102).

Melampyrum sylvaticum – Wald-Wachtelweizen; *Melampyrum pratense* – Wiesen-Wachtelweizen (Spohn, Aichele 2010: 374).

Der botanische Name leitet sich vom Acker-Wachtelweizen (*M. arvense*) ab. Früher konnte es durch Verunreinigung mit Wachtelweizensamen zu Mehlvergiftungen und zur Schwarzfärbung des Brots kommen (gr. *melas* = *schwarz*, *pyros* = *Weizen*).

Die Deutung des deutschen Namens bezieht sich auf die vermeintliche Vorliebe der Wachteln für Samen der Pflanze [Melampyrum URL].

Melampýrum „Wachtelweizen“: Name vorlinn. z. B. als *Melampyrum purpurascens coma* = *Melampyrum multispis; sive Triticum vaccinium* = (*Melampyrum arvense*), < gr. *melámpyron, melámpyros* „ein Unkraut der Getreideäcker“, gedeutet als „Finkensame, *Neslia paniculata*“. Das gr. Wort ist ähnlich gebildet wie *dióspyron, dióspyros* und bedeutet wörtlich „schwarzer Weizen“, zu *mélas* „schwarz“ und *pyrós* (meist Pl. *pyrói*) „Weizenkorn, Weizen“. Die Samen von *M. arvense* und *M. pratense* ähneln zwar einem Weizenkorn, sind aber nicht schwarz, sondern sollen nach Wi. 565 das Brot dunkeln, wenn sie unter das Mehl gelangen. Eher scheint es, dass hier gr. *mélas* als „finster, unheilvoll, böse“ (vgl. gr. *mélanes ánthrōpoi* „finstere Gesellen, schwarze Buben“) aufzufassen ist, da massenhaftes Auftreten von *M. arvense* im Getreide großen Schaden anrichtet, wenn die Saugwurzeln des grünen Halbparasiten den Wirtschaftspflanzen Nahrungsstoffe entziehen (Genauast 2012: 375).

Wachtel [< ahd. *wahtala, quahtila*; vermutl. lautmalend nach dem Gesang des Vogels] (Wahrig 1991); перепел.

Weizen [< mhd. weize < ahd. (h)weizi „Weizen“; zu weiß (nach der hellen Frucht u. dem weißen Mehl, das diese Getreideart liefert)]; пшеница.

Wachtelweizen – букв. перепелиная пшеница

Марьянник, иван-да-марья – лат. *Melampyrum*.

Иван-да-Марья – растение „*Melampyrum nemorosum*“, также „*Viola tricolor*“, „анютины глазки“, а также брат с сестрою, укр. *брат з сестрою*, *брат та сестра́*, *бра́тки*, *сестри́чки*, *бра́тчики*, блр. *брат-сестра́*, пол. *brat-siostra*, *brat z siostra*, по причине двух резко отличающихся друг от друга окрасок одного цветка. Это название связывают со сказкой о брате и сестре, которые, не зная о своём родстве, поженились и, чтобы не разлучаться, превратились в этот цветок (Фасмер 1996: 2, 114).

Иван-да-марья, иван-да-ма́рья, ж. Травянистое растение с жёлтыми цветками и фиолетовыми листками.

Укр. *брат з сестрою*, пол. *brat-siostra*, нем. *Tag und Nacht*; название из двух имён или двух слов связывают с различиями в окраске цветка и листьев и со сказкой о брате и сестре, которые, чтобы не разлучаться, превратились в этот цветок (Шведова 2011: 285).

Марьянник дубравный (*Melampyrum nemorosum*), или Иван-да-Марья. Иван-да-марья – народное название нескольких травянистых растений, цветы которых (или верхние части всего растения) отличаются присутствием двух резко различаемых окрасок, чаще всего жёлтой и синей или фиолетовой.

Молодые люди – парень и девушка – горячо полюбили друг друга, а затем поженились, не ведая о том, что они являются братом и сестрой. А когда узнали об этом, то, чтобы не разлучаться, превратились в цветы – иван-да-марья, окрашенные в разные цвета. И стал этот цветок с тех пор символом верности. Цветок срывали для праздника *Ивана Купалы*. Наиболее популярны два растения:

- Иван-да-марья, Марьянник, Брат с сестрой, Желтяница, Иванова трава – марьянник дубравный (*Melampyrum nemorosum*), травянистое однолетнее растение с жёлтыми цветками и ярко-синими прицветниками;
- Анютины глазки, или фиалка трёхцветная (*Viola tricolor*).

Марьянник, поселяясь рядом с муравейником, рассыпает вокруг свои семена, похожие на муравьиные куколки. *Муравьи*, принимая их

за своё потомство, утаскивают в свои норки, где эти семена и прорастают, окружённые заботой муравьёв. Муравьи же питаются мясистыми придатками, которыми снабжены семена марьянника [Иван-да-марья URL].

Оба растения (марьянник и фиалка) отличаются необычной окраской органов: лепестки фиалки окрашены в разные цвета, а у марьянника прицветники фиолетового цвета, в отличие от нижних зелёных листьев, и поэтому воспринимаются как цветы наряду с настоящими, жёлтыми, цветами. Этот признак послужил причиной этиологических легенд, схожих по сюжету на всей восточно-славянской территории. Так, в Холмской Руси рассказывали, что брат и сестра, не узнав друг друга после долгих странствий, обвенчались; узнав правду, брат сказал: „Ну, сестра, пойдём в поле, посеемся: ты будешь цвести лиловым цветом, а я жёлтым“. Это растение стало называться „братки“. Белорусская легенда с тем же содержанием: брат женился на сестре, и они обратились в цветок, который называется „братки“.

Подобные же рассказы можно записать и в наши дни. Так, в селе Радушино (Трубачевский р-н, Брянской области) рассказывали: Когда брата и сестру повели венчаться „во время венчания их венцов не стало. Оказались их венцы на главе церкви. Брат с сестрой стали цветами. Говорят: вот тая травица, што брат и сестрица“. При этом уточняют, что „синенький – это брат, а жоутая – эта сястричка“.

Однако разная окраска лепестков вызывала и другие ассоциации. Одна из наиболее естественных бинарных оппозиций – день/ночь, что и отразилось в фитонимах день-и-ночь „марьянник луговой *Melampyrum pratense*“: „Это цветки разны на одном кусту, темны – как будто ночь, светлы – как будто день“; бел. день і ночь, польск. dzień і noc, посудzień, чеш. den a noc lesnie, луж. noc a zeń, србх. даниноћ, болг. ден и ноц. Наконец, идею двоичности и половинчатости выражают фитонимы типа двуцветник „М. дубравный *M. nemorosum* L.“, укр. полуцветки, полуцвіт (Колосова 2009: 162–165).

Waldmeister (m) – lat. Galium; подмаренник.

Galium anisofolium – verschiedenblätt(e)riges Labkraut (n), Alpenlabkraut (n) – подмаренник разнолиственный.

Galium aparine – Klebkraut (n), Kleblabkraut (n), Goldlabkraut (n) – подмаренник цепкий, лепчица.

Galium aureum – Goldlabkraut (n) – подмаренник золотой.

Galium odoratum (*Asperula odorata*) – echter Waldmeister (m), Maikraut (n), Mäsch (m) – подмаренник душистый, ясенник душистый.

Galium verum – echtes Labkraut (n), gelbes Waldstroh (n), echtes Waldstroh (n), Bedstroh (n), gelber Butterstiel (m), gelbes Käselab (n) – подмаренник настоящий (Болотина 2008: 779–783).

Galium odoratum – der Waldmeister. Beim Welken und Trocknen entsteht Cumarin, das für den typischen Duft sowie für das Aroma der Maibowle verantwortlich ist (Spohn, Aichele 2010: 130).

Der Waldmeister erscheint in älteren botanischen Schriften als lat. *matrisylva*, *stellaria*, *hepatica*, *alyssum*; Conrad Gesner führt ihn unter den Bezeichnungen *rubia silvatica aspera* und *muschetum minus*, Tabernaemontanus als *herbam cordialem*.

Als weitere deutsche *Trivialnamen* wurden unter anderem Waldmeier, Mösch(en), Mäserich, Gliedkraut, Gliedegenge, Mai(en)kraut, Zehrkraut, Herz(ens)freu(n)d oder Schumarhel genannt.

Für den heute am weitesten verbreiteten deutschen *Trivialnamen* *Waldmeister* gibt es verschiedene Erklärungsvorschläge: Er wird gedeutet als „Meister des Waldes“, also die erste und wichtigste Pflanze im Wald, oder auch im Sinne einer „im Walde wachsenden Pflanze mit meisterhafter Heilkraft“. Eine andere Vermutung ist, dass *Waldmeister* aus der Bezeichnung Wald-Mösch(en) oder -Meiserich entstellt sei, die entweder auf eine niederdeutsche Ableitung zu *mos* („Moos“) oder wie das französische (*petit*) *muget* auf spätlateinisch *muscus* („Moschus“) zurückgeführt wird, oder aus dem Namen *Waldmeier*, *Meier* ist dabei die deutschsprachige Bezeichnung für die Gattung *Asperula*, der der Waldmeister früher als *Asperula odorata* zugeordnet wurde. Der Begriff *Meier* wird wiederum als Variante der Pflanzenbezeichnung *Miere* verstanden, die seit dem XV. Jh. als *myer* bekannt ist. Außerdem wird der Name auch über eine hypothetische *mittellateinische* Form *herba Walteri Magistri*, die als *Waltermeister* ins Deutsche übertragen worden sein soll, mit den im XIII. Jh. belegten Bezeichnungen mittellenglisch *herbe wauter* und mittellateinisch *herba Walteri* in Verbindung gebracht [Waldmeister URL].

Gálium „Labkraut“: lat. *galion* „eine Sippe“ < gr. *gálion* wurden bislang unwidersprochen als „Taubnessel“ gedeutet und bei Frisk 1, 286 sogar von gr. *gála* „Milch“ abgeleitet, „weil es zum Gerinnen der Milch als Lab gebraucht wird“. Das kann aber aus botanischen Gründen nicht stimmen und würde auch die Frage nicht beantworten, wieso der antike Name auf das Labkraut übertragen worden wäre. Dieser Widerspruch ist

Frisk im Nachtrag (3, 59) sicher aufgefallen; denn „mit diesem Namen scheinen zwei verschiedene Pflanzen bezeichnet worden sein“. Aber welche? Folgt man den Angaben bei Diosk., so meint *gálion* dort doch zweifellos das Labkraut (so richtig in Papes Wörterbuch), genauer gesagt *Galium verum*, und so auch bei Plinius. Die Verwirrung ist wohl durch die ähnlich anlautenden gr. Pfl.Namen *galēópsis*, *galiópsis* und *galeóbdolon* entstanden, die gleichfalls nicht unproblematisch als „Taubnessel“ gedeutet wurden. Denn für die Taubnessel bietet sich weder der Vergleich mit dem Auge des Wiesels noch gar mit seinem berühmten Geruch an. Man wird daher schärfer differenzieren müssen und die Lippenblütler, die mit Sicherheit nach dem Wiesel (gr.*galéē*, *galē*) benannt sind, von solchen trennen, die möglicherweise nach ihrer Ähnlichkeit mit Arten der Gattung *Galium* benannt wurden (Genaust 2012: 260, 261).

Asperula „Meier, Meister“: Name zuerst bei C. Bauhin, Pinax 334: *Asperula sive Rubeola montana odora = Rubiis accedens, Asperula quibusdam, sive Hepatica stellaris*, J. Bauhin III. 36, 719 (= *Asperula tinctoria* L.); Demin. zu lat. *asper* als „etwas rauh“; der Gatt.Name bezieht sich auf den hellblau blühenden Acker-Meier *A. arvensis*, dessen obere Stengelblätter am Rand und auf dem unterseitigen Mittelnerv borstig-rauh sind (Genaust 2012: 82).

Подмаренник – лат. *Galium*.

Подмаренник м. подмáрь, подмáрица ж. раст. *Galium*, рототник, и особенно *G. rubioides*, полумаренник. *G. Aparine*, *дереза*; *G. boreale*, марена, подмар. болотный, матура; *G. mollugo*, марена, полевая повилика; *G. palustre*, марена; *G. uliginosum*, повилица или сорочья пряжа (*Cuscuta*?); *G. verum*, сыворотень, марена медовая, мужичок, резучая; *G. spigium*, подмаренник пашенный.

Дерезá ж. раст. дерюза // Раст. *Galium Aparine*, дерябка, кошки, собачки, цеплялка, устели-землю, геморройная, повилика, липкая трава, смолка, смоляная трава, шерошница (Даль 1935: 3, 189).

Ясмéнный, раст. *Asperula*, смолка, ленóк, сыворо(то?)чная (Даль 1935: 4, 702).

Научное название рода имеет греческое происхождение: греч. *gala* – „молоко“. Такое название было дано растению по причине того, что у поедающих его коров менялось свойство молока: оно становилось красноватым и быстро свёртывалось.

Русское название рода „подмаренник“ объясняется схожестью этого растения с *мареной* (*Rubia*) – травянистым растением, которое с древности было известно своими красильными свойствами

(название марены происходит от праславянского слова марати – „пачкать”, „красить”). Изредка в русскоязычных источниках употребляется форма „галиум” – транслитерация научного названия.

Подмаренник обладает способностью створаживать молоко, поэтому не случайно у татар подмаренник называется *йогурт*, от которого происходит и слово *йогурт*.

Galium odoratum – Подмаренник душистый (Синоним: *Asperula odorata* L. – Ясменник душистый)

Asperula graveolens – Ясменник пахучий [Подмаренник URL].

Подмаренник цепкий – *Galium aparine* L. – прилип – слывет у русин за растение, способствующее привлечению к себе влюбленного (Анненков 1878: 157, 400).

Также: липушник, липкая трава (Вят.), липчица, лепчица (Курск.), укр. лепец, серб. лепљива трава, србх. lipavica, prilipača, болг. лерка, лереška, леравец (Анненков 1878: 151; Колосова 2009: 34).

Waldrebe (f) – lat. Clematis; ломонос.

Clematis – Waldrebe (f), Clematis (f), Klematis (f) – ломонос, клематис (Болотина 2008: 409).

Der wissenschaftliche Gattungsname *Clematis* leitet sich aus dem griechischen Wort *clema* für Sprossachse und für den antiken Namen für Wein ab. In der Schweiz nennt man die Waldrebe auch *Niele*. Der volkstümliche Name „Judenstrick“ stammt von „Jutenstrick“ [Waldrebe URL].

Clématis „Waldrebe“: lat. *clēmatis* „jede rankende Sippe außer der Weinrebe“, „Waldrebe, Clematis vitabla“, „Immergrün, Vinca minor“ < gr. *klēmatis* „Zweig der Weinrebe, das Reis: Name verschiedener rankenden Sippen, z. B. Clematis vitabla“, zu klēma „Zweig, Pflöpfreis, Weinranke“ (Genaust 2012: 162).

Ломоно́с, клéматис или **лозинка** – лат. Clematis.

Ломоно́с м. раст. бородавочник, жигунец, нищая трава, Clematis, разн. виды: – бородавчатый, черноволосник. Cl. viticella; -flammulla, vitabla, нищая трава или нарывная; -itegrifolia, л. синий: -orientalis, л. душистый; -resta, л. прямой (Даль 1935: 2, 270).

Ломонос – Clematis erecta – если скрутить лист и вложить в нос, то делается кровотечение из носа (Колосова 2009: 60).

Wegerich (m) – lat. Plantago; подорожник.

Plantago afra (*Plantago psyllium*) – Strauchwegerich (m), Flohsamenkraut (n) – подорожник блошиный.

Plantago albicans – weiß werdender Wegerich (m) – подорожник белеющий.

Plantago arenaria (*Plantago indica*) – indischer Wegerich (m), Sandwegerich (m) – подорожник песчаный, подорожник индийский.

Plantago lanceolata – lanzettblättriger Wegerich (m), Spitzwegerich (m), Rossrippe (f) – подорожник ланцетолистный.

Plantago major – großer Wegerich (m), Breitwegerich (m) – подорожник большой.

Plantago media – mittlerer Wegerich (m), Weidenwegerich (m) – подорожник средний (Болотина 2008: 1325–1332).

„*Plantago*“ leitet sich von lat. *planta* = *Fußsohle* ab. Die Blätter erinnern an Fußabdrücke, außerdem erträgt die Pflanze Trittbelastung. Zerreißt man ein Blatt, bleiben die für Festigkeit sorgenden Gefäßbündel der Blattadern als dünne Fäden stehen. Nordamerikanische Indianer nannten die Pflanze „Fußstapfen des Weißen Mannes“. Sie kam mit den Weißen in ihr Land und breitete sich entlang ihrer Eroberungswege aus. „Wegerich“ bedeutet „Beherrscher des Weges“ und weist auf den Standort hin (Spohn, Aichele 2010: 126, 388).

Die Bezeichnung „Wegerich“ (wohl in Analogie zu Personennamen wie Friedrich und Dietrich gebildet) ist wohl nicht als „Wegbeherrscher“ zu interpretieren, sondern deutet auf den Standort an Wegen hin. (Leitet sich von „Fußsohle“ ab).

Bereits in der Antike, aber auch in Shakespeares „Romeo und Julia“, wurden die Blätter des Wegerichs auf Wunden und entzündete Stellen aufgelegt. Seltener wurde auch die Wegerichwurzel (z. B. Menstruationsbeschwerden) angewandt. Die antiken Ärzte *Galenos* und *Dioskurides* zählen in ihren Schriften zahlreiche Anwendungsgebiete für den Wegerich auf, v. a. soll er bei allen bösartigen Geschwüren, Flüssen, Fäulnisprozessen, Ruhr, Blutungen angewendet werden. Nach *Dioskurides* hilft der Wegerich auch Epileptikern und Asthmatikern [Wegerich URL].

Plantāgo „Wegerich“: lat. *plantāgo* „Wegerich mit officinell verwendeten, aber auch als Wildgemüse (wie *P. major* noch jetzt gegessenen Arten“; Ableitung mit dem bei Pfl.N. häufigen Suffix *-āgo* – (vgl. *plumbāgo*, *selāgo*, *tussilāgo* usw.) zu lat. *planta* „Fußsohle“, eigtl. „Fußfläche“ (verwandt mit lat. *plānus* „flach“, gr. *platýs*, dt. *platt* usw.), bezogen nicht nur auf die flache, eiförm. bis ellipt. Laubblattspreite etwa von *P. major*, sondern natürlich auch darauf, dass die Pflanzen an ihrem Standort auf Wegen mit den Füßen niedergetreten werden. Lautlich identisch ist lat. *planta* „Jungpflanze, Pflänzling“, „Wurzelschößling,

Wurzelreis“, „Pfropfreis“, woraus dt. *Pflanze* (auch in der ursprünglichen Bedeutung) usw.; nach Walde-Hofm. 2, 316–18 handelt es sich um eine Rückbildung aus dem zu *planta* „Fußsohle“ gebildeten Verb *plantāre* „die Erde um den Setzling festtreten; pflanzen“ (Genaust 2012: 491).

Подорожник – лат. *Plantago*.

От прилагательного *подорожный*, далее из *по* + *дорога*.

Подорожники встречаются вдоль дорог (отсюда и название), на сорных местах, пустырях, в степях, на лугах [Подорожник URL].

Поскольку это растение почти всегда можно встретить вдоль дорог или тропинок, то его диалектные названия часто образованы от лексем *дорога* или *путь*: подорожник, дорожник, попутник, подорожница, попутный лист, придорожник, путник, путик, путики, путничное лисьте, бел. дарожнік, припутник. Также – бабка, *babka*.

Корень троп-: тропняк, тропинник.

Вероятно, вследствие деэтимологизации фитонимов типа *припутень* появились такие диалектные названия, как, например, укр. трипутень; трипутник также в России: трипутник, трепутник; србх. *trputac*, трипутац, тропутац, *treputac*, *t(e)rput*, *veliki troptes*, *široki trputac*; в Словении: *troptes*. Белоруссия: трыпуцень, трыпутнік, трыпуднік, трэпатнік, трэлатнік, трупцень, крыпытнік; стодорожник.

Именно с деэтимологизированным фитонимом (сохраняющим, впрочем, семантику произрастания) связана и этимологическая легенда: „Само название говорит о том, что выводится оно из мотива трёх путей-дорожек, известного в сказках, балладах и пр. *Трыпутнік* – это воин, что остался один из всего войска, оказался на расхождении дорог, одна из которых золотом выбита, другая – серебром, третья „следом вытопанная, слёзками вылитая“ (до родителей, до роду, до жены). Воин понял, что выбранная им дорога к жене не принесёт радости (жена может быть пленена, увезена, недаром же дорога полита слезами). Тогда он просит саблю снять его голову с плеч, зелёные кусты – пошуметь над ним, серую кукушку – покуковать над ним. На месте его гибели выросла трава, выносливая, целебная, сочувствующая людям, их боли“ (Белор. Мифолог. 2004: 508; Колосова 2009: 200).

Относительно фитонима *трепутник* существует также гипотеза, что он мотивирован глаголом *трепать* в значении „дёргать, мять, тереть“; это позволило бы сблизить название с целым рядом фитонимов типа топтун, топтунец, перетоп, топтотел, конотоп, вытопшный. Фитоним *конотоп* относится к подорожнику среднему

и подорожнику большому. Хотя *konotorъ в общем случае объясняется сложением слов *kопь и *topiti, но именно в названии подорожника, вероятно, „представлено образование от глагола *tepti“ (ЭССЯ 10: 193–194); ср. последник, копыть, бел. капытнік. Интересная ассоциативная цепочка привела к появлению фитонима *дѣготник*: „Дѣготник – подорожник“.

Следующая группа названий отражает форму листьев подорожника: собачий язык, укр. собачи язички, србх. ovčji jezik, пол. baranie języki, języczki, jazyczki, чеш. jazýček, berani jazyk, словац. psi jazyk, в.-луж. jazučk. Сходство по форме с другим органом – ухом – обусловлено чеш. volí ucho, volske ucho, volovo ucho, sviní ucho, словац. volové ucho.

Подорожник ланцетолистный *P. lanceolata* L., помимо прочих имён, относящихся к другим видам, имеет названия, обусловленные вытянутой формой листьев: острец, србх. duga bokva, mala bokvica, dugi trputac, konjsko rebro, серб. зечије уши, ћурков слипац (букв. „индюшачья сопля“), ћуркова креста (букв. индюшачий гребень); пол. babka długa, babka zaostzona – по вытянутым, заострённым листьям.

Особенности строения листьев растения – множество прожилок – обусловили целую группу соответствующих названий, например, жильник, жилистый листок, жилинник, жильная лапушка, семижилник.

В других языках: србх. жиловляк, žilovlak, болг. пятожили, петожили, петожил, словен. žiličnjak.

В болгарских диалектах: жилавец(ь), жилавичи, желовець, жиловлак, жиловляк, жиловник, жиловрат, жиловрът, жилоглав, а также петложилка, пертожилка, петружилка, пятожили.

Другая группа подчёркивает жёсткость, жилистость листьев: течавец, течаец, течец, теговец, тегувец, тягавец, тяговец. Не исключено, впрочем, что это название связано с применением растения для того, чтобы вытянуть гной из раны ср. болг. *тегля* „тащить, тянуть“. Также русск: тягунец, тягуха, тягушки, лопушка-тягушка, бел. цягун.

В восточнославянских и польских говорах распространена группа названий, подобных *бабка*, *баба*, бел. бабка, бабки, бабник, укр. бабка, пол. babka, пол. диал. bobka, чеш. babik < укр. бабіти „сморщиваться“, т. к. кожа сморщивается, если кладут на рану подорожник“. В Махек полагает, что эта группа названий происходит оттого, что подорожник – „наипервейшее лекарство *баб*, т. е. народных целительниц, знахарок“. В таком случае можно предположить, что названия типа *бабка*

образовались упрощением составных фитонимов типа чеш. *babi list*, бел. бабін цвет, кашуб. *bab'e zelè*, словен. *babji list*, кашуб. *bab'i jazèk*, чеш. *babi ucho*. [словен. *babna*, *babji trebuch* „шалфей луговой *Salvia pratensis* L.“, *babina* „шалфей клейкий *Salvia glutinosa* L.“, *babja dušica* „чабрец *Thymus*“, *babin koren* „петров крест чешуйчатый *Lathraea squamaria* L.“, болг. *babka*, *babuch* „шалфей *Salvia*“ и мн. др.]

Целебные свойства подорожника давно известны, что отражено в фитонимах *лечбник*, лечебная трава, доктор, чеш. *hojka* – от *hojiti* „заживлять, излечивать“, кашуб. *gojòcè listk'i*. Те болезни, от которых он, как считалось, помогал, также отразились в его названиях. Поскольку почти повсеместно в народной медицине листья подорожника прикладывают „к ранам, вередом, нарывам“ (Анненков 1876: 254), а также лечатся им „от посеку и порезу“, возникли фитонимы *ранник*, опорез-трава, поранник, порезник, бел. *раннік*, серпарэзнік, укр. поранник, ранник, порезник, поризник, укр. стягач, кашуб. *scigãc*, *vřodník*, *vřodovè læstè*, *vřodovńica* (при *wrzód* „нарыв, язва“). Также *босоног*, *żywotobolnik*.

Остановка кровотечения: кровавик (Удм.), кровепуск, кровехлёб, кровопой. Опухольная. Расперстница (прикладывали к руке), бел. міжиперсьніца. Гладкая. Шпарник, шпарница. Пуповник – для заживления пупа новорождённых, от сорвания пупа. Занозная трава – извлечение занозы. Кукушки.

Солдатики – детская игра. „Стебелёк с семенами, который вырастает у подорожника, солдатиками зовут. Детишки ещё с ними играют. Нарвут да стебелёк об стебелёк бьют, где головка быстрее облетит, тот и проиграл“ (Шеч.) (Арьянова 2: 89).

Также: бойцы, гусарчики, козаки, толкачики, укр. Петров с батоги, казачки, свеча, болг. миша опашка (мышиный хвост); семена: крупяник, куропатное просо (Колосова 2009: 198–210).

Wegwarte (f) – lat. *Cichorium*; цикорий.

Cichorium intybus – gemeine Wegwarte (f), Zichorie (f), Feldwarte (f), Rattenwurz (f), Sonnenwirbel (m) – цикорий обыкновенный (Болотина 2008: 378).

Wegwarte [mhd. *weg(e)wart(e)*, mlat. *sponsa solis* „Braut der Sonne“ (da sie ihre Blüten erst bei Sonnenaufgang öffnet), eigtl. „die nach dem Wege der Sonne am Himmel Ausschauende“] (Wahrig 1991).

Die geröstete Wurzel dient seit dem XVIII. Jh. als Kaffeeersatz. Heute kultiviert man verschiedene Varietäten: Wurzelzichorie liefert Inulin als

Stärkeersatz in Diabetikernahrung, Chicoree und Radicchio ergeben schmackhaften Salat (Spohn, Aichele 2010: 246).

Diese Pflanzenart wird seit spätestens dem *Mittelalter* zur Arzneimittelherstellung genutzt. Sie ist möglicherweise unter dem Namen *solsequium* eine der Pflanzen aus der *Landgüterverordnung Karls des Großen* (der Name ist nicht eindeutig und wurde auch für Ringelblume; Löwenzahn und Johanniskraut verwandt).

Paracelsus empfiehlt sie bereits als schweißtreibend, *Kneipp* bei Magen-Darm- und Lebererkrankungen. In der Pflanzenheilkunde wurde sie zur Stimulierung und zur Heilung von *Milz* (sie ist eines der wenigen Phytotherapeutika für die Milz), *Leber* und *Galle* eingesetzt, wird aber auch zur allgemeinen Reinigung bei Hautkrankheiten und Ekzemen angewendet.

Aus *Kampanien* und *Kalabrien* stammt die traditionelle Verwendung als Salat oder Gemüse. Sie wird hier *cicoria selvatica* („Waldzichorie“) oder *cicoria verde* („Grüne Zichorie“) genannt.

Vor allem aus dem ausgehenden Mittelalter sind viele Mythen bekannt, die der Wegwarte unglaubliche Zauberkräfte, vor allem im Liebeszauber, zuschreiben. Sie soll den Träger der (nach einem bestimmten Ritus ausgegraben) Pflanze im Kampf unbesiegbar und allgemein unverwundbar machen. Andere Mythen lauten dahingehend, dass eine Wegwarte unter dem Kopfkissen der Jungfrau im Traum den zukünftigen Ehemann erscheinen lässt. Wird die Pflanze am Peterstag mit einem Hirschgeweih ausgegraben, dann kann man einem anderen Aberglauben zufolge jede Person betören, die man damit berührt.

Eine Quelle führt eine Sage an, nach der die Blüten der Wegwarte die blauen Augen eines verwandelten Burgfräuleins seien, das am Wege vergeblich auf die Rückkehr ihres Geliebten vom Kreuzzug in das Heilige Land wartet.

Der Heidedichter Hermann Löns widmet in seinem Band „Der kleine Rosengarten“ der Wegwarte ein Gedicht.

Wegwarte
Es steht eine Blume,
Wo der Wind weht den Staub,
Blau ist ihre Blüte
Aber grau ist ihr Laub.[Wegwarte URL].

Cichórium „Wegwarte, Zichorie, Endivie“: lat. *cichōrium* „Zichorie, Endivie“, *cichorēum* < gr. *kichórion*, *kichórē*, Pl. *kichora*, *kichóreia* und *kichória*, Fremdwörter unbekannter Herkunft, aber doch am ehesten ägypt.

, zumal die Endivie nach Plin. 21, 52 zuerst in Ägypten kultiviert wurde; vgl. ähnlich gebildete Wörter wie gr. *kibórion* und *kiki* „Rizinusöl; Wunderbaum, *Ricinus communis*“. – Unter gr. *kichórion* usw. wurden schon antik die beiden im Mittelmeergebiet kultivierten Arten *C. endivia* und *C. intybus* (sowohl als Gemüse- und Salat- wie als Heilpflanze verwendet) verstanden. Aus der lat. Pluralform *cichorēa* stammt frz. *chicorée* „Wegwarte, Zichorie, Endivie, Chicorée“ (seit XIII. Jh.) (Genaust 2012: 155, 156).

Цикорий – лат. *Cichorium*.

Цикорій м. раст. *Cichorium intybus*, и // кофе, из корня его приготовленный; петровы батоги, голубой цикорий, пуговник, щербак (Даль 1935:4, 591).

Цикорій. Через польск. *cykoría* или нем. *Zichorie* – то ж из лат. *cichorea* от греч. *kixóreia*, *kixóre* – то же, которое считают не- и-е. элементом (Фасмер 1996: 4, 302; Шведова 2011: 1080).

В диком виде цикорий встречается на лесных опушках, на лугах, пустырях, по кромке полей и вдоль просёлочных дорог, около населённых пунктов.

Два вида цикория культивируются – *цикорий салатный* и *цикорий обыкновенный* (содержит 49–75 % инулина).

В русском народе цикорий называют ещё „Петров батог“, по легенде, *Апостол Пётр* использовал его как хворостину для своих овец. По другой легенде, Пётр согнал прутиками насекомых-вредителей с хлебных колосьев, после чего бросил их на обочину поля. Из этих прутиков и вырос цикорий. Оттого будто бы и растёт он с тех пор возле дорог [Цикорий URL].

Растёт цикорий на лугах, а также на пустырях и вдоль дорог. Отсюда и народные названия луговник, придорожная трава, придорожник, укр. *prydožnyk*, пол. *podróźnik*, бел. падарожнік, падрожнік, србх. *podrožnik*, пол. *podoroźnik*, србх. *kažipat*.

Цвет листков цикория: синий цветок, синие батоги, синецветка, србх. модар цвијет, укр. голубій, синеска, синька, болг. модрика, синя жльчка, синя зльчка, синя млечка, србх. *modrica*. Также србх. водопија, водоплав, болг. водопийка, недопийка.

Василёк, батожок = василёк. Бел. сукенка Маці Боскай.

Предание: „цветки такого небесного цвета появились тогда, когда по каменистой дороге шла Богородица и подол её голубого платья цеплялся за придорожные растения, после чего они расцвели цветами того же цвета, что и платье“ (Салавей).

Рус. диал. щербак, укр. щербак, србх. štrbka, чеш. šterbak, обусловлены зазубренной формой листьев србх. zubica, пол. szczerbak. Болг. (вкус растения) гурчивкъ, жльчка, жълчка, зльчка.

Зарники (цветы раскрываются на заре), поворачиваются за солнцем – солнцева сестра, солнцева трава.

Цикорий цветёт в середине лета. Связь со святым Петром. Поэтому „Петров батог“.

Согласно легенде, святому Петру нечем было гнать овец, и он сорвал себе прутик; „с тех пор растение зовётся Петрив батиг“; святой Пётр отгонял детей от Христа стеблем цикория, говоря: „геть з дороги, а то покуштуете мого батижка!“, а потом бросил его на землю. Мальчики подняли его и назвали Петровым батогом. Поэтому: укр. петрів батіг, петрові батоги, батожки, петрив батиг, рус. батоги петровы (Воронеж.), петров кнут (Дон), синие батоги, петров(ы) батог(и) (Вятск.). Пол. batiżki św. Piotra, Piotrowe batogi, а так же batogi św. Jana, batiżkie św. Iwana, Pana Jezusa rany, bicz boży; бел. dzierewianka, dziarewanka „стебель твёрдый, деревянистый, его трудно сломать“. Суставник (строение стебля).

Чеш. čekanka (от čekat „ждать“).

Также с этиологической легендой, но уже о брате и сестре, превращённой в цикорий и ждущей на дороге брата, связаны польские фитонимы podróżnik, siostrzyczka, królowna, czekanka, пол. przekłeta panna, чеш. hanička.

Питание: салат (србх. дивља салата, болг. бърдоква), и корни – вместо кофе, ср. болг. немско кафе.

Лечение ног: twardostoju, twardostój, kwardostój, suchotnik, болг. маясьлчи (Колосова 2009: 229–234).

Weidenröschen (n) – lat. Epilobium; кипрей, иван-чай.

Epilobium parviflorum – Bachweidenröschen (n), kleinblütiges Weidenröschen (n) – кипрей мелкоцветный (Болотина 2008: 632).

Antoniuskraut (n), Bergschoten (m), Eberkraut (n), wilder Oleander (m), Feuerkraut (n), Schotenweiderich (m), Französische Weide (f). Das Schmalblättrige Weidenröschen, auch Stauden-Feuerkraut, Waldweidenröschen oder Waldschlagweidenröschen [Chamaenerion_angustifolium URL].

Epilóbium „Weidenröschen“: Name von L. zu gr. *epi* „auf“ im Sinne von „aufrecht“ und *lobion* „Schötchen“, Demin. zu *lobós* „Schote, Hülse“; im Gegensatz zu den Arten der jetzt synonymen Gatt. *Chamaenerion*

stehen Staubblätter und Griffel aufrecht, die Früchte sind schötchenförmige Kapseln (Genaust 2012: 230).

Chamaenerion angustifolium – Антониускраут (n), schmalblätt(e)riges Feuerkraut (n), schmalblätt(e)riges Weidenröschen (n), Staudenkraut (n) – иван-чай узколистный, хаменериум узколистный, кипрей узколистный, копорский чай (Болотина 2008: 359).

Иван-чай – древнерусское название **кипрея**, дошедшее до наших дней.

Кипрей м. раст. *Epilobium. E. palustre* и *angustifolium*, есть копорская трава, копорский чай или иван-чай (Даль 1935: 2, 209).

Кипрей „узколистная ива, *Epilobium angustifolium*”, из греч. *kúprios*, прилаг. от *Kúpros* „Кипр”. [Более вероятно исконнославянская этимология этого названия растения – от *kipéть* „буйно расти“]. (Фасмер 1996: 2, 236; Шведова 2011: 335).

Предание гласит, что когда-то жил паренёк Иван. Он любил щеголять в красной рубахе и большую часть времени проводил среди цветов. Местные жители, видевшие мелькавший среди зелени алый цвет, поговаривали: „Да это Иван, чай, ходит“. И до того к этому привыкли, что не заметили отсутствия Ивана, а на неожиданно появившиеся у околицы села алые цветы, стали говорить: „Да это Иван-чай“.

„Верба-трава“, „ива-трава“ – название возникло из-за схожести листьев иван-чая и *ивы*.

„Огненная трава“, „пожарник“ – такое имя дано растению, потому что оно первым заселяет пожарища.

„Скрипун и плакун“ – при попытке выдернуть траву возникает соответствующий звук. (Название плакун-трава произошло вследствие легенды „что когда-то жиды распинали Иисуса Христа и проливали пречистую кровь Его, тогда Пресвятая Богородица по Сыне слёзы ронила на матушку сыру землю и от тех слёз зарождалась Плакун-трава“ (Анненков 1878: 131). Также кипрей узколистный называют „дикая конопля” или „дикий лён“ за высокие *лубяные* свойства его стеблей, дающих 15%-процентный выход волокна. Из этого волокна на Руси вили верёвки и изготавливали ткани.

У Иван-чая также есть название „хлебница“ или „мельничник“. Высушенные и размолотые корни иван-чая добавлялись в муку и использовались для выпечки хлеба. Добавка эта, помимо содержания витаминов и микроэлементов, сэкономила или замещала *сахар*.

Весьма распространённым названием кипрея является „пуховик“. Пух иван-чая, весьма обильный при цветении, использовался при изготовлении ваты, им набивали подушки и матрасы.

Другие *народные названия* кипрея: богородицина трава, верба трава, иванов чай, иван-чай, иван трава, ивановская трава, кипрей, кипрейник, кипер, купрей, копорка, копорский чай, курильский чай, красный цвет, дикий лён, льонок, плакун, пуховник, скрипун, скрыпун, скрыпень, скрыпник, скрипен, лесной скрыний, скрыпей, скрипица, скрипт, скрипел, хрыпняк, хрепьяльник, хрипняк, хлебница (Анненков 1878: 131).

Иван-чай добавляли в сухари, которыми кормил армию А. В. Суворов.

Копорский чай (копорка, иван-чай, русский чай). Чай из кипрея получил название „копорского“ по имени местности Копорье в Петербургской губернии, которая стала центром производства „копорского чая“ и его торгового распространения по всей России и Европе. Копорский чай производился на всей территории России тысячами и десятками тысяч пудов. Больше всех преуспели в производстве и продаже Иван-чая жители села Копорье под Санкт-Петербургом.

Напиток из иван-чая на Руси был известен с давних пор и имел спрос у самых широких слоёв общества. В монастырях и скитах, где часто запрещалось употребление чая и кофе как возбуждающих напитков, чай из кипрея был любим и заготавливался на всю зиму. Выйдя на мировой рынок, иван-чай завоевал популярность в Англии, Великобритании, владевшая Индией и Цейлоном и обладавшая огромными чайными плантациями, покупала десятки тысяч пудов копорского (русского) чая

После революции в Копорье был построен научно-производственный центр. Здесь для бойцов *Красной Армии* стали создавать напиток на основе иван-чая. 1 сентября 1941 года фашистские войска взяли *Копорскую крепость*, служившую надёжным укрытием для советских войск. Немецкие войска уничтожили экспериментальную лабораторию, были уничтожены все, кто занимался иван-чаем, раздавлены гусеницами танков поля кипрея, разрушены здания, лаборатории, в которых изготавливался целебный напиток [Иван-чай_узколистный, Копорский_чай URL]

Wermut (m) – lat. Artemisia; полынь.

Siehe oben – der Beifuß.

Wicke (f) – lat. *Vicia*; вика, горошек.

Wicke [< mhd. *wikke* < ahd. *wicca* < lat. *vicca* „Wicke“; die umgs. Redensart vielleicht zu mhd. *wicke* „etwas Wertloses“ oder weil sich unter die als Viehfutter verwendeten Wicken oft auch Getreidekörner mischten] (Wahrig 1991).

Vicia sepium – Zaun-Wicke.

Vicia sativa – Futter-Wicke .

Vicia cracca – Gewöhnliche Vogel-Wicke. Diese Wicke kam als Kulturbegleiter in der jüngeren Steinzeit zu uns und war früher ein gefürchtetes Acker-Unkraut. So besagt ein alter Bauernspruch: „Raden, Trespen und Vogel-Wicken bringen den Bauern auf den Rücken“. Die eiweißreichen, kugeligen Samen werden gerne von Vögeln gefressen.

Vicia villosa – Zottige Wicke (Spohn, Aichele 2010: 82, 256).

Vicia „Wicke“: Name von L. und so vorlinn. als *Vicia* mit zahlreichen Arten < lat. *vicia* „Saat-, Acker-, Futter-Wicke, *Vicia sativa* ssp. *sativa*, das schon von Varro mit lat. *vincīre* „winden“ verbunden wurde und zur idg. Wz. **ueik* – „biegen, winden“ gehört; nach den in einfache oder ästige Ranken auslaufenden Laubblattspindeln dieser Art, deren Stammsippen wohl im Mittelmeerraum heimisch sind. – Aus dem Lateinischen ist spätestens im I. Jh. v. Chr. (wegen der noch erhaltenen Phoneme *-w/* und */k/* der westgerm. Name der Wicke (ahd. *wikcha*, *wicka*, altsächs. *wicka* usw.) als sehr altes Kulturwort entlehnt (Grimm 29, 837) – (Genauß 2012: 682).

Вика – лат. *Vicia*.

Ві́ка ж. дикий горошек. V. Cracca, грабельки, вязель, горох мыший, -гусиный, -журавлиный, повитель; V. *sativa*, кормовой горошек, сеянец, мышиный, журавлиный, воробьиный горох, журавлина, коняковна; V. *Faba*, русские бобы (Даль 1935: 1, 207).

Ві́ка – „горошек посевной, кормовой, *Vicia sativa*, диал., тульск. и др., укр. ві́ка. Заимств. через польск. *wyka* из двн. *wiccha* от лат. *vicia* (Фасмер 1996: 1, 313; Шведова 2011: 92).

Горошек, или вика даёт хороший корм для скота: если она не полегла и не подопрела на корне перед скашиванием, то охотно поедается всеми домашними животными, особенно рогатым скотом, хорошо влияя на молоко [Горошек URL].

Вика лесная *Vicia sylvatica* – бабьи сплетни. „Обвивает всё собой, вот и бабьи сплетни“ (Красноур.) (Колосова 2009: 80).

Winterling (m) – lat. Eranthis; весенник.

Winterling (*Eranthis hiemalis*) ist eine Pflanzenart aus der Gattung der Winterlinge (*Eranthus Salisb.*) in der Familie der Hahnenfußgewächse. Er ist ein Frühlingsblüher, dessen gelbes Kleid oft schon Ende Februar zu sehen ist. Wissenschaftlich wurde der Winterling erstmals im Jahre 1807 durch den englischen Botaniker Richard Anthony Salisbury beschrieben [Winterling URL].

Der Winterling ist stark giftig.

Eranthis „Winterling“: zu *ēr* und gr. *anthos* „Blume, Blüte“; die Arten blühen im Februar und März, also im zeitigsten Vorfrühling (Genaust 2012: 232).

Весённый, или **эрантис** – лат. Eranthis.

Русское название рода – перевод лат. Eranthis. Лат. название в свою очередь происходит от др.-греч. *er* – „весна“ и *anthos* – „цветок“, т. е. означает буквально „весенний цветок“.

Синонимы, более ранние: *Sammarum* 1756 г. и *Helleboroides* 1763г.

Eranthis hiemalis – весенник зимующий [Весенник URL].

Wucherblume (f) – lat. Leucanthemum; нивяник.

Siehe oben – die Margerite; die Wiesen-Margerite.

Wundklee (m) – lat. Anthyllis; мирáбилис.

Anthyllis vulneraria – gemeiner Wundklee (m), Apothekerklee (m), Bartklee (m), Goldkopf (m), gelber Klee (m), vielblätt(e)rige Kretzenkraut (n), Tannenklee (m) – язвенник многолистный, язвенник обыкновенный, язвенник крупноголовый, златоглав, аптечный клевер (Болотина 2008: 146).

Wundklee (m), Wundblume (f). Der Name kommt auf einen Vergleich der roten Knospen mit einer blutenden Wunde zurück, die sich beim Aufblühen die „Blutfarbe“ verliert (Spohn, Aichele 2010: 360).

Anthýllis „Wundklee“: lat. *anthyllis* „Name zweier nicht sicher bestimmbarer Pflanzen < gr. *anthyllis* neben *anthýllion* u. ä., eigentlich „Blümchen“; Deminutiv zu gr. *ánthos* „Blume“ (Genaust 2012: 67).

Мира́билис – лат. Anthyllis.

От лат. *mīrābilis* „wunderbar, seltsam“ (Genaust 2012: 388), т. е. „чудесный, редкий“.

Язвенник, антиллис или **зольник** – лат. Anthyllis.

Anthyllis vulneraria – Язвенник обыкновенный (цветок для залечивания ран) применяется в народной медицине как ранозаживляющее и вяжущее средство и для лечения язв, откуда собственно, и происходит русское название рода [Язвенник_ранозаживляющий URL].

Зольник – Растение *Anthyllis vulneraria*, зольное зелье от зола? (Даль 1935:1, 714).

Z

Zaunwinde (f) – лат. *Calystegia*; вьюнок.

Calystegia sepium, *Convolvulus sepium* – deutsche Purgierwinde (f), deutsche Skammonie (f), Uferzaunwinde (f) – повоий заборный, калистегия заборная, вьюнок заборный (Болотина 2008: 292).

Convolvulus arvensis – die Acker-Winde (Spohn, Aichele 2010: 52).

Calystégia „Zaunwinde“: zu lat. *calyx* „Blütenkelch“ und gr. *stégē* „Bedeckung“; der Kelch ist von 2 Vorblättern umgeben (Genaust 2012: 120).

Вьюнок – лат. *Calystegia*.

Вьюнок, повилычные колокольчики, раст. *Calystegia sepium* (Даль 1935: 1, 337).

Вьюно́к, -нка́ м. Вьющаяся трава или кустарник – сорное растение с бело-розовыми цветками, похожими на колокольчики; сам такой цветок (Шведова 2011: 141).

Вьюнок – лат. *Convolvulus*.

Научное название рода происходит от лат. *convolvere* „свёртываться“, так как стебли многих видов рода завиваются вокруг других растений. Укр. название растения – Берізка.

Цветки вьюнка закрываются – дождь близок, распускаются в пасмурную погоду – к солнечным дням [Вьюнок URL].

Вьюнок полевой *Convolvulus arvensis* L. – шапки, повоий малый (Колосова 2009: 117, 122).

Zeitlose (f) – лат. *Colchicum*; безвременник.

Siehe oben – die Herbstzeitlose – безвременник осенний.

Zichorie (f) – lat. Cichorium; цикорий.

Siehe oben – die Wegwarte.

Ziest (m) – lat. Stachys; чистец.

Stachys alpina – Alpenziest (m) – чистец альпийский.

Stachys arvensis – Ackerziest (m) – чистец полевой.

Stachys baccalensis – Baikalziest (m) – чистец байкальский.

Stachys lanata – wolliger Ziest (m), Samtblatt (n) – чистец шерстистый.

*Stachys officinalis (Betonia officinalis) – gemeine Betonie (f), echte Betonie (f), Betonienziest (m), medizinale Pfaffenblume (f), Heilziest (m), Zahnkraut (n), Zehrkraut (n) – чистец лекарственный, буквица лекарственная.

Stachys sylvatica – Waldziest (m) – чистец лесной.

Stachys tubifera – knollentragender Ziest (m) – чистец клубненосный (Болотина 2008: 1668–1674).

Stachys recta – Aufrechter Ziest; Stachys annua – Einjähriger Ziest; Stachys palustris – Sumpf-Ziest (Spohn, Aichele 2010: 370; 96).

Der deutsche Name Ziest ist ein *märkisches Lehnwort* aus dem *Sorbischen*. Die mit š anlautende Urform entstammt genauer direkt dem Oberwendischen *čisćik*. Der ts-Anlaut wurde durch den im Mittelmärkischen üblichen Wandel des (t)š in ts bei Lehnwörtern aus dem Wendischen geformt. Dieser Wandel findet sich auch im Niederwendischen *cysć*, sowie im tschechischen *čistek*, polnischen *czyściec* und russischen *Чистец*.

Der wissenschaftliche Name Stachys hingegen leitet sich aus dem *Indogerm.* *stengh- oder *stnggh- (= stechen) ab, aus dieser Wurzel entstammt auch das *lateinische spica* (= die Ähre). Der Name bezieht sich auf die Scheinähren, die die Gattung ausbildet [Zieste URL].

Stáchys „Ziest“: Name von L. für eine Gatt. der Labiate, deren Arten im Gegensatz zu denen der Gatt. *Betonica* meist angenehm riechen; vorlinn. nur mit 2 Arten sicher belegt, < lat. *stachys* „eine Sippe der Lippenblütler“, meist übersetzt als „Rosspolei“, wohl zu deuten als „Ross-Minze, *Mentha longifolia* (im Gegensatz zu „Polei-Minze, *M. pulegium*) < gr. *stáchys* „Ähre des Getreides“, Wort ungesicherter Etymologie, aber doch von der idg. Wz. *stengh-, *stnggh-* „stechen“ ableitbar (vgl. lat. *spīca* „Ähre“). – Die Benennung bezieht sich zunächst auf die Scheinähren der Ross-Minze und wurde dann auf (in S-Europa fehlenden) genannten Stachys-Arten übertragen, wobei der Sumpf-Ziest im Hinblick auf Stengel,

gekerbte Laubblätter, Farbe und schwachen Duft der ebenfalls zu Scheinähren vereinigten Blüten sowie den Standort die größte Ähnlichkeit zeigt (Genaust 2012: 607).

Чистец – лат. *Stachys*.

Чистец, живучка, растение *Stachys*. // См. бадан (Даль 1935: 4, 625).

Чистец, или Стахис. Латинское название *Stachys* в древнейшие времена использовалось для различных видов губоцветных и означает „колос“, по внешнему виду соцветий [Чистец URL].

Чистец болотный *Stachys palustris* – иван головастый (Колосова 2009: 88).

Чистец – от *чист-*.

Zinnie (f) – лат. *Zinnia*; цинния.

Zinnie [nach dem Botaniker J. G. Zinn, 1727–1759] (Wahrig 1991).

Die Zinnie (*Zinnia violacea*, Syn: *Zinnia elegans* Jacq.); die ursprünglich aus Mexiko stammt.

Die Pflanze ist nach dem Botaniker *Johann Gottfried Zinn* benannt. Dieser hatte die Zinnien 1757 erstmals beschrieben als *Rudbeckia*. *Carl von Linné* erkannte, dass es sich um keine *Rudbeckie* handelte und benannte die Art zu Ehren des 1759 verstorbenen Zinn *Zinnia pauciflora*.

Die Zinnie wurde 1790 von Mexiko nach Europa gebracht. Die Erstbeschreibung nahm *Jacquin* 1793 in Wien vor anhand einer rotblühenden Form. 1800 gelangte sie nach England. Nach Deutschland kam sie 1808 (Berlin). [Zinnie URL].

Zinnia „Zinnie“: Name von L. nach Zinn, Johann Gottfried, 1727–59, deutschen Arzt und Botaniker, Professor der Medizin in Göttingen seit 1753, bedeutend durch seine Arbeiten zur Anatomie des Auges, schrieb eine „*Descriptio plantarum horti academici et agri Goettingensis*“ (1757) (Genaust 2012: 700).

Цинния, также **Циния** – лат. *Zinnia*.

Название растения из Мексики было дано Карлом Линнеем в 1759 году в честь Иоганна Готтфрида Цинна (1727–1759), профессора фармакологии, директора Ботанического сада в Гёттингене (Германия), который предоставлял Линнею гербарный материал для работы [Цинния URL].

Zittergras (n) – лат. *Briza*; трясунка.

Zittergras [Angehöriges einer Gattung der Süßgräser, das beim leisesten Luftzug erzittert] (Wahrig 1991).

Briza „Zittergras“: gr. *briza* „dem Roggen ähnliche Getreideart Thessaliens und Makedoniens“, das nach dem Zeugnis Galens nördlich der Alpen als Brotgetreide genutzt, in Griechenland aber nicht kultiviert wurde; das Wort fehlt bei Frisk, ist aber aufgrund seiner Verbreitung vielleicht thrakischer Herkunft (Kluge 603 f.) und noch ngr. in der Bedeutung „Roggen“ vorhanden, gehört daher vielleicht zu den germ. Namen des Roggens (anord. *rugr*, aengl. *ryge*, engl. *rye* < **rugi*-; ahd., asächs. *roggo* < **rugon*) und seinen balt.-slaw. Entsprechungen (Kluge 603 f.), sofern Anlaut und Vokalismus aus dem Thrakischen geklärt werden können. – Daher bezeichnet gr. *briza* nicht, wie die Wörterbücher meist angeben, den „Tamel-Lolch, *Lolium temulentum*“ (trotz des Anklangs an gr. *brizein* „schläfrig sein, einnicken“). – Von L. auf eine den Getreidegräsern recht unähnliche Gattung der Gramineae übertragen (Genaust 2012: 107).

Трясунка – лат. *Briza*.

В народе известна как кукушкины слёзы [Трясунка URL].

Очевидно – от глагола трястись, т. к. она трясётся, дрожит при малейшем дуновении ветра.

Zitwerwurzel (f) – lat. *Curcuma*; цитварный корень.

**Curcuma longa* (*Curcuma domestica*) – lange Gilbwurzel (f), lange Gelbwurzel (f), gelber Ingwer (m), lange Kurkuma (f), Safranwurzel (f) – куркума длинная, жёлтый имбирь.

**Curcuma xanthorrhiza* (*Curcuma zanthorrhiza*) – javanische Gelbwurzel (f) – куркума яванская, яванский жёлтый корень (Болотина 2008: 507, 508).

[< arab. *Zidwar* < pers.] (Wahrig 1991).

Die Zitwerwurzel, Zitwer oder Weiße Curcuma (*Curcuma zedoaria*). Die Heimat der Zitwerwurzel liegt in Indien; vermutlich stammte sie aus dem nordöstlichen Indien.

Das ätherische Öl wird bei der Parfüm- und besonders in der Likörherstellung *verwendet*.

Verwechslungsgefahr: Die als *Zitwerblüte* bezeichnete Droge stammt nicht von *Curcuma zedoaria*, sondern vom *Wurmsamen* (*Artemisia cina*), einem giftigen russischen Beifußgewächs.

Zitwer-Wurzel der Kurkuma; Deutscher Zitwer-Wurzel des Gemeinen Kalmus. Im Mittelalter wurde der Zitwer „Wurzelstock“ auch mit dem sogenannten „Deutschen Zitwer“ (*Acorus calamus*) verfälscht [Zitwerwurzel URL].

zedoária (Curcuma) „Zitwerwurzel“: Artepitheton von Christm. aufgrund der vorlinn. Benennung *Zedoaria Zeylanica Camphoram redolens*, Mus. Zeyl. (Herm. 636), und so zuerst in der Form *Zedoaria* belegt bei Wirsung, Arzneib. (1590); Grimm 31, 1714 (vgl. span. *cedoaria* „Zitwer“). Diese Benennungen gehen über die vielfältigen mittelalterlichen Formen, teils mit /r/ wie im mlat. *zeduarium*, mhd. *zitvar*, teils mit /l/ wie im aspan. *cetoal*, afrz. *citoval*, *citool* usw., und die früheste europäische Erwähnung bei Benedictus Crispus († 725/35), zunächst auf arab. *zadwār*, *zidwār* „Zitwerwurzel“ zurück, da das getrocknete, dem des Ingwers ähnliche Rhizom im frühen Mittelalter von den Arabern als Gewürz- und Heilpflanze nach Europa gebracht wurde. Im Gegensatz zur Auffassung bei Kluge 815 lässt sich dieser arab. Name durchaus noch über pers. Vermittlung (*žadwār* „Zitwerwurzel“) auf eine Benennung im Ursprungsgebiet dieser Art zurückführen, z. B. auf aind. *sadhu* – „tüchtig“ und – *veram* „Wurzel“, wobei das 2. Element letztlich aus einer Dravidasprache (z. B. Tamil *vēru* „Wurzel“) entlehnt ist (Genaust 2012: 698, 699).

Цитварный корень – лат. *Curcuma*.

Цитварный корень, Куркума цедоария, Зедоария, Куркума цитварная, Белая куркума (лат. *Curcuma zedoaria*).

Curcuma longa – Куркума длинная.

Curcuma aromatica – Куркума ароматная.

Curcuma zedoaria – Куркума цедоария.

Curcuma leucorrhizae – Куркума крупная.

Куркума длинная – турмерик – дешёвый заменитель шафрана в карри-смесях.

Целебные свойства куркумы были известны в *Индостане* с древности. Считалось, что куркума „очищает организм“, помогает разрушать блокирующие работу мозга вредные *белки*, которые являются причиной *болезни Альцгеймера* (старческого слабоумия).

Растение происходит из Индии и Индонезии. В Европу попало от арабов примерно в VI веке. В настоящее время заменено *имбирём* [*Куркума URL*]

Цытв́ар м., *цытв́арь* ж. – растение „*Artemisia santonica*, цытв́арное сѣмя (Чехов). Через польск. *cytwar* – то же из свн. *zitwer* от ит. *zettovario* из перс. *zidwār*, араб. *žadwār* (Фасмер 1996: 4, 307).

Польнь *цитварная* (лат. *Artemisia cina*)

В данном случае эпитет не имеет никакого отношения к цитварному корню. П. цитварная – см. Польнь.

Zyklamen (n) – лат. *Cyclamen*; цикламен.

Siehe oben – das Alpenveilchen.

Библиография

1. Берегова О. Символы славян – М.-СПб.: Диля. 2008. – 425 с.
2. Ваши семь вечеров. Информационное еженедельное издание. Ижевск . Издатель: ООО „МедиаИнформ“. 2013. – 32 с.
3. Зеленина Т. И. Цветов язык и аромат... Ижевск. Научно-методическое объединение „ИЖ-Логос“. 1996. – 124 с.
4. Колосова В. Б. Лексика и символика народной ботаники. Этнолингвистический аспект. М. „Индрик“. 2009. – 352 с.
5. Медведева Д. И., Фёдорова И. А. Латинский язык в контексте европейских языков. Ижевск. Удмуртский университет. 2015.–82с.
6. Рубцов В. Г. Зелёная аптека. Лениздат. 1984. – 240 с.
7. Туганаев В. В. Растения Удмуртии в быту и медицине. Ижевск. „Удмуртия“. 1989. – 54 с.
8. Groß, Elvire. Pflanzennamen und ihre Bedeutung. Köln. Du Mont Buchverlag. 2001. 2. Auflage 2002. – 240 S.
9. Linde, Günter und Erna. Von Anis bis Zimt. Kleine Gewürzfibel. Leipzig . Verlag für Frau. 1972. – 144 S.
10. Spohn, Margot. Aichele, Dietmar. Was blüht denn da? Der Fotoband. Stuttgart. Franckh -Kosmos Verlags-GmbH & Co. KG. 2010. – 446 S.
11. Alpenglöckchen [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL:#Soldanella>. Abgerufen 28.09.2013
12. Alpenveilchen[Электронныйресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Alpenveilchen/Zyklamen>. Abgerufen 19.09.2013
13. Ampfer, [Электронный ресурс] [http://lexikon.freenet.de/URL#Ampfer, Sauerampfer](http://lexikon.freenet.de/URL#Ampfer,Sauerampfer). Abgerufen 12. 10. 2013
14. Ampfer gedrungener [Электронный ресурс] URL: [http://www.flohmueller.de/Rumex confertus](http://www.flohmueller.de/Rumexconfertus). Abgerufen 12.10.2013; URL: [offenaturfuehrer.de/web/Die_Gattung_Rumex](http://www.offenaturnaturfuehrer.de/web/DieGattungRumex). Abgerufen. 15.12.2013; URL: <http://www.luontopporti.com/suomi/de/kukkaksvit/gedrungenerampfer>. Abgerufen 20. 10. 2013
15. Angelika[Электронныйресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Engelwurz>. Abgerufen 21.09.2013
16. Aquilegia [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Akelei>. Abgerufen 28.09.2013
17. Arnika [Электронный ресурс]. URL: lexikon.freenet.de/URL#Arnika. Abgerufen28.09.2013

18. Augentrost [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Augentrost>. Abgerufen 28.09.2013
19. Baldrian [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Baldriane>. Abgerufen 06.08.2013
20. Barbarakraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Barbarakraut>. Abgerufen 01.10.2013
21. Bärenklau [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Heracleum>. Abgerufen 01.10.2013
22. Bärentraube [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Arctostaphylos>. Abgerufen 01.10.2013
23. Basilikum [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Basilikum>. Abgerufen 03.10.2013
24. Beifuß [Электронный ресурс]. URL: [http://lexikon.freenet.de/URL#Artemisia_\(Pflanze\)](http://lexikon.freenet.de/URL#Artemisia_(Pflanze)), *Artemisia_vulgaris*, Wermutkraut. Abgerufen 03.10.2013
25. Beinwell [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Beinwell>. Abgerufen 09.10.2013
26. Blaustern [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Scilla_bifolia. Abgerufen 09.10.2013
27. Blutwurz [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Blutwurz>. Abgerufen 09.10.2013
28. Christophskraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Christophskraut>. Abgerufen 09.10.2013
29. Chrysantheme [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Chrysanthemen>. Abgerufen 09.10.2013
30. Distel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Disteln>. Abgerufen 12.10.2013
31. Dostkraut [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Origanum_vulgare. Abgerufen 12.10.2013
32. Edelweiß [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Leontopodium_alpinum. Abgerufen 19.10.2013
33. Ehrenpreis [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Ehrenpreis>. Abgerufen 19.10.2013
34. Einbeere [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Einbeere>. Abgerufen 19.10.2013
35. Eisenhut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Eisenhut>. Abgerufen 19.10.2013
36. Eisenkraut [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Verbena_officinalis. Abgerufen 20.10.2013

37. Enzian [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Enziane>. Abgerufen 20.10.2013
38. Fingerhut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Fingerhüte>. Abgerufen 20.10.2013
39. Fünffingerkraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Potentilla>. Abgerufen 04.12.2013
40. Flachs [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gemeiner_Lein. Abgerufen 04.12.2013
41. Flockenblume [Электронный ресурс]. URL: [http://lexikon.freenet.de/URL#Centaurea, Kornblume](http://lexikon.freenet.de/URL#Centaurea,Kornblume). Abgerufen 04.12.2013
42. Frauenmantel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Frauenmantel>. Abgerufen 04.12.2013
43. Frauenschuh [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gelber_Frauenschuh. Abgerufen 05.12.2013
44. Gämswurz [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Doronicum>. Abgerufen 05.12.2013
45. Gänseblümchen [Электронный ресурс]. lexikon.freenet.de/URL#Bellis_perennis. Abgerufen 05.12.2013
46. Gänsefuß [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Chenopodium_album. Abgerufen 05.12.2013
47. Georgine [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Dahlien>. Abgerufen 12.10.2013
48. Giersch [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Giersch>. Abgerufen 06.12.2013
49. Gladiole [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Gladiole>. Abgerufen 06.12.2013
50. Glockenblume [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Glockenblume>. Abgerufen 06.12.2013
51. Greiskraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Greiskraut>. Abgerufen 06.12.2013
52. Gundermann [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Gundermann>. Abgerufen 06.12.2013
53. Hahnenfuß [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Ranunculus>. Abgerufen 07.12.2013
54. Haselwurz [Электронный ресурс]. URL: [http://lexikon.freenet.de/URL#Gewöhnliche_Haselwurz, Haselwurz](http://lexikon.freenet.de/URL#Gewöhnliche_Haselwurz,Haselwurz). Abgerufen 07.12.2013
55. Hauhechel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Hauhechel>. Abgerufen 07.12.2013

56. Helmkraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Helmkraut>. Abgerufen 07.12.2013
57. Herbstzeitlose [Электронный ресурс] URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Herbstzeitlose>. Abgerufen 07.12.2013
58. Herzgespann [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Leonurus_cardiaca. Abgerufen 08.12.2013
59. Himmelsleiter [Электронный ресурс]. URL: [http://lexikon.freenet.de/URL#Jakobsleiter_\(Bibel\)](http://lexikon.freenet.de/URL#Jakobsleiter_(Bibel)). Abgerufen 08.12.2013
60. Hirtentäschel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Capsella>. Abgerufen 08.12.2013
61. Huflattich [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Huflattich>. Abgerufen 08.12.2013
62. Immortelle [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Immortelle>. Abgerufen 08.12.2013
63. Iris [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Schwertlilien>. Abgerufen 09.12.2013
64. Johanniskraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Johanniskraut>. Abgerufen 09.12.2013
65. Klee [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Klee>. Abgerufen 09.12.2013
66. Klette [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Kletten>. Abgerufen 09.12.2013
67. Knabenkraut [Электронный ресурс]. URL: [http://lexikon.freenet.de/URL#Knabenkraeuter_\(Orchis\)](http://lexikon.freenet.de/URL#Knabenkraeuter_(Orchis)). Abgerufen 09.12.2013
68. Königskerze [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Verbascum>. Abgerufen 09.12.2013
69. Leberblümchen [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Hepatica>. Abgerufen 10.12.2013
70. Lerchensporn [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Lerchensporn>. Abgerufen 10.12.2013
71. Levkoje [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Levkoje>. Abgerufen 10.12.2013
72. Lichtnelke [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Lichtnelke>. Abgerufen 10.12.2013
73. Liebstöckel [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Levisticum_officinale. Abgerufen 11.12.2013
74. Lilie [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Lilien>. Abgerufen 11.12.2013

75. Löwenmaul [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Antirrhinum>. Abgerufen 11.12.2013
76. Löwenzahn [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Taraxacum>. Abgerufen 11.12.2013
77. Lungenkraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Lungenkraut>. Abgerufen 12.12.2013
78. Lupine [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Lupine>. Abgerufen 12.12.2013
79. Luzerne [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Luzerne>. Abgerufen 12.12.2013
80. Mädesüß [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Filipendula>, [Filipendula_ulmaria](http://lexikon.freenet.de/URL#Filipendula_ulmaria). Abgerufen 13.12.2013
81. Margerite [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Magerwiesen_Margerite. Abgerufen 13.12.2013
82. Mimose [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Mimose>. Abgerufen 13.12.2013
83. Minze [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Minze>. Abgerufen 13.12.2013
84. Mummel [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gelbe_Teichmummel. Abgerufen 13.12.2013
85. Nachtkerze [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Nachtkerze>. Abgerufen 14.12.2013
86. Narzisse [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Narzisse>. Abgerufen 14.12.2013
87. Nasturzie [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Tropaeolum>. Abgerufen 14.12.2013
88. Nelke [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Nelken>. Abgerufen 14.12.2013
89. Orchidee [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Orchidee>. Abgerufen 14.12.2013
90. Pelargonie [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Pelargonie>. Abgerufen 15.12.2013
91. Pestwurz [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Pestwurz>, [Pestwurz](http://lexikon.freenet.de/URL#Pestwurz). Abgerufen 15.12.2013
92. Pfingstrose [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Pfingstrose>. Abgerufen 15.12.2013
93. Phlox [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Phlox>. Abgerufen 15.12.2013

94. Pippau [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Pippau>. Abgerufen 17.12.2013
95. Primel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Primel>. Abgerufen 17.12.2013
96. Quecke [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Quecken>. Abgerufen 17.12.2013
97. Rainfarn [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Rainfarn>. Abgerufen 17.12.2013
98. Raps [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Raps>. Abgerufen 18.12.2013
99. Rapunzel [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gewöhnlicher_Feldsalat. Abgerufen 18.12.2013
100. Resede [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Reseda>. Abgerufen 18.12.2013
101. Rhabarber [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gemeiner_Rhabarber. Abgerufen 18.12.2013
102. Rittersporn [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Rittersporne>. Abgerufen 19.12.2013
103. Rose [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Rosen>. Abgerufen 19.12.2013
104. Safran [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Safran>. Abgerufen 19.12.2013
105. Salbei [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Salbei>. Abgerufen 19.12.2013
106. Sauerklee [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Sauerklee>. Abgerufen 22.12.2013
107. Schachtelhalm [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Schachtelhalm>. Abgerufen 22.12.2013
108. Schafgarbe [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Achillea>, [Achillea_millefolium](http://lexikon.freenet.de/URL#Achillea_millefolium). Abgerufen 22.12.2013
109. Schierling [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Gefleckter_Schierling. Abgerufen 03.01.2014
110. Schneeglöckchen [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Galanthus>. Abgerufen 03.01.2014
111. Schöllkraut [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Schöllkraut/Chelidonium>. Abgerufen 03.01.2014
112. Schwarzer Nachtschatten [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Schwarzer_Nachtschatten. Abgerufen 03.01.2014

113. Seidelbast [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Seidelbast>. Abgerufen 04.01.2014
114. Stechapfel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Stechapfel>. Abgerufen 04.01.2014
115. Stiefmütterchen [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Wildes_Stiefmütterchen. Abgerufen 04.01.2014
116. Tagetes [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Tagetes>. Abgerufen 05.01.2014
117. Tollkirsche [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Tollkirsche>. Abgerufen 05.01.2014
118. Topinambur [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Topinambur>. Abgerufen 05.01.2014
119. Trollblume [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Trollblume>. Abgerufen 05.01.2014
120. Tulpe [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Tulpen>. Abgerufen 08.01.2014
121. Veilchen [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Veilchen/Duftveilchen>. Abgerufen 08.01.2014
122. Vergissmeinnicht [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Vergissmeinnicht>. Abgerufen 08.01.2014
123. Vogelmiere [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Vogelmiere>. Abgerufen 08.01.2014
124. Wachtel-Weizen [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Melampyrum>. Abgerufen 08.01.2014
125. Waldmeister [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Waldmeister>. Abgerufen 09.01.2014
126. Waldrebe [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Waldrebe>. Abgerufen 09.01.2014
127. Wegerich [Электронный ресурс]. lexikon.freenet.de/URL#Wegerich. Abgerufen 09.01.2014
128. Wegwarte [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Wegwarte>. Abgerufen 09.01.2014
129. Weidenröschen [Электронный ресурс]. URL: http://lexikon.freenet.de/URL#Chamaenerion_angustifolium. Abgerufen 11.01.2014
130. Winterling [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Winterling>. Abgerufen 11.01.2014
131. Ziest [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Zieste>. Abgerufen 11.01.2014

132. Zinnie [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Zinnie>. Abgerufen 12.01.2014
133. Zitwerwurzel [Электронный ресурс]. URL: <http://lexikon.freenet.de/URL#Zitwerwurzel>. Abgerufen 12.01.2014
134. Анемон [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ветреница>. Дата обращения: 28.09.2013
135. Арника [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Арника>. Дата обращения: 28.09.2013
136. Базилик [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Базилик>. Дата обращения: 03.10.2013
137. Бархатцы [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Бархатцы>. Дата обращения: 01.03.2014
138. Безвременник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Безвременник>. Дата обращения: 11.09.2013
139. Белена [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Белена>. Дата обращения: 12.10.2013
140. Белокопытник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Белокопытник>. Дата обращения: 15.01.2014
141. Белладонна [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Белладонна>. Дата обращения: 03.02.2014
142. Бессмертник [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Бессмертник_песчаный. Дата обращения: 15.12.2013
143. Болиголов [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Болиголов>. Дата обращения: 27.01.2014
144. Борец [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Борец>. Дата обращения: 05.12.2013
145. Борщевик [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Борщевик>. Дата обращения: 03.10.2013
146. Будра [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Будра>. Дата обращения: 10.12.2013
147. Валерианелла [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Валерианелла>. Дата обращения: 19.01.2014
148. Вербена [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Вербена_лекарственная. Дата обращения: 06.12.2013
149. Вероника [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Вероника_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Вероника_(растение)). Дата обращения: 05.12.2013
150. Весенник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Весенник>. Дата обращения: 16.02.2014

151. Вика [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Горошек>. Дата обращения: 16.02.2014
152. Водосбор [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Водосбор_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Водосбор_(растение)). Дата обращения: 28.09.2013
153. Волчье лыко [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Волчягодник_обыкновенный. Дата обращения: 31.01.2014
154. Воронеж [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Воронец_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Воронец_(растение)). Дата обращения: 19.10.2013
155. Вьюнок [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Вьюнок>. Дата обращения: 26.02.2014
156. Гвоздика [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гвоздика>. Дата обращения: 11.01.2014
157. Гелиотроп [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гелиотроп>. Дата обращения: 11.12.2013
158. Георгин [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Георгина>. Дата обращения: 20.10.2013
159. Герань [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Герань>. Дата обращения: 12.01.2014
160. Гиацинт [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гиацинт>. Дата обращения: 15.12.2013
161. Гладиолус [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гладиолус>. Дата обращения: 08.12.2013
162. Горец [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Горец_\(растение\),_Горец_птичий](https://ru.wikipedia.org/wiki/Горец_(растение),_Горец_птичий). Дата обращения: 22.12.2013
163. Горечавка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Горечавка>. Дата обращения: 06.12.2013
164. Гортензия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гортензия>. Дата обращения: 14.12.2013
165. Гравилат [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гравилат>. Дата обращения: 11.01.2014
166. Дурман [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Дурман>. Дата обращения: 31.01.2014
167. Душица [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Душица>. Дата обращения: 04.12.2013
168. Дягиль [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Дягиль_лекарственный. Дата обращения: 28.09.2013
169. Живокость [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Живокость>. Дата обращения: 22.01.2014

170. Живучка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Живучка>. Дата обращения: 10.12.2013
171. Звездчатка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Звездчатка_средняя. Дата обращения: 06.02.2014
172. Зверобой [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Зверобой_продырявленный, Зверобой. Дата обращения: 17.12.2013
173. Иван-чай [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Иван-чай_узколистный, Копорский чай. Дата обращения: 12.02.2014
174. Ирис [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Ирис_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Ирис_(растение)). Дата обращения: 17.12.2013
175. Калган [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Калган>. Дата обращения: 19.09.2013
176. Календула [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Календула>. Дата обращения: 20.01.2014
177. Кислица [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кислица>. Дата обращения: 25.01.2014
178. Клевер [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Клевер_ползучий, Клевер_красный. Дата обращения: 18.12.2013
179. Козлобородник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Козлобородник>. Дата обращения: 19.10.2013
180. Колокольчик [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Колокольчик>. Дата обращения: 09.12.2013
181. Коровяк [Электронный ресурс]. URL: http://www.simbir-archeo.narod.ru/Russia/19_vek/annenkov/index.htm; [https://ru.wikisource.org/wiki/Ботанический_словарь_\(Анненков\).Verbascum_thapsus/ДО](https://ru.wikisource.org/wiki/Ботанический_словарь_(Анненков).Verbascum_thapsus/ДО). Дата обращения: 20.11.2014
182. Крестовник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Крестовник>. Дата обращения: 09.12.2013
183. Кубышок [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кувшинка>, Кубышка_(растение). Дата обращения: 09.01.2014
184. Кувшинка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Кувшинка>. Дата обращения: 30.01.2014
185. Купальница [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Купальница>. Дата обращения: 05.02.2014
186. Купырь [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Купырь>. Дата обращения: 18.12.2013
187. Лабазник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лабазник>. Дата обращения: 08.01.2014

188. Лаванда [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лаванда>. Дата обращения: 23.12.2013
189. Ландыш [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Ландыш_Ландыш_майский. Дата обращения: 17.07.2013
190. Лапчатка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лапчатка>. Дата обращения: 12.10.2013
191. Лилия [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лилия>. Дата обращения: 04.01.2014
192. Лопух [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лопух>. Дата обращения: 19.12.2013
193. Любисток [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Любисток>. Дата обращения: 03.01.2014
194. Люпин [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Люпин>. Дата обращения: 05.01.2014
195. Лютик [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лютик>. Дата обращения: 11.12.2013
196. Люцерна [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Люцерна>. Дата обращения: 05.01.2014
197. Мак [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мак>. Дата обращения: 08.01.2014
198. Мальва [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мальва>. Дата обращения: 08.01.2014
199. Манжетка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Манжетка>. Дата обращения: 07.12.2013
200. Марь [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Марь>. Дата обращения: 08.12.2013
201. Марьяник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Иван-да-марья>. Дата обращения: 08.02.2014
202. Мать-и-мачеха [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мать-и-мачеха>. Дата обращения: 14.12.2013
203. Медуница [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Медуница>. Дата обращения: 05.01.2014
204. Мята [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Мята>. Дата обращения: 08.01.2014
205. Наперстянка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Наперстянка>. Дата обращения: 07.12.2013
206. Нарцисс [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Нарцисс>. Дата обращения: 09.01.2014

207. Настурция [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Настурция>. Дата обращения: 11.01.2014
208. Незабудка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Незабудка>. Дата обращения: 06.02.2014
209. Нивяник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Нивяник>. Дата обращения: 08.01.2014
210. Одуванчик [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Одуванчик>. Дата обращения: 04.01.2014
211. Окопник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Окопник>. Дата обращения: 09.10.2013
212. Орхидея [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Орхидея>. Дата обращения: 12.01.2014
213. Очанка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Очанка>. Дата обращения: 01.10.2013
214. Паслён чёрный [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Паслён_чёрный. Дата обращения: 30.01.2014
215. Пастушья сумка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Пастушья_сумка. Дата обращения: 14.12.2013
216. Печёночница [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Печёночница_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Печёночница_(растение)), Печёночница_благородная. Дата обращения: 23.12.2013
217. Пижма [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пижма>. Дата обращения: 18.01.2014
218. Пион [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пион>. Дата обращения: 15.01.2014
219. Плющ [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Плющ>. Дата обращения: 04.12.2013
220. Подмаренник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Подмаренник>. Дата обращения: 08.02.2014
221. Подорожник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Подорожник>. Дата обращения: 10.02.2014
222. Подснежник [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Подснежник>. Дата обращения: 29.01.2014
223. Полынь [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Полынь>, Полынь_цитварная. Дата обращения: 09.12.2013
224. Примула [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Примула>. Дата обращения: 17.01.2014
225. Пустырник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Пустырник>. Дата обращения: 13.12.2013

226. Папс [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Папс>. Дата обращения: 19.01.2014
227. Резеда [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Резеда>. Дата обращения: 20.01.2014
228. Роза [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Роза>. Дата обращения: 22.01.2014
229. Ромашка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Ромашка_аптечная, Ромашка_пахучая, Ромашка_римская. Дата обращения: 18.12.2013
230. Синюха [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Синюха_\(растение\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Синюха_(растение)). Дата обращения: 13.12.2013
231. Скерда [Электронный ресурс]. URL: http://starling.rinet.ru/cgi?single=1&basename=/dat...*skiran. Дата обращения: 16.01.2014
232. Смолёвка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Смолёвка>. Дата обращения: 03.01.2014
233. Стальник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Стальник>. Дата обращения: 11.12.2013
234. Сурепка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Сурепка>. Дата обращения: 01.10.2013
235. Тимьян [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тимьян>. Дата обращения: 18.01.2014
236. Тмин [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Тмин_обыкновенный. Дата обращения: 23.12.2013
237. Топинамбур [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Топинамбур>. Дата обращения: 04.02.2014
238. Трясунка [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Трясунка>. Дата обращения: 12.03.2014
239. Тысячелистник [Электронный ресурс] URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тысячелистник>. Дата обращения: 27. 01.2014
240. Тюльпан [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тюльпан>. Дата обращения: 05.02.2014
241. Фиалка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Фиалка_трёхцветная. Дата обращения: 01.02.2014
242. Флокс [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Флокс>. Дата обращения: 16.01.2014
243. Хвощ полевой [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хвощ>. Дата обращения: 25.01.2014
244. Хохлатка [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Хохлатка_полая. Дата обращения: 03.01.2013

245. Хризантема [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хризантема>. Дата обращения: 20.10.2013
246. Цикорий [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Цикорий>. Дата обращения: 10.02.2014
247. Цинния [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Цинния>. Дата обращения: 12.03.2014
248. Цитварный корень [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Куркума_цедоария, Куркума_длинная. Дата обращения: 12.03.2014
249. Чина [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Чина>. Дата обращения: 17.01.2014
250. Чистец [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Чистец>. Дата обращения: 27.02.2014
251. Чистотел [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Чистотел>. Дата обращения: 29.01.2014
252. Шалфей [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шалфей>. Дата обращения: 23.01.2014
253. Шафран [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Шафран>. Дата обращения: 23.01.2014
254. Щавель кислый [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Щавель_кислый Дата обращения: 12.10.2013
255. Щавель (конский) густой [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Щавель_конский. Дата обращения: 12.10.2013
256. Эдельвейс [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Эдельвейс>. Дата обращения: 04.12.2013
257. Энотера [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ослинник>. Дата обращения: 09.01.2014
258. Язвенник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Язвенник>, Язвенник_ранозаживляющий Дата обращения: 24.02.2014
259. Ятрышник [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Ятрышник>. Дата обращения: 19.12.2013

Словари

1. Анненков Н. И. Ботанический словарь. СПб., 1878. – 642 с.
2. Аракин В. Д., Выгодская З. С., Ильин Н. Н. Англо-русский словарь. Екатеринбург. „Урал-Советы”. 1991. – 988 с.
3. Библейская энциклопедия. Издание Свято-Троице-Сергиевой Лавры. 1990. – 902 с.
4. Болотина А. Ю. Словарь лекарственных растений (латинский, английский, немецкий, русский). М. АБВУУ Press. 2008. – 255 с.
5. БЭС. Большой энциклопедический словарь: В 2-х т. / гл. ред. А. М. Прохоров. – М: Сов. энциклопедия, 1991. Т. 1. – 1991. – 863 с.; т. 2. – 1991. – 768 с.
6. Выгодская К. С., Долгополова О. Л. Краткий французско-русский и русско-французский словарь. М. Издание шестое. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1962. – 556 с.
7. Даль В. И. Толковый словарь. М. В 4 т. Государственное издательство „Художественная литература“. 1935.
8. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М. „Русский язык“. 2000. – 845 с.
9. Ершова Е. С. Новый испанско-русский и русско-испанский словарь. М. ООО „Дом славянской книги“. 2013. – 926 с.
10. Зорько Г. Ф. Итальянско-русский. Русско-итальянский словарь. М. АСТ „Астрель“. 2012. – 639 с.
11. Левицкий В. В. Этимологический словарь германских языков. 1–4. Черновцы, 2000–2001.
12. Лейн К. Немецко-русский словарь (основной). М. „Русский язык“. 1992. – 1039 с.
13. Лепинг Е. И., Страхова Н. П. Русско-немецкий словарь. Изд. 7. М. „Русский язык“. 1976. – 847 с.
14. Линник Е. Ф., Пасхин Н. Ф., Пожарский В. К., Синягин И. И. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. М. „Руссо“. 1998. – 774 с.
15. Маковский М. М. Этимологический словарь современного немецкого языка. М. „Азбуковник“. 2004. – 630 с.

16. МЭС. Малый энциклопедический словарь: В 4 т. Репринтное воспроизведение издания Ф. А. Брокгауз-И. А. Ефрон. Москва „Терр -Терра“. 1994.
17. Толстой Н. И. СД. Славянские древности. Этимологический словарь под ред. Н. И. Толстого в пяти томах. М. „Международные отношения“. 1995 – 2012.
18. Трубачев О. Н. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Выпуск 8. М. „Наука“. 1981. – 252 с.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Под редакцией и с предисловием проф. Б. А. Ларина. В 4 томах. Санкт-Петербург. „Азбука“. Издательский центр „Терра“. 1996.
20. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В двух томах. М. „Русский язык“. 1994.
21. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов. М., 2011. – 1164 с.
22. Genaust, Helmut. Etymologisches Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen. Hamburg. Nikol Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG. 2012. – 701 S.
23. Langenscheidt Taschenwörterbuch Schwedisch. Berlin und München. Langenscheidt KG. 2004. – 910 S.
24. Lexikon der Antike. Herausgegeben von Johannes Irmscher. Leipzig. VEB Bibliographisches Institut Leipzig. 1971. – 607 S.
25. Wahrig, Gerhard. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh/München. Bertelsmann Lexikon Verlag GMBH, 1991. – 1493 S.
26. Wolters' Ster Woordenboek. Duits-Nederlands. Wolters' Woordenboeken 1996. – 384 S.

Немецкий указатель

A

Adonisröschen 26
Agrimonia 26
Alant 27
Alpenglöckchen 28
Alpenveilchen 29
Alpinia 29
Ampfer 30
Ampfer, gedrungener 30
ampfer, Sauer- 31
Anemone 33
Angelika 34
Aquilegia 35
Arnika 37
Aronstab 39
Aster 40
Augentrost 40

B

Baldrian 42
Barbarakraut 44
Bärenklau 45
Bärentraube 47
Basilikum 48
Beifuß 49
Beinwell 54
Bilsenkraut 55
Blaustern 56
Blutwutz 57
Bocksbart 60
Bohnenkraut 60
Braunelle 61
Brunnenkresse 62

C

Christophskraut 64
Chrysantheme 65

D

Dahlie 66
Distel 66
Dostkraut 71

E

Edelweiß 72
Efeu 73
Ehrenpreis 74
Einbeere 77
Eisenhut 79
Eisenkraut 81
Enzian 83

F

Fingerhut 84
Fingerkraut 57
Flachs 85
Flockenblume 87
Frauenmantel 90
Frauschuh 92
Fünffingerkraut 85

G

Gamander 93
Gämswurz 94
Gänseblümchen 94
Gänsefuß 96
Garbe 97
Georgine 97
Geranie 97
Giersch 97
Ginster 98
Gladiole 98
Glockenblume 99
Greiskraut 100
Gundermann 101
Günsel 102

H

Hahnenfuß 103
Haselwurz 106
Hauhechel 108
Heliotrop 109
Helmkraut 110
Herbstzeitlose 110
Herzgespann 112
Himmelsleiter 113
Hirtentäschel 114
Hortensie 115
Huflattich 116
Hyazinthe 117

I

Immortelle 118
Iris 119

J

Johanniskraut 120

K

Kamille 125
Kerbel 128
Klee 129
Klette 131
Knabenkraut 134
Knöterich 138
Königskerze 140
Kornblume 142
Kümmel 142

L

Lavendel 143
Leberblümchen 144
Lerchensporn 145
Levkoje 146
Lichtnelke 146
Liebstöckel 148

Lilie 150
Löwenmaul 151
Löwenzahn 152
Lungenkraut 155
Lupine 158
Luzerne 159

M

Mädesüß 160
Maggikraut 149, 163
Maiglöckchen 164
Malve 167
Männertreu 168
Margerite 168
Melde 169
Miere 170
Mimose 170
Minze 171
Mohn 173
Mummel 175

N

Nabelmiere 177
Nachtkerze 177
Narzisse 178
Nasturzie 179
Nelke 180
Nelkenpfeffer 182
Nelkenwurz 183
Nessel 184

O

Odermennig 188
Orchidee 188

P

Pelargonie 189
Pestwurz 191
Petunie 192
Pfingstrose 193
Phlox 194

Pippau 194
Platterbse 195
Primel 196

Q

Quecke 200
Quendel 201

R

Rainfarn 203
Raps 206
Rapunzel 208
Resede 209
Rhabarber 210
Ringelrose 212
Rittersporn 214
Rose 215

S

Safran 220
Salbei 222
Sauerampfer 31, 223
Sauerklee 223
Schachtelhalm 224
Schafgarbe 226
Schierling 227
Schlüsselblume 229
Schneeglöckchen 229
Schöllkraut 229
Schwarzer
Nachtschatten 233
Schwertblume 235
Schwertlilie 235
Seerose 235
Seidelbast 236
Stechapfel 238
Stiefmütterchen 240
Storchschnabel 244
Strohblume 244

T

Tagetes 244
Taubenkropf 245
Teichrose 245
Teufelsbrot 245
Thymian 245
Tollkirsche 246
Topinambur 247
Trockenblume 249
Trodelblume 249
Trollblume 249
Tulpe 250

V

Veilchen 29
Vergissmeinnicht 255
Vogelmiere 256

W

Wachtel-Weizen 258
Waldmeister 260
Waldrebe 263
Wegerich 263
Wegwarte 267
Weidenröschen 270
Wermut 51, 272
Wicke 273
Winterling 274
Wucherblume 274
Wundklee 274

Z

Zaunwinde 275
Zeitlose 275
Zichorie 276
Ziest 276
Zinnie 277
Zittergras 277
Zitwerwurzel 278
Zyklamen 279

Латинский указатель

- Achillea 226
Aconitum 79
Actaea 64
Adonis 26
Aegopodium 97
Agrimonia 27
Ajuga 103
Alchemilla 90
Alpinia 30
Anemone 33
Angelica 34
Anthriscus 128
Anthyllis 274
Antirrhinum 151
Aquilegia 35
Arbutus uva-ursi 47
Arctium 131
Arnica 38
Artemisia 50
Arum 39
Asarum 107
Astrum 40
Atriplex 169
Atropa 246
- В**
Barbara (-ea) 44
Bellis perennis 95
Brassica 207
Briza 278
- С**
Calendula 212
Calystegia 275
Campanula 100
Capsella bursa p. 114
Carduus 67
- Carum 142
Caryophyllus 183
Centaurea 88
Chamaenerion 270
Chamomilla 125
Chelidonium 230
Chenopodium 96
Chrysanthemum 65
Cichorium 268
Cirsium 67
Clematis 263
Colchicum 111
Conium 228
Convallaria 164
Convolvulus 275
Corydalis 145
Crepis 194
Crocus 221
Curcuma 278
Cyclamen 29
Cypripedium 92
- Д**
Dahlia 66
Daphne 236
Datura 238
Delphinium 214
Dianthus 181
Digitalis 84
Doronicum 94
- Е**
Elymus 200
Epilobium 270
Equisetum 225
Eranthis 274
Euphrasia 41
- F**
Filipendula 161
- G**
Galanthus 229
Galium 261
Genista 98
Gentiana 83
Georgine 66, 97
Geranium 97,189
Geum 183
Gladiolus 99
Glechoma 102
- H**
Hedera helix 73
Helianthus 247
Helicrysum 119
Heliotropium 110
Hepatica 145
Heracleum 45
Hortensia 115
Hyacinthus 117
Hydrangea 115
Hyoscyamus 51
Hypericum 124
- I**
Inula 27
Iris 119
- L**
Lathyrus 195
Lavandula 143
Leonurus 112
Leontopodium 73
Leucanthemum 168
Levisticum 149
Lilium 151

Linum 86
 Lupinus 158
M
 Malva 167
 Matricaria 125
 Matthiola 146
 Medicago 159
 Melampyrum 258
 Melandrium 147
 Mentha 172
 Mimosa 171
 Myosotis 255
N
 Narcissus 178
 Nasturcium 63
 Nuphar 176
 Nymphaea 235
O
 Ocimum basilicum 48
 Oenothera 177
 Ononis 109
 Orchis 135
 Orchideus 188
 Origanum 71
 Oxalis 223
P
 Paeonia 193
 Papaver 173
 Paris quadrifolia 77
 Pelargonium 189
 Persicaria 139
 Petasites 191
 Petunia 192
 Phlox 194
 Pimenta 182
 Pimpinella 61
 Plantago 264
 Polemonium 113
 Polygonum 139
 Potentilla 57
 Primula 196
 Prunella 61
 Pulmonaria 156
R
 Ranunculus 103
 Reseda 209
 Rheum 211
 Rosa 215
 Rumex 30
S
 Salvia 222
 Satureja 60
 Scilla 56
 Scutellaria 110
 Senecio 101
 Silene 147
 Solanum nigrum 234
 Soldanella 28
 Spirea 160
 Stachys 277
 Stellaria 257
 stramonium 239
 Symphytum 54
T
 Tagetes 244
 Tanacetum 203
 Taraxacum 152
 Teucrium 93
 Thymus 201
 Tragopogon 60
 Trifolium 130
 Trollius 249
 Tropaeolum 180
 Tulipa 251
 Tussilago 116
U
 Urtica 184
V
 Valeriana 42
 Valerianella 208
 Verbascum 141
 Verbena 82
 Veronica 75
 Vicia 273
 Viola tricolor 241
Z
 Zinnia 277

Русский указатель

А

адонис 26
аконит 80
анемон 33
анютины глазки 242
арника 39
аронник 39
астра 40

Б

базилик 49
бархатцы 245
башмачок 93
бедренец 62
безвременник 111
белена 55
белокопытник 192
белладонна 246
бессмертник 119
бодяк 68
болиголов 228
борец 80
борщевик 46
будра 102

В

валериана 43
валерианелла 208
василёк 89
вербена 82
вероника 75
весенник 274
ветреница 33
вика 273
водосбор 37
волчье лыко 237
воронец 65
вороний глаз 78
вьюнок 275

Г

гвоздика 181
гелиотроп 110
георгин 66
герань 97, 190
гиацинт 118
гладиолус 99
горёц 139
горечавка 84
гортензия 115
гравилат 183

Д

девясил 28
дельфиниум 214
дороникум 94
дрёма 148
дрок 98
дубровник 93
дурман 239
душица 72
дягиль 34

Ж

жеруха 63
живокост 54
живокость 214
живучка 103

З

звездчатка 257
зверобой 121
зольник 275
зоря 149

И

иван-да-марья 259
иван-чай 271
ирис 120

К

калган 30
календула 213
касатик 120
кипрей 271
кислица 223
клевер 131
клематис 263
козлобородник 60
колокольчик 100
копытень 107
коровяк 141
крапива 184
красавка 246
кресс водяной 63
крестовник 101
кубышок 176
кувшинка 235
купальница 249
купырь 128

Л

лабазник 161
лаванда 144
ландыш 164
лапчатка 58
лебеда 170
левкой 146
лён 86
лилия 151
ломонос 263
лопух 132
львиный зев 152
любисток 149
люпин 158
лютик 104
люцерна 160

М

магги 163
мак 173
мальва 168
манжетка 91
маргаритка 95
марь 96
марьянник 259
мать-и-мачеха 116
медвежье ушко 47
медуница 157
мимоза 171
мирабилис 274
мята 172

Н

наперстянка 85
нарцисс 179
настурция 180
незабудка 256
нивяник 168
ноготки 213

О

одуванчик 153
окопник 54
омег 228
орхидея 188
осот 70
очанка 41

П

паслён чёрный 234
пастушья сумка 115
пеларгония 190
перец гвозд. 183
петуния 192
печёночница 145
пижма 205
пимента 183

пион 193
плющ 73
подмаренник 262
подорожник 265
подснежник 229
полынь 52
примула 197
пролеска 56
просвирняк 169
пустырник 113
пырей 200

Р

рапс 207
ревень 211
резеда 209
репей 27
репешок 26
роза 217
ромашка 125

С

синюха 114
скерда 195
смолёвка 148
сныть 98
сольданелля 29
стальник 109
сурепка 45
сухоцвет 249

Т

таволга 161
тимьян 202, 245
тмин 143
толокнянка 47
топинамбур 248
трясунка 278
тысячелистник 227
тюльпан 252

Ф

фиалка 242
флокс 194

Х

хвощ полевой 225
хохлатка 145
хризантема 65

Ц

цикламен 29, 279
цикорий 269, 275
цинния 277
цитварный
корень 279

Ч

чабер 60
чабрец 203, 245
чертополох 68
чина 196
чистец 277
чистотел 232

Ш

шалфей 222
шафран 221
шлемник 110
шпажник 99, 235
шпорник 214

Щ

щавель
густой (конский) 32
щавель кислый 31

Э

эдельвейс 73
энотера 178

Я

язвенник 275
ясменник душистый
263
ятрышник 135

Учебное издание

Спиридонова Галина Яковлевна

**Азбука цветов или немецко-русский этимологический
словарь названий цветов**

Ответственный редактор М. В. Опарин
Оригинал-макет: А. О. Талашев

Авторская редакция

Подписано в печать .
Формат 60x84 1/16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. . Уч.-изд. л. .
Тираж 100 экз. Заказ № .

Издательство «Удмуртский университет»
426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 4, каб. 207
Тел. / факс: +7(3412)500–295
E-mail: editorial@udsu.ru